*Páls saga postula : SÁM 1 : A digital edition*

Unknown

p. 27v

# heɼherHér heꝼɼhefrhefr vvppupp palpalſPáls gugusǫgu pl̅apostulapostula

 EILAG℟ EILAGR EILAGR

allpallPáll

poﬅolıpostolipostuli

vͬvarvar

ꝼœð  
ıngıfœð  
ingifǿð  
ingi

ꜳaaá

gẏðınga l̅ꝺıgyðinga landiGyðingalandi
.

ſemſemsem

aðꝛ͛aðrir

pl̅postolarpostular

ɢ᷒guðs

okok

ꝼœꝺꝺꝛfœddrfǿddr

ıií     eẏey

þ̅ꝛıþeirri

ererer

thars᷒tharsusTharsus

heıt͛heitirheitir

..

h̅nhannHann

vͬvarvar

œ ﬅoʀœtt stoʀǽttstórr

mͬmaðrmaðr

..

komıṅkominnkominn

ꝼfrafrá

benı́amınbeníaminBeniamín

ſẏ  
nıſy  
nisy  
ni

acobsJacobsJakobs
..

h̅nhannHann

aıattiátti

.xı́..xííXII

ſẏnıſynisyni

..

ererer

alltalltallt

ırraelſ ꝼol{irraelſ folk}[Ísraelsfolk]

ererer

ꝼꝼrafrá

omıtkomitkomit

..

SvaSvá

ſeg͛ſegirsegir

moẏſeſmoyſeſMoyses

atatat

aðꝛaðraðr

enenen

acobJakobJakob

anꝺaðızandaðizandaðisk

.

þaþaþá

gaꝼgafgaf

h̅nhannhann

blezanblezanblezun

huıu̅hueriumhverjum

þ̅ꝛaþeirra

 okok

ſpꜳðıſpaaðispáði

ꝼꝼyrirfyrir

hu͛rhverr

hushvers

þ̅ꝛaþeirra

þꝛı́ꝼnaðꝛþrífnaðr

m̅ꝺımundi

vðaverða

..
Benı́amınBeniamín

þẏ[...] [Note: According to AM 631 4to:<þẏðiz>] þy{ðiz}þy{ðisk}

fılı́usfilíusfilius

ꝺext͛edexteredextere

..

Okokok

ꝼꝼyrirfyrir

þþiþví

atatat

pallpallPáll

pl̅ıpostuli

ſaſasá

ererer

ſauluſſauluſSaulus

hͭhethét

auðr[...] [Note: According to AM 631 4to: <auðru>] auðr{u}ǫðr{u}

naꝼnınaꝼninafni

ſe̅ſemsem

ꝼͤnꝺꝛfrendrfrǽndr

h̅shanshans

gaꝼugafugáfu

h̅mhonum

..

vͬvarvar

ko̅ıkominnkominn

ꝼfrafrá

benıamı́nbeniamínBeniamín
..

þaþaþá

ererer

ſuſusú

eı́neínein

ſaukſauksǫk

ttiltil

̅þeſſþess

..

ererer

h̅nhannhann

ſı́trſítrsitr

ttiltil

hœghœgrihǿgri

h̅ꝺarhandarhandar

ꜳaaá

ın̅ſıg[?]⟨g⟩li [Note: the superscript <g> seems to substitute the unclear one on the base-line] innsigli

pa  
ꝼanspa  
fanspa  
fans

..

enenen

petr᷒petrusPetrus

tıltiltil

vı́ﬅvinſtrivinstri

h̅ꝺarhandarhandar

..

atatat

h̅nhannhann

ererer

ꝼfrafrá

þ̅mþeimþeim

komı̅{komin}[kominn]

ererer

hœg h̅ꝺar ſonhœgri handar ſonhǿgrihandarsonr

þẏðızþyðizþýðisk

..

vSuSú

ererer

auǫnnur

atatat

ſıðanſiðansíðan

h̅hannhann

truðıtruðitrúði

ááááá

ıh̅m
iesumIesum
xͫ.
chriſtumChristum

g͛ðıgerði

h̅nhannhann

aungaungvaǫngva

hꝼut ſẏnꝺhfut ſundhǫfuðsynð

atatat

þþiþví

ererer

leſıtleſitlesit

ererer

..

nEnEn

þœrþœrþǽr

gageragera

man̅ımannimanni

vınﬅ h̅ꝺͬ maṅvinſtri handar mannvinstrihandarmann

..

Okokok

þoþoþó

atatat

guðguðguð

uı́tıuítiviti

hv͛shvershvers

mᷦmanzmanns

ꝼoꝛ laugꝼor laugforlǫg

..

aðꝛaðraðr

ſkapaꝺꝛſkapadrskapaðr

ſeſesé

..

þaþaþá

lœtrlœtrlǽtr

h̅nhannhann

þoþoþó

ſpꜳ mᷦ oꝛðſpaa manz orðspámannsorð

ꝼꝼyrirfyrir

v̅vmum

ſumſumrasumra

mͣmannamanna

œꝼıœfiǽvi

huılıkhvílíkir

v͛ðaverðaverða

mͮmvnmundu

.

okok

kemrkemrkemr

þ̅þatþat

herherhér

ꝼmframfram

e͛erer

ȷacobjacobJakob

ml̅tımǽlti

ttiltil

benı́amınbeníaminBeniamín

ſonͬſonarsonar

ſınsſinssíns

..

e~~p~~⟨ꝼ⟩eꝼef

h̅nhannhann

blezaðıblezaðiblezaði

h̅hannhann

aꝼaꝼaf

ſkı́  
rı́nguſkí  
rínguskí  
ringu

heılagheilagraheilagra

ꝼeðꝛafeðrafeðra

..

atatat

ſpaſguſpaſguspásǫgu

haꝼıhafihafi

ááttátt

ſaulusſaulusSaulus

œ mͬœtt maðrǽttmaðr

benıamı᷎nbeniamínBeniamín
..

ererer

h̅nhannhann

ſagðıſagðisagði

ssvasvá

..
Benı́amınBeníaminBeniamín

mu̅munmun

árlaárlaárla

ꝺagsdagsdags

v͛averavera

ſkıœðꝛſkiœðrskǿðr

vͬgrvargrvargr

..

enenen

ſkıptaſkiptaskifta

ꝼœðzlufœðzlufǿzlu

mmeðmeð

auðꝝauðrumǫðrum

atatat

kͤ  
llꝺıkve  
lldikve  
ldi

.

þ̅þatÞat

ererer

ssvasvá

ſkılıtſkilitskilit

ıí     helgv̅helgvmhelgum

rı́tnıngͫrítningumritningum

..

atatat

þ̅taþettaþetta

ko̅ıkomikomi

ttiltil

œꝼıœfiǽvi

ſavlıſavliSauli
..

h̅nhannHann

vͬvarvar

gṁrgrimmrgrimmr

vviðvið

kﬅnıkriſtnikristni

.ɢ᷒.guðs

ꜳꜳá

vngavngaunga

allꝺalldrialdri

..

okok

letletlét

ꝺͤpadrepadrepa

kﬅnakriſtnakristna

m̅mennmenn

..

nenEn

eṅennhinn

ſıþͬꝛaſiþarrasíðara

lutluthlut

h̅shanshans

œꝼıœfiǽvi

kenꝺıkendikenndi

h̅nhannhann

ken̅ıngͬkenningarkenningar

..

 okok

boðaðıboðaðiboðaði

rearettarétta

tͮtrutrú

..

okok

ſaꝺꝺıſaddisaddi

ssvasvá

hu͛nhuernhvern

⟨mᷡ⟩ ⟨maɴ⟩mann

anꝺlıgandligriandligri

ꝼœðzlufœðzlufǿzlu

ererer

h̅shanshans

ken̅ıngkenningarkenningar

vıllꝺıvilldivildi

hͣhafahafa

..

þaþaÞá

ererer

aulusSaulusSaulus

vͬvarvar

lı́tıtlítitlítit

bͬnbarnbarn

atatat

allꝺalldrialdri

vͬvarvar

h̅hannhann

ſellꝺꝛſelldrseldr

ttiltil

lœrıngͬlǽringar

ıií    
ıoꝛſala b̅giorſala borgJórsalaborg
..

okOk

haꝼðıhafðihafði

mͬgamargamarga

lœrıſueı́nalœriſueínalǽrisveina

..

 okok

ꝼoﬅra  
ðıfoſtra  
ðifóstra  
ði

hıṅhinnhinn

helgahelgahelga

ﬅephanu̅ſtephanumStephanum
..

ſátuſ´tusátu

þ̅ꝛþeirþeir

atatat

eıṅı́einníeinni

bokbokbók

bað͛baðirbáðir

ﬅephan᷒Stephanus

 okok

ſaul᷒ſaulusSaulus
..

OkOkOk

vͬvarvar

ſusú

greı́ngreíngrein

ꜳaaá

ſkılnıngvſkilningvskilningu

þ̅ꝛaþeirra

ꝼoﬅbꝛęþfoſtbręþrafóstbrǿðra

atatat

auluſSauluſSaulus

ſkılþıſkilþiskilði

llllǫll

lgınlginlǫgin

ttiltil

ꝼrekufrekufreku

ssvasvá

ſemſemsem

rı́tnıngͬrítningarritningar

ﬅo  
ðuſto  
ðustó  
ðu

ttiltil

..

nEnEn

teph᷒.StephanusStephanus

hugðıhugðihugði

meﬅmeſtmest

atatat

mẏkı́ngvmykíngv mýkingu

lagannalagannalaganna

 okok

huͭhuathvat

ꝼmframfram

komıtkomitkomit

vͬvarvar

aꝼafaf

þþiþví

ererer

ꝼꝼyrirfyrir

vͬvarvar

ſpꜳðſpaaðspáð

.e.eða

huehuehvé

langtlangtlangt

mͮ  
ꝺımvndimun  
di

ttiltil

̅þeſſþess

vaveravera

ererer

lauſnınlauſninlausnin

kͤmıkǿmi

ꝼmframfram

ſuſusú

ererer

heı́tınheítinheitin

vͬvarvar

gẏþ̅gͫgyðingum

..

pt͛eptirEftir

v rıſvvpp riſvupprisu

vͬsvarsvárs

ꝺͦı́nsdrottínsdróttins

..

gðızgerðizgerðisk

ﬅeph᷒ſtephanusStephanus

lœrıſueın̅lœrisuiennlǽrisveinn

pl̅apostula

.ɢ᷒. guðs

 okok

p̅ꝺı[?]  
kᷘıpredi[?]  
kaðipred{i}  
kaði

rearettarétta

tͮtrutrú

..

nEnEn

ſaulusſaulusSaulus

hellthellthelt

gẏðınga lggyðinga lggyðingalǫg

rıkulıgarikuligaríkuliga

ep  
t͛ep  
tiref  
tir

þþiþví

ſemſemsem

h̅nhannhann

haꝼꝺıhafdihafði

ſkılı́tſkilítskilit

..

þaþaÞá

ererer

h̅nhannhann

vͬvarvar

atatat

námınáminámi

..

atatat

eıeckiekki

v͛́ıvǽri

aͭaɴatannat

ıaꝼn ſkẏlltjaꝼn ſkylltjafnskylt

ſemſemsem

þ̅þatþat

..

OkOkOk

þaþaþá

ererer

ﬅeph᷒ſtephanusStephanus

vͬvarvar

gotıgriotigrjóti

barðꝛbarðrbarðr

ꝼꝼyrirfyrir

þ̅þatþat

ererer

h̅nhannhann

hellthellthelt

heılagaheilagaheilaga

tͮtrutrú

..

vͬvarvar

aulussaulusSaulus

vviðvið

ﬅaꝺꝺꝛſtaddrstaddr

 okok

vͬðueıṫıvarðueittivarðveitti

klœꝺu̅klœdumklǽðum

þ̅ꝛaþeirra

mͣmanna

ererer

þ̅þatþat

g͛ðugerðugerðu

..

 okOk

vͬvarvar

ıí     llu̅llumǫllum

raðu̅raðumráðum

mmeðmeð

þ̅mþeimþeim

ererer

h̅hannhann

gꝛẏ  
ugry  
ttugry  
ttu

..

enenEn

þoıþottiþótti

ssersér

eeigieigi

ſamaſamasama

atatat

leggleggialeggja

h̅ꝺꝛhendrhendr

ꜳ̋ááá

h̅nhannhann

..

mVmUm

þ̅taþettaþetta

ta  
lata  
lata  
la

ssvasvá

helgͬhelgarhelgar

rı́tnıngͬrítningarritningar

..

atatat

aulusSaulusSaulus

v́͛ıvǽri

ſerſekrsekr

allraallraallra

þ̅ꝛaþeirra

h̅ꝺa v  
ahanda ver  
kahandaver  
ka

ererer

grẏugryttugryttu

ﬅephͫſtephanumStephanum
..

OkOk

ererer

þ̅taþettaþetta

mͬmarkmark

ttiltil

atatat

ſaſasá

ererer

eeigieigi

mıṅrminnrminnr

ſe[?]ſekur[?]sek{r}

ꝼꝼyrirfyrir

guðıguðiguði

..

enenen

hıṅhinninn

ererer

g͛ırgerirgerir

maṅ ꝺꝛápıtmann drápitmanndrápit

allraallraallra

hellꝺzhelldzhelzt

eꝼeꝼef

ſaſasá

e͛erer

hꝼ þ̅gıṅhꝼ þinginnhǫfðinginn

ererer

ꝼꝼyrirfyrir

rœðꝛrœðrrǿðr

enenen

hın͛hinirinir

h̅shanshans

unꝺ͛ m̅.vndir mennundirmenn

ererer

ssvasvá

ererer

þoṫþottþótt

þ̅ꝛþeirþeir

ſeſesé

ıaꝼnıriaꝼnirjafnir

m̅mennmenn

..

nEnEn

þoþoþó

uı́ſaruíſarvísar

ssvasvá

tıltiltil

atatat

ſaulusſaulusSaulus

þoızþottizþóttisk

reuretturéttu

atatat

p. 28r

ꝼẏlgıfylgiafylgja

..

OkOkOk

þþiþví

auðlaðızauðlaðizǫðlaðisk

ꝼm ͤmðꝼram kvemðframkvǽmð

bœnbœnbǿn

ſuſusú

ererer

ﬅeph᷒ſtephanusStephanus

baðbaðbað

ꝼꝼyrirfyrir

þ̅mþeimþeim

ererer

h̅nhannhann

grẏugryttugryttu

okok

ml̅ımǽti

ssvasvá

.. ‘ GıallꝺGialldgjald þuþuþú eeigieigi þ̅mþeimþeim ꝺͦıṅdrottinndróttinn eptıreptireftir   
 v͛ꝺleıu̅verleikumverðleikum ererer mımikmik ꝺͤpadrepadrepa .. ꝼꝼyrirfyrir þþiþví atatat þ̅ꝛþeirþeir uı́tauítavita eeigieigi huͭhuathvat þ̅ꝛþeirþeir g͛ageragera .. ’

okOk

þáþáþá

h̅hannhann

lınliknlíkn

ttiltil

h̅ꝺahandahanda

ſauloſauloSaulo

ꝼoﬅ bꝛoþfoſt broþurfóstbróður

ſı́nu̅ſæinumsínum

..

nEnEn

eeigieigi

ererer

þ̅þatþat

gͤıntgreintgreint

atatat

aðꝛ͛aðriraðrir

haꝼıhafihafi

reṫzrettzrézk

þ̅ꝛþeirþeir

ſemſemsem

atatat

vͦvorováru

..

OkOkOk

ererer

h͛herhér

mͬkmarkmark

ttiltil

̅þeſſþess

huͭhuathvat

goðꝛagoðragóðra

mͣmannamanna

bænı́rbænírbǿnir

ſtoðaſtoðastoða

ſẏnꝺugu̅ſyndugumsynðugum

m̅mmǫnnum

þoþoþó

atatat

þ̅ꝛþeirþeir

ſeſesé

v v͛ðırv verðiróverðir

ſıalꝼ͛ſialfirsjálfir

atatat

þıɢþiɢiaþiggja

mıſ̅nmiſkunnmiskunn

aꝼaꝼaf

.ɢ.guði

s͛sersér

ttiltil

ıðꝛanͬiðranariðranar

okok

ſaluṅıſalunnisálunni

ttiltil

hıalpͬhjalpar

þ̅anþaðanþaðan

aꝼaf

# ꝺedeDe auloPauloPaulo eerer h̅nhannhann ɼerettrétt     ney ɼızſne rizsné risk

EnEnEn

ererer

ſauluſſauluſSaulus

ſaſasá

atatat

h̅hannhann

toktoktók

vı́nꝼengıvínfengivinfengi

aꝼafaf

gẏþ̅gumgyþingumgyðingum

okok

vþ̅gvirþingvirðing

aꝼafaf

hꝼðıngıͫhfðingiumhǫfðingjum

ꝼꝼyrirfyrir

þ̅þatþat

ererer

h̅nhannhann

g͛ðıgerðigerði

o ꝼðofriðófrið

kﬅnu̅kriſtnumkristnum

m̅mmǫnnum

..

þaþaþá

beıꝺꝺızbeiddizbeiddizsk

h̅hannhann

atatat

ꝼͣafarafara

ttiltil

boꝛgͬborgarborgar

þ̅ꝛarþeirrar

ererer

ꝺamaſcusdamaſcusDamascus

heıt͛heitirheitir

..

okOk

g͛ageragera

þͬþarþar

ó ꝼrıðó friðófrið

ﬅnu̅kristnum

m̅mmǫnnum

.ɢ᷒.guðs

lœrıſueı́nu̅lœriſueínumlǽrisveinum

..

ꝼfyrir

þþiþví

atatat

ept͛eptireftir

ꝺpdrapdráp

ﬅephanıſtephaniStephani

pꝛo  
tho mr̶ıspro  
tho martyrispro  
tomartyris

..

þaþaþá

ꝼlẏðuflyðuflýðu

ﬅnırkriſtnirkristnir

m̅mennmenn

oꝛorór    
ıoꝛſala b̅giorſala borgJórsalaborg

ttiltil

ẏmıaymiſſaýmissa

b̅gaborgaborga

..

OkOkOk

ererer

h̅nhannhann

ꝼefeckfekk

leẏꝼıleyfileyfi

aꝼaꝼaf

gẏðı́ngv̅gyðíngvmGyðingum

..

þaþaþá

beıꝺꝺızbeiddizbeiddidk

h̅hannhann

bꝛeꝼabrefabréfa

okok

ıṅſıglainnſiglainnsigla

eṅı mͣkenni mannakennimanna

gẏþ̅gagyþingagyðinga

..

atatat

h̅nhannhann

ſẏllꝺıſkylldiskyldi

mmeðmeð

þ̅raþeirra

boðıboðiboði

taatakataka

allaallaalla

ﬅnakriſtnakristna

m̅mennmenn

..

þaþaþá

ererer

h̅nhannhann

ꝼẏnꝺıfyndifyndi

ı́í

ꝺamaſcoꝺamaſcoDamasco
..

ꝼꝼyrirfyrir

þþiþví

atatat

h̅hannhann

vͬvarvar

eın̅einneinn

aꝼafaf

hınu̅hinuminum

rıuztu̅rikuztumríkustum

m̅mmǫnnum

ꜳꜳá    
gẏðınga
l̅ꝺıgyðinga landiGyðingalandi

EnEnEn

bꝛeꝼbrefbréf

okok

ıṅſıglıinnſigliinnsigli

keṅı mͣkenni mannakennimanna

m͛ıamerkiamerkja

ꝺœmıdœmidǿmi

þ̅ꝛaþeirra

ſealꝼſealfrasjálfra

ꝼꝼyrirfyrir

þıþiþví

atatat

þ̅ꝛaþeirra

lıneſkılikneſkilíkneski

vͬvarvar

ꜳaaá

ıṅſıglı́nuinnſiglínuinnsiglinu

..

OkOkOk

eͦeroeru

ꝺœmıdœmidǿmi

ttiltil

̅þeſſþess

geꝼıngefingefin

atatat

þoþottþótt

hın̅hinnhinn

lœrꝺılœrdilǽrði

mͬmaðrmaðr

getıgetigeti

eeigieigi

þ̅þatþat

boþ̅boðit

ererer

h̅nhannhann

ſẏllꝺıſkylldiskyldi

..

atatat

vnꝺ͛  
mͬınvdir  
maðriɴundir  
maðrinn

mamamá

eeigieigi

betbetrabetra

ſıſittsitt

malmalmál

..

þoþottþótt

h̅nhannhann

g͛ıgerigeri

ept͛eptireftir

raunguraungurǫngu

boð  
oꝛðıboð  
orðiboð  
orði

hı́nſhínsins

lœrðalœrðalǽrða

mᷦmanns

.e.eða

þunglıgu̅þungligumþungligum

ꝺœmu̅dœmumdǿmum

h̅shanshans

lıꝼsliꝼslífs

..

ꝼꝼyrirfyrir

þıþiþví

atatat

þͬþarþar

ererer

ın̅ſıglıinnſigliinnsigli

hu͛shuershvers

mᷦmanzmanns

ſemſemsem

lııalikialíkja

h̅shanshans

ererer

..

OkOkOk

ſaſasá

ererer

tertekrtekr

goðsgoðsgóðs

mᷦmanzmanns

ꝺœmıdœmidǿmi

ttiltil

rerettraréttra

lagalagalaga

..

ſaſasá

b͛ꝛberr

goðsgoðsgóðs

mᷦmanzmanns

ın̅ſıglıinnſigliinnsigli

mmeðmeð

s͛sersér

ttiltil

ſaṅı́nꝺaſanníndasanninda

..

nEnEn

eꝼefef

vánꝺꝛvándrvándr

mͬmaðrmaðr

tertekrtekr

vánꝺvándvánd

ꝺœmıdœmidǿmi

..

þaþaþá

b͛ꝛberrberr

h̅hannhann

þauþauþau

b̅ꝛꝼbrefbréf

okok

ıṅſıglıinnſigliinnsigli

..

ererer

h̅mhonum

ſıalꝼu̅ſialfumsjalfum

emrkemrkemr

ttiltil

hꝼᷘ bͦtzhfud brotzhǫfuðbrots

okok

eılıꝼseilifseilífs

o ꝼͬnaþͬo ꝼarnaþarófarnaðar

ne̅anemanema

h̅hannhann

ıðꝛıziðriziðrisk

okok

bætıbætibǿti

ẏꝼ͛yfiryfir

.

EnEnEn

ererer

þ̅ꝛþeirþeir

ꝼͦfóru

ꝼ͛  
ðarfer  
ðarfer  
ðar

ſıͬſiɴarsinnar

eıṅ hv͛neinn hverneinhvern

.ꝺ.dagdag

þaþaþá

barbarbar

ssvasvá

atatat

motımotimóti

..

atatat

lıoſlioſljós

mııtmikitmikit

omkomkom

ẏꝼ͛yfiryfir

ſaulu̅ſaulumSaulum
..

þaþaÞá

vͦvorováru

þ̅ꝛþeirþeir

nꜳlıganaaliganáliga

omn͛komnirkomnir

atatat

b̅gıṅıborginniborginni

okok

vͬðvarðvarð

þ̅mþeimþeim

óıóttiótti

atatat

mͨıllmicillmikill

..

okok

ꝼellfellfell

ſavl᷒ſavlusSaulus

aꝼaꝼaf

baıbakibaki

alltalltallt

ttiltil

ıarþͬiarþarjarðar

..

ookok

omkomkom

rauꝺꝺrauddrǫdd

aꝼaꝼaf

hımnıhimnihimni

okok

.m.mǽlti

vviðvið

h̅nhannhann

.. ‘
auleSauleSaule
..
ſauleſauleSaule
.. hvͭhvathvat   
 ſœ͛ſœkirsǿkir þuþuþú atatat m͛ermér .. ’

þaþaÞá

ſuͬaðıſuaraðisvaraði

saul᷒saulusSaulus
.. ‘ hu͛rhuerrhverr ertertert vvþú ꝺͦıṅdrottinndróttinn .. ’

þ̅þatþat

ſkyſkyraskýra

ssvasvá

helgͬhelgarhelgar

rıtnıngͬritningarritningar

..

atatat

þ̅þatþat

bıġıbggibyggi

ıií     ſpnı́ngvſpurníngvspurningu

h̅shanshans

atatat

h̅hannhann

þoṫızþottizþóttisk

eeigieigi

vıtavitavita

huͬthuarthvárt

gþ̅guþguð

ſıalꝼrſialfrsjalfr

ml̅ımǽlti

vviðvið

h̅nhannhann

.e.eðaeða ɢ᷒.guðs

englarenglarenglar

..

þaþaÞá

ſuͬıſuaraðisvaraði

rauꝺꝺı́nrauddínrǫddin

.. ‘ EkEk ememem
ıh̅cIesusIesus
nazaren᷒nazarenusnazarenus
ſaſasá ererer þuþuþú g͛ırgerirgerir o ꝼðófriðófrið .. ’

herherHér

ererer

ept͛eptireftir

leı́tatleítatleitat

..

huehuehvé

ń͛rnǽrr

sauluſsauluſSaulus

haꝼıhafihafi

g͛tgertgert

o ꝼðo ꝼriðófrið

ꝺͦtnıdrotnidróttni

.ıͮ.IeſvIesu
xͦ.christoChristo

OkOkOk

ererer

þ̅þatþat

ssvasvá

atatat

ſılıaſkiliaskilja

atatat

h̅nhannhann

all̅ıkallaðikallaði

ssersér

þaþaþá

o ꝼðo ꝼriðófrið

g͛vangervangervan

e͛erer

lœ   
rıſueınu̅lœ   
riſeinumlǽri  
sveinum

h̅shanshans

vͬvarvar

..

þaþaÞá

ml̅tımǽlti

ſauluſſauluſSaulus

mmeðmeð

óaóttaótta

mılu̅miklummiklum

.. ‘ huathuathvat   
 vılltvilltvilt uuþú atatat eekek g͛ageragera ꝺͦıṅdrottinndróttinn .. ꝼꝼyrirfyrir þþiþví atatat eekek uıluilvil nununú hlẏðahlyðahlýða þın⟨v⟩þin⟨v⟩þínu   
 boðıboðiboði . ’

þaþaþá

ml̅ımœltimǽlti

rꝺꝺınrddinrǫddin

.. ‘ GaGackGakk þuþuþú ın̅inninn     ıií     b̅gınaborginaborgina .. þaþaÞá mu̅munmun   
 þ͛þerþér ſagtſagtsagt huͭhuathvat þ͛þerþér bẏꝛıarbyriarbyrjar atatat g͛ageragera .. ’

OkOkOk

ept͛eptireftir

þ̅þatþat

leıðleiðleið

lıoſıtlioſitljósit

ttiltil

hı̅  
ı́nſhim  
ínſhim  
ins

..

nenEn

ꝼꝛunautͬfꝛunautarfǫrunautar

h̅shanshans

reıﬅureiſtureistu

h̅hannhann

uuppupp

..

okok

leıꝺꝺuleidduleiddu

h̅hannhann

mıllımillimilli

ſı́nſínsín

ın̅inninn

ıí     b̅gı́naborgínaborgina

okok

tͦtóku

s͛sersér

h͛b͛gıherbergiherbergi

..

nEnEn

þþiþví

leıꝺꝺuleidduleiddu

þ̅ꝛþeirþeir

h̅hannhann

mıllımillimilli

ſı́nſínsín

atatat

ſẏnınſyninsýnin

vͬvarvar

ꝼfrafrá

h̅mhonum

teıntekintekin

mmeðmeð

olluolluǫllu

okok

vͬvarvar

h̅hannhann

blınꝺꝛblindrblindr

.íí.ííIII

ꝺagadagadaga

okok

.íí.ííIII

nœtrnœtrnǽtr

..

þͬþarþar

ttiltil

ererer

An̅anıasAnnaniasAnnanias

vͬvarvar

ſenꝺꝛſendrsendr

ttiltil

h̅shanshans

aꝼafaf

guðıguðiguði

..

ſe̅ſemsem

lucaſLucas

gᷘ ſpıalla mͬgud ſpjalla maðrguðspjallamaðr

ſegſegirsegir

..

h̅hannhann

ꜳ̋ttát

eıeckiekki

nenené

ꝺꝛadrackdrakk

meþ̅meþanmeðan

h̅nhannhann

vͬvarvar

blınꝺꝛblindrblindr

lıkams augv̅likams augvmlíkamsaugum

..

þaþaÞá

gaꝼgafgaf

h̅mhonum

anꝺlıgaandligaandliga

sẏnſynsýn

ſı́  
n̅aſí  
nnasi  
nna

boð oꝛðaboð orðaboðorða

..

ssvasvá

ſemſemsem

h̅nhannhann

ſagðıſagðisagði

ſıalꝼrſialfrsjalfr

ıií     ſı́nv̅ſínvmsínum

pıﬅolapiſtolapistula

..

þ̅mþeimþeim

ererer

h̅nhannhann

rı́taðırítaðiritaði

ttiltil

galathaſ boꝛgͬgalathaſ borgarGalathasborgar
..

okok

uaðzkuaðzkvazk

eeigieigi

aꝼaꝼaf

m  
lıgv̅man  
ligvmmann  
ligum

meıﬅͬameiſtarameistara

numıtnumitnumit

hͣhafahafa

.

hellꝺꝛhelldrheldr

aꝼaꝼaf

vı́trvítranvitran

ꝺͦınſdrottinſdróttins

ıh̅cIesuIesu
xᷦ.kristzKrists

þaþaþá

ſkılnıngſkilningskilning

ererer

guðguðguð

gaꝼgafgaf

h̅mhonum

ttiltil

rerrettrarréttrar

tͮartruartrúar

..

kOkOk

ſagðıſagðisagði

h̅nhannhann

ıií

þ̅mþeimþeim

pıﬅolapiſtolapistula

ſı́nu̅ſínumsínum

atatat

h̅hannhann

mœımœttimǽtti

eeigieigi

kallazkallazkallask

pl̅ıpostuli

.ɢ᷒.guðs

þarþarþar

e͛erer

h̅hannhann

haꝼðıhafðihafði

eeigieigi

u͛ıtueritverit

ı́í     ꝼꝛuneẏtıfruneytifǫruneyti

mmeðmeð

ꝺͦnıdrottnidróttni

váꝝvárumvárum

..

þaþaÞá

ererer

h̅nhannhann

vͬvarvar

h͛herhér

ıí   heı́mıheimi ..

hellꝺꝛhelldrheldr

kuaꝺukuaðukváðu

þ̅ꝛþeirþeir

h̅hannhann

v͛aververa

lœrı ſueı́nlœri ſueín{lǽrisveinn}

.e.eðaeða

pl̅a{poſtola}[postuli]

annanı́asannaníasAnnanias
..

nEnEn

h̅nhannhann

ſagðıſagðisagði

ssvasvá

atatat

h̅nhannhann

heꝼðıhefðihefði

eıṅeinneinn

lærıꝼauþlærifauþurlǽrifǫður

okok

petͮspetrusPetrus

..

þoþoþó

atatat

ı́í     ſınu̅ſínumsínum

ﬅaðſtaðstað

..

okok

eeigieigi

ꜳꜳá

eıṅıeinnieinni

tıðtiðtíð

heꝼðıhefðihefði

þ̅ꝛþeirþeir

ꜳ̋á

eı  
n̅ı ei  
nniei  
nni

tıðtiðtíð

ttiltil

lœrıngͬlœringarlǽringar

komıtkomitkomit

..

nEnEn

ꜳꜳá

̅uþeſſþessu

melimelimeli

vı́traðızvítraðizvitraðisk

ꝺͦ  
ın̅dro  
inndrótt  
inn

lœrıſueı́nılœriſueínilǽrisveini

ſınu̅ſnuusínum

þͬþarþar

ıií

b̅gın̅ıborginniborginni

þ̅mþeimþeim

ererer

AnnanıaſAnnaniaſAnnanias

hͭhethét

..

okokOk

baðbaðbað

h̅hannhann

uuppupp

rıſariſarísa

..

okok

ꝼͬafarafara

tıltiltil

huſahuſahúsa

̅þeſſþess

mᷦmanzmanns

ererer

uꝺasJudasJúdas

hͭhethét

..

okok

vͬvarvar

ıií     þ̲þeim

gͬðıgarðigarði

ererer

rect᷒rectusRectus

hͭhethét

..

okok

leı́taleítaleita

ept͛eptireftir

hvͬhvarhvar

ſaulusſaulusSaulus

v͛́ıvǽri

aꝼafaf

tharſoTharso
‘ þþiþví   
 atatat h̅hannhann bıðꝛbiðrbíðr ꝼꝼyrirfyrir s͛sersér ’

ſagðıſagðisagði

ꝺͦıṅdrottinndróttinn

‘ okok vılvilvil eekek atatat þuþuþú om͛komirkomir ttiltil h̅shanshans   
 okok geꝼgef͛gefir h̅mhonum ſẏnſynsýn ſı́naſínasína .. ’
An̅anıaſAnnaniaſAnnanias

ſeg͛ſegirsegir

.. ‘ heẏꝛtheyrtheyrt heꝼ͛hefirhefir eekek getͭgetitgetit   
 ̅aþeſſaþessa mᷦmanzmanns .. atatat h̅nhannhann haꝼıhafihafi g͛tgertgert mı̅nmikinnmikinn oꝼðofriðófrið ẏðꝝyðrumyðrum lœrıſueınu̅lœiſueinumlǽrisveinum ..   
 ı́í ı́oꝛſala b̅gíorsala borgJórsalaborg .. okOk ererer nununú ſenꝺꝛſendrsendr aꝼaꝼaf gẏðıngv̅gyðingvmgyðingum mꝫmeðmeð bꝛeꝼumbrefumbréfum   
 en̅ı mͣ.kenni mannakennimanna atatat tͣtakataka allaallaalla þaþaþá ererer h̅hannhann uııuiſſivissi þı́þíttþitt naꝼnnafnnafn loꝼalofalofa .. okok leı  
ðalei  
ðalei  
ða bunꝺnabundnabundna ttiltil
ıoꝛſala
boꝛgͬiorſala borgarJórsalaborgar
.. ’

þaþaÞá

ml̅ımǽlti

ꝺͦıṅdrottinndróttinn

vᷢvaʀvárr

.. ‘ ꝼͬꝼarfar þuþuþú ſe̅ſemsem   
 ekekek bẏðbyðbýð þ͛þerþér .. ꝼꝼyrirfyrir þþiþví atatat eekek heꝼ͛hefirhefir goꝛtgortgørt h̅hannhann eı́n vala ͛eín vala kereinvalaker mı́míttmitt .. atatat   
 b͛aberabera naꝼnnafnnafn mı́míttmitt ꝼꝼyrirfyrir heıðnͬheiðnarheiðnar þıoþ͛þioþirþjóðir .. ̅gakonungakonunga okok ıarlaiarlajarla . okok ıaꝼn vl̅iafn veljafnvel   
 ꝼꝼyrirfyrir ſıalꝼaſialfasjalfa gẏþ̅gagyþingagyðinga .. munmunmun eekek h̅mhonum ſẏnaſynasýna huſuhuerſuhversu mͬgamargamarga lutılutihluti okok   
 ﬅóꝛaſtórastóra h̅hannhann ſl̅ſkalskal þolaþolaþola ꝼꝼyrirfyrir mı́numínumínu naꝼnınafninafni .. ’

pt͛EptirEftir

þ̅þatþat

vaknᷘıvaknadivaknaði

annanı́as annaníasAnnanias

okok

ꝼoꝛforfór

þegͬþegarþegar

ttiltil

ꝼunꝺͬ fundarfundar

vviðvið

ſaulu̅Saulum
..

OOkOk

ererer

h̅hannhann

omkomkom

ıií   h͛b͛gͭherbergitherbergit ..

ꝺꝺıkvaddikvaddi

h̅hannhann

þegͬþegarþegar

ſaulu̅Saulum

okok

ml̅ımǽlti

. ‘
SauleSaule
bꝛoþ̅broþirbróðir ’

.ſ.ſagðisagði

h̅hannhann

.. ‘ DͦıṅDrottinnDróttinn
ıh̅cIesusIesus
ꭗͨchriſtusChristus
  
 ſenꝺıſendisendi mıkmikmik hıngͭhingathingat ttiltil þı́nþínþín .. ſaſasá hın̅hinninn ſamısamisami ererer þ͛þerþér vı́traðızvítraðizvitraðisk ááááá   
 leıðıṅıleiðinnileiðinni .. okok ſagðıſagðisagði þ͛þerþér huͬhuarhvar h̅hannhann vͬvarvar .. okok ssvasvá atatat þ͛þerþér m̅ꝺımunꝺımundi erꝼı́erfítterfitt v͛ðaverðaverða atatat   
 ſpoꝛnaſpornasporna ~~vıꝺviðvið~~ ~~reıðıreiðireiði~~ ~~h̅shanshans~~ ı́ií     motimotimóti uılıauiliavilja h̅shanshans okok vallꝺıvalldivaldi .. h̅hannhann ſenꝺıſendisendi   
 mıkmikmik ttiltil þınþinþín atatat þuþuþú tœk͛tœkirtǿkir ſẏnſynsýn þı́naþínaþína ꝼfyrir mı́namínamína t mutil kvamutilkvámu okokok h̅shanshans

p. 28v

mıſ̅nmiſkunnmiskunn .. ’

OkOkOk

þegͬþegarþegar

ererer

ᴀṅanıasᴀnnaniasAnnanias

haꝼðıhafðihafði

þ̅taþettaþetta

ml̅tmǽlt

..

þaþaþá

toktoktók

ſꜹlusſavlusSaulus

ſẏnſynsýn

ſı́naſínasína

..

okok

ꝼellfellfell

aꝼafaf

augv̅augvmaugum

h̅shanshans

ssvasvá

ſemſemsem

hreıﬅrhreiſtrhreistr

heꝼꝺıhefðihefði

v͛  
ı́tver  
ítver  
it

þ̅þatþat

ererer

ꝼꝼyrirfyrir

heꝼðıhefðihefði

ꝺꝛeg̅dregitdregit

ſıallꝺrı́nſialldrínsjáldrinn

aðꝛaðraðr

..

OOkOk

ept͛eptireftir

þ̅þatþat

ſırðıſkirðiskírði

aṅanı́asannaníasAnnanias

h̅nhannhann

..

okok

hꝼðuhfðuhǫfðu

þ̅þatþat

mͬg͛margirmargir

ꝼfyrir

ſaſattsatt

atatat

h̅mhonum

v͛́vǽri

þaþaþá

palſPáls

na  
ꝼnna  
fnna  
fn

geꝼ̅gefitgefit

ıií     ſknın̅ıſkirninniskírninni ..

nEnEn

þoþoþó

aꝼaꝼaf

vanꝺavandavanda

þaþaþá

vͬvarvar

eṅennenn

ﬅunꝺſtundstund

ttiltil

þeþeſſþess

ererer

nıðꝛniðrniðr

lagðızlagðizlagðisk

naꝼnnafnnafn

ſaulıſauliSauli

aꝼaꝼaf

alþẏðualþyðualþýðu

..

OkOkok

ı́ií     mın̅ınghminninghminning

þ̅ꝛarþeirrar

ꝼ͛ðarferðarferðar

okok

ſkınͬſkirnarskírnar

plſPáls

pl̅apostula

..

þaþaÞá

ererer

h̅mhonum

hallꝺıṅhalldinnhaldinn

messu  
ꝺagꝛmessu  
dagrmessu  
dagr

ept͛eptireftir

ıoliolJól

ererer

ꝯu͛ſıoconuerſioconversio

paulıPauli

ererer

kallaðꝛkallaðrkallaðr

ꜳ̋ááá

latı́nulatínulatínu

..

þatþatÞat

kllu̅kllumkǫllum

v͛vervér

ſnunı́ngͬ .ꝺ.ſnuníngar dagsnúningardag

ꜳꜳá

vͬavára

tungvtungvtungu

..

nEnEn

ssvasvá

ſegıaſegiasegja

helgͬhelgarhelgar

bœ  
krbœ  
krbǿ  
kr

atatat

þaþaþá

ererer

h̅hannhann

reıꝺreiðreið

tıltiltil

ꝺamaſcodamaſcoDamasco
..

okOk

rauꝺꝺrauddrǫdd

komkomkom

ẏꝼ͛yfiryfir

h̅nhannhann

afaf

hı́mnu̅hímnumhimnum

atatat

h̅hannhann

eın̅einneinn

heẏꝛðıheyrðiheyrði

þaþaþá

rauꝺꝺrauddrǫdd

..

enenen

eeigieigi

þ̅ꝛþeirþeir

ererer

mꝫmeðmeð

h̅mhonum

ꝼͦfóru

EnEnEn

anꝺ ſuꝛınand ſurinandsvǫrin

ſıalꝼssialfssjalfs

h̅shanshans

heẏꝛðuheyrðuheryðu

þ̅ꝛþeirþeir

ererer

vviðvið

vͦvorováru

..

ept͛eptireftir

þþiþví

ſemſemsem

h̅hannhann

vaͬvattarváttar

ſıalꝼrſialfrsjalfr

.. ‘’

Qui

mecu̅mecummecum

eranteranterant

lum̅lumenlumen

qꝺemquidem

uı́ꝺer̅viderunt

uoce̅uocemvocem

n̅nonnon

auꝺıer̶audierunt

eoseoseos

.

qqui

loquebatloquebatur

mecu̅mecummecum

.

þ̅taþettaþetta

þẏꝺızþyðizþýðisk

ssvasvá

..

þ̅ꝛþeirþeir

m̅mennmenn

ererer

mmeðmeð

m͛mermér

vͦvorováru

..

þaþaþá

ererer

eekek

ꝼoꝛforfór

ttiltil

ꝺamaſcoDamasco
..

þaþaþá

ſaſasá

þ̅ꝛþeirþeir

lıoſlioſljós

ererer

ẏꝼu͛yfuiryfir

mıkmikmik

komkomkom

..

enenen

eeigieigi

heẏꝛðuheyrðuheyrðu

þ̅ꝛþeirþeir

rꝺꝺınarddinarǫddina

ererer

vviðvið

mıkmikmik

talaðıtalaðitalaði

EnEnEn

̅ırþeſſirþessir

atburþ͛atburþiratburðir

ererer

pallpallPáll

pl̅ıpostuli

komkomkom

ttiltil

rerͬrettrarréttrar

tͮartrvartrúar

..

ſegıaſegiasegja

m̅nmennmenn

atatat

v͛ıtveritverit

hhafihafi

ꜳ̋ááá

auðꝛuauðruǫðru

áreáreári

ept͛eptireftir

pınſlpinſpínsl

ꝺͦı́nſdrottínſdróttins

vͬsvarsvárs

..

enenen

ſum͛ſumirsumir

kallakallakalla

ꜳ̋á

ſamaſamasama

áreáreári

..

OkOkOk

ererer

ſuſusú

greı́ngreíngrein

atatat

ꜳ̋rıtritárit

ererer

haꝼıthafithafit

atatat

bok  
malı bok  
malibók  
máli

eneninn

.vı́ı́ȷ́.ííXIII ꝺ.dag

ıolaiolajóla

..

okok

ererer

þaþaþá

aꝼaꝼaf

lıðıtliðitliðit

þ̅þatþat

ererer

ꝺͦıṅdrottinndróttinn

vvarvar

pı̅  
ꝺꝛpin  
drpín  
ðr

ꜳ̋á

..

þegͬþegarþegar

ererer

komkomkom

en{en}[hinn]

.vı́ı́ȷ́.vííXIII

ꝺagꝛdagrdagr

..

nEnEn

ſum͛ſumirsumir

hẏġıahyggiahyggja

atatat

þþiþví

atatat

ꝺͦıṅdrottinndróttinn

vͬvarvar

pı́nꝺꝛpíndrpíndr

márıo.mͦ.Maríumessueſſo

þaþaþá

ererer

optᷦoptazoftast

b͛ꝛberrberr

ꜳꜳá

langa  
ꝼauﬅulanfa  
fauſtulanga  
fǫstu

..

okok

heꝼıahefjahefja

þ̅ꝛþeirþeir

þaþaþá

hu͛thuerthvert

ꜳ̋rrár

ꜳꜳá

þ̅mþeimþeim

ꝺegıdegidegi

ererer

h̅hannhann

vͬvarvar

pı́n  
ꝺꝛpín  
drpín  
ðr

ꜳ̋á

..

OkOkOk

atatat

þ̅ꝛaþeirra

⟨ára⟩tlu⟨ára⟩tluáratǫlu

..

ſn͛ızſnerizsnerisk

pallPáll

pl̅ıpostuli

ꜳ̋á

envenvhinu

ſamaſamasama

áreáreári

okok

ꝺͦıṅdrottinndróttinn

vͬvarvar

pı́nꝺꝛpíndrpíndr

..

OkOkOk

ept͛eptireftir

þ̅þatþat

ererer

allPallPáll

pl̅ıpostuli

vͬvarvar

ſkðꝛſkirðrskírðr

..

toktoktók

hhhann

ꝼœðzlufœðzlufǿzlu

okok

ﬅẏꝛktızſtyrktizstyrktisk

ꝺagdagdag

ꝼrafrafrá

ꝺegıdegidegi

..

okok

gegeckgekk

þegͬþegarþegar

ıií     þıng h᷒þing husþinghús

gẏþ̅gagyþingagyðinga

..

okok

ꜳꜳá

ꝼıolmen̅afiolmennafjǫlmenna

ꝼunꝺıfundifundi

..

okok

boðaꝺıboðadiboðaði

opınb͛lıgaopinberligaopinberliga

atatat

truatruatrúa

ꜳꜳá

ıh̅mieſumIesum
cﬅcriſtKrist
..

okok

vͬvarvar

h̅nhannhann

v̅vmum

ﬅunꝺͬ ſ͛ſtundarstundar

ſak͛ſakirsakir

ȷjí    
ꝺamaſcoDamasco

mᷘmedmeð

lœrıueınu̅lœriſueinumlǽrisveinum

þ̅mþeimþeim

ſemſemsem

þͬþarþar

vͦvorováru

..

OkOkOk

ererer

h̅hannhann

talaðıtalaðitalaði

b͛lıgaberligaberliga

ꜳꜳá

ﬅeꝼ  
nu̅ſtef  
numstef  
num

gẏþ̅gagyþingagyðinga

..

þaÞá

vvꝛꝺovvrdourðu

gẏðıngͬgyðingargyðingar

ꝼullırfullirfúllir

ıií     hugahugahuga ..

okok

rœꝺꝺurœddurǿddu

ſı́nſínsín

ꜳꜳá

mıllımillimilli

..

huͬthuarthvárt

eeigieigi

v͛́ıvǽri

ſaſasá

allrallrallr

eıṅeinneinn

ererer

þ̅gatþangatþangat

vͬvarvar

ſenꝺꝛſendrsendr

aꝼaꝼaf

ȷoꝛſala
l̅ꝺıjorsala landiJórsalalandi
..

OkOkOk

þaþaþá

ererer

þ̅ꝛþeirþeir

tluðutluðutǫluðu

þ̅taþettaþetta

ı́íí     motımotimóti
palıpaliPáli

pl̅apostula

þaþaþá

vͬvarvar

h̅nhannhann

atatat

ﬅauðug⟨r⟩ıſtauðug⟨r⟩istǫðugri

..

okok

ſaṅaðıſannaðisannaði

atatat

ſaſasá

v͛́ıvǽri

.ɢ᷒. ſonguðssonr

e͛erer

gẏð  
ıngͬgyð  
ingargyð  
ingar

hꝼðuhfðuhǫfðu

pı́nꝺanpíndanpíndan

..

OkOkOk

ererer

þ̅ꝛþeirþeir

ſaſasá

ẏꝼ͛yfiryfir

atatat

þ̅ꝛþeirþeir

maumattumáttu

eıg̅eigieigi

ſıgꝛaſigrasigra

h̅nhannhann

mꝫmeðmeð

ſaṅınꝺu̅ſannindumsannindum

..

okok

þ̅ꝛaþeirra

ſuıuþ̅gſuiuirþingsvívirðing

vóxvóxóx

ꜳ valltꜳ valltávallt

..

þuı́þiþví

hellꝺꝛhelldrheldr

ererer

þ̅ꝛþeirþeir

tauluðuztauluðuztǫluðusk

ꝼleırafleirafleira

vviðvıð

..

þaþaÞá

reıꝺꝺuzreidduzreiddusk

þ̅ꝛþeirþeir

okok

ſet  
tuſet  
tuset  
tu

þ̅þatþat

raðraðráð

atatat

ſetıaſetiasetja

vͬꝺhallꝺzm̅vardhalldzmennvarðhaldsmenn

ẏꝼ͛yfiryfir

aullaullǫll

b̅gar hlıðborgar hliðborgarhlið

ssvasvá

atatat

h̅hannhann

mœımœttimǽtti

eeigieigi

ȷjí     butbrautbraut

komᷦkomizkomizk

..

nEnEn

œtluðuœtluðuǽtluðu

v̅vmum

moꝛg᷎.morginmorgin

ept͛eptireftir

atatat

ꝺꝛe   
pa dre   
pa dre   
pa

h̅hannhann

..

OkOkOk

þaþaþá

uurðuuurðuurðu

lœrıſueınͬlœriſueinarlǽrisveinar

var͛varirvarir

vviðvið

..

okok

tͦtóku

þ̅þatþat

raðraðráð

atatat

þ̅[...] [Note: According to AM 631 4to: <þ̅ꝛ>] þei[r]þ[eir]

letuletulétu

h̅nhannhann

ſı́gaſígasíga

ꝼꝼyrirfyrir

boꝛgͬ veɢborgar veɢborgarvegg

oꝼanofanofan     ı́íí

vanꝺlaupıvandlaupivandhlaupi

okok

ko̅zkomzkomsk

h̅hannhann

un[?]ꝺᷠun[?]danundan

oꝼðıofriðiófriði

# aꝼAf ꝼloaflótta palPáls pl̅apostula

NVNú

ererer

h͛herhér

vm rœðavm rœðaumrǿða

ꜳ̋á

huı́huíhví

allPallPáll

pl̅ıpostuli

ſkẏllꝺıſkylldiskyldi

ꝼlẏıaflyiaflýja

..

þͬþarþar

ſemſemsem

boþ̅boþitboðit

ererer

lær  
ꝺu̅lær  
dumlǽr  
ðum

m̅mmǫnnum

..

atatat

þ̅ꝛþeirþeir

ſetıſetiseti

ſıſiksik

ﬅẏꝛkaſtyrkastyrka

ı́íí     vꝛnın̅ıvrninnivǫrninni ..

okok

ıií

mot  
g̅gımot  
gangimót  
gangi

vanꝺꝛavandravándra

mͣannamanna

..

OkOkOk

ererer

h͛herhér

ſuſusú

oꝛ lauſnor lauſnórlausn

heılagheilagraheilagra

ꝼeðꝛafeðrafeðra

..

atatat

þ̅rþeirþeir

m̅mennmenn

ererer

ſıtıaſitiasitja

ıií     ſeu̅ſeſſumsessum

pl̅aṅapostulanna

.e.eðaeða

keṅakennakenna

m̅mmǫnnum

rearettarétta

tͮ.trvtrú

..

huͬthuarthvárt

ſe̅ſemsem

þ̅þatþat

e͛erer

mꝫmeðmeð

oꝛðu̅orðumorðum

eı́nu̅eínumeinum

.e.eðaeða

ꝺœmu̅dœmumdǿmum

lı́ꝼslífslífs

ſı́nsſínssíns

..

atatat

ꝼleı́rıfleírifleiri

vegavegavega

e͛erer

ꝼlo  
ıṅflott  
innflótt  
inn

kallaðꝛkallaðrkallaðr

enenen

eın̅einneinn

vegvegveg

..

okok

ererer

ſumrſumrsumr

rerrettrréttr

enenen

ſvmrſvmrsumr

rangꝛrangrrangr

eıt͛HeitirHeitir

mıſk̅nͬ ꝼloımiſkunnar flottimiskunnarflótti

..

okok

rœzlv ꝼlóırœðzlv flóttihrǽzluflótti

okok

leı́gv mᷦ ꝼloıleígu mannz flottileigumannsflótti

..
allPallPáll

pl̅ıpostuli

haꝼðıhafðihafði

mıſk̅nͬ ꝼloaṅmiſkunnar flottannmiskunnarflóttann

okok

g͛ðıgerðigerði

ept͛eptireftir

ꝺæmu̅dæmumdǿmum

vͬsvarsvárs

ꝺͦınſdrottinſdróttins

ererer

h̅hannhann

ꝼlẏðıflyðiꝼlý;ðı

aꝼaꝼaf

egıpta l̅ꝺıegipta landiEgyptalandi

vnꝺanvndanundan

o ꝼðıo friðiófriði

h͛oꝺıſherpdiſHerodis

k̅skonungskonungs

ttiltil

þeþeſſþess

atatat

geꝼagefagefa

auðꝝauðrumǫðrum

goðgoðgóð

ꝺœmıdœmidǿmi

atatat

þ̅þatþat

v͛́ıvǽri

rerettrétt

atatat

ꝼlẏıaflyiaflýja

unꝺanundanundan

oꝼðıofriðiófriði

vánꝺꝛavándravándra

mͣmannamanna

eꝼeꝼef

lı́ꝼlíflíf

þ̅ꝛaþeirra

lıġꝛliggrliggr

vviðvið

ſıalꝼſialfrasjalfra

..

okok

bıðabiðabíða

ssvasvá

eꝼeꝼef

ſuuſuusú

ﬅunꝺſtundstund

kͤmıkǿmi

ẏꝼ͛yfiryfir

ererer

þ̅ꝛþeirþeir

uıllꝺıuillꝺivildi

rıðariðaríða

ꜳꜳá

vı́tvítvit

ſı́nſínsín

..

okok

þ̅ꝛþeirþeir

heꝼðıhefðihefði

ssvasvá

mık̅nmikinnmikinn

þungaþungaþunga

aꝼaꝼaf

ſınu̅ſinumsínum

ſẏnꝺv̅ſyndvmsynðum

aͬsaɴarsannars

heı́msheímsheims

..

ſemſemsem

þaþá

m̅ꝺımundimundi

eꝼeꝼef

þ̅ꝛþeirþeir

heꝼðıhefðihefði

naðnaðnáð

atatat

ꝼͤmıafremiafremja

þ̅þatþat

ererer

þ̅mþeimþeim

lekleklék

ıií     ſapıſkapskapi

.e.eðaeða

hı̅[hitt]

ellaellaella

atatat

maðꝛıṅmaðrinnmaðrinn

ſeſesé

nẏtſamlıgnytſamligrinytsamligri

ı́íí     auðꝝauðrumǫðrum

ﬅaðſtaðstað

ꝼolkı́nufolkínufólkinu

ttiltil

hıalpͬhialparhjalpar

..

enenen

þͬþarþar

ſemſemsem

þaþaþá

ererer

h̅nhannhann

ko̅ıṅkominnkominn

..

okok

heıtheitirheitir

þ̅taþettaþetta

mıſk̅nͬ ꝼloṫımiſkunnar flottimiskunnarflótti

okok

ꝼlẏðıflýði

ꝼꝼyrirfyrir

þaþaþá

ſaukſauksǫk

allPallPáll

pl̅ıpostuli

butbrautbraut

oꝛorór

ꝺamaſcoDamasco
..

nEnEn

leıgv mᷦ  
ꝼloıleigumanz  
flottileigumanns  
flótti

ererer

þ̅þatþat

ererer

guðguðguð

ſeg͛ſegirsegir

ıií   guð ſpıallınvguð ſpiallinvguðspjallinu ..

atatat

h̅hannhann

ꝼlẏꝛflyrflýr

ꝼfyrir

þıþiþví

ꝼráfráfrá

hıꝛðıṅıhirðinnihjǫrðinni

..

atatat

h̅hannhann

œtlarœtlarǽtlar

eeigieigi

ssvasvá

mık̅nmikinnmikinn

ſıṅſinnsinn

ſaðaſkaðaskaða

ſemſemsem

reẏnꝺͬreyndarreyndar

ererer

okok

h̅hannhann

þıızþickizþykisk

hͣhafahafa

reẏꝼıtreyfitreyfit

aꝼafaf

ſauðunu̅ſauðunumsauðunum

..

þ̅þatþat

ererer

ꝼıͬ lutrfiar lutrfjárhlutr

ſaſasá

ererer

hhaɴhann

gnı́zgirnízgirnisk

atatat

hͣhafahafa

aꝼaꝼaf

ꝼolkınufolkinufólkinu

..

v̅vmum

þ̅þatþat

ꝼmframfram

ſemſemsem

rerettrétt

ererer

..

okok

lœtrlœtrlǽtr

h̅hannhann

þþiþví

ꝼallaꝼallafalla

.ɢ᷒. ꝛenꝺıɢuðz rendiguðsørendi

okok

ꝼıaꝛ uıﬅͬfiar uiſtarfjarvistar

ſıkſiksik

..

OkOkok

hıṅhinnhinn

þðıþriþriði

ꝼloıṅflottinnflóttinn

ererer

ꝼleﬅu̅fleſtumflestum

kun̅ıgꝛkunnigrkunnigr

..

þaþaþá

ererer

þ̅ꝛþeirþeir

komakomakoma

ꜳ̋á

raunͬ vllıṅraunar vllinnraunarvǫllinn

huͭhuathvat

ræz  
lanræz  
lanhrǽz  
lan

uıṅruinnrvinnr

atatat

..

okok

lẏkrlykrlýkr

þͬþarþar

atatat

rerettrétt

ererer

atatat

ꝼlẏıaflyiaflýja

okok

vnꝺᷠvndanundan

atatat

æraæraǽra

eꝼeꝼef

ſıalꝼrſialfrsjalfr

lıggꝛliggrliggr

ȷ́í     veðıveðiveði ..

nEnEn

eeigieigi

eꝼeꝼef

ꜳ̋á

lıġrliggrliggr

o ꝼꝺꝛo ꝼriðrófriðr

kﬅnın̅ıkriſtninnikristninni

okokok

okok

hneẏkızhneykizhneykisk

almeṅıngꝛalmenningralmenningr

rerrettrréttr

h̅arhennarhennar

vviðvið

..

# erEr petɼupetrusPetrus ꝼforfór ttiltil alaJorſalaJórsala

t͛EptirEftir

þ̅þatþat

ꝼoꝛforfór

allPallPáll

pl̅ıpostuli

ttiltil

ıoꝛſala b̅gͬiorſala borgarJórsalaborgar
..

okok

ꝼaṅfannfann

þͬþarþar

.ɢ᷒.guðs

pl̅apostula

okok

lœrıſueı́nalœriſueínalǽrisveina

..

okok

truðutruðutrúðu

þ̅ꝛþeirþeir

eeigieigi

ꝼﬅfyrſtfyrst

reıngurettinguréttingu

han⟨s⟩han⟨s⟩hans

okok

vıllꝺovılldovildu

lı́tıtlítitlítit

ſam vellꝺıſam velldisamveldi

vviðvið

h̅hannhann

eıgaeigaeiga

..

alltalltallt

þͬþarþar

ttiltil

ererer

bͬnabasbarnabasBarnabas

komkomkom

ttiltil

h̅shanshans

ꝼunꝺͬfundarfundar

okok

ſagðıſagðisagði

pallpallPáll

pl̅ıpostuli

h̅mhonum

allanallanallan

vꭗtvxtvǫxt

ꜳꜳá

ſıṅıſinnisinni

ꝼ͛ðferðferð

..

OkOkOk

þaþaþá

g̅gvgengugengu

þ̅ꝛþeirþeir

baðırbaðirbáðir

pl̅arnırpoſtularnirpostularnir

ꜳ̋á

ꝼu̅ꝺfundfund

petpetriPetri
..

okok

tıaðıtiaðitjáði

bͬnabasbarnabasBarnabas

ꝼfyrir

þ̅mþeimþeim

allaallaalla

h̅shanshans

ꝼ͛ðferðferð

ttiltil

ꝺamaſcodamaſcoDamasco

okok

þꜹþꜹþau

tıþ̅ꝺıtiþinditíðindi

ererer

þͬþarþar

g͛ðuzgerðuzgerðusk

..

okok

huſvhuerſvhversu

h̅hannhann

komzkomzkomsk

bͦbrottbrott

oꝛorór

h̅ꝺu̅hndumhǫndum

gẏðıngagyðingagyðinga

kokok

tͦtóku

þ̅ꝛþeirþeir

þaþaþá

vviðvið

h̅mhonum

aﬅ ſamlıgaaſt ſamligaástsamliga

etr᷒PetrusPetrus

okok

aðꝛ͛aðriraðrir

~~h̅s~~⟨g᷒⟩ [Note: this needs a picture] ~~h̅s~~⟨guðs⟩guðs

lœrıſueı  
nͬlœriſuei  
narlǽrisvei  
nar

okok

þaþaþá

totoktók

h̅hannhann

þegͬþegarþegar

berlıgaberligaberliga

eṅıngͬkenningarkenningar

atatat

ken̅akennakenna

..

OOkok

nc

p. 29r

unc

p. 29r

kurunøk

p. 29r

kuru

ſıðaʀſiðaʀsíðarr

..

þaþaÞá

uı́traðıuítraðivitraði

guꝺgudguð

palıPáli

pl̅apostula

aꝼaꝼaf

giptgiptgift

heıl̅.heilagsheilags

anꝺaandaanda

atatat

þ̅ꝛþeirþeir

ꝼ͛́ıfǿri

bͦbrottbrott

oꝛorór    
ıoꝛſala b̅giorſala borgJórsalaborg
etr᷒PetrusPetrus

okok

paul᷒paulusPaulus
..

okok

bͬnabasbarnabasBarnabas
..

okok

ſaſasá

mͬmaðrmaðr

ererer

oh̅sJohannesJohannes

heıt͛heitirheitir

..

okok

auðꝛuauðruǫðru

naꝼnınafninafni

hͭhethét

mͬcusMarcus
..

okok

nunckurunøkkuru

ꝼleı  
rıflei  
riflei  
ri

lœrıſueınͬlœriſueinarlǽrisveinar

mmeðmeð

þ̅mþeimþeim

..

okok

ꝼͦfóru

þ̅ꝛþeirþeir

þaþaþá

ttiltil

gl̅ꝺz eẏıagricklandz eyiaGrikklandseyja
..

okok

v̅vmum

þauþauþau

lnꝺlndlǫnd

ererer

nœﬅnœſtnǽst

lágvlágvlágu

gẏðınga l̅ꝺıgyðinga landiGyðingalandi
..

OkOkOk

ererer

þ̅ꝛþeirþeir

komukomukomu

vuppupp

ꜳ̋á

eẏnaeynaeyna

..

þaþaÞá

vͬvarvar

~~ꝼ~~⟨þͬ⟩ [Note: this needs a picture] ~~ꝼ~~⟨þar⟩þar

ꝼfyrir

ıarlarljarl

ſaſasá

ererer

ſergı́uſSergius
pauluſPaulus

hͭhethét

..

h̅hannhann

varvarvar

rıkrrikrríkr

mͬmaðrmaðr

..

okok

haꝼðıhafðihafði

mmeðmeð

s͛sersér

gẏðınggyðinggyðing

eıṅeinneinn

..

þ̅nþannþann

ererer

barı́u̅bariumBarium

.e.eðaeða

elı́maselímasElimas

hͭhethét

..

ꝼfyrir

þþiþví

atatat

h̅hannhann

vͬvarvar

ꝼıolk̅nıgꝛfiolkunnigrfjǫlkunnigr

..

þaþaÞá

tͦtóku

þ̅ꝛþeirþeir

atatat

p̅ꝺıcapredicapredika

.ɢ᷒. ꝛenꝺı

guðsørendi

okok

ꝼaṅzfannzfannsk

ꝼolkınufolkinufólkinu

mık̅mikitmikit

v̅vmum

oꝛðorðorð

þ̅ꝛaþeirra

..

okok

uıllꝺıuilldivildi

ıarlıṅiarlinnjarlinn

gınagiarnagjarna

lẏðalyðahlýða

þ̅ꝛaþeirra

ꝼoꝛ tlu̅for tolumfortǫlum

..

þ̅þatþat

aꝼ talðıaꝼ talðiaftalði

baʀıu̅baʀiumBarium

en{en}[hinn]

ꝼıl k̅nıgıfil kunigifjǫlkunnigi

okok

ſagðıſagðisagði

atatat

þ̅ꝛþeirþeir

ꝼ͛́ıfǿri

mmeðmeð

ꝼalſıfalſifalsi

eı́nueinu

..

okok

laılattilatti

ıarlın̅iarlinnjarlinn

atatat

lẏðalyðahlýða

ꜳ̋á

..

nEnEn

ererer

pauluſPaulus

heẏꝛðıheyrðiheyrði

þ̅taþettaþetta

..

þaþaþá

ml̅ımǽlti

h̅nhannhann

ttiltil

elı́maselímasElymas

hı́nſhínſhins

ꝼıol̅nıgafiolunigafjǫlkunniga

.. ‘ eẏꝛHeyrheyr þuþuþú ererer ꝼullrfullrfullr ertertert aꝼaꝼaf ꝼlœrðflœrðflǽrð .. ookok   
 aꝼaꝼaf ſuıu̅ſuikumsvikum ꝺıꝼulſdifulſdjǫfuls .. okok v  vı́nv vínóvinr allzallzalls re lœtıſrett lœtiſréttlǽtis .. þuþuþú ſuı́ꝼzſuífzsvífsk eeigieigi   
 atatat g̅gagangaganga ı́íí motmotmót almáıgv̅almáttigvmalmattigum .ɢ.guði uNuNú ꝼꝼyrirfyrir þ̅þatþat ſamaſamasama .. þaþaÞá komı komikomi   
 ſaſasá .ɢ᷒. kptrguðskraftr ẏꝼ͛yfiryfir þıkþikþik .. atatat þuþuþú v͛ðırverðirverðir nununú blınꝺꝛblindrblindr .. okok náırnáirnáir all  
ꝺꝛıall  
drial  
dri ſolſolsól atatat ſıaaſiasjá nenené aðꝛaaðraaðra bırtıbirtibirti meþ̅meþanmeðan þuþuþú lıꝼ͛lifirlifir .. ’

þaþaÞá

ꝼellfellfell

ſuuſuusú

ɢ᷒. reıðıguðsreiði

þegͬþegarþegar

ꜳꜳá

h̅hannhann

ererer

pl̅ıṅpostulinn

haꝼðıhafðihafði

þ̅taþettaþetta

ml̅tmǽlt

..

atatat

h̅hannhann

vrvarvar

leıꝺ̇ꝛleiddrleiddr

blı́nꝺꝛblíndrblindr

allaallaalla

œꝼıœfiǽvi

ſıþ̅ſiþansíðan

..

nEnen

ſergı́usSergius
pauluſPaulus

toktoktók

ſkırnſkirnskírn

okok

rearettarétta

tͮtrvtrú

aꝼaꝼaf

ken̅ıngv̅kennungvmkenningum

palſpalſPáls

pl̅apostula

..

OkOkOk

ꝼfyrir

þþiþví

atatat

h̅hannhann

hafꝺıhafdihafði

ſı́  
gſí  
gratsi  
grat

þ̅nþannþann

hıṅhinnhinn

ꝼıolk̅nıgafiolkunnigafjǫlkunniga

mmmann

..

okok

g͛tgertgert

re tͮaðanrett tvaaðanrétttrúaðan

..

þaþaÞá

baðbaðbað

ıarlıṅiarlinnjarlinn

atatat

ſıþ̅ſiþansíðan

v͛́vǽri

h̅hannhann

pauluſPaulus

kallaðꝛkallaðrkallaðr

enenen

eeigieigi

ſauluſſauluſSaulus
ȷ́í     m  
ıṅı́nginningm  
inning

þ̅ꝛarþeirrar

mıſk̅nͬmiſkunnarmiskunnar

ererer

h̅hannhann

haꝼꝺıhafðihafði

aꝼaꝼaf

h̅mhonum

ꝼengͭfemngitfengit

..

enenen

oꝛıgenıſorigeniſOrigenis

ſeg͛ſegirsegir

atatat

ſauluſſauluſSaulus

ererer

oꝼþͬ mͬofriþar maðrófríðarmaðr

..

enenen

pauluſpauluſPaulus

lı́tıllatrlítillatrlítillátr

kOkok

ererer

þaþaþá

ſemſemsem

ꝼẏlgıfylgifylgi

ſpaſaganſpaſaganspásagan

ı́acobıíacobiIacobi
́J́í     naꝼna ſkıp  
tı́nunafna ſkip  
tínunafnaskif  
tinu ..

ererer

h̅hannhann

neꝼnꝺınefndinefndi

h̅hannhann

vͬgvargvarg

ꜳ̋á

vngavngaunga

allꝺalldrialdri

..

enenen

h̅nhannhann

u⟨a⟩r [Note: this needs a picture] varvar

⟨ꜳ̋⟩ [Note: this needs a picture] á

eꝼraefraefra

allꝺalldrialdri

ssvasvá

mı́ukrmíukrmjúkr

ſemſemsem

lamblamblamb

..

okok

ssvasvá

lıtıllátrlítillátr

..

atatat

h̅hannhann

kall  
aðıkall  
aðikall  
aði

ſıkſiksik

mıṅztanminnztanminnstan

almáıgsalmáttigsalmáttigs

.ɢ᷒.guðs

pl̅apostula

..

ꝼꝼyrirfyrir

þþiþví

atatat

h̅hannhann

hðıhafðihafði

v ꝼðvfriðófrið

g͛tgertgert

.ɢ᷒.guðs

lœriſueınu̅lœriſueinumlǽrisveinum

ꜳꜳá

vngavngaunga

allꝺıalldrialdri

# capıtulucapitulumCapitulum

t͛EptirEftir

þ̅þatþat

ꝼͦfóru

þ̅ꝛþeirþeir

allPallPáll

pl̅ıpostuli

okok

barnabaſbarnabaſBarnabas
ıií     þ̅nþannþann

ﬅaðſtaðstað

..

ererer

lıﬅrısliſtrisListris

.hͭ.hethét

OkOkok

þaþaþá

ererer

pallPáll

kenꝺıkendikenndi

þͬþarþar

k̅nı̅gͬkenningarkenningar

þaþaþá

vͬvarvar

þͬþarþar

vviðvið

ﬅaꝺꝺꝛſtaddrstaddr

ſı́ukrſíukrsjúkr

mͬ.maðrmaðr

ſaſasá

ererer

allaallaalla

œꝼuı́œfuíǽvi

haꝼꝺıhafðihafði

halltrhalltrhaltr

g̅gıtgengitgengit

..

okok

allꝺalldrialdri

ﬅaðıtſtaðitstaðit

ꜳ̋á

rearettarétta

ꝼætrfætrfǿtr

..

okok

aꝼaꝼaf

palſpalſPáls

oꝛðu̅orðumorðum

totoktók

ſaſasá

mͬmaðrmaðr

tͮtrvtrú

..

OkOkok

ererer

allPallPáll

pl̅ıpostuli

ſkılꝺıſkildiskildi

h̅shanshans

vılı⟨a⟩vili⟨a⟩vilja

þaþaÞá

ml̅ımǽlti

h̅nhannhann

ttiltil

h̅shanshans

.. ‘ Jí     naꝼnınaꝼninafni ꝺͦınsdrottinsdróttins ıh̅cieſuIesu xᷦkristzKrists .. ﬅaſtattstatt þuþuþú vṗ vppupp   
 ꜳꜳá rearettarétta ꝼœtrfœtrfǿtr .. ’

OkOkOk

þegͬþegarþegar

ererer

h̅hannhann

haꝼðıhafðihafði

þ̅þatþat

ml̅tmǽlt

..

þaþaþá

vͬðvarðvarð

ſaſasá

heıllheill

..

nEnEn

ererer

ꝼolk̅fólkitfólkit

ſaſasá

þærþærþǽr

ı́arteın͛íarteinirjarteinir

..

þaþaþá

ml̅ımǽlti

allrallrallr

lẏðꝛlyðrlýðr

..

‘ GuðarGuðarGuðar eͦeru hıngͭhingathingat komn͛komnirkomnir ȷí     mͣ lıkı́ummannalíkjum .. ’

okOk

kallakallakalla

þ̅ꝛþeirþeir

bͬnaba̅barnabamBarnabam

þóꝛÞór
..

enenen

pꜳlpꜳlPál
m͛kurıu̅merkuriumMercurium
..

þ̅þatþat

kllukllukǫllum

v͛vervér

oðınOðinÓðin
..

nEnEn

bͬnabasbarnabasBarnabas

vͬvarvar

þ̅ꝛaþeirra

ellriellriellri

..

kOkOk

ept͛eptireftir

ꜳ trunͭꜳ trunatátrúnat

heıðın̅aheiðinnaheiðinna

mͣmannamanna

..

þaþaþá

ꝼẏlgꝺuzfylgduzfylgðusk

þ̅ꝛþeirþeir

ı́aꝼnaníafnanjafnan

þóʀþóʀÞórr

okok

oðıṅoðinnÓðinn
..

nEnEn

þþiþví

klluðuklluðukǫlluðu

þ̅ꝛþeirþeir

palpalPál
m͛kıv̅merkurivmMercurium

atatat

͛kurı᷒merkuriusMercurius

haꝼðıhafðihafði

v͛ıtveritverit

allraallraallra

mͣmannamanna

mal ſnı́allaztrmal ſníallaztrmálsnjallastr

..

okok

tru  
ðutru  
ðutrú  
ðu

þ̅ꝛþeirþeir

atatat

h̅hannhann

gœꝼıgœfigæfi

huıu̅hueriumhverjum

mmannimanni

ſnıllꝺſnilldsnilld

ererer

heꝼ͛hefirhefir

..

OkOkok

þẏðaþyðaþýða

ſvm͛ſvmirsumir

m͛kurıu̅merkuriumMercurium

ssvasvá

ſemſemsem

tulktulktúlk

..

enenen

ſvm͛ſvmirsumir

ſemſemsem

mꝫal ꝼͬanꝺameðal ꝼarandameðalfaranda

tungvtungvtungu

okok

eẏꝛnaeyrnaeyrna

..

ssvasvá

ſemſemsem

ſkılnıngſkilningskilning

reṅrenn[rennr]

aꝼaꝼaf

tungun̅ıtungunnitungunni

ttiltil

eẏꝛnaeyrnaeyrna

þ̲þeimþeim

ererer

heẏꝛaheyraheyra

..

OkOkok

blot keṅı mͬblot kenni maðrblótkennimaðr

ſaſasá

ererer

ẏꝼ͛yfiryfir

vͬvarvar

þþiþví

ꝼolkıfolkifólki

..

letletlét

ꝼlẏ  
tıafly  
tiafly  
tja

þangͭþangatþangat

vxavxauxa

okok

haꝼhafrahafra

..

okok

ꝺẏꝛðlıgͬdyrðligardýrðligar

koꝛonkoronurkórónur

okok

klœðıklœðiklǽði

okok

uıll  
ꝺıuill  
divil  
di

ſetıaſetiasetja

ꜳꜳá

hauꝼᷘhaufudhǫfuð

þ̅mþeimþeim

pauloPaulo

okok

bͬnabeBarnabæ
..

okok

ꝼ͛́afǿra

þ̅mþeimþeim

ꝼoꝛn͛fornirfórnir

ssvasvá

ſemſemsem

ſkurð goðu̅skurðgoðum

..

nEnEn

ererer

þ̅ꝛþeirþeir

allpallPáll

okok

bͬnabasBarnabas

ſaſasá

þ̅þatþat

..

þaþaþá

rıꝼvrifvrífu

þ̅ꝛþeirþeir

aꝼaꝼaf

s͛sersér

klœðıklœðiklǽði

ſı́nſínsín

..

okok

kauﬅuðvkauſtuðvkǫstuðu

mollꝺomolldomolldu

ẏꝼ͛yfiryfir

hꝼuthfuthǫfuð

s͛sersér

..

ſe̅ſemsem

vanꝺıvandivanði

vͬvarvar

tıltiltil

gẏðınga ꝼolksgyðinga ꝼolksgyðingafólks

..

þaþaþá

ererer

þ̅ꝛþeirþeir

heẏꝛðoheyrðoheyrðu

gþ̅ laﬅᷠguþ laſtanguðlastan

ml̅tamǽlta

.e.eðaeða

g͛vagervagerva

..

ıþ̅SiþanSíðan

kenꝺıkendikenndi

pallPáll

þͬþarþar

ken̅ıngͬkenningarkenningar

..

OkOkOk

ererer

h̅hannhann

haꝼðıhaꝼðihafði

v̅vmum

hðhriðhríð

ꝺualizdualizdvalizk

..

þaþaþá

komukomukomu

gẏðıngͬgyðingargyðingar

aꝼafaf

boꝛgborgborg

þ̅ꝛıþeirri

ererer

antıochıaantiochiaAntiochia

hͭhethét

..

okok

veı́uveíttuveittu

vm ſat͛vm ſatirumsátir

pꜳlıpꜳlPáli

mmeðmeð

ꝼulltıngıfulltingifulltingi

b̅gͬ mͣborgar mannaborgarmanna

..

okok

tͦtóku

h̅hannhann

h̅ꝺu̅hndumhǫndum

vtanvtanvtan

boꝛgͬborgarborgar

ssvasvá

atatat

þ̅ꝛþeirþeir

þóuzþóttuzþóttusk

hͣhafahafa

banatbanatbanat

h̅mhonum

..

OkOkOk

e͛erer

þ̅ꝛþeirþeir

ꝼͦfóru

ıií

bͦbrottbrott

..

þaþaÞá

komukomukomu

lœrıſueınͬlœriſueinarlǽrisveinar

h̅shanshans

atatat

vı́tıavítiavitja

..

okok

ꝼunꝺofundofundo

lı́ꝼlíflíf

mmeðmeð

h̅mhonum

..

okok

bárubárubáru

h̅nhannhann

ıí     ſı́ſíttsitt

h͛b͛gıherbergiherbergi

..

OkOkok

lıtlulitlulitlu

ſıðaʀſiðaʀsíðarr

rak   
naðırak  
naðirak  
naði

h̅nhannhann

vviðvið

okok

ﬅẏꝛkðızſtyrkðizstyrkðisk

..

OkOkok

þaþaþá

ꝼoꝛforfór

h̅nhannhann

ıí

bͦbrott

mꝫmeðmeð

ſı́naſínasína

lęrı  
ſueı́nalęri  
ſueínalǽri  
sveina

enaenahína

ſmvſmvsǫmu

v̅vmum

g l̅ꝺz
eẏı́argrick landz
eyíarGrikklandseyjar
..

ſemſemsem

h̅nhannhann

haꝼðıhafðihafði

~~v͛ı́t~~⟨þ̅gͭ⟩ [Note: include picture] ~~verı́t~~⟨þ̅gͭ⟩þangat

ꝼͬıtfaritfarit

..

OkOkok

kómukómukomu

́í

antıochıa̅antiochiamAntiochiam
..

okok

ꝺulðuzdulðuzdvǫlðusk

þ̅ꝛþeirþeir

þͬþarþar

vmvmum

hrıðhriðhríð

OkOkOk

nunckurunøkkuru

ſıðaʀſiðaʀsíðarr

..

þaþaþá

komukomukomu

m̅mennmenn

aꝼafaf

nalœgıu̅nalægiumnálǽgum

h͛uðumheruðumhéruðum

vviðvið

róma b̅gróma borgRómaborg
..

okok

kuaðukuaðukváðu

ſkẏlltſkylltskylt

atatat

hallꝺahalldahalda

moẏſeſ lgmoyſeſ lgMoyseslǫg

mmeðmeð

kﬅnu̅kriſtnumkristnum

ſıðſiðsíð

..

nEnEn

pallpallPáll

ml̅tımǽlti

ı́íí     motmotmót ..

okok

komkomkom

þͬþarþar

þ̅ꝛaþeirra

ꝺeıludeiludeilu

..

atat

þ̅ꝛþeirþeir

ſkutuſkutuskutu

ſı́nvſínvsínu

malımalimáli

ttiltil

etrsPertsPétrs

pl̅apostula

okok

Jacob᷒JacobusJacobus

pl̅apostula

ererer

þꜳþꜳþá

vͬvarvar

b̅pbyskup

ı́íí     ıoꝛſala boꝛgíorſala borgJórsalaborg ..

atatat

þ̅ꝛþeirþeir

ſkẏllꝺoſkylldoskyldu

oꝛorór

ſlı́taſlítaslíta

..

OkOkOk

þaþaþá

e͛erer

huͬ  
ı́rhuar  
írhvár  
ir tueggͮtueggivtveggju

komvkomvkomu

ꝼꝼyrirfyrir

þaþaþá

́í  
ıoꝛſala boꝛgiorſala borgJórsalaborg
..

þaþaþá

áuáttuáttu

pl̅arpostular

þ̅gþingþing

okok

ꝺœmðızdœmðizdǿmðisk

þ̅þatþat

..

atatat

eeigieigi

ſkẏllꝺıſkylldiskyldi

þ̅nþannþann

þungaþungaþunga

leggleggialeggja

ꜳꜳá

þaþaþá

men̅mennmenn

ererer

ꜳꜳá

dͦındrottindróttin

ih̅mıeſumIesum

xͫchriſtumChristum

truðutruðutrúðu

..

okok

þ̅ꝛþeirþeir

ſkẏllꝺoskylldoskyldu

laga ſetnınglaga ſetningarlagasetningar

hallꝺahalldahalda

..

þœrþœrþǽr

ſemſemsem

boꝺnͬbodnarboðnar

vͦvorováru

́í     moẏſeſ lgv̅moyſeſ lgvmMoyseslǫgum

ꝼꝼyrirfyrir

vta̅vtanutan

.x.xX

laga  
boð oꝛðlaga  
boðorðlaga  
boðorð

þauþauþau

ſemſemsem

almaıgꝛalmattigralmáttigr

guðguðguð

haꝼðıhafðihafði

ſıalꝼrſialꝼrsjalfr

ꜳꜳá

tu-  
-eı́mtu  
eímtv  
eim

tabolu̅tabolumtabulum

ꝼengͭfengitfengit

ıií     h̅ꝺhndhǫnꝺ
moẏſıMoysi
..

OkOkOk

ept͛eptireftir

þ̅.þatþat

þaþaþá

g͛ðıgerðigerði

acob᷒JacobusJacobus

pl̅ıpostuli

bꝛeꝼbrefbréf

~~t~~⟨e͛⟩ [Note: include picture] erer

þ̅~~ꝛ~~⟨a⟩ [Note: include picture] þaþá

vͬvarvar

b̅pbyskup

atatat  
ıoͬſolu̅iorſolumJórsǫlum

ttiltil

þ̅ꝛaþeirra

mͣmannamanna

ererer

þaþaþá

~~mͣ~~⟨hꝼðu⟩hfðuhǫfðu

trutrutrú

tek̅tekittekit

aꝼafaf

heıðnu̅heiðnumheiðnum

m̅mmǫnnum

..

okok

bauðbauðbauð

þ̅mþeimþeim

.ıııȷ.iiijðaIIII

lagalagalaga

meﬅmeſtmest

atatat

geẏmageymageyma

..

atatat

þ̅ꝛþeirþeir

ſkẏllꝺoſkylldoskyldu

eeigieigi

blotablotablóta

..

okok

vͬnavarnavarna

vıviðvið

hoꝛꝺómu̅hordómumhórdómum

..

etaeta

eeigieigi

hráhrátthrátt

nené

ꝺꝛeadreckadrekka

bloꝺbloðblóð

..

okok

eeigieigi

nẏtanytanýta

þ̅þatþat

ererer

ſuıꝺꝺaſuiddasvidda

lęgılęgilægi

e.eðaeða

þ̅þatþat

ererer

kaꝼnͬkafnarkafnar

nsnckursnøkkurs

koﬅͬkoſtarkostar

..

nEnEn

þþiþví

vͬvarvar

hoꝛꝺomrhordomrhórdómr

bańaðꝛbannaðrbannaðr

atatat

p. 29v

atatat

þ̅ꝛþeirþeir

ſkẏllꝺoskylldoskyldu

eıeckiekki

aꝼaꝼaf

þ͛ꝛaþeirra

atatat

þ̅þatþat

v͛́ıvǽri

ſẏnꝺſyndsynð

ererer

naannatturannátturan

ꝼẏſ  
tıfyſ  
tifys  
ti

tıltiltil

..

nEnEn

hrꜳ œtıthrꜳ œtithráǽtit

.e.eðaeða

bloðbloðblóð

atatat

ꝺꝛeadreckadrekka

atatat

heıðn͛heiðnirheiðnir

m̅mennmenn

vͦvorováru

þıþiþví

vanırvanirvanir

..

þaþaþá

ererer

þ̅ꝛþeirþeir

blotuꝺu blotuðublótuðu

ſkꝺ goðu̅ſkurð goðumskurðgoðum

ſı́nu̅ſínumsínum

atatat

þaþaþá

ꝺꝛuudrukkudrukku

þ̅ꝛþeirþeir

bloðıtbloðitblóðit

..

ererer

þ̅þatþat

vͬvarvar

ȷ́í

ꝼoꝛnfornfórn

ꝼ͛́tfǿrt

okok

þóıþóttiþótti

⟨engıſ⟩⟨engiſ⟩engis

v͛tververt

vmvmum

maṅ ꝺꝛapmann drapmanndráp

okok

vͦvorováru

þþiþví

gıarnırgiarnirgjarnir

bloðſ vt hellıngͬbloðſ vt hellingarblóðsúthellingar

..

nEnEn

v̅vmum

þ̅þatþat

ererer

ꝼœﬅfœſtfǽst

rœðtrœðtrtt

huͭhuathvat

ttiltil

hellthellthelt

ererer

þ̅ꝛþeirþeir

bṅuðubnnuðubǫnnuðu

þ̅þatþat

ererer

kẏꝛktkyrktkyrkð

.e.eðaeða

kaꝼıtkafitkafit

v͛́ıvǽri

atatat

e  
tae  
tae  
ta

.e.eðaeða

neẏtaneytaneyta

..

OOkOk

þaþaþá

ꝼͦfóru

þ̅ꝛþeirþeir

allPallPáll

pl̅ıpostuli

okok

bͬnabaſbarnabaſBarnabas

mmeðmeð

þ̲þeimþeim

bꝛeꝼͫbrefumbréfum

aptraptraftr

ttiltil

AntıochıamAntiochiamAntiochiam
..

okok

hꝼꝺuhfðuhǫfðu

mıklamiklamikla

þþckþǫkk

aꝼafaf

þ̲þeimþeim

m̅mmǫnnum

ererer

nẏlıganyliganýliga

hꝼꝺuhfðuhǫfðu

tͮtrvtrú

tekıttekittekit

..

OkOkok

eͦeru

h͛herhér

ꝺæmıdæmidǿmi

ttiltil

̅þeſſþess

atatat

ȷí     nꝺv͛  
ðandver  
ðaǫndver  
ða

kﬅnı́nakriſtnínakristnina

ꜳꜳá

hu͛ıuhueriuhverju

l̅ꝺılandilandi

heꝼhefirhefir

eeigieigi

ssvasvá

ﬅrıðtſtriðtstrítt

u͛ıtueritverit

ꜳꜳá

lagtlagtlagt

ı́íí

ꝼﬅuꝼyrſtufyrstu

..

okok

eeigieigi

mœımœttimǽtti

ﬅanꝺaſtandastanda

okok

gͮnꝺ uallazgrvnd uallazgrundvallask

.ɢ᷒.guðs

kﬅnıkriſtnikristni

..

ꝼfyrir

ﬅırð  
leıkaſtirð  
leikastirð  
leika

ſakſakirsakir

..

ꝼꝼyrirfyrir

þþiþví

atatat

m̅mennmenn

nentınentinennti

eeigieigi

vnꝺ͛vndirundir

atatat

g̅gagangaganga

..

eꝼeꝼef

ssvasvá

ꝼullko̅  
lıgafullkom  
ligafullkom  
liga

v͛ıverivǽri

boðıtboðitboðit

ıí   ꝼﬅuꝼyrſtufyrstu

ſe̅ﬅemsem

v͛averavera

œıœttiǽtti

..

þaþaþá

ererer

m̅mennmenn

komvkomvkomu

ſaꝛıﬅaɴrisannri

ſaﬅaɴrisannri

ſkılnıngﬅkilningskilning

ꜳꜳá

.ɢ᷒.guðs

boð oꝛꝺboðorðboðorð

..

okok

reẏntreyntreynt

ererer

huͭhuathvat

baberabera

mœımœttimǽtti

..

aÞaÞá

ꝼoꝛforfór

pallpallPáll

pl̅ıpostuli

v̅vmum

enͬenarhinar

nœﬅunœﬅtunǽstu

b̅g͛borgirborgir

antıochıeAntiochiae
..

okok

bͬbarbar

ssvasvá

ı́íí     motımóti

atatat

eı́nueínueinu

ſıṅıﬅinnisinni

..

þaþaþá

ererer

h̅hannhann

ko̅komkom

ıí    
antıochıa̅antiochiamAntiochiam
..

vͬvarvar

þͬþarþar

ꝼꝼyrirfyrir

etr᷒PetrusPetrus

pl̅ıpostuli

okok

œtlaðıœtlaðiǽtlaði

ꝼ͛ꝺferðferð

ſı́naſínasína

ttiltil

ıoꝛſala boꝛgͬiorſala borgarJórsalaborgar

.. þ̅þiþví tatat

m̅mennmenn

vͦvorováru

komn͛komnirkomnir

 í     mot motmót

h̅mhonum

aꝼafaf

ıoꝛſala b̅giorſala borgJórsalaborg
..

okok

gegeckgekk

etr᷒PetrusPetrus

tıltiltil

boꝛðzborðzborðs

mmeðmeð

þ̅mþeimþeim

..

nEnen

þ̅ꝛþeirþeir

vıllꝺovilldovildu

þaþaþá

eı́naeínaeina

ꝼœðzlufœðzlufǿzlu

tͣtakataka

ererer

aꝼafaf

ıoꝛſolu̅iorſolumJórsǫlum

vͦvorováru

komnırkomnirkomnir

..

ererer

leẏꝼꝺleyfðleyfð

vͬvarvar

ȷjí   moẏſeſ lgv̅moyſeſ lgvmMoyseslǫgum

enenen

etaetaeta

eeigieigi

ſuı́na ꝼleſkſuína fleſksvínaflesk

..

okok

vı́r  
ðovír  
ðovir  
ðu

þ̅ꝛþeirþeir

ssvasvá

ſemſemsem

komn͛komnitkomnir

vͦvorováru

aꝼafaf

heıðnu̅heiðnumheiðnum

þıoðu̅þjoðumþjóðum

..

atatat

petr᷒petrusPetrus

ſa̅  
þẏktızſam  
þyktizsam  
þykkðisk

þaþaþá

laga hallꝺı́nulaga halldínulagahaldinu

..

enenen

eeigieigi

þ̅mþeimþeim

ſıꝺſiðsíð

ererer

h̅hannhann

haꝼðıhafðihafði

a  
ðꝛa  
ðrá  
ðr

haꝼthafihafð

enenen

hınhinirhinir

kómukómukomu

..

þaþaþá

gegeckgekk

aulusPaulusPaulus
ꜳꜳá     ꝼılm̅a  
ﬅeꝼnufilmanna  
ſtefnufjǫlmanna  
stefnu ..

ssvasvá

atatat

etr᷒PetrusPetrus

vͬvarvar

vviðvið

ﬅaꝺꝺꝛstaddrstaddr

..

okok

ſagðıſagðisagði

atatat

þ̅mþeimþeim

œıœttiǽtti

ek̇ıekkiekki

auðꝛu vısauðru viſǫðruvís

atatat

keṅakannakenna

ererer

aꝼafaf

heıðnu̅heiðnumheiðnum

þıoðu̅þioðumþjóðum

vͦvorováru

..

enenen

hınͫhinumhinum

ererer

aꝼafaf

gẏþ̅gv̅gyþingvmgyðingum

vͦvorováru

..

OkOkok

getrgetrgetr

pallpallPáll

pl̅ıpostuli

̅þeſſþess

at burðarat burðaratburðar

́í     pıﬅo  
lapiſto  
lapistu  
la

ſınu̅sínum

..

okok

mœlırmœlirmǽlir

ssvasvá

..

CumCumCum

uenıetueniſſetvenisset

antı́ochıa̅antíochiamAntiochiam

ı̅inin

facıa~~͛~~⟨
̅⟩ [Note: include picture] faciamfaciam

eı᷒eiuseius

reﬅı́tıreſtítirestiti

..

þ̅þatþat

mœlırmœlirmǽlir

ssvasvá

..

þaþaÞá

ererer

ekekek

komkomkom

ttiltil

Antıochıa̅AntiochiamAntiochiam
..

þaþaþá

ſagðaſagðasagða

ekekek

petͦpetroPetro
ı́íí     augvaugvaugu

uvppupp

huͭhuathvat

rerettrétt

vͬvarvar

..

nEnen

ıenım᷒ienimusIeronimus

ſegſegirsegir

ssvasvá

atatat

etr᷒PetrusPetrus

g͛ðıgerðigerði

þ̅þatþat

ꝼꝼyrirfyrir

þþiþví

..

atatat

h̅hannhann

uıllꝺıuilldivildi

eeigieigi

bꝛı́otabríotabrjóta

ſıðſiðsíð

þ̅ꝛaþraþeirra

mͣmannamanna

..

ererer

h̅hannhann

ſẏllꝺıſkylldiskyldi

ꝼͬafarafara

mmeðmeð

..

okok

aꝼafaf

þþiþví

vẏꝛðıvyrðiyrði

mın̅ıminniminni

ꜳ vꭗtrꜳ vxtrávǫxtr

aꝼafaf

̅hanſhans

ꝼ͛ðferðferð

eꝼeꝼef

þ̅ꝛþeirþeir

leılettilétti

þegarþegarþegar

hughughug

ſıṅſinnsinn

vviðvið

h̅mhonum

..

# capıtulumcapitulumCapitulum

SASASÁ

at burðꝛat burðratburðr

g͛ðızgerðizgerðisk

nunckurunøkkuru

ſıðaʀſiðaʀsíðarr

..

atatat

þ̅ꝛþeirþeir

ſkılþ⟨e⟩ [Note: include picture] skilði

pallPáll

okok

petͮsPetrus
..

ꝼfyrir

þþiþví

atatat

allPallPáll

pl̅ıpostuli

uıllꝺıuilldivildi

eeigieigi

þ̅nþannþann

mmaɴmann

Jí     ꝼͦneẏtıforoneytifǫruneyti

mmeðmeð

þ̅mþeiþeim

ererer

oh̅sJohannesJohannes
mͬc᷒marcusMarcus

hͭhethét

..

enenen

ſaſasá

vͬvarvar

ꝼͤn  
ꝺı fren  
difrǽn  
di

barnabasbarnabasBarnabas
..

okok

vıllꝺıvilldivildi

h̅hannhann

ıií     ꝼ͛ðı́naferðínaferðina

mmeðmeð

þ̅mþeimþeim

..

nEnen

pallPáll

pl̅ıpostuli

gaꝼgaꝼgaf

h̅mhonum

þ̅þatþat

atatat

ſaukſauksǫk

atatat

h̅hannhann

haꝼðıhafðihafði

nıðꝛniðrniðr     lagtlagtlagð

atatat

p̅ꝺıkapredikapredika

.ɢ᷒. eẏrenꝺıɢuðseyrindiguðsǿrendi

ꝼꝼyrirfyrir

lıkamſ óalikamſ ottalíkamsótta

ſak͛ſakirsakir

..

nEnen

petrpetrPétr

uıllꝺıvilldivildi

eeigieigi

ꝼ látaꝼyrir látafyrirláta

h̅nhannhann

..

okok

ſkılðuſkilduskildu

pl̅arn͛poſtularnirpostularnir

aꝼaꝼaf

þþiþví

..

nEnen

þoþoþó

raðaraðaráða

ssvasvá

helg͛helgirhelgir

ꝼeðꝛfeðrfeðr

atatat

þ̅taþettaþetta

v͛́ıvǽri

eeigieigi

ꝼꝼyrirfyrir

hatrshatrshatrs

ſakſakirsakir

þ̅ꝛaþeirra

ı́íí mıllımillimilli ..

hellꝺꝛhelldrheldr

ꝼꝼyrirfyrir

þœrþœrþǽr

ſak͛ſakirsakir

atatat

gþ̅guþguð

uıll  
ꝺıuill  
divil  
di

atatat

vıðaraviðaravíðara

nẏtınytinýti

þ̅ꝛaþeirra

keṅıngakenningakenninga

..

ererer

ıií     ſın̅sinn

ﬅaðſtaðstað

ꝼoꝛforfór

huarthuarthvárt

OkOkOk

ꝼoꝛꝼorfór

þaþá

allPallPáll

pl̅ıpostuli

v̅vmum

ſẏꝛ l̅ꝺſyr landSýrland

okok

ſıkıl eẏſikileyCiliciam
..

okok

v̅vmum

þ̅nþannþann

ﬅaðſtaðstað

ererer

ꝺerbenderbenDerben

ererer

kallaꝺꝛkallaðrkallaðr

okok

ıií

lıﬅa̅liſtamListram
..

okok

ꝼaṅfannfann

þͬþarþar

þ̅nþannþann

maṅmannmann

ererer

tı́motheuſtímotheuſTimotheus

hͭhethét

okok

vͬvarvar

eıu ſoneckiu ſonekkjusonr

okok

⟨hͦ⟩hún

aꝼafaf

gẏþ̅ga kẏnıgyþinga kynigyðingakyni

..

okok

vͬvarvar

ꝼaþfaþirfaðir

h̅arhennarhennar

heıꝺıṅheiðinnheiðinn

..

okok

haꝼðıhafðihafði

tı́motheustímotheusTimotheus

tek̅tekittekit

trutrutrú

..

okok

vıgðıvigðivígði

pallpallPáll

pl̅ıpostuli

h̅hannhann

ttiltil

.b᷒.byskups

ẏꝼ͛yfiryfir

þþiþví

ꝼolkıfolkifólki

..

okok

leẏꝼꝺıleyfðileyfði

atatat

h̅nhannhann

v͛́ıvǽri

ſkırðꝛſkirðrskírðr

vm ſkurþͬ ſkırnvmſkurþar ſkirnumskurðarskírn

aðꝛaðraðr

ꝼꝼyrirfyrr

þ̅þatþat

ererer

h̅hannhann

vͬvarvar

ẏꝼ͛yfiryfir

þ̅þatþat

ꝼolkfolkfólk

ſkıpaðꝛſkipaðrskipaðr

ererer

vm ſkꝺͬ ſkınvmſkurdar ſkirumskurðarskírn

haꝼðıhafðihafði

..

okok

ererer

þͬþarþar

vm rœðavmrœðaumrǿða

huı́huíhví

h̅hannhann

leẏꝼðıleyfðileyfði

tı́moth̅otímotheoTimotheo

v̅ſkurþͬ ſknvmſkurþar ſkirnumskurðarskírn

..

ererer

h̅hannhann

baṅaðıbannaðibannaði

tı́totítoTito

lœrıſueınılœriſueinilǽrisveini

sͫsinumsínum

..

þaþaþá

ererer

h̅nhannhann

vı́gðıvígðivígði

h̅hannhann

ttiltil

b̅psbyskups

..

nEnen

þ̅þatþat

hellthellthelt

ttiltil

̅þeſſþess

atatat

tıt᷒Titus

vͬvarvar

ẏꝼ͛yfiryfir

þ̅þatþat

ꝼolkfolkfólk

ſerſettrsettr

ererer

komıtkomitkomit

vͬvarvar

ꝼfrafrá

benıamınbeniaminBeniamín
..

okok

vıllꝺıvilldivildi

h̅nhannhann

huͬıgahuarigahváriga

ﬅẏggſtyggiastyggja

þaþaþá

ererer

þ̅ꝛaþeirra

vnꝺ͛ m̅vndir mennundirmenn

vͦvorováru

..

EnEnEn

ıií     ſıṅıſinnisinni

b̅ps ﬅıoꝛnbyskupsstjórn

þ̅ıþótti

pꜳlıpꜳliPáli

pl̅apostula

tı́moth̅stímotheusTimotheus
oꝼofof   hͬðꝛharðrharðr

enenen

tıt᷒titusTitus

oꝼoꝼof

lı́nrlínrlinr

..

okok

rı́taðırítaðiritaði

h̅hannhann

ſıṅſinnsinn

pıﬅolapiſtolapistula

ttiltil

huͬſhuarſhvárs

þ̅ꝛaþeirra

..

okok

ꜳ uı́t  
aðıꜳ vít  
aðiávít  
aði

h̅nhannhann

tı́moth̅mtómotheumTimotheum

v~~᷑~~⟨̅⟩ [Note: include pic] v~~᷑~~⟨m⟩um

ﬅꝺ leıkſtirð leikstirðleik

enenen

tıtu̅títumTitum

v̅vmum

lı́n leıklín leiklinleik

..

okok

ererer

herherhér

ꝺœmıdœmidǿmi

ttiltil

̅þeſſþess

atatat

huͬtuegghuartueggiahvartveggja

kaṅkannkann

atatat

v͛ðaverðaverða

..

okok

ererer

bœðıbœðibǽði

bot þͬꝼabot þarfabótþarfa

eꝼefef

maðꝛmaðrmaðr

ererer

oꝼoꝼof

ﬅrıðꝛſtriðrstriðr

.e.eðaeða

oꝼofof

lınrlinrlinr

..

# a aꝼAf ͛ꝺumferdumferðum palpalſPáls pl̅apostula

t͛EptirEftir

þ̅þatþat

ꝼoꝛforfór

allPallPáll

pl̅ıpostuli

ıií   þ̅nþannþann

ﬅaðſtaðstað

ererer

Nuſıa̅nuſiamMisiam

hͭhethét

..

okok

þ̅anþaðanþaðan

ttiltil

ttiltil

þeþeſſþess

ﬅaþͬſtaþarstaðar

ererer

hılı᷒philippusPhilippus

ererer

kallaðꝛkallaðrkallaðr

okok

kenꝺıkendikenndi

þͬþarþar

ke  
n̅ıngͬke  
nningarke  
nningar

..

OkOkok

Jí   eı́n hu͛ıu̅eín hueriumeinhverjum

ﬅaðſtaðstað

þ̅mþeimþeim

ererer

pallpallPáll

pl̅ıpostuli

komkomkom

okok

ſn͛ıſnerisnéri

mꝛgv̅mrgvmmǫrgum

lẏðlyðlýð

ttiltil

rerͬrettrarréttrar

tͮartrvartrúar

okok

kenꝺıkendikenndi

.ɢ᷒ . oꝛðguðsorð

..

þaþaþá

bͬbarbar

ssvasvá

tıltiltil

atatat

mıokmiokmjǫk

mͬgamargamarga

ꝺagadagadaga

gegeckgekk

eı́neínein

mærmærmǽr

ept͛eptireftir

þ̅mþeimþeim

..

ſvſvsú

ererer

h  
ðıhaf  
ðihaf  
ði

ſpꜳ̋ leıkſ anꝺaſp leikſ andaspáleiksanda

..

okok

ſagðıſagðisagði

ó voꝛðnaó vorðnaóorðna

lutılutihluti

ꝼꝼyrirfyrir

..

okok

ml̅tımǽlti

hıthithit

ſamaſamasama

ȷJí   hu͛thuerthvert

ſıṅſinnsinn

ererer

hunhunhún

ſaſasá

pꜳ̋lplPál

pl̅apostula

.. ‘ ̅ırþeſſirÞessir m̅mennmenn eͦeru ̅ıonͦ. m̅.þjónustumenn   
 hı́nſhínſhins hœﬅahœſtahǽsta .ɢ᷒.guðs ’

OkOkOk

ererer

ssvasvá

haꝼðıhafðihafði

g̅gıtgengitgengit

mıkmikmjǫk

mͬgamargamarga

ꝺagadagadaga

þaÞá

ſn͛ızsnérisk

pallPáll

pl̅ıpostuli

ı́íí motımotimóti

okok

ml̅tımǽlti

.. ‘ kEkEk bẏðbyðbýð þ͛þerþér o hͤıṅo hreinnóhreinn anꝺandiandi e͛erer   
 mmeðmeð meẏı́umeyíumeyju ̅ıþeſſiþessi bẏggv͛byggvirbyggvir .. atatat þuþuþú ꝼlẏırflyrflýr bͦbrottbrott ꝼfrafrá h̅nıhenni ı́íí naꝼnınafninafni   
 ꝺͦınſdrottinſdróttins ıh̅cIeſuIesu ꭗᷦKriſtzKrists .. ’

OkOkOk

þaþaþá

ererer

h̅nhannhann

haꝼðıhafðihafði

þ̅taþettaþetta

ml̅tmǽlt

..

þaþaþá

ꝼlẏꝛflyrflýr

anꝺ  
ſkotın̅and  
ſkotinnand  
skotinn

ꝼráfrafrá

h̅nı́henni

..

okok

hꝼuhurfuhurfu

þegͬþegarþegar

allarallarallar

ſpárſpárspár

ererer

h̅nhannhann

vͬvarvar

ꜳ̋á

bͦubrottubrottu

..

ꝼꝼyrirfyrir

þþiþví

atatat

þ̅þatþat

ererer

naanatturanáttúra

ſvmſvmrasumra

anꝺ ſkotaandſkotaandskota

atatat

vı́tavítavita

ꝼꝼyrirfyrir

o voꝛðnaovorðnaóorðna

l̅ılutihluti

ttiltil

̅þeſſþess

atatat

þaþaþá

megımegimegi

þ̅ꝛþeirþeir

ꝼmaʀframaʀframarr

ſuı́kıaſuíkiasvíkja

m̅mennmenn

.e.eðaeða

aðꝛaaðraaðra

þaþaþá

ererer

þa̅gͭþangtþangat

hͣhafahafa

tͮnattrvnattrúnat

..

okok

ererer

þ̅þatþat

kallaðꝛkallaðrkallaðr

phı́tonſ anꝺıphítonſ andifítónsandi

..

OkOkOk

mmeðmeð

þ̅mþeimþeim

ꝼıan  
ꝺa kptıfian  
da kraptifjan  
dakrafti

ꝼefeckfekk

ſaulſaulSaul

ttiltil

konukonukonu

eı́naeínaeina

atatat

latalataláta

ſıtıaſitiasitja

ꜳꜳá

leıðıleiðileiði

ſamuelıſſamueliſSamuelis

ſpa mᷦſpa mannzspámanns

..

okok

ſẏnꝺızſyndizsyndisk

ꝼıanꝺıṅfiandinnfjandinn

ſaulſaulSaul

ıií

lıkınglikinglíking

ſámvel̅ſámvelisSamuelis

ſpa mᷦꜳspámanns

okok

ſagðıſagðisagði

h̅mhonum

ꝼꝼyrirfyrir

ó voꝛðnaó vorðnaóorðna

lutılutihluti

..

nEnen

ſamuelſamuelSamuel

vͬvarvar

eeigieigi

kueẏkðꝛkueykðrkveykðr

ſemſemsem

ſaulSaul

ſẏnꝺızſyndizsyndisk

..

nEnEn

ererer

ſpꜳ̋rnͬſprnarspárnar

vͦvorováru

ꝼfrafrá

meẏıomeyiomeyju

þaþaþá

gáꝼugáfugáfu

þ̅ꝛþeirþeir

m̅mennmenn

ſaukſauksǫk

ꜳꜳá

ererer

hu̅hunhún

haꝼꝺıhafðihafði

ambaambattambátt

v͛ıtveritverit

ꝼẏꝛ͛fyrirfyrir

p. 30r

atatat

þ̅ꝛþeirþeir

hꝼðuhfðuhǫfðu

ꝼefefé

tek̅tekittekit

ꜳꜳá

ſpꜳ ſgv̅ſpꜳ ſgvmspásǫgu

h̅arhennarhennar

..

okok

tͦtóku

pꜳlpꜳlPál

h̅ꝺu̅hndumhǫndum

..

okok

ılasSilasSilas

mmeðmeð

h̅mhonum

okok

bꝛðubrðubǫrðu

okok

ſeuſettusettu

ſıþ̅ſiþansíðan

ı́í   mẏꝛk ﬅoꝼumyrkva ſtofumyrkvastofu ..

nEnEn

vmvmum

nónóttnótt

ko̅komkom

l̅ꝺ ſkıalptıland ſkialptilandskjálfti

mͨıllmicillmikill

ẏꝼ͛yfiryfir

mẏꝛk ﬅ̅myrkva ſtofumyrkvastofu

..

ssvasvá

atatat

hu̅hunhún

ꝼꜹfꜹkfauk

uuppupp

..

O[?]kO[?]kO[?]k

mẏꝛk ﬅͦ. vꝛðꝛmyrkva ſtofu vrðrmyrkvastofuvǫrðr

ſaſasá

ererer

gıœıgiœttigǽtti

..

vaknᷘıvaknadivaknaði

okok

ſaſasá

h̅ahanahana

opnaopnaopna

..

okok

ęt  
laðıęt  
laðiǽt  
laði

þaþaþá

ꜳꜳá

butbrautbraut

m̅ꝺomundomundu

hlaupnahlaupnahlaupna

ererer

þͬþarþar

vͦvorováru

ıṅıinniinni

..

þaþaþá

bꝛabrabrá

h̅hannhann

ſu͛ðıſuerðisverði

okok

vıllꝺıvilldivildi

ſıalꝼrſialfrsjalfr

tapatapatapa

s͛sersér

.. þ̅þiþví tatat

h̅nhannhann

uııuiſſivissi

hv͛hverhver

hͬm kuœlıharmkuœliharmkvǽli

ererer

atatat

h̅mhonum

m̅ꝺomundomundu

ꝼœrðfœrðfǿrð

aꝼafaf

þ̅mþeimþeim

ererer

h̅nhannhann

hꝼðuhfðuhǫfðu

ttiltil

ſea̅ſettansettan

atatat

gıętagiętagǽta

m  
k ﬅoꝼuͬmyr  
kva ſtofuɴarmyr  
kvastofunnar

..

þaþaþá

ſaſasá

h̅nhannhann

þaþaþá

pꜳlpꜳlPál

okok

ſıla̅ſilamSilam

þͬþarþar

v͛averavera

..

okok

ꝼellfellfell

ttiltil

ꝼótafótafóta

þ̲þeimþeim

okok

baðbaðbað

s͛sersér

lıknͬlinkarlíknar

..
allpallPáll

pl̅ıpostuli

ſvͬſvararsvarar

.. ‘ ruTruTrú þuþuþú ꜳꜳá ıh̅mIeſumIesum xͫchriſtumChristum .. okok mͮtmvntmunt uuþú þaþaþá ~~o~~⟨ꝼá⟩ [Note: insert pic] fáfá   
 ~~ıllill~~ ~~v͛ðaverða~~ lıknliknlíkn .. ’

okOk

ept͛eptireftir

þ̅þatþat

toktoktók

h̅nhannhann

ſkırnſkirnskírn

okok

hı́uhíuhjú

h̅shanshans

aullaullǫll

..

h̅hannhann

leiꝺ̇ıleiddileiddi

palpalPál

pl̅apostula

ıí   ſısitt

h͛b͛gıherbergiherbergi

..

okok

gaꝼgaꝼgaf

þ̅mþeimþeim

matmatmat

..

pt͛eptirEftir

þ̅þatþat

ſenꝺuſendusendu

rıkı⟨s⟩  
m̅riki⟨s⟩  
mennríkis  
menn

boðboðboð

ttiltil

h̅shanshans

..

okok

baðvbaðvbáðu

h̅nhannhann

látalátaláta

þaþaþá

ıií   bͦbrottbrott

ꝼͬafarafara

..

okok

atatat

þ̅ꝛþeirþeir

kͤmızkǿmisk

ſemſemsem

lengzlengzlengst

ꝼfrafrá

þ̅mþeimþeim

..
allpallPáll

pl̅ıpostuli

ſvͬſvararsvarar

.. ‘ ssvaSvá ſl̅ſkalskal eeigieigi v͛aververa .. ꝼfyrir þþiþví atatat þ̅taþettaþetta ſkalſkalskal   
 komakomakoma ꝼꝼyrirfyrir rom v͛ıaromveriarómverja .. þ̅þiþví tatat ekekek ememem nununú romv͛ſkrromverſkrrómverskr .. ’

OkOk

þͬþarþar

ko̅komkom

atatat

þ̅ꝛþeirþeir

baðubaðubáðu

h̅hannhann

ꜳꜳá

bͦbrottbrott

atatat

ꝼͬafarafara

.. þ̅þiþví tatat

h̅nhannhann

ſaſasá

atatat

þͬþarþar

maımattimátti

eeigieigi

meı́rımeírimeiri

ꜳ vxtrꜳvxtrávǫxtr

v͛ðaverðaverða

aꝼafaf

h̅shanshans

keṅıngv̅kenningvmkenningum

atatat

ſıṅıſinnisinni

..

þaþaþa

ꝼoꝛforfór

h̅hannhann

ttiltil

þeþeſſþess

ﬅaðarſtaðarstaðar

ererer

cealonı́eceſſaloníeThessalonie

heıt͛heitirheitir

..

okok

kenꝺıkendikenndi

þͬþarþar

ken̅ı́ngͬkenníngarkenningar

..

okok

vͬvarvar

ıií     þ̅sþeſsþess

h͛b͛gıherbergiherbergi

ererer

ıaſoniaſonJason

hͭhethét

..

OkOkok

ererer

h̅nhannhann

haꝼðıhafðihafði

þͬþarþar

v͛ıtveritverit

n͛́r;nǽrr

.íí.ííIII

vetͫvetrumvetrum

þaþaþá

ſmnvðuzſmnvðuzsǫfnuðusk

ſamanſamansaman

ꝼunꝺͬ m̅fundar mennǫfundarmenn

h̅shanshans

gẏðıngͬgyðingargyðingar

..

okok

ko̅ukomukomu

ttiltil

h͛b͛gıſherbergiſherbergis

ıaſonısiaſonisJasonis
..

okok

vıllꝺovilldovildu

tͣtakataka

pꜳlpꜳlPál

h̅ꝺu̅hndumhǫndum

okok

ꝼunꝺofundofundu

h̅nhannhann

eeigieigi

..

enenen

h᷒  
bonꝺahuſ  
bondahús  
bonda

h̅shanshans

okok

aṅanannanannan

man̅mannmann

mmeðmeð

h̅mhonum

..

leıꝺꝺuleidduleiddu

þ̅ꝛþeirþeir

ttiltil

hꝼðınghfðingiahǫfðingja

þ̅ꝛaþeirra

ererer

ẏꝼ͛yfiryfir

b̅gıṅıborginniborginni

vͬvarvar

..

okok

gaꝼugafugáfu

þ̅mþeimþeim

þœrþœrþǽr

ſakͬſakarsakar

..

atatat

aſonJaſonJason

heꝼ  
ðıhef  
ðihef  
ði

tek̅tekittekit

þaþaþá

m̅mennmenn

ıí   ſısitt

h͛b͛gıherbergiherbergi

..

ererer

buðubuðubúðu

aṅanannanannan

k̅gkonungkonung

e̅enen

keısͬakeisarakeisara

..

okok

klluðuklluðukǫlluðu

þ̅nþannþann

ẏꝼyfiryfir

llulluǫllu

..

nEnEn

ı́aſoníaſonJason

bauðbauðbauð

ſaṅı́nꝺıſanníndisannindi

ꝼꝼyrirfyrir

ſıkſiksik

okok

letletlét

ekekek

þaþaþá

ıií   bͦbrottbrott

ꝼͬafarafara

..

okok

letzlezk

vıllꝺovilldovildu

bœtabœtabǿta

~~h~~⟨ſl⟩ı~~n~~⟨⟩u [Note: include pic] ~~h~~⟨ſl⟩i~~n~~⟨k⟩uslíku

ſemſemsem

hın͛hinirhinir

vıllꝺıvilldivildi

..

okok

gaꝼugafugáfu

þ̅ꝛþeirþeir

aſoneJaſneJasone

ꝼarͬ leẏꝼıfarar leyfifararleyfi

hu͛thuerthvert

ererer

h̅hannhann

uıllꝺıuilldivildi

okok

̅hanſhans

ꝼelag⟨a⟩felag⟨a⟩félaga

# capıtulumcapitulumCapitulum

nEnEn

pallpallPáll

okok

ſılasſilasSilas

ꝼͦfóru

ıí   bͦbrottbrott ıií   þ̅nþannþann

ﬅaðſtaðstað

ererer

ꝺbenderbenDerben

hͭhethét

..

okok

þ̅anþaðanþaðan

tıltiltil

b̅gͬborgarborgar

þ̅ꝛarþeirrar

ererer

AthenıſAtheniſAthenis

heıt͛heitirheitir

..

vSvSú

vͬvarvar

hꝼᷘ boꝛghfud borghǫfuðborg

hı́nhínhín

ꜳ gıœtᷦtaꜳgiœtaztaágǽtasta

ꜳꜳá

gı
l̅ꝺıgrick landiGrikklandi
..

ꝼꝼyrirfyrir

þþiþví

atatat

þͬþarþar

vͦvorováru

ſkolarſkolarskólar

hallꝺn͛halldnirhaldnir

aꝼafaf

ollv̅ollvmǫllum

ı þꝛóv̅iþróttvmíþróttum

okok

meﬅ͛meſtirmestir

ſpekıngͬſpekingarspekingar

ıií   llvllvǫllu
g
l̅ꝺıgrick landiGrikklandi
..

þͬþarþar

hellthellthelt

ſkolaſkolaskóla

ſaſassá

mͬmaðrmaðr

ererer

ꝺıonıſı́usdioniſíusDionisius

hͭhethét

..

okok

kallaꝺꝛkalladrkallaðr

arıopagıtaareopagita

..

okok

kenꝺꝛkendrkenndr

vviðvið

gͬðgarðgarð

þ̅nþannþann

ererer

oﬄıc᷒officusOfficus

hͭhethét

..

okok

blotaðꝛblotaðrblótaðr

vͬvarvar

ttiltil

̅þeſſþess

atatat

m̅mennmenn

heꝼꝺıhefdihefði

ſıgꝛſigrsigr

jí

bar ꝺogͫbar dogumbardǫum

OkOkOk

vͬvarvar

ſaſasá

lutrlutrhlutr

b̅gͬıͬborgariɴarborgarinnar

vviðvið

kenꝺꝛkendrkenndr

ererer

ꝺıonıſıuſDionisius

vͬvarvar

ꝼœðıngı́fœðingífǿðingi

ıií

..

vͬvarvar

þͬþarþar

ssvasvá

mık̅mikitmikit

blotblotblót

..

atatat

nꜳlıganꜳliganáliga

ﬅoðuſtoðustóðu

hoꝼhofhóf

ıií   hu͛ıu̅hueriumhverjum

gͬꝺıgardigarði

..

okok

þ̅mþeimþeim

goðunu̅goðunumguðunum

gͬðarn͛garðarnirgarðarnir

kenꝺ͛kendirkenndir

ererer

þͬþarþar

vͦvorováru

blotutblotutblótuð

ıií   hoꝼunu̅hofunumhofunum ..

ſaſasá

hı̅{hin}[hinn]

ſamıſamisami

ꝺıonıſıuſdioniſiuſDionisius

hellthellthelt

þaþaþá

ſkolaſkolaskóla

ıií

athenıſatheniſAthenis

ererer

vᷢvaʀvárr

ꝺͦıṅdrottinndróttinn

vͬvarvar

pınꝺꝛpindrpíndr

ꜳꜳá

kͦınu̅kroſſinumkrossinum

helgahelgahelga

..

OkOkOk

þaþaþá

ererer

ꝼꝼyrirfyrir

ꝺrodrodró

ſolı́naſolínasólina

ꝼfrafrá

mıðıu̅miðiummiðjum

ꝺegıdegidegi

ttiltil

nónſnónſnóns

..

þaþaÞá

komkomkom

mẏꝛkrmyrkrmyrkr

ẏꝼ͛yfiryfir

ıoꝛðınaiorðinajǫrðina

..

ſemſemsem

gþ̅ ſpıollguþſpiollguðspjǫll

vaavattavátta

..

OkOkOk

ererer

aꝼafaf

leıðleiðleið

mẏꝛktmyrkritmyrkrit

..

þaþaÞá

áuáttuáttu

ſpekıngͬſpekingarspekingar

taltaltal

mmeðmeð

s͛sersér

jí    
athenıſ b̅gatheniſ borgAthenisborg
..

þ̅ꝛþeirþeir

ererer

beztbeztbezt

kuṅukunnukunnu

ﬅıꝛnu bokſtirnu bokstjǫnubók

..

okok

ſkılþoſkilþoskildu

atatat

þ̅þatþat

haꝼðıhafðihafði

eeigieigi

uoꝛþ̅uorþitorðit

aꝼafaf

~~mᷦmanᷦ~~

naunatturunáttúru

hı́m̅ tu̅glahimin tunglahimintungla

..

okok

þaþaþá

vͬðvarðvarð

eigieigi

oꝛ lauſnor lauſnórlausn

huͭhuathvat

ttiltil

m̅ꝺımundimundi

hallꝺahalldahalda

..

þaþaÞá

ml̅ımœltimǽlti

ꝺıonıſı᷒dioniſiusDionisius

ererer

ꝼͤmztrfremztrfremstr

vͬvarvar

þ̅ꝛaþeirra

ıií   llulluǫllu

vı́tıvítivíti

okok

at g͛uıatgueruiatgervi

..

Eigieigi

ueı́tueítveit

ekekek

hu͛huerhver

ﬅoꝛ tıðınꝺıſtor tiðindistórtíðendi

atatat

hͣhafahafa

boꝛızborizborizk

..

þauþauþau

ererer

hımın tu̅glınhimin tunglinhimintunglin

hͣhafahafa

þ̅taþettaþetta

aꝼaꝼaf

s͛sersér

ſẏntſyntsýnt

..

nEnEn

eꝼefef

þ̅þatþat

v͛́ıvǽri

ſemſemsem

eeigieigi

munmunmun

v͛aververa

atatat

naunatturunáttúru

goðıtgoðitgoðit

v͛́ıvǽri

pı́ntpíntpínt

..

þaþaþá

v͛́ıvǽri

m͛mermér

ſlıkſlikraslíkra

m͛kıamerkiamerkja

vánvánván

atatat

ſkepnanſkepnanskepnan

m̅ꝺımundimundi

aꝼafaf

s͛sersér

ſẏnaſynasýna

..

nEnEn

ept͛eptireftir

̅ıþeſſþessi

oꝛðorðorð

..

þaþaþá

vͬvarvar

þ̅þatþat

[til]

raðsraðsráðs

tek̅tekittekit

atatat

hoꝼhofhof

vͬvarvar

goꝛtgortgǫrt

..

okok

þͬþarþar

alltͬıalltarialtari

..

okok

rı́tatrítatritat

ẏꝼ͛yfiryfir

uıuppiuppi

~~~~⟨a⟩tatat

þͬþarþar

vͬvarvar

helgͭhelgathelgat

ıgnotoignotoignoto

ꝺ̅odeodeo

..

þ̅þatþat

þẏðu̅þyðumþýðum

v͛vervér

ó kv  
n̅u̅ó kv  
nnumóku  
nnum

.ɢɢuðiguði

..

EnEnEn

ererer

pallPallPáll

pl̅ıpostuli

komkomkom

ıií   þ̅þatþat

ſamaſamasama

hoꝼhofhof

..

þaþaÞá

hoꝼhofhóf

h̅hannhann

þͬþarþar

ken̅ıngkenningkenning

ſı́naſínasína

..

okok

tıaꝺıtiaðitjáði

þ̅þatþat

atatat

ꝺͦıṅdrottinndróttinn

ıh̅cieſusIesus
ꭗͨ.christusChristus

haꝼðıhafðihafði

ꜳꜳá

þ̅ꝛıþeirri

ﬅunꝺoſtundostundu

pınꝺꝛpindrpíndr

u͛ıtueritverit

ererer

ꝼfyrir

haꝼðıhafðihafði

ꝺꝛegıtdregitdregit

ſolı́naſolínasólina

ꝼrıa ꝺagfria dagfrjádag

hıṅhinnhinn

langalangalanga

..

okok

kðzkvaðzkvazk

̅þeſſþess

naꝼnnafnnafn

boðaboðaboða

..

ererer

þ̅ꝛþeirþeir

hꝼðvhfðvhǫfðu

þ̅þatþat

h᷒hushús

geꝼͭgefitgefit

okok

ſn͛ıſnerisnéri

mꝛgv̅mrgvmmǫrgum

ttiltil

rerrettrarréttrar

truartruartrúar

aꝼafaf

ssinnisinni

ken̅ıngvkenningvkenningu

..

nEnEn

ꝺıonıſı᷒dioniſiusDionisius

ml̅ımœltimǽlti

ı́íí motmotmót ..

okok

ꝺualðızdualðizdvalðisk

pallPáll

pl̅ıpostuli

ıií

b̅gın̅ıborginniborginni

.xí.xíXII

manᷘımanudimánuði

eı́naeínaeina

okok

gegeckgekk

hu͛nhuernhvern

ꝺagdagdag

ttiltil

ſkolaſkolaskóla

ꝺıonıſı́ȷ́dioniſíDionisi
..

okok

ꝺıſput͛aðıdiſputeraðidispúteraði

vviðvið

h̅hannhann

v̅vmum

trunatrunatrúna

..

okok

vͬðvarð

ıií

ollu̅ollumǫllum

ﬅauðu̅ſtauðumstǫðum

þaþaþá

ſemſemsem

nununú

atatat

en͛enirhinir

vı́trıvítrarivitrari

m̅nmennmenn

tͦtóku

ſeıṅaſeinnaseinna

vviðvið

nẏı́ungun̅ınyíungunninýjungunni

enenen

alþẏðanalþyðanalþýðan

..

ꝼꝼyrirfyrir

þþiþví

atatat

ſvſvsú

vͬvarvar

gͤıngreingrein

mıllımillimilli

heıðı́ngheiðíngiaheiðingja

ſpekıngaspekinga

atatat

kﬅnͬkriſtnarkristnar

bœkrbœkrbǿkr

okok

helg~~ͬ~~⟨͛⟩helgirhelgir

~~bœkr~~⟨kennı⟩  
ꝼeðꝛ [Note: include pic] kenni  
kenni  
feðr

..

bıoðabioðabjóða

ꝼﬅfyrſtfyrst

atatat

truatruatrúa

enenen

ſıþ̅ſiþansíðan

reẏnareynareyna

þ̅þatþat

ererer

mͬmaðrmaðr

truırtruirtrúir

aðꝛaðráðr

..

nEnEn

heıðnırheiðnirheiðnir

m̅mennmenn

okok

þ̅ꝛþeirþeir

ſemſemsem

rıtnı́ngͬritníngarritningar

bıoðabioðabjóða

atatat

ꝼﬅfyrſtfyrst

ſl̅ſkalskal

reẏnareynareyna

enenen

ſıþ̅ſiþansíðan

truatruatrúa

ererer

reẏntreyntreynt

ererer

..

nEnEn

ererer

allPallPáll

pl̅ıpostuli

okokok

ꝺıonıſı᷒dioniſiusDionisius

ꝺıſput͛aðudiſputeraðudispúteraðu

v̅vmum

tͮnatrvnatrúna

hu͛nhuern hvern

ꝺagdagdag

..

þaþaÞá

ſaſasá

hvͬꝛhvarrhvárr

vmvmum

aṅanannanannan

atatat

aꝼ bgðz mͬaf bragðzmaðrafbragðsmaðr

vͬvarvar

ꝼrafrafrá

þþiþví

ſemſemsem

aṅatannatannat

ꝼolkfolkfólk

..

OkOkOk

ssvasvá

toktoktók

ꝺıonıſıvsdioniſivsDionisius

b{bratt}[braut]

atatat

vn̅avnnaunna

pꜳlıpꜳliPáli
..

atatat

hu͛thuerthvert

kuellꝺkuelldkveld

aðꝛaðráðr

þ̅ꝛþeirþeir

skılðıskilðiskildi

ſı́ſíttsitt

taltaltal

..

þaþaÞá

ml̅ımœltimǽlti

ꝺıonıſı᷒dioniſiusDionisius
.. ‘ kallıSkalliSkalli komkomkom þuþuþú ꜳꜳá   
 moꝛgınmorginmorgin ’ ..

OkOkOk

ererer

h͛herhér

uıſatuiſatvísat

ttiltil

̅þeſſþess

..

atatat

mmeðmeð

gẏðıngv̅gyðingumgyðingum

mͮımvnimuni

leſnͬleſnarlesnar

hͣhafahafa

uıtueritverit

þœrþœrþǽr

.ví.víVII

hauꝼᷘ ı þꝛo͛haufud iþrottirhǫfuðíþróttir

atatat

meﬅrmeſtrmestr

klerk ꝺomrklerk domrklerkdómr

ererer

jí

..

ꝼꝼyrirfyrir

þþiþví

atatat

ꝺıonıſı᷒dioniſiusDionisius

kuṅıkunnikunni

þœrþœrþǽr

allarallarallar

..

nEnEn

allPallPáll

ꝺıſput͛a  
ðıdiſputera  
ðidispútera  
ði

vviðvið

h̅hannhann

ererer

þaþaþá

kuṅıkunnikunni

beztbeztbezt

ꝺıalectıca̅dialecticamdialecticam

þ̅ꝛaþeirra

mͣmannamanna

ererer

þaþaþá

vͦvorováru

ȷ́í

athenıſ b̅gatheniſ borgAthenisborg
..

OkOkok

ererer

huͬgıhuargihvárgi

haꝼðıhafðihafði

aṅanannanannan

ẏꝼ͛ ﬅıgıtyfir ﬅigityfirstigit

ꝼẏꝛ͛fyrirfyrir

ſakͬſakarsakar

ı þꝛoͬıͬi þrottariɴaríþróttarinnar

ın̅aninnaninnan

eın̅aeinnaeinna

.ꭗí.xíXII

manͣmanaðamánuða

..

þaþaÞá

barbarbar

ssvasvá

ı́íí   motımotimóti

eınneinneinn

ꝺagdagdag

atatat

þ̅ꝛþeirþeir

ﬅoðuſtoðustóðu

baꝺ͛badirbáðir

ſamtſamtsamt

ꝼꝼyrirfyrir

ſkola ꝺuru̅ſkola durumskóladúrum

..

okok

gegeckgekk

atatat

þ̅mþeimþeim

blıꝺꝛblindrblindr

mͬmaðrmaðr

ſaſasá

ererer

lengılengilengi

haꝼðıhafðihafði

þ̅þatþat

meı́nmeínmein

haꝼthafthaft

..

okok

rœꝺꝺırœddirǿddi

ꝺıon᷎.dioniſiusDionisius

ttiltil

palſpalſPáls
..

atatat

ſaſasá

mͬmaðrmaðr

v͛́ıvǽri

mıkıllmikillmikill

avmıngıavmingiaumingi

..

þaþaÞá

ſp.ſpyrspyrr

pallpallPáll
ꝺıonısͫdionisumDionisium

huͬthuarthvárt

h̅nhannhann

m̅ꝺımundimundi

tͮatrvatrúa

ꜳꜳá

ıh̅mieſumIesum

ꭗͫ.chriſtumChristum

eꝼefef

ſaſasá

mͬmaðrmaðr

tœkıtœkitǿki

ſẏnſynsýn

ſınaſinasína

ıií

̅hanſhans

n̅ınafninafni

p. 30v

Dıonıſı᷒.DioniſiusDionisius

.ſuͬsvaraði

.. ‘ ꝼEfEf ekekek rœꝺrœdrǿð ꝼꝼyrirfyrir huͭhuathvat þuþuþú ſkalltſkalltskalt mœlamœlamǽla .. okok ſeg͛ſegirsegir þuþuþú ek̇ıekkiekki   
 þ̅þatþat enenen ekekek ſegıſegisegi ꝼꝼyrirfyrir .. þaþaþá munmunmun ekekek tͮatrvatrúa .. okok ſl̅ſkalskal ekekek heẏꝛraheyraheyra hu͛thuerthvert oꝛðorðorð þ̅þatþat ererer   
 þuþuþú mœlırmœlirmǽlir .. ’

þaþaÞá

ſpðıſpurðispurði

pallpallPáll
.. ‘ huͭhuathvat uılltuilltvilt uuþú atatat ekekek mœlamœlamǽla .. ’

̅ıþeſſiþessi

oꝛðorðorð

ſeg͛ſegirsegir

ꝺıonıſı́usdioníſiusDionisius
.. ‘ Jí   naꝼnınafninafni
ꝼrıhcinclude
picꝼyrrieſuIesu
þeþeſſþess ererer boꝛın̅borinnborinn vͬvarvar ꝼfrafrá marı́umaríuMaríu m  
eẏı́um  
eyíum  
eyju ıií
bethleembethleemBethlem
okok kenꝺıkendikenndi keṅıngͬkenningarkenningar ꜳꜳá
gẏþ̅ga l̅ꝺıgyþinga landiGyðingalandi
okok vͬvarvar kro⟨s⟩  
ꝼeﬅrkro⟨s⟩  
feſtrkross  
festr atatat ꝺómıdómidómi
pılatıpilatiPilati
.. okok reıſreiſreis aꝼafaf ꝺauðadauðadauða ꜳ̋á .ııȷ.iiiiaþriðja ꝺegıdegidegi .. okok ﬅe  
ıgſte  
igste  
ig ttiltil hı́mnahímnahimna ept͛eptireftir þþiþví ſemſemsem guð ſpguðſpillguðspjǫll ſegſegiasegja .. okok ſı́trſítrsitr nununu tıltiltil hęghęgrahǿgra   
 vegsvegsvegs .ɢ᷒.ɢuðsguðs ꝼauðvꝛfauðvrfǫður almͭtıgsalmattigsalmáttigs .. tataktak þuþuþú ſẏnſynsýn þı́naþínaþína .. ’
allPallPáll

męltımęltimǽlti

‘ œlMœlMǽl þuþuþú ̅ıþeſſiþessi oꝛðorðorð ſıalꝼrſialfrsjalfr okok ſegſegseg mı́namínamína oꝛð ſenꝺngorð nſendingorðsending ttiltil .. ’

þaþaÞá

gegeckgekk

ꝺıon᷎.dioniſiusDionisius

atatat

enu̅enumhinum

blınꝺablindablinda

mmannimanni

okok

ſeg͛ſegirsegir

atatat

pallpallPáll

pl̅ıpostuli

heꝼðıhefðihefði

ſenꝺa̅ſendansendan

h̅hannhann

þangͭþangatþangat

atatat

mœlamœlamǽla

̅ıþeſſiþessi

oꝛðorðorð

..

ſemſemsem

aðꝛaðráðr

vͬvarvar

ſagtſagtsagt

..

OkOkOk

þegͬ.þegarþegar

ꝺıonıſ̅.dioniſiusDionisius

hhafðihafði

lok̅lokitlokit

̅uþeſſuþessu

eẏꝛenꝺıeyrendiørendi

..

þaþaþá

toktoktók

hıṅhinnhinn

blınꝺıblindiblindi

þegͬþegarþegar

ſẏnſynsýn

ſı́naſínasína

okokok

loꝼuðulofuðulófuðu

allırallirallir

guðguðguð

ererer

̅aþeſſaþessa

ıarteı́niarteínjartein

ſaſasá

.e.eðaeða

heẏꝛðuheyrðuheyrðu

..

nEnEn

ssvasvá

ſegſegiasegja

helg͛helgirhelgir

ꝼeðꝛꝼeðrfeðr

atatat

ꝺıonıſı᷒dioniſiusDionisius

haꝼðıhafðihafði

þoþoþó

ꝼrfyrrfyrr

tͮattrvattrúat

palſpalſPáls

ken̅ıngͫkenningumkenningum

ıií   hugnu̅hugnumhugnum ..

þoþottþótt

h̅nhannhann

g͛ðıgerðigerði

þ̅þatþat

eeigieigi

b͛tbertbert

ꝼꝼyrirfyrir

ꝼolkınufolkinufólkinu

..

okok

tͦtóku

þ̅ꝛþeirþeir

þaþaþá

baþ͛baþirbáðir

atatat

keṅakennakenna

ken̅ıngͬkenningarkenningar

þ̅anþaðanþaðan

ꝼfrafrá

..

OkOkOk

þaþaþá

vıgꝺıvigðivígði

pallpallPáll

pl̅ıpostuli

ꝺıonısͫdionisiumDionisium

ttiltil

b̅psbiſkupsbyskups

ẏꝼ͛yfiryfir

b̅gın̅ıborginniborginni

aðꝛaðráðr

h̅nhannhann

ꝼ͛́ıfǿri

ıií   butbrautbraut ..

nEnEn

þ̅þatþat

ererer

mͬkmarkmark

tıltiltil

huehuehvé

mıklamiklamikla

ſkılnı́ngſkilníngskilning

okok

vı́tvítvit

almͭtıgꝛalmattigralmáttigr

guðguðguð

haꝼðıhafðihafði

geꝼ̅gefitgefit

ſpek̅gͫſpekingumspekingum

heıðın̅aheiðinnaheiðinna

mͣmannamanna

..

þaþaþá

ererer

þ̅þatþat

ererer

ſagtſagtsagt

atatat

jí   hoꝼı́nuhofínuhofinu

þþiþví

ererer

ꝼfrafrá

vͬuarvar

ſagtſagtsagt

ererer

þ̅ꝛþeirþeir

hꝼꝺuhhǫfðu

g͛tgertgert

okun̅u̅okunnumókunnum

.ɢ.ɢuðiguði

þaþaþá

uıllꝺıuilldivildi

alþẏðaalþyðaalþýða

ꝼ͛́afǿra

þͬþarþar

blotblotblót

ꝼmframfram

..

enenen

þ̅ꝛþeirþeir

ſkẏllꝺoſkylldoskyldu

h̅hannhann

ꝺẏꝛadyrkadýrka

mꝫmeðmeð

kne ꝼallıkne falliknéfalli

okok

aﬅ ʀaſt ʀikiástríki

hugͬı̅shugarinshugarins

# capıtulu̅capitulumCapitulum

EnEn

ererer

pallpallPáll

pl̅ıpostuli

haꝼðıhafðihafði

ꝺualzdualzdvalizk

ȷ́í

athenı́sathenísAthenis
..

þaþaÞá

ꝼoꝛforfór

h̅hannhann

ttiltil

choꝛı́thochoríntoChorinto

okok

ken  
ꝺıken  
dikenn  
di

þͬþarþar

ken̅ıngͬkenningarkenningar

..

okok

toktoktók

h͛b͛gıherbergiherbergi

mmeðmeð

þ̅mþeimþeim

mmannimanni

ererer

aqlaaquilaAquila

hͭhethét

enenen

kona konakona

h̅shanshans

pſcıllapriſcillaPriscilla
..

þauþauþau

vͦvorováru

bœðıbœðibǽði

gẏþ̅ga œͬbyþinga œttargyðingaǽttar

okok

vınırvinirvinir

mıklırmiklirmiklir

..PalsPáls
p.postula

nEnEn

ꝼfrafrá

at ꝼ͛ꝺatferðatferð

palſpalſPáls

pl̅apostula

hu͛ſ ꝺaglıgahuerſdagligahversdagliga

atatat

ſegſegiasegja

þaþaþá

ſkıptıſkiptiskifti

h̅nhannhann

ꝺegınu̅deginumdeginum

ssvasvá

atatat

h̅hannhann

ſaungſaungsǫng

tıðırtíðirtíðir

ſınͬſinarsínar

..

okok

p̅ꝺıkᷘıpreꝺikadipredikaði

ꝼꝼyrirfyrir

ꝼolkınufolkinufólkinu

mıokmiokmjǫk

ssvasvá

ttiltil

mıðſmiðsmiðs

ꝺagsdagsdags

..

nEnEn

þ̅anþaðanþaðan

aꝼafaf

vͬvarvar

h̅hannhann

eın̅einneinn

ꝼı⟨⟩  
ðungfi⟨oꝛ⟩  
ðungfjór  
ðung

ꜳꜳá

bœnbœnbǿn

ssinnisinni

..

nEnEn

ſıþ̅ſiþansíðan

vaṅvannvann

h̅nhannhann

ttiltil

at uın̅uatuinnuatvinnu

s͛sersér

..

okok

vıllꝺıvilldivildi

eeigieigi

alazalazalask

ꜳꜳá

auðꝝauðrumǫðrum

ssvasvá

atatat

h̅nhannhann

ẏṅıynniynni

eıeckiekki

ttiltil

..

OkOkok

ererer

þ̅þatþat

ſagtſagtsagt

atatat

h̅hannhann

haꝼðıhafðihafði

þaþaþá

ıðniðniðn

meﬅmeſtmest

ꝼꝼyrirfyrir

h̅ꝺıhendihendi

atatat

h̅hannhann

g͛ðıgerðigerði

l̅ꝺ tıallꝺland tialldlandtjald

..

okok

þͬþarþar

tav  
gırtav  
girtau  
gir

okok

bunͭbunatbúnat

ſemſemsem

ttiltil

þꝼtıþyrftiþyrfti

atatat

hͣhafahafa

..

OkOkok

̅þeſſþess

konͬkonarkonar

ıðniðniðn

hꝼꝺuhfðuhǫfðu

̅ıþeſſiþessi

hıonhionhjón

aquı́laaquílaAquila

okok

pꝛıſcıllapriſcillaPriscilla
..

OkOkok

aꝼafaf

keṅıngu̅kenningumkenningum

palſpalſPáls

pl̅apostula

..

tͦtóku

mͬg͛margirmargir

tͮtrvtrú

ıí   ̅ıþeſſiþessi

boꝛgborgborg

..

okok

þ̅g huſſ hꝼþ̅gıþinghuſſ hfþingiþinghússhǫfðingi

ſaſasá

ererer

crıſp᷒criſpusCrispus

hͭhethét

..

OkOkok

þ̅sþeſsþess

getrgetrgetr

allPallPáll

pl̅postuli

ıií   ſınu̅ſnumsínum

pıﬅlıpiſtlipistli

ererer

h̅hannhann

rı́taðırítaðiritaði

ttiltil

þ̅ꝛarþeirarþeirrar

b̅gͬborgarborgar

.. þ̅þiþví tatat

h̅hannhann

haꝼðıhafðihafði

ſptſpurtspurt

atatat

þͬþarþar

vͬvarvar

ꝺeıladeiladeila

mͨılmicilmikil

mıllımillimilli

mͣmannamanna

v̅vmum

ſkırnı́naſkirnínaskírnina

ſıalꝼaſialfasjalfa

huͬthuarthvárt

hͦhún

u͛ıvǽri

ıaꝼniafnjafn

heılugheilugheilǫg

aꝼafaf

hu͛ıu̅hueriumhverjum

ſemſemsem

tekıntekintekin

v͛́ıvǽri

..

OkOkok

ꝼꝼyrirfyrir

þþiþví

atatat

h̅mhonum

þoıþottiþótti

þ̅ꝛþeirþeir

eꝼᷦefazevask

ıií

..

þaþaþá

rı́taðırítaðiritaði

h̅nhannhann

ssvasvá

..

þa͛þackirþakkir

g͛ıgerigeri

ekekek

guðıguðiguði

almͭku̅almatkumalmátkum

.. þ̅þiþví tatat

ekekek

heꝼıhefihefi

engıṅ{enginn}[engan]

maṅmannmann

ſkðanſkirðanskírðan

ne̅nemanema

cﬅpu̅criﬅpumCrispum

okok

gaıu̅Gaium

EnEnEn

þ̅ꝛþeirþeir

hꝼðuhfðuhǫfðu

aðꝛaðráðr

hroſathroſathrósat

þþiþví

ꝼꝼyrirfyrir

b̅gͬ m̅mborgar mnnumborgarmǫnnum

okok

ıií   þ̅mþeimþeim

h͛uðu̅heruðumhéruðum

e͛erer

þ̅gͭþangatþangat

lagvlagvlágu

vnꝺ͛vndirundir

.. ‘ kEkek ememem ſkırnͬ ſonſkirnar ſonskírnarson
palſpalſPáls
pl̅apostula .. enenen þuþuþú ertertert ſkırnͬ.ſ̅.ſkirnarſonskírnarson   
bͬnabebarnabeBarnabae
pl̅apostula .. okok ererer þ̅þatþat mın̅aminnaminna . ’

okok

neꝼnꝺ⟨u⟩nefnd⟨u⟩nefnðu

mͬgamargamarga

vtvtút

ı́ií     ꝼfrafrá

þaþaþá

ererer

ſkzſkirzskírzk

hꝼðuhfðuhǫfðu

# ------------------------

OkOkOk

þaþaþá

ererer

h̅hannhann

haꝼðıhafðihafði

þͬþar

nanockuranøkkura

hðhriðhríð

u͛ıtueritverit

..

þaþaþá

rıſuriſurisu

gẏþ̅gͬgyþingargyðingar

ı́ií   motmotmót

h̅mhonum

..

nEnen

aðꝛaðráðr

v̅vmum

noınanottinanáttina

haꝼꝺıhafðihafði

ꝺͦṅdrottinndróttinn

vıtzvitrazvitrazk

palıpaliPáli
..

okok

baðbaðbað

h̅nhannhann

ꝺıͬꝼlıgadiarfligadjarfliga

ﬅẏðıaſtyðiastyðja

ſıſittsitt

eẏꝛenꝺıeyrendiørendi

.. ‘ þ̅þiþví tatat þın͛þinirþínir mot ﬅauðu m̅mot ſtauðu mennmótstǫðumenn mͮumvnumunu   
 þ͛þerþér eıeckiekki gnꝺgrandgrand megamegamega g͛ageragera .. ’

nEnEn

h̅hannhann

vͬvarvar

leıꝺꝺꝛleiddrleiddr

ꝼꝼyrirfyrir

hꝼþ̅gıahfþingiahǫfðingja

þ̅nþannþann

e͛erer

ɢallıoɢallioGallio

hͭhethét

..

ererer

þͬþarþar

vͬvarvar

hꝼðıngıhfðingihǫfðingi

ẏꝼ͛yfiryfir

akaı́a l̅ꝺıakaía landiAchaialandi

ererer

ıií

kınt h᷒{kint hus}[Chorintho]

ﬅenꝺꝛſtendrstendr

ꜳꜳá

ɢaꝼuɢafugáfu

gẏðıngͬgyðingargyðingar

.p.pauloPaulo

þ̅þatþat

atatat

ſaukſauksǫk

..

atatat

h̅hannhann

kenꝺıkendikenndi

ken̅ıngͬkenningarkenningar

ı́íí motımotimóti ..

lgu̅lǫgum

þ̅ꝛaþeirra

..

nEnEn

ɢallıoɢallioGallio

ſagðıſagðisagði

.. ‘ ꝼEfEf þ͛þerþér geꝼıtgefitgefit
palıPaliPáli
ſak͛ſakirsakir v̅vmum n  
urnnck  
urnnøkk  
urn lutluthlut þ̅nþannþann ererer v͛vervér eıgu̅eigumeigum vmvmum þ̅nþannþann atatat ꝺœmadœmadǿma .. þaþaþá mu̅munmun ekekek heg  
naheg  
naheg  
na h̅mhonum .. nEnen v̅vmum lglglǫg ẏðuryðuryður gẏðıngagyðingagyðinga hı́rðıhírðihirði ekekek ek̅ıekkiekki atatat ꝺæ̅madæmadǿma ’

OkOkOk

ererer

ʀrriddararriddarar

ɢallıonıſɢallioniſGallionis

ſaſasáu

atatat

h̅nhannhann

uıllꝺıuilldivildi

⟨gẏ⟩þ̅~~m~~⟨go̅⟩ [Note: insert pic] ⟨gẏ⟩þin~~m~~⟨gom⟩gyðingum

eıeckiekki

ꝼulltıngfulltingiafulltingja

v̅vmum

þ̅taþettaþetta

malmalmál

..

þaþaþá

tͦtóku

þ̅ꝛþeirþeir

feﬅene̅{feſtenem}[sestenem]

þ̅g hu hꝼþ̅gþing huſſ hfþingiaþinghússhǫfðingja

..

okok

g͛ðvgerðvgerðu

huðﬅͦ  
kın̅huðſtro  
kinnhúðstro  
kinn

ȷ́í   augﬅẏnaugſynaugsýn
gallıonıſgallioniſGallionis
..

okok

gaꝼgafgaf

h̅nhannhann

ngngvaǫngva

ſaukſauksǫk

ꜳꜳá

..

e̅enen

pallPáll

pl̅ıpostuli

ꝼoꝛforfór

ı́íí   ꝼrelſıfrelſifrelsi

aꝼafaf

h̅shanshans

ꝼunꝺıfundifundi

..

# capıtulumcapitulumCapitulum

ÞaÞá

ererer

pallpallPáll

pl̅ıpostuli

haꝼðıhafðihafði

v͛ıtveritverit

ıií  
coꝛınthıscorinthisCorinthis

okok

ſaſasá

mͬmaðrmaðr

mmeðmeð

h̅mhonum

ererer

apolloapolloApollo

hͭhethét

..

þaþaþá

ꝼͦfóru

þ̅ꝛþeirþeir

þ̅anþaðanþaðan

ttiltil

eﬄeſoeffeſEffeso
..

okok

ꝼunꝺofundofundu

þͬþarþar

lœrıſveı́nalkœriſveínalǽrisveina

oh̅ısJohannisJohannis
b̅pt᷎ebaptiſtebaptiste
..

þaþaþá

ererer

h̅hannhann

hhafðihafði

ſkırꝺaſkirðaskírða

~~vv~~

vatz ſknvatz ſkirnvatnsskírn

..

okok

vͦvorováru

eeigieigi

b̅paðırbiskupaðirbyskupaðir

aꝼafaf

b̅pıbiskupibyskupi

..

þaþaþá

leı́taðıleítaðileitaði

allPallPáll

.p.postuli

ept͛[?]eptireftir

ſknſkirnskírn

þ̅ꝛaþeirra

okok

ſpðıſpurðispurði

huͬthuarrhvárt

þ̅ꝛþeirþeir

heꝼðıhefðihefði

gıptgiptgift

heıl̅.heilagsheilags a.ndaanda

ſe̅ſemsem

geꝼıngefingefin

vͬvarvar

́í

ꝼ͛mı́ngufermíngufermingu

ſe̅ſemsem

ꝶ vapnʀiddarariddaravápn

ttiltil

uarnͬuarnarvarnar

..

nEnen

þ̅ꝛþeirþeir

ſgðuzſgðuzsǫgðusk

vı́tavítavita

skẏnſkynskyn

ꜳꜳá

ꝼauðurfauðurfǫður

okok

ꜳꜳá

ſẏnıſynisyni

..

e̅enen

kðuzkvaðuzkváðusk

eeigieigi

heẏꝛtheyrtheyrt

hͣhafahafa

getı́tgetítgetit

heıl̅.heilagsheilags

anꝺaandaanda

OkOkOk

atatat

raðıraðiráði

palſPalſPáls

pl̅apostula

..

þaþaþá

vͦvorováru

þ̅ꝛþeirþeir

ſkırðırſkirðirskírðir

ı́íí   naꝼnınafninafni

ꝺͦı́nſdrottínſdróttins

ıh̅cieſuIesu
xᷦkristzKrists

OkOkOk

ept͛eptireftir

ſknınaſkirninaskírnina

..

þaþaþá

lagðılagðilagði

pallPallPáll

pl̅ıpostuli

h̅ꝺhndhǫnd

ıií   hꝼᷘhfudhǫfuð

þ̅mþeimþeim

..

okok

tͦtóku

þ̅ꝛþeirþeir

þaþaþá

giptgiptgift

heıl̅.heilagsheilags a.andaanda

ssvasvá

atatat

þ̅ꝛþeirþeir

ml̅tumœltumǽltu

ꜳꜳá

allarallarallar

tungtungurtungur

..

okok

ſvm͛ſvmirsumir

aꝼafaf

þ̲þeimþeim

ſaſasáu

ꝼꝼyrirfyrir

o voꝛðnao vorðnaóorðna

lutılutihluti

.

# cp̅mcapitulumCapitulum

SvaSvaSvá

barbarbar

atatat

ȷ́í   eı́nu̅eínumeinum

hu͛ıu̅hueriumhverjum

ﬅaðſtaðstað

..

þͬþarþar

ererer

allPallPáll

.p.postuli

rakrakrak

ꝺıꝼladifladjǫfla

ꝼfrafrá

oðumoðumóðum

m̅mmǫnnum

..

atatat

uuiðvið

vͦvorováru

ﬅaꝺꝺ͛ſtaddirstaddir

.ví.víVII

m̅mennmenn

þ̅ꝛþeirþeir

ererer

kallaðırkallaðirkallaðir

vͦvorováru

ex oꝛcıﬅeex orciſteexorcistae

..

þ̅þatþat

kllu̅kllumkǫllum

v͛vervér

ſœrınga m̅ſœringa mennsǿringamenn

..

þ̅ꝛþeirþeir

vͦvorováru

van͛vanirvanir

atatat

ꝼͬafarafara

mmeðmeð

ſœringͬſœringarsǿringar

þœrþœrþǽr

ſemſemsem

ſalomonſalomonSalomon

haꝼðıhafðihafði

ttiltil

kentkentkennt

atatat

ſœraſœrasǿra

ꝺıꝼladifladjǫfla

ꝼfrafrá

oðumoðumóðum

m̅mmǫnnum

..

̅ırþeſſirþessir

m̅mennmenn

vͦvorováru

bꝛœðꝛbrœðrbrǿðr

.ví.víVII

atat

tlutlutǫlu

okok

ſẏn͛ſynirsynir

eı́nſeínſeins

mᷦmanzmanns

hꝼðı́nghfðingiahǫfðingja

ken̅ı mͣkenni mannakennimanna

gẏþ̅ga ꝼolksgyþinga folksgyðingafolks

..

OkOkok

e͛erer

þ̅ꝛþeirþeir

hꝼðuhfðuhǫfðu

heẏꝛtheyrtheyrt

..

atatat

allPallPáll

pl̅ıpostuli

haꝼðıhafðihafði

rek̅rekitrekit

ꝺıꝼladifladjǫfla

ffrafrá

oðu̅oðumóðum

mͫmǫnnum

jí   naꝼnınafninafni
ıh̅vieſvIesu
..

þaþaþá

þoıþottiþótti

þ̅mþeimþeim

s͛sersér

mıṅaminnaminna

m̅ꝺomundomundu

ꝼꝼyrirfyrir

vðaverðaverða

atatat

⟨hͣ⟩⟨hafa⟩hafa

̅hanſhans

oꝛðorðorð

enenen

ſœrıngͬſœringarsǿringar

þœrþœrþǽr

ſe̅ſemsem

þ̅ꝛþeirþeir

vͦvorováru

van͛vanirvanir

okok

vviðvið

atatat

hͣhafahafa

grauſgrauſgrǫs

okok

gı́mﬅeı́nagímſteínagimsteina

p. 31r

þaþaþá

ererer

ſuſusú

naanatturanáttúra

ꝼẏlgðıfylgðifylgði

atatat

ꝼıanꝺıṅfiandinnfjandinn

vͬðvarðvarð

atatat

ꝼlẏıaflyiaflýja

ꝼꝼyrirfyrir

..

okok

ept͛eptireftir

þ̅[?]þat[?][þat]

þ[?]aþ[?]a[þá]

ꝼ[?]ͦꝼ[?]oro[fóru]

þ̅ꝛþeirþeir

ssvasvá

mmeðsem

orð takıorð takiorðtaki

ſı́nuſínusínu

..

atatat

þ̅ꝛþeirþeir

ſærðoſærðosǿrðu

ꝼıanꝺꝛfiandrfjndr

ꝼfrafrá

oðv̅oðvmóðum

m̅mmǫnnum

ı́íí   naꝼnınafninafni

ꝺͦı́nſdrottínſdróttins

ıh̅cieſuIesu
xᷦ.kristzKrists

þeþeſſþess

ererer

allPallPáll

pl̅ıpostuli

boðaðıboðaðiboðaði

ꜳꜳá

atatat

tͮatrvatrúa

..

okok

ꝼlẏðuflyðuflýðu

ꝼıanꝺꝛfiandrfjandr

ꝼfrafrá

oðumoðumóðum

m̅mmǫnnum

vviðvið

̅ıþeſſiþessi

oꝛðorðorð

..

AAá

eı́n hu͛ıumeín hueriumeinhverjum

ꝺegı́degídegi

þaþaþá

ererer

þ̅ꝛþeirþeir

omukomukomu

ttiltil

ærſærſǿrs

mᷦmanzmanns

..

þaþaþá

hꝼðvhfðuhǫfðu

þ̅ꝛþeirþeir

⟨̅a⟩⟨þeſſa⟩þessa

ſœrıngſœringsǿring

ꝼmframfram

[...]k[?] [Note: <Ok>] [o]k[?]{Ok}

þaþaþá

ml̅ımǽlti

ꝼıanꝺıṅfiandinnfjandinn

ꝼꝼyrirfyrir

mun̅munnmunn

hı́nſhínſhins

oðaoðaóða

.. ‘ eı́tveitveit ekekek ’

ſagꝺıſagðisagði

han̅hannhann

‘ huhuerhverr
ıh̅cieſusIesus
ererer .. okok ssvasvá ~~ſl~~⟨k⟩an̅ [Note: insert pic] kannkann ekekek ſkılſkilskil ꜳꜳá palıPaliPáli .. nEnen hu͛ırhuerirhverir eroteroterut þ͛þerþér . þ̅þatþat ererer   
 m[?]͛m[?]er[mér] o[?] kuṅıgto[?]kunnigt[ó]kunnigt .. ’

okok

þaþaþá

œﬅıœſtiǿsti

ꝼıanꝺıṅfiandinnfjandinn

hın̅hinnhinn

oðaoðaóða

maṅmannmann

..

ssvasvá

atatat

h̅hannhann

ꝼek̇fekkfekk

[...][?] [Note: <ſ>] [s]er[?]{sér}

mı[?]kıṅmı[?]kınn[mi]kinn

lurklurklurk

..

okok

barðıbarðibarði

þaþaþá

ssvasvá

atatat

þ̅ꝛþeirþeir

ꝼͦfóru

hu͛gıhuergihvergi

langalangalanga

hðhriðhríð

..

nEnen

ep  
[...] [Note: According to AM 631 4to: <eptır>] ep  
[tir]ef  
{tir}

þ̅[?]naþen[?]na[þ]enna

at burðat burðatburð

..

þaþaþá

ſmnuðuzſmnuðuzsǫfnuðusk

ſama̅ſamansaman

ꝼıolkun̅ıg͛fiolkunnigirfjǫlkunnigir

m̅mennmenn

..

okok

tͦtokotóku

b[?]œrb[?]œkr[b]ǿkr

ſınͬſinarsínar

þœrþœrþǽr

ſemſemsem

ſœrıngͬſœringarsǿringar

þ̅ꝛaþeirra

vͦvorováru

ꜳ̋á

..

okok

bͤnꝺobrendobrenndu

ꝼꝼyrirfyrir

ꝼotu̅fotumfótum

.p.palſ>Páls
p.postula

okok

tͦtokotóku

ſıþ̅ſiþansíðan

rearettarétta

tͧtrutrú

..

SvaSvá

barbarbar

ttiltil

þaþaþá

ererer

allPallPáll

pl̅ıpostuli

vͬvarvar

jí

eﬄeſoeffeſoEffeso
..

atatat

ſaaſaasá

mͬmaðrmaðr

ererer

ꝺemetrı́uſdemetríuſDemetrius

hͭhethét

..

vͬvarvar

þͬþarþar

ıií   b̅gıṅıborginniborginni ..

h̅nhannhann

vͬvarvar

ſılꝼr ſmıðꝛſilfr ſmiðrsilfrsmiðr

mͨıllmicillmikill

..

okokok

ﬅeẏptıſteyptisteypti

mıokmiokmjǫk

lıkneſkılikneſkilíkneski

aꝼafaf

ſılꝼſilfrisilfri

ſ kurðgoðaſkurðgoðaskurðgoða

..

nEnEn

ererer

pallpallPáll

.p.postuli

eẏꝺꝺıeyddieyddi

blotu̅blotumblótum

ıií     ſınu̅ſinumsínum

ken̅ıngv̅kenningvmkenningum

..

þaþaþá

kallaðıkallaðikallaði

ꝺemetrı᷒Demetrius

ſamᷠſamansaman

ſmı[?]ðıſmi[?]ðism[i]ði

allaallaalla

ıií     b̅gı́n̅ıborgínniborginni

okok

blot m̅blot mennblótmenn

..

okok

tıaðıtiaðitjáði

ꝼꝼyrirfyrir

þ̅mþeimþeim

hvhverhver

ſuıuþ̅gſuiuirþingsvívirðing

g⟨⟩g⟨oꝛ⟩gǫr

v[?]ͬvar[?][v]ar

ſkð goðunu̅ſkurð goðunumskurðgoðunum

..

okok

ſvſvsú

auꝼlunauflunǫflun

ererer

ſmıðırn͛ſmiðirnirsmiðirnir

hꝼðuhfðuhǫfðu

ꜳ̋á

lıkneſ  
kıalikneſ  
kialíknes  
kja

g͛ðın̅ıgerðinni

..

u̅munmun

þ̅þatþat

nununu

atatat

allzallzalls

ngvngvǫngu

v͛ðaverðaverða

eꝼefef

̅ıþeſſiþessi

ken̅ıngkenningkenning

ſl̅ſkalskal

ꝼfra frá

ꝼͬafarafara

..

amnᷘıSamnadisafnaði

h̅hannhann

ſıþ̅ſiþansíðan

lıðıliðilíði

mıklumiklumiklu

..

okok

uıllꝺıuilldivildi

tͣtakataka

alPalPál

.p.postula

okok

letletlét

rennͬarennararennara

hlaupahlaupahlaupa

v̅vmum

allaallaalla

b̅gı́naborgínaborgina

..

okok

kallakallakalla

ꝼꝼyrirfyrir

hu͛nhuernhvern

gͬðgarðgarð

.. ‘ ngıEngiengi ererer ſlıkſlikslík ſe̅ſemsem   
 hı́nhínhin mıklamiklamikla
geꝼıongefionGefjun
ıí
eﬄeſo b̅geffeſo borgEffesoborg
.. ’

OkOkok

ı́íí

þ̅ꝛıþeirri

ꝼꝛfrfǫr

vͦvorováru

h͛ tekn͛herteknirherteknir

.í.íII

ꝼ  
runautͬf  
runautarfǫ  
runautar

alſPalſPáls

pl̅apostula

..
ɢaı᷒ɢaiusGaius

okok

arıſoꝛc᷒ariſtorcusAristarcus
..

okok

ꝺꝛegnı́rdregnírdregnir

ıií     þ̅nþannþann

gͬðgarðgarð

ererer

ıll  
g͛ða m̅ill  
gerða mennill  
gerðamenn

vͦvorováru

ȷ́í   pınꝺ͛píndirpíndir ..

nEnen

ererer

allPallPáll

pl̅ıpostuli

heẏꝛðıheyrðiheyrði

þ̅taþettaþetta

..

þaþaþá

uıllꝺıuilldivildi

h̅hannhann

þagͭþagatþangat

g̅gagangaganga

..

okok

óaðızóaðizóaðisk

eeigieigi

þóþóttþótt

vanꝺvandirvándir

m̅mennmenn

legðılegðilegði

h̅ꝺꝛhendrhendr

ꜳꜳá

h̅hannhann

..

nEnen

vın͛vinirvinir

[...]s[?] [Note: According to AM 631 4to<h̅s>] [han]s[?]{hans}

g̅gugengugengu

atatat

h̅mhonum

..

okok

baðubaðubáðu

atatat

h̅hannhann

ſkẏllꝺıſkylldiskyldi

eeigieigi

þ̅þatþat

g͛ageragera

..

atatat

leggleggialeggja

ſıkſiksik

ȷ́í

[...]a[?]nꝺꝛa [Note: According to AM 631 4to: <vanꝺꝛa>] [v]a[?]ndra[vándra]

mͣmannamanna

h̅ꝺꝛhendrhendr

..

OkOkok

ept͛eptireftir

þ̅þatþat

letletlét

h̅hannhann

ſama̅ſamansaman

kallakallakalla

kﬅnakriſtnakristna

mmennmenn

..

þaþaþá

ſe̅ſemsem

þͬþarþar

vͦvorováru

ȷjí

b̅gıṅıborginniborginni

..

okok

baðbaðbað

þaþaþá

v͛averavera

ﬅað ꝼaﬅaſtaðfaſtastaðfasta

ıií

tͮtrvtrú

okok

aﬅ ʀaſt ʀikiástríki

vviðvið

almͭkᷠalmatkanalmátkan

.ɢᷘ.ɢuðguð

# cp̅mcapitulumCapitulum

EnEn

ererer

allPallPáll

pl̅ıpostuli

ꝼoꝛforfór

ttiltil

athenı́ſb̅gͬatheníſborgarAthenisborgar
..

okok

vͬvarvar

þͬþarþar

.í.íII

manᷘımanudimánuði

..

okok

ꝼoꝛforfór

þ̅anþaðanþaðan

ttiltil

troıꝺa̅troidamTroidam
..

OkOkok

ꜳꜳá

eı́n  
hu͛ıu̅eín  
hueriumein  
hverjum

laugͬ ꝺegılaugar degilaugardegi

..

þaþaþá

komkomkom

mık̅mikitmikit

ꝼıolm̅ıfiolmennifjǫlmenni

ttiltil

atatat

heẏꝛ⟨a⟩heẏꝛ⟨a⟩heyra

[...] [Note: According to AM 361 4to: <h̅s>] [hans]{hans}

k[?]en̅ıngk[?]enning[k]enning

..

okok

talðıtalðitalði

h̅hannhann

ꝼfyrir

lẏðnu̅lyðnumlýðnum

alltalltallt

ttiltil

miꝺꝛͬmiðrarmiðrar   nœtrnœtrnǽtr ..

okok

vͬvarvar

haṅhannhann

[...]ı[?] [Note: According to AM 631 4to: <uı>] [upp]i[uppi]

ı́íí

lopt huſılopt huſilofthúsi

eı́nueínueinu

..

nEnen

utıutiúti

ꜳꜳá

þekıuṅıþekiunniþekjunni

vviðvið

gluɢgluɢglugg

þ̅nþannþann

ererer

á

vͬvarvar

h᷒ı́nuhuſínuhúsinu

..

ſatſatsat

eıṅeinneinn

vngꝛvngrungr

mͬmaðrmaðr

ſaſasá

ererer

ertı́cusErticus

hͭhethét

..

OkOkok

ererer

aptna  
ðızaptna  
ðizaftna  
ðisk

..

þaþaþá

ſẏꝼıaðıſyfiaðisyfjaði

h̅hannhann

..

OkOkok

ererer

h̅hannhann

haꝼðıhafðihafði

ſoꝼnͭſofnatsofnat

..

þaþaþá

uıllꝺıuilldivildi

h̅hannhann

ſnu  
áſnu  
ásnú  
a

ssér

ꜳ̋á

aṅanannanannan

vegvegvegg

..

okok

ſkðnaðıſkirðnaðiskriðnaði

aꝼafaf

þekıun̅ıþekiunniþekjunni

..

okok

ꝼellfellfell

háhátthátt

..

ssvasvá

atatat

h̅hannhann

lamðızlamðizlamðisk

okok

haꝼðıhafðihafði

þegͬþegarþegar

bánabánabana

ererer

h̅nhannhann

komkomkom

nıðꝛniðrniðr

..

̅Enen

þoþoþó

atatat

pallpallPáll

pl̅ıpostuli

kenꝺıkendikenndi

ken̅ı́ngͬkenníngarkenningar

..

þaþaþá

uııuiſſivissi

h̅nhannhann

huͭhuathvat

vtıvtiúti

vęrıvęrivǽri

tı́títttítt

aꝼafaf

gıptgiptgift

heılagsheilagsheilags

anꝺaandaanda

..

okok

ſenꝺıſendisendi

m̅mennmenn

ututút

..

OkOkok

ererer

þ̅ꝛþeirþeir

ko̅vkomvkomu

ıiɴinn

..

ſaugꝺoſaugdosǫgðu

þ̅ꝛþeirþeir

h̅mhonum

atatat

mͬmaðrmaðr

lálálá

ꝺauðꝛdauðrdauðr

utıutiúti

hıahiahjá

h᷒ınuhuſinuhúsinu

⟨⟩⟨ok⟩ok

lamðꝛlamðrlamðr

EnEnEn

ꝼͤnꝺꝛfrǽndr

hıſhinſhins

ꝺauðadauðadauða

kun̅ukunnukunnu

ıllaillailla

anꝺlatıandlatiandláti

h̅shanshans

..

okok

baðubaðubáðu

.p.PalPál

pl̅apostula

atatat

h̅hannhann

reıﬅıreiſtireisti

man̅ıṅmanninmanninn

aꝼafaf

ꝺauðadauðadauða

..

þaþaþá

ꝼellfellfell

ttiltil

bœnͬbœnarbǿnar

.p.PallPáll

pl̅ıpostuli

..

okok

baðbaðbað

atatat

ſaſasá

ſkẏllꝺıſkylldiskyldi

lıꝼnalifnalifna

hıṅhinnhinn

ꝺauðıdauðidauði

mͬmaðrmaðr

..

okok

þ̅þatþat

ueıṫıueittiveitti

guðguðguð

h̅mhonum

..

okok

ept͛eptireftir

þ̅naþennaþenna

at bðat burðatburð

..

ſn͛uzſneruzsnerusk

mͬg͛margirmargir

ttiltil

rerͬrettrarréttrar

truartruartrúar

..

# aꝼafAf gẏꝺınga lanzgydinga lanzGyðingalands ꝼ͛ꝺferdferð

t͛EtirEftir

þ̅þatþat

ſn͛ıſnerisneri

pallPallPáll

pl̅ıpostuli

ꝼ͛ðferðferð

ſıṅıſinnisinni

..

ttiltil

gẏþ̅ga l̅ꝺzgyþinga landzGyðingalands

atatat

þþiþví

ererer

lucaſlucaſLucas

ſeg͛ſegirsegir

..

okok

komkomkom

ıií

þaþaþá

b̅gborgborg

eerer

ſareaſareaCesarea

hͭhethét

..

okok

vͦvorováru

þͬþarþar

..

ꝼfyrir

.ííí.íííIV

ꝺœtrdœtrdǿtr

phılııphilippiPhilippi

ꝺıaknſdiaknſdjákns

..

okok

allarallarallar

ſpꜳkonſpꜳ konurspákonur

..

okok

ſgðuſgðusǫgðu

ꝼꝼyrirfyrir

palıpaliPáli

.p.postula

hvhver hver

ﬅoꝛſtorstór

meı́n lœtımeín lœtimeinlǽti

h̅hannhann

m̅ꝺımundimundi

þolaþolaþola

ıií  
ıoꝛſala boꝛgiorſala borgJórsalaborg

eꝼefef

h̅nhannhann

ꝼ͛́ıfǿri

þangͭþangatþangat

..

OkOkok

lıtlulitlulitlu

ſıðaʀſiðaʀsíðarr

ko̅komkom

agaꝺ᷒agaduſAgadus

ſpámͬſpámaðrspámaðr

..

okok

toktoktók

lı́nꝺalíndalinda

þ̅nþannþann

ererer

pallPallPáll

pl̅ıpostuli

vͬvarvar

vanrvanrvanr

atatat

hͣhafahafa

v̅vmum

ſıkſiksik

..

okok

babattbatt

ꜳaꜳá

s͛sersér

h̅ꝺꝛhendr hendr

okok

ꝼætrfætrfǿtr

..

okok

ml̅ımœltimǽlti

ssvasvá

.. ‘ þ̅þatþat ſegſegirsegir heılagꝛheilagrheilagr a̅  
ꝺıan  
dian  
di ꝼꝼyrirfyrir .. atatat þ̅nþannþann maṅmannmann ererer lı́nꝺalíndalinda þ̅naþennaþenna ꜳꜳá .. mͮımvnimuni gẏþ̅gͬgyþingargyðingar bı́nꝺabíndabinda jí
ıoꝛſala
b̅g iorſala
borgJórsalaborg
.. okok ſelıaſeliaselja ſıþ̅ſiþarrsíðarr ıií   h̅ꝺꝛhendrhendr heıðıngıu̅heiðingiumheiðingjum .. ’

nEnEn

ererer

lœrıſueınlœriſueinarlǽrisveinar

palſpalſPáls

pl̅apostula

heẏꝛðuheyrðuheyrðu

þ̅taþettaþetta

..

þaþaþá

baðubaðubáðu

þ̅ꝛþeirþeir

atatat

h̅hannhann

ꝼ͛́ıfǿri

eeigieigi

ttiltil

ıoꝛſalaboꝛgͬiorſalaborgarJórsalaborgar
..

nEnEn

h̅hannhann

ſagðıſagðisagði

svasvá

.. ‘ ṅEnnEnn ememem ekekek eeigieigi atatat eı́nſeínſeins buın̅buinnbúinn atatat v͛aververa bu̅  
ꝺın̅bun  
dinnbun  
dinn jí    
ıoꝛſala
b̅giorſala borgJórsalaborg
ꝼꝼyrirfyrir .ɢ᷒.guðsguðs ſak͛ſakirsakir .. hellꝺꝛhelldrheldr atatat ꝺeẏıadeyiadeyja ꝼꝼyrirfyrir h̅shanshans naꝼnınafninafni ..   
 eꝼefef þ̅þatþat ererer h̅shanshans vılıvilivili .. ’

# ꝼAf Af oꝛſala JorſalaJórsala ꝼꝺferðferð palspalsPáls pl̅apostula

pt͛EptirEftir

þ̅þatþat

ꝼoꝛforfór

allPallPáll

pl̅ıpostuli

ttiltil

ıoꝛſala
boꝛgͬiorſala borgarJórsalaborgar
..

ꜳꜳá

ꝼunꝺfundfund

acobıJacobiJacobi

pl̅apostula

..

OkOkok

ererer

þ̅ꝛþeirþeir

ꝼunꝺuzfunduzfundusk

..

þaþaþá

ſagðıſagðisagði

pallpallPáll

pl̅ıpostuli

allaallaalla

lutılutihluti

ſemſemsem

atatat

hꝼðuhfðuhǫfðu

boꝛızborizborizk

jí

h̅shanshans

ꝼðferð ferð

..

okok

huehuehvé

ﬅoꝛͬſtorarstórar

ıͬ  
teı́nı́riar  
teínírjar  
teinir

þͬþarþar

hꝼꝺıhfðihefði

al maıgꝛalmattigralmattigr

guðguðguð

g͛tgertgert

ttiltil

hıalpͬhialparhjalpar

ꝼolkı́nufolkínufólkinu

..

nEnen

meþ̅meþanmeðan

þ̅ꝛþeirþeir

vͦvorováru

ꜳꜳá

talıtalitali

pl̅arnırpostularnir

..

þáþaþá

ſmnuðuzſmnuðuzsǫfnuðusk

ſamᷠſamansaman

ll   
ꝺungͬll   
dungarǫl   
dungar

gẏþ̅gagyþingagyðinga

mꝫmeðmeð

mıklu̅miklummiklum

man̅ ꝼolꝺamannfioldamannfjǫlda

okok

uıllꝺouilldovildu

tͣtakataka

pl̅an᷎postulann

..

EnEnEn

ererer

acob᷒JacobuſJacobus

ſaſasá

þ̅þatþat

..

þaþaþá

rœꝺꝺırœddirǿddi

h̅hannhann

ttiltil

alſPalſPáls

pl̅apostula

.. ‘ erSerSér þuþuþú bꝛoꝺ͛brodirbróðir   
 huſuhuerſuhversu mͬgͬmargarmargar þuſunꝺþuſundirþúsundir gẏðıngagyðingagyðinga eͦeroeru h͛herhér komnͬkomnarkomnar .. þærþærþǽr ererer tek̅tekittekit hͣhafahafa   
 rearettarétta tͮtrvtrú .. nEnEn þuþuþú kemrkemrkemr eeigieigi ꜳaꜳá leıðleiðleið vviðvið þaþaþá atatat þ̅ꝛþeirþeir ꝼellıfellifelli þęrþęrþǽr ꝼoꝛn͛fornirfórnir   
 ererer boþ̅boþitboðit vͬvarvar atatat ꝼ́afǿra ȷ́í   moẏſeſ lgu̅moyſeſ lgumMoyseslǫgum .. okok hͣhafahafa þþiþví ſamᷠ ſamnᷦſaman ſamnazsamansafnazk ttiltil ̅þeſſþess atatat   
 ẏðꝝyðrumyðrum h̅ꝺu̅hndumhǫndum .. okok geꝼagefagefa ẏðꝛyðryðr þ̅þatþat atatat ſaukſauksǫk atatat þ͛þerþér uılıtuilitvilit nıðꝛniðrniðr bꝛı́otabríotabrjóta   
 þœrþœrþǽr ſetnıngͬſetningarsetningar .. uNuNú ept͛eptireftir mı́numínumínu raðıraðiráði .. þaþaþá vıllꝺavilldavilda ekekek atatat þuuþuuþú   
 ꝼ͛́ꝺırfǿrðir ꝼoꝛnırfornirfornir ſemſemsem lgınlginlǫgin bıoðabioðabjóða okok nununú m̅mennmenn mꝫmeðmeð ẏðꝛyðryðr .. okok mu̅munmun þ̅þatþat   
 ſẏnᷦſynazsýnask ꝼalſfalſfals ererer ꝼfrafrá þ͛þerþér ererer ſagtſagtsagt .. okok ~~m~~⟨þ̅ꝛ⟩ [Note: insert pic] ~~m~~⟨þeir⟩þeir hͣhafahafa truattruattrúat .. ’

OkOkok

þ̅taþettaþetta

raðraðráð

g͛ðugerðugørðu

þ̅ꝛþeirþeir

..

okok

letuletulétu

þıngþingþing

ttiltil

g͛ageragera

..

atatat

lẏſalyſalýsa

þþiþví

..

atatat

þ̅mþeimþeim

ſkẏllꝺıſkylldiskyldi

rerettrétt

e͛erer

aꝼafaf

gẏþ̅gu̅gyþingumgyðingum

hꝼꝺuhfðuhǫfðu

ſkırnſkirnskírn

okok

rearettarétta

tͮtrvtrú

..

atatat

ꝼ͛́afǿra

ꝼoꝛnırfornirfórnir

ept͛eptireftir

þþiþví

ſemſemsem

lgınlginlǫgin

bıoðabioðabjóða

..

þeþeſſþess

atatat

þoþoþó

v͛́ıvǽri

ſuſusú

ſkılnı̅gſkilningskilning

ꜳꜳá

hꝼꝺhǫfð

..

atatat

þeı́rþeirþeir

mœımœttimǽtti

hıalpᷦhialpazhjalpask

ererer

eeigieigi

ꝼ͛́ðıfǿrði

..

OkOkok

ſegſegirsegir

guð ſpıalla maðꝛıṅguðſpialla maðrinnguðspjallamaðrinn

atatat

.ííí.íííIV

þ̅gþingþing

haꝼıhafihafi

uıtueritverit

́í  
ıoꝛſolu̅;iorſolumJórsǫlum

ꜳꜳá

ꝺgu̅dgumdǫgum

pl̅aṅapostulanna

..

þ̅þatþat

ꝼﬅfyrſtfyrst

ererer

athıasMathiasMathias

vͬvarvar

tek̅ntekinntekinn

ıií

pl̅an̅apostulanna

tlutlutǫlu

..

kOkok

þ̅þatþat

aṅatannatannat

ererer

ﬅephan᷒ſtephanuſStephanus

okok

.ví.víVII

ꝺıaknͬdiaknardjáknar

p. 31v

mmeðmeð

h̅mhonum

vͦvorováru

ttiltil

koſnı́rkoſnírkosnir

̅þeſſþess

embœıſembœttiſembǽttis

..

nEnen

þ̅þatþat

hıthithit

.ııı.iiiiaþriðja

ererer

ꝼrfyrfyrr

vͬvarvar

ꝼ.frafrá

.ſ.ſagtsagt

vviðvið

hu͛ıuhueriuhverju

vͬnavarnavarna

ſkẏllꝺoſkylldoskyldu

þ̅ꝛþeirþeir

m̅mennmenn

ererer

tek̅tekittekit

hꝼðuhfðuhǫfðu

rearettarétta

tͮtrvtrú

aꝼaꝼaf

heıð  
ıngıu̅heið  
ingiumheið  
ingjum

okok

heıðnu̅heiðnumheiðnum

þıoðu̅þioðumþjóðum

..

nEnEn

þ̅þatþat

hıthithit

.ıııȷ.iiijðafjórða

ererer

nununu

vͬvarvar

ꝼfrafrá

ſagtſagtsagt

..

atatat

rerettrétt

ſkẏllꝺıskyldi

atatat

hallꝺahalldahalda

ſetnı́ngͬſetnínmgarsetningar

mmeðmeð

þ̅mþeimþeim

ſkılnıngv̅ſkilningvmskilningum

atatat

eeigieigi

lœgılœgilǽgi

lı́ꝼlíflíf

mᷦmanzmanns

þͬþarþar

vviðvið

..

nEnen

aṅanannanannan

ꝺagdagdag

ept͛eptireftir

ꝼ͛́ðıfǿrði

h̅nhannhann

ꝼoꝛn͛fornirfórnir

okok

þ̅ꝛþeirþeir

m̅nmennmenn

mꝫmeðmeð

þ̅mþeimþeim

ſemſemsem

ſkıltſkiltskilt

varvarvar

..

# ― capı̅lumcapitulumCapitulum

ATAt

lıðnu̅liðnumliðnum

.v.vV

ꝺgu̅ꝺgumdǫgum

..

þaþaþá

komukomukomu

gẏðıngͬgyðingargyðingar

þ̅ꝛþeirþeir

ſemſemsem

u͛ıtueritverit

hꝼðuhfðuhǫfðu

ȷ́í   aſıaaſiaAsía ..

okok

ꝼunꝺͬ m̅fundar mennǫfundarmenn

alſPalſPáls

pl̅apostula

vͦvorováru

..

okok

ſaſasá

atatat

he  
ıꝺınnhe  
iðinnhe  
iðinn

mͬmaðrmaðr

vͬvarvar

ıií   ꝼꝛfrfǫr

mmeðmeð

h̅mhonum

..

okok

œtluðuœtluðuǽtluðu

atatat

h̅nhannhann

m̅ꝺımundimundi

hͣhafahafa

leı́leíttleitt

h̅hannhann

ı́íí

te̅plu̅templumtemplum

ꝺn̅ı́dominídomini

..

okok

eġı́uꝺueggíuðueggjuðu

lẏðıṅlyðinnlýðinn

atatat

tͣtakataka

palpalPál

pl̅apostula

h̅ꝺu̅hndumhǫndum

..

okok

gaꝼvgafvgáfu

h̅mhonum

tuœrtuœrtvǽr

ſak͛ſakirsakir

..

vSvSú

auauɴurǫnnur

atatat

h̅nhannhann

bꝛẏtıbrytibrýti

nıðꝛniðrniðr

lglglǫg

þ̅ꝛaþeirra

..

e̅enen

ooɴurǫnnur

ſuſusú

atatat

h̅hannhann

heꝼðıhefðihefði

leıðtleiðtleitt

heıꝺıṅheiðinnheiðinn

maṅmannmann

ıií

te̅plu̅templumtemplum

ꝺn̅ıdominidomini

..

okok

bẏꝛgðubyrgðubyrgðu

muﬅ͛ıtmuſteritmusterit

..

ssvasvá

atatat

h̅nhannhann

maımattimátti

eeigieigi

þagͭþagatþagat

ꝼlẏıafltiaflýja

ttiltil

hıalpͬhialparhjalpar

ssersér

..

okok

œtluðoœtluðoǽtluðu

atatat

ꝺꝛepadrepadrepa

h̅hannhann

eꝼefef

ssvasvá

ꝼ͛́ıfǽri

ſemſemsem

þ̅ꝛþeirþeir

œtluðuœtluðuǽtluðu

..

nEnEn

̅þeſſþess

uͬðuarðvarð

uͬruarrvarr

hꝼþ̅  
gıhfþin  
gihǫfðin  
gi

ſaſasá

ererer

lauꝺı᷒ClaudiuſClaudius
lıſıaſliſiaſSilias

hͭhethét

..

atatat

þ̅ꝛþeirþeir

bꝛðubrðubǫrðu

palpalPál

pl̅apostula

mmeðmeð

mͨlumiclumiklu

lıðıliðiliði

..

OkOkok

ererer

þ̅ꝛþeirþeir

ſaſasá

clauꝺıu̅claudiumClaudium
..

þaþaþá

leulettuléttu

þ̅ꝛþeirþeir

bͬ ꝺaganu̅bardaganumbardaganum

..

enenen

h̅hannhann

toktoktók

palpalPál
pl̅apostula

oꝛorór

h̅ꝺu̅hndumhǫndum

þ̅mþeimþeim

..

okok

baðbaðbað

bınꝺabindabinda

h̅ꝺꝛhendrhendr

h̅shanshans

ꜳꜳá

bakbakbak

aptraptraftr

..

okok

leıðaleiðaleiða

h̅nhannhann

ıií

tnturnturn

eıṅeinneinn

..

okok

þ̅ꝛþeirþeir

ꝼͦfóru

mmeðmeð

h̅hannhann

ʀıꝺꝺͬarn͛riddarnirriddararnir

..

þaþaþá

køl  
luðukø  
luðukǫl  
luðu

gẏþ̅gͬgyþingargyðingar

ꜳꜳá

clauꝺı́u̅claudiumClaudium
..

okok

baðubaðubáðu

h̅nhannhann

ꝺꝛepadrepadrepa

palpalPál

pl̅apostula

..

̅enen

þaþaþá

ml̅ımœltimǽlti

allPallPáll

pl̅ıpostuli

ttiltil

lauꝺíȷ́ClaudíClaudii
.. ‘ ſl̅ſkalskal m͛mermér n̅nckutnøkkut loꝼalofalófa atatat talatalatala vvið við   
 ẏðꝛyðryðr .. ’

h̅nhannhann

ſvͬſvaraðisvaraði

.. ‘ kan̅kannkann þuþuþú gzkugrizkugrísku .. ’‘ kaṅkannkann ekekek ’

ſagðıſadðisagði

h̅nhannhann

..

OkOkok

þaþaþá

tal  
aðıtal  
aðital  
aði

h̅nlauꝺı́uspicClaudíusClaudius

ttiltil

alſpalſPáls

pl̅apostula

ꜳꜳá

gzkagrizkagríska

tungutungutungu

.. þ̅þiþví tatat

h̅nhannhann

uıllꝺıuilldivildi

atatat

gẏðıngͬgyðingargyðingar

ſkılðıſkildiskildi

eeigieigi

huͭhuathvat

þ̅ꝛþeirþeir

rœꝺꝺurœddurǿddu

..

okok

ſp.spyrr

ssvá

. ‘ rtErtert uuþú eeigieigi ſaſasá hıṅhinnhinn   
 egıptzkıegiptzkiegypzki mͬmaðrmaðr ererer ꝼꝼyrirfyrir ſkṁuſkmmuskǫmmu komkomkom h͛herhér ı́íí  
ıoꝛſala
b̅giorſala borgJórsalaborg
.. okok leıꝺꝺıleiddileiddi   
 ept͛eptireftir s͛sersér margͬmargarmargar þuſunꝺþuſundirþúsundir ʀʀiddarariddara .. OkOkok þaþaþá ererer h̅nhannhann komkomkom þͬþarþar .. þaþaþá tala  
ðıtala  
ðitala  
ði h̅nhannhann ꝼꝼyrirfyrir ſı́nuſínusínu lıðıliðiliði .. atatat þ̅ꝛþeirþeir ſkẏllꝺoſkylldoskyldu laupalaupahlaupa ꜳꜳá
ıoꝛſala boꝛgiorſala borgJórsalaborg
  
 okok vın̅avinna vnꝺ͛vndirundir ſıkſiksik .. ’

okok

ſeg͛ſegirsegir

ssvasvá

oſeph᷒JoſephhuſJosephus

ſagna mͬ.ſagna maðrsagnamaðr

atatat

h̅hannhann

heꝼðıhefðihefði

eeigieigi

jí

ꝼﬅfyrſtufyrstu

.ííí.íííIV

þuſunꝺ͛þuſundirþusundir

ıií

eẏðı m͛kınaeyðimerkinaeyðimǫrkina

..

nEnen

þaþaþá

ꝺꝛeıꝼdreifdreif

ssvasvá

lıðliðlið

ttiltil

̅hanſhans

atatat

h̅hannhann

haꝼꝺıhafðihafði

.xxx.xxxXXX

þuſunꝺaþuſundaþúsunda

ererer

h̅nhannhann

komkomkom

ttiltil

ꝼıallzınſfiallzinſfjallsins

olıuetıoliuetiOliveti
.. ‘ okok g͛ðıgerðigerði þaþaþá ’

ſagðıſagðisagði

clauꝺı᷒claudiuſClaudius
‘ mın̅minnminn h͛raherraherra
felıxfelixFelix
ı́íí   motımotimóti h̅mhonum .. okok   
 ꝺꝛapdrapdrap aꝼafaf h̅mhonum meﬅanmeſtanmestan lutalutahluta lıðsliðsliðs .. enenen - h̅nhannhann komzkomzkomsk vnꝺa̅vndanundan mmeðmeð   
 ꝼꜳ̋ffá m̅mennmenn .. ’

nEnen

þaþaþá

ſvͬaðıſvaraðisvaraði

allPallPáll
.. ‘ kEkEk ememem ’

ſagꝺıſagðisagði

h̅nhannhann

‘ gẏþı́nga  
kẏnſgyþínga  
kynſgyðinga  
kyns ... enenen eeigieigi egıptzkregiptzkregypzkr .. okok ꝼœꝺꝺꝛfœddrfǿddr ıií
tharſotharſoTharso
.. okok þͬþarþar vviðvið kenꝺꝛkendrkenndr .. ’

͛erer

h͛her hér

ererer

vm rœðavm rœðaumrǿða

..

huı́huíhví

h̅hannhann

talðıtalðitalði

ſıkſiksik

́í    
tharſı́otharſíoTharsio

vvppupp

ꝼœꝺꝺanfœddanfǿddan

..   
 þ̅þiþví tatat

h̅nhannhann

vͬvarvar

boꝛıṅborinnborinn

ıií    
galıleagalileaGalilea

h͛aðıheraðihéraði

..

okok

kaﬅalakaſtalakastala

þ̅mþeimþeim

.e.eðaeða

þoꝛpıþorpiþorpi

e͛erer

ɢıſcallusɢiſcallusBiskallus

hͭhethét

..

nEnen

þ̅þatþat

hellthellthelt

ttiltil

atatat

þaþaþá

ererer

h̅nhannhann

vͬvarvar

lı́tıtlítitlítit

bͬnbarnbarn

..

vnnuvnnuunnu

róm v͛ıarrómveriarrómverjar

þ̅þatþat

kaup tunkaup tunkauptún

..

okok

tͦtokotóku

ꝼauþꝼauþurfǫður

h̅shanshans

okok

ssvasvá

h̅nhannhann

..

okok

leıꝺꝺuleidduleiddu

h̅hannhann

atatat

h ꝼangı́her fangíherfangi

ı́íí

tharſu̅tharſumTharsum
..

okok

fœꝺꝺızfœddizfǿddisk

pallpallPáll

þͬþarþar

vvppupp

..

okok

vͬvarvar

kallaðꝛkallaðrkallaðr

ſıþ̅ſiþansíðan

allPallPáll
tharſenſıſtharſenſiſtharsensis
..

okok

ꝼœꝺꝺꝛfœddrfǿddr

ıií

þoꝛpu̅þorpumþorpum

þ̅mþeimþeim

ererer

vviðvið

b̅gınaborginaborgina

vͦvorováru

..

okok

tıaðıtjáði

allPallPáll

ſıðanſiðansíðan

clauꝺıoclaudioClaudio

ſıſittsitt

malmalmál

..

okok

allanallanallan

ſıṅſinnsinn

vrun[?][...] [Note: According to AM 631 4to: <vruna>] vrun[?][a]uppru[na]

okok

ssvasvá

ꝼ͛ðferðferð

ſı́naſínasína

ttiltil

ꝺamaſcodamaſcoDamasco
..

okok

hu͛ſuhuerſuhversu

guðguðguð

haꝼðıhafðihafði

h̅mhonum

boþ̅.boþitboðit

at[?]atat

tıátiátjá

heıðnu̅heiðnumheiðnum

þıoðu̅þioðumþjóðum

h̅shanshans

naꝼnnaꝼnnafn

..

nEnen

ererer

gẏðıngͬgyðingargyðingar

heẏꝛðoheyrðoheyrðu

þ̅þatþat

atatat

h̅hannhann

vͬvarvar

ſenꝺꝛſendrsendr

.ɢ᷒.naꝼnɢuðsnafnguðsnafn

atatat

boðaboðaboða

heıðnu̅heiðnumheiðnum

þıoðu̅þioðumþjóðum

..

þaþaþá

ſlıtuſituslítu

þ̅ꝛþeirþeir

klœꝺıklœdiklǽði

ſınſinsín

okok

ıoſuioſujusu

mollꝺumolldumoldu

ıí

hauꝼᷘhaufuðhǫfuð

s͛sersér

..

okok

baꝺubaðubáðu

clauꝺıu̅claudiumClaudium

atatat

h̅hannhann

ſkẏllꝺıſkylldiskyldi

pl̅aṅpostulann

latalataláta

lıꝼılifilífi

rœnarœnarǽna

ꝼꝼyrirfyrir

ſlıkſlikslík

oꝛðorðorð

..

nEnen

clauꝺı́uſclaudíuſClaudius

baðbaðbað

takatakataka

pl̅aṅpostulann

..

okok

ſetıaſetiasetja

ıií   vͬð hallꝺvarð halldvarðhald

okok

b͛ıaberia berja

okok

ꝼefeckfekk

ttiltil

hunꝺðs hꝼðınghundraðs hfðingiahundraðshǫfðingja

eıṅeinneinn

atatat

ꝼͬafara fara

mmeðmeð

h̅mhonum

..

nEnen

ererer

h̅hannhann

vͬvarvar

buıṅbuinnbúinn

okok

œtla~~t~~⟨ð⟩ı [Note: pic] œtla~~t~~⟨ð⟩iǽtlaði

ttiltil

atatat

b͛ıaberiaberja

h̅nhannhann

..

þaþaþá

ml̅ımœltimǽlti

pallpallPáll

ttiltil

h̅shanshans

.. ‘ rErer leẏꝼtleyftleyft atatat [...] [Note: According to AM 631 4to: <b͛ıa>]   
ıa[ber]  
ia{ber}  
ja þ̅nþannþann maṅmannmann ererer eeigieigi ererer atatat lgu̅lgumlǫgum ꝺœmðꝛdœmðrdǿmðr .. ’

þaþaþá

gegeckgekk

h̅hannhann

ttiltil

clauAccording to AM
631 4to: <claudbar.>claucdiumClaudium

okok

ml̅ımœltimǽlti

.. ‘ huͬthuarthvárt ererer þ̅taþettaþetta at kuœðıat kuœðiatkvǽðı ererer þuþuþú heꝼ͛hefirhefir geꝼıt gefitgefit atatat berıaberiaberja   
 þ̅naþennaþenna mᷡmaɴmann .. veı́tzveítzveizt þuþuþú eeigieigi atatat
pallpallPáll
ererer róm v͛ſrrómverſkrrómverskr .. ’

þaþaþá

ge̇gekkgekk

clauꝺı᷒claudiuſClaudius

þͬþarþar

ttiltil

ſemſemsem

pallpallPáll

vͬvarvar

okok

ſpðıſpurðispurði

eꝼefef

h̅nhannhann

v͛ıvǽri

róm u͛ſkrrómvuerſkrrómverskr

..

h̅hannhann

ſvͬſvaraðisvaraði

.. ‘ kEkek ememem   
 romu ſkrromuerſkrrómverskr .. ’

þaþaþá

ml̅ımœltimǽlti

clauꝺı᷒claudiuſClaudius
.. ‘ þ̅taþettaþetta v͛ðverðverð ekekek mͨlumiclumiklu v͛ðıverðiverði atatat kꜹpakꜹpakaupa   
 atatat ekekek ꝼengıfengifengi rom v͛ſkanromverſkanrómverskan rerettrétt m͛mermér ttiltil h̅ꝺahandahanda .. ’

þaþaþá

ml̅ımœltimǽlti

pl̅ıṅnpoſtulinnnpostulinn

..

‘ eðMeðMeð þþiþví ſamaſamasama ꝼͤlſıfrelſifrelsi vͬvarvar ekekek ꝼœꝺꝺꝛfœddrfǿddr ſemſemsem rom u͛ıarromueriarrómverjar hͣhafahafa .. ’

h͛herhér

ererer

v̅ rœ  
ðavmrœ  
ðaumrǿ  
ða

..

huıhuihví

pallpallPáll

pl̅ıpostuli

ſagðızſagðizsagðisk

rom v͛ſkrromverſkrrómverskr

þ̅þiþví tatat

h̅nhannhann

haꝼðıhafðihafði

allꝺalldrialdri

ıií

roma b̅groma borgRómaborg

komıtkomitkomit

..

okok

vͬvarvar

alıṅalinnalinn

ı́íí    
galıleagalileaGalilea

h͛aðıheraðiheraði

.

ꝼæꝺꝺꝛfæddrfǿddr

uuppupp

ȷí  
thͬſo
b̅gtharrſ
borgTharsoborg
..

nEnen

þ̅þatþat

ererer

uıﬅuiſtvisst

atatat

uı́tauítavita

..

atatat

h̅hannhann

m̅ꝺımundimundi

eeigieigi

lı́ugalíugaljúga

..

okok

ſegıaſegiasegja

helg͛helgirhelgir

ꝼeðꝛfeðrfeðr

atatat

ꝼaðırfaðirfaðir

h̅shanshans

..

aðꝛaðraðr

h̅hannhann

pallpallPáll

vͬvarvar

ꝼœꝺꝺꝛfœddrfǿddr

hafðıhafðihafði

g͛tgertgert

vı́n ꝼengıvínfengivinfengi

ꝼullıgafulligafulliga

vviðvið

rom v͛ıaromveriarómverja

..

okok

keẏptkeyptkeypt

s͛sersér

þͬþarþar

ꝼͤlſıfrelſifrelsi

okok

ſınu̅ſinumsínum

erꝼı̅  
gıu̅erfin  
gjumerfin  
gjum

..

atatat

h̅nhannhann

ſkẏllꝺıſkylldiskyldi

ſlıkanſlikanslíkan

rerettrétt

ꜳꜳá

s͛sersér

eıgaeigaeiga

..

atatat

lluǫllu

ſe̅ſemsem

róm  
v͛ıarróm  
veriarróm  
verjar

..

huͬgıhuargihvárgi

ſe̅ſemsem

h̅nhannhann

u͛́ıvǽri

ı́íí

heı́mı́nu̅heímínumheiminum

..

þͬþarþar

ſemſemsem

róm v͛ıa.ʀrómveria ʀikirómverjaríki

⟨v͛́ı⟩vǽri

ẏꝼu͛yfuiryfir

..

EnEnEn

þ̅þatþat

vͬvarvar

nalıganaliganáliga

v̅vmvm

allaallaalla

v͛ollꝺı́naverolldínaverǫldina

ıií

þ̅naþennaþenna

tı́matímatíma

..

OkOkok

þaþaþá

e[...] [Note: According to AM 631 4to: <er>] e[r]e[r]

audı᷒According to AM 631 4to:
<claudi᷒>claudiuſClaudius

uııuiſſivissi

þ̅taþettaþetta

..

þaþaþá

treẏﬅıztreyſtiztreystisk

h̅nhannhann

eeigieigi

atatat

latalataláta

b͛ıaberiaberja

h̅hannhann

..

okok

to[...] [Note: According to AM 631 4to: <tok>] to[k]tók

[...] [Note: According to AM 631 4to: <þo>] [þo][þo]

ıií     ſı́ſittsitt

vallꝺvalldvald

..

nEnen

aṅanannanannan

ꝺagdagdag

ept͛eptireftir

..

þaþaþá

letletlét

h̅hannhann

þ̅gsþingsþings

kueðıakueðiakveðja

..

okok

vıllꝺıvilldivildi

uı́tauítavita

huͭhuathvat

mot ﬅauðo m̅motſtauðomennmótstǫðumenn

pl̅anspostulans

ꝼengıfengifengi

h̅mhonum

ttiltil

ſak[?][...] [Note: According to AM 631 4to: <ſaka>] ſa[?][a]sa[ka]

OkOkOk

þegͬþegarþegar

þıngıtþingitþingit

vͬvarvar

ſeſettsett

..

þaþaþá

letletlét

h̅hannhann

palpalPál

leıðaleiðaleiða

ꜳꜳá

þıngıtþingitþingit

..

okok

ba[?][...] [Note: According to AM 631 4to: <bꜹð] >b[ꜹð][bauð]

atatat

h̅hannhann

ſkẏllꝺıſkylldiskyldi

talatalatala

eẏꝛenꝺıeyrindiørendi

..

okok

hoꝼhofhóf

ssvasvá

pallpallPáll

ſıſittsitt

eẏꝛenꝺ[...] [Note: According to AM 631 4to: <eẏꝛenꝺı>] eẏꝛenꝺ[i][ørendi]

‘ eẏꝛıtHeyritHeyrit þ͛þerþér bꝛæðꝛbræðrbrǿðr .. ’

ml̅tımœltimǽlti

ttiltil

gẏþ̅gagyþingagyðinga

.. ‘ vı́tıtvítitvitit þ͛þerþér atatat ekekek ememem ſa[...] [Note: According to AM 631 4to: <ſaklauſ>] ſa[klauſ]sa{klauss}   
 ꝼꝼyrirfyrir ẏðꝛyðryðr okok goðꝛͬgoðrargóðrar at ꝼ͛þͬatferþaratferðar ꝼfyrir guðıguðiguði .. ’

þaþaþá

bauðbauðbauð

ᴀn̅anıasAnnaniasAnnanias

hoꝼ[?][...]  
gı [Note: According to AM 631 4to: <hoꝼꝥgı>] hoꝼ[?][þin]  
gi[hǫfðingi]

atatat

b͛ıaberiaberja

ſkẏllꝺıſkylldiskyldi

ı́íí   anꝺlıtandlitandlit

h̅mhonum

ssvasvá

ſemſemsem

moẏſeſ lgmoyſeſ lgMoyseslǫg

buðvbuðvbuðu

atatat

g͛ageragera

ſkẏllꝺıſkylldiskyldi

vviðvið

þaþaþá

m̅mennmenn

..

ererer

ſıa⟨l⟩ꝼſſia⟨l⟩fſsjalfs

ſınſſinſsins

ꝺẏꝛꝺdyrðdýrð

hroſuðuhroſuðuhrósuðu

ꝼꝼyrirfyrir

oꝼ  
mͭnaðıof  
metnaðiof  
metnaði

..

þaþaþá

ml̅tımœltimǽlti

pallpallPáll
.. ‘ GuðGuðGuð mamamá þıkþikþik lıoﬅalioſtaljósta eneninn huı́tıhuítihvíti ueġꝛueggrveggr ’

EnEn

þͬþarþar

ererer

vmb rœðavmb rœðaumrǿða

huı́huíhví

h̅hannhann

kallaðıkallaðikallaði

h̅nhannhann

ssvasvá

..

nEnen

þ̅þatþat

hellthellthelt

ttiltil

atatat

h̅hannhann

ꝺꝛodrodró

ſamᷠſamansaman

lıkınglikinglíking

̅þeſſþess

mᷦmannzmanns

ererer

h̅hannhann

mœlırmœlirmǽlir

ꝼagꝛtfagrtfagrt

..

okok

lœtrlœtrlǽtr

ſemſemsem

h̅hannhann

mœlırmǽlir

l⟨ꜷ⟩gh~~l~~⟨h⟩ [Note: pic] laughlǫg

..

þaþaþá

ererer

h̅hannhann

~~n~~⟨ꝺ⟩œm͛dœmirdǿmir

ı́íí

motımotimóti

lgv̅lgvmlǫgum

..

okok

veggıarı́nſveggiarínſveggjarins

p. 32r

̅[?]þsſſ[?]þess

ererer

h̅hannhann

ererer

ꝼagꝛfagrfagr

kallaðꝛkallaðrkallaðr

utanutanutan

..

enenen

h̅nhannhann

ererer

o nẏtronytrónýtr

ıṅaninnaninnan

..

ꝼꝼyrirfyrir

þþiþví

atatat

pꜳlıpꜳliPáli

þoıþottiþótti

h̅hannhann

rangtrangtrangt

ꝺœmadœmadǿma

..

okokok

ıií     auðꝛuauðruǫðru

lagılagilagi

þaþaþá

ererer

h̅nhannhann

kꝺ[?]kvad[?][kvað]

ssvasvá

atatat

..

atatat

guðguðguð

m̅ꝺımundimundi

h̅hannhann

lıoﬅalioſtaljósta

..

þaþaþá

ſpaðıſpaðispáði

h̅nhannhann

þ̅þatþat

ꝼꝼyrirfyrir

atatat

~~ꝼꝼra~~

ko̅  
ıt[?]kom  
it[?]kom  
[it]

m̅ꝺımundimundi

u͛ðauerðaverða

uallꝺualldvald

ken̅ı mͣkennni mannakennimanna

okok

eẏþᷦeyþazeyðask

m̅ꝺımundimundi

þ̅þatþat

ſemſemsem

ȷ́í   moẏſeſ lgͫmoyſeſ lgumMoyseslǫgum

h[?]aꝼðıh[?]aꝼði[h]afði

ſeſettsett

u͛ıtueritverit

..

nEnen

þaþaþá

ml̅tumœltumǽltu

þ̅ꝛþeirþeir

ererer

vviðvið

vͦvorováru

ﬅaꝺꝺ͛ſtaddirstaddir

.. ‘ ſl̅tskalt uuþú bannabannabanna   
 hınu̅hinumhinum hœﬅahœſtahǽsta ken̅ı mkenni mannikennimanni ıií   þınu̅þinumþínum oꝛðu̅orðumorðum .. ’

þaþaþá

ſuͬ.ſuaraðisvaraði

pallpallPáll
.. ‘ ıg̅Eigieigi uıauiſſavissa   
 ekekek atatat h̅nhannhann v͛́ıvǽri hꝼðıngıhfðingihǫfðingi keṅı mͣkenni mannakennimanna .. OkOkok eꝼefef ekekek heꝼðahefðahefða vıtͭvititvitat .. þꜳþꜳþá   
 v͛averavǽra ekekek ſekrſekrsekr .. ept͛eptireftir þþiþví ſemſemsem rı́tnıngınrítninginritningin ſeg͛ſegirsegir . Eigieigi ſl̅tſkaltskalt uuþú baṅabannabanna hꝼþ̅  
gıahfþin  
giahǫfðin  
gja lẏðslyðslyðs .. ’

okok

geꝼrgefrgefr

pallpallPáll

þauþauþau

ꝺœmıdœmidǿmi

..

h͛.herhér

atatat

mͬmaðrmaðr

ſl̅ſkalskal

ﬅıllılıgaſtilliligastilliliga

ſuͬaſuarasvara

ſı[?]nu̅ſi[?]num[sí]num

ẏꝼ͛ boðayfirboðayfirboða

þ̅mþeimþeim

ſemſemsem

aꝼafaf

heılagꝛıheilagriheilagri

k̅kı́ukirkíukirkju

eͦeroeru

ſkıpaðırſkipaðirskipaðir

..

enenen

geꝼ[?]agef[?]a[gef]a

þoþoþó

eeigieigi

uuppupp

ſıſittsitt

malmalmál

eꝼeꝼef

h̅nhannhann

heꝼ͛hefirhefir

ſaſattsatt

atatat

mœlamœlamǽla

..

EnEnEn

ererer

ssvasvá

uͬ[?]var[?][var]

komıtkomitkomit

..

þaþaþá

óaðızóaðizóaðisk

allPallPáll

pl̅ıpostuli

ꜳ̋ laup laupáhlaup

gẏþ̅gagyþingagyðinga

..

okok

leı́taðıleítaðileitaði

ſerſersér

ra[?]ðsra[?]ðs[rá]ðs

hu͛ſuhuerſuhversu

h̅hannhann

mœımœttimǽtti

ꝼulltıngfulltingfullting

ꝼꜳ̋ꝼfá

aꝼaꝼaf

ſumu̅ſumumsumum

s͛sersér

ttiltil

lıðueı́tz  
lu[?]liðueítz  
lu[?]liðveiz  
l[u]

..

okok

þͬþarþar

vͦvorováru

vviðvið

ﬅaꝺꝺ͛ſtaddirstaddir

ẏꝼ͛ gẏðıngͬyꝼir gyðingaryfirgyðingar

..

okok

þ̅ꝛþeirþeir

m̅mennmenn

ererer

aꝺuceıSaduceiSaducei

.hheitaheita

.

nEnen

þþarþar

h[?]ꝼðuh[?]ꝼðu[hǫ]fðu

ſıṅſinnsinn

ſkılnıngſkilningskilning

huͬırhuarirhvárir

..

ẏꝼ͛ gẏðıngͬyꝼir gyðingaryfirgyðingar

truðutruðutrúðu

u rıſaupp riſaupprisa

~~ꝺd~~

ꝺꜹ[?]ðadꜹ[?]ðad[au]ða

m̅mennmenn

ept͛eptireftir

þ̅taþettaþetta

lıꝼliꝼlíf

..

nEnen

ſaꝺuceıſaduceiSaducei

ſkılðuſkilðuskilðu

atatat

mͬmaðrmaðr

ſkẏllꝺeſkylldeskyldi

atatat

m[?]ollꝺͬ aukam[?]olldar auka[m]oldarauka

v͛ðaverðaverða

ſemſemsem

auauɴurǫnnur

kuıkͤnꝺıkuikvendikykvendi

..

nEnen

ꝼꝼyrirfyrir

þþiþví

atatat

pallpallPáll

uıſ  
ſıuiſ  
ſivis  
si

̅aþeſſaþessa

gͤı́ngreíngrein

þ̅ꝛaþeirra

ꜳ̋á     mıllımillimilli ..

þaþaþá

ıátaðıiátaðijátaði

h̅nhannhann

ſıkſiksik

v͛averavera

ıí     tͮtrvtrú

mmeðmeð

ẏꝼ͛ gẏ  
ðı[?]ngv̅yꝼir gy  
ðı[?]ngvmyfirgy  
[ði]ngum

v̅vmum

v rıſuvpp riſuupprisu

ꝺauðꝛadauðradauðra

mͣmannamanna

..

nEnen

ererer

aꝺuceıSaduceiSaducei

heẏꝛꝺoheyrdoheyrðu

þ̅taþettaþetta

[...]

þaþaþá

tͦtokotóku

þ̅ꝛþeirþeir

atatat

ꝺeıladeiladeila

vviðvið

ẏꝼ͛ gẏðngayꝼir gyðingayfirgyðinga

v̅vmum

tͮnatrvnatrúna

..

þaþaþá

ﬅoðſtoðstóð

uuppupp

[...] [Note: According to AM 631 4to: <eın̅>] [einn]{einn}

aꝼaꝼaf

ẏꝼ͛ gẏðıngv̅yꝼir gyðingvmyfirgyðingum

okok

ml̅ımœltimǽlti

.. ‘ ngnngvanǪngvan lutluthlut ꝼıṅv̅ꝼinnvmfinnum v͛vervér ıllanillanillan mmeðmeð ̅v̅þeſſvmþessum   
 mmannimanni
paulopauloPaulo
.. okok mu̅munmun þ̅taþettaþetta oꝛðorðorð aͭaɴatannat     huͬthuarthvárt hͣhafahafa ml̅tmœltmǽlt ꝼꝼyrirfyrir muṅmunnmunn h̅mhonum .ɢ᷒. ɢuðsguðs en  
[...]ıll[?] [Note: According to AM 631 4to: <engıll>] en  
[gill]en  
{gill} e.eðaeða ɢ᷒.ɢuðsguðs anꝺıandiandi ’ ..

nEnEn

þ̅þatþat

uͬuarvar

ı́íí motımotimóti

tͮtrvtrú

þ̅ꝛaþeirra

ſaꝺuceoꝝſaduceorumSaduceorum

.. þ̅þiþví tatat

þ̅ꝛþeirþeir

neı́tu  
[...]u[?] [Note: According to AM 631 4to: <neı́tuðu>] neitu  
[ðu]{neituðu}

.ɢ᷒.ɢuðsguðs

englaenglaengla

v͛averavera

.ɢ᷒.ɢuðsguðs

anꝺaandaanda

..

nEnen

ererer

ssvasvá

vͬvarvar

komıtkomitkomit

þꝛœtuþrœtuþrǽtu

þ̅ꝛaþeirra

[...]a[?] [Note: Acording to AM 631 4to: <þa>] [þa][þ]a[?]{þá}

ſenꝺıſendisendi

clauꝺı᷒claudiuſClaudius

m̅mennmenn

ept͛.eptireftir

palıpaliPáli

.p.postula

okok

vıllꝺıvilldivildi

eeigieigi

atatat

ſaꝺuceıſaduceiSaducei

ęṫıęttiǽtti

[...]llꝺ [Note: According to AM 631 4to: <vallꝺ>] [va]lld{va}ld

ẏ[?]ꝼ͛ẏ[?]ꝼiryfir

h̅mhonum

..

okok

letletlét

leıðaleiðaleiða

h̅nhannhann

ıí

bͦbrott

ȷí   vͬd halldvardhalldvarðhald

ſıṅaſinnasinna

man̅amannamanna

n[?]oınan[?]ottina[n]óttina

ept͛eptireftir

..

þaþaþá

vı́traðızvítraðizvitraðisk

ꝺͦın̅drottinndróttinn

palıpaliPáli

pl̅apostula

..

okok

ml̅ımœltimǽlti

.. ‘ v͛verver tvtvþú   
 [...]ð[?]ꝼaﬅr [Note: According to AM 631 4to: <ﬅaðꝼaﬅr>] [ﬅað]ꝼaﬅr[ﬅtað]ꝼaſr{stað}fastr .. ꝼꝼyrirfyrir þþiþví atatat ssvasvá ſemſemsem þuþuþú heꝼ͛hefirhefir mı́míttmitt naꝼnnafnnafn boðatboðatboðat v̅vmum
ıoꝛl̅ꝺAccording to AM
631 4to: <ıoꝛſala
l̅ꝺ>iorſala l̅ꝺJór salaland
.. ssvasvá bẏꝛıarbyriarbyrjar þ͛þerþér atatat boðaboðaboða mımittmitt naꝼnnaꝼnnafn ȷí  
roma b̅groma borgRomaborg
.. ’

OkOkok

[...] [Note: According to AM 631 4to: <v̅>] [vm]{um}

[...]g[?]ınıṅ [Note: According to AM 631 4to: <moꝛgınıṅ>] [morg]ininn{morg}ininn

ept͛eptireftir

..

þaþaþá

ſmnuðuzſmnuðuzsǫfnuðusk

ſamᷠſamansaman

.xl.xlXL

mͣmannamanna

aꝼafaf

gẏðıngu̅gyðingumgyðingum

[...] [Note: According to AM 631 4to: <>] [ok][ok]

[...] [Note: <ſoꝛu>] [ſoru][sóru]

̅[?]þeſſ[?]{þess}

atatat

þ̅ꝛþeirþeir

ſkẏllꝺoſkyldoskyldu

huͬkıhuarkihvárki

etaetaeta

nenené

ꝺꝛeadreckadrekka

aðꝛaðráðr

þ̅ꝛþeirþeir

heꝼꝺıhefðihefði

[...] [Note: According to Am 631 4to: <ꝺrep̅>] [drepit][drepit]

alAccording to AM 631
4to: <pal>palapál
pl̅apostula

okok

baṅſeubannſettubansettu

ſıkſiksik

ꜳꜳá

ssvasvá

g͛tgertgert

oꝼanofanofan

atatat

þþiþví

ererer

gırgrickirgrikkir

[...] [Note: According to AM 631 4to: <ſeg>] [ſegia][segja]

[...] [Note: According to AM 631 4to: <ı>] [ı][í]

[...]u̅ [Note: According to AM 631 4to: <ſınu̅>] [ſın]um[sín]um

boku̅bokumbókum

eꝼeꝼef

þ̅ꝛþeirþeir

kͤmıkǿmi

þþiþví

eeigieigi

ꝼmframfram

..

þ̅ꝛþeirþeir

ꝼͦforofóru

nununú

ꜳꜳá

ꝼu̅ꝺfundfund

ken̅ı   
[...] [Note: According to AM 631 4to: <mͣ>] kenni  
[manna]kenni  
{manna}

[...] [Note: According to AM 631 4to: <>] [ok][ok]

o[?]llꝺungao[?]llꝺunga{ǫ}ldunga

gẏþ̅gagyþingagyðinga

okok

ml̅tumœltumǽltu

ssvasvá

.. ‘ eðMeðMeð mıkıllımikillimikilli goðꝼẏſıgoðꝼyſigóðfýsi   
 [...]ꝼu̅ [Note: According to AM 631 4to: <hꝼu̅>] [h]ꝼum{h}ǫfum v͛vervér þþiþví guðıguðiguði heı́tı́theítítheitit .. atatat v͛vervér munu̅munummunum ngv̅ngvmǫngum matmatmat b͛gıabergjabergja ꝼẏꝛ̇fyrrfyrr   
 [...]n [Note: According to AM 631 4to: <en>] [e]n{e}n v͛vervér hꝼu̅hꝼumhǫfum ꝺꝛep̅drepitdrepit
palpalPál
.. ’

vNvNú

ſenꝺuſendusendu

þ̅ꝛþeirþeir

m̅mennmenn

ttiltil

clauꝺı́ȷ́clauidíClaudii
..

atatat

h̅hannhann

ku  
[...]ꝺꝺı [Note: According to AM 631 4to: <kueꝺꝺı>] ku  
[...][e]ddikv  
{a}ddi

þ̅gsþingsþings

..

okok

letıletiléti

pꜳlpꜳlPál

þͬþarþar

komakomakoma

ꜳ̋á

þ̅gıtþingitþingit

.. ‘ okok ſegıtſegitsegit atatat þ͛þerþér uılı̅{uilitt}[vilit]   
 [...]n [Note: According to AM 631 4to: <en>] [enn] ran̅ſakarannſakarannsaka h̅shanshans malmalmál .. okok ſl̅uſkuluskulum v͛vervér þaþaþá bun͛bunirbúnir atatat ꝺꝛepadrepadrepa h̅nhannhann þþarþar ꜳꜳá ’

þ̅gı́nuþingínuþinginu

..

nEnen

vviðvið

þ̅taþettaþetta

þ̅ꝛaþeirra

taltaltal

vͬvarvar

ﬅaꝺꝺꝛſtaddrstaddr

ſẏﬅ .ſ.ſyſtur ſonsystursonr

p.palſPáls

pl̅apostula

..

okok

.ſ.ſagðisagði

h̅mhonum

vviðvið

hu͛ıuhueriuhverju

buı́zbuízbúizk

vͬvarvar

..

OkOkok

þaþaþá

kallaðıkallaðikallaði

pallpallPáll

pl̅ıpostuli

tıltiltil

ſı́[?]nſínsín

.c.  
hꝼðınghunðrapſ  
hfpingiahundraðs  
hǫfpingja

eın̅ein̅einn

..

okok

ml̅ımœltimǽlti

.. ‘ ꝼẏlgꝼylgFylg þuþuþú ſueı́nıſueæinisveini ̅mþeſſumþessum ꜳꜳá ꝼu̅ꝺfundfund
clꜹꝺíclꜹdíClaudii
.. ꝼfyrir þþví atatat h̅nhannhann kun̅ıkunnikunni þaþaþá lutılutihluti atatat ſegſegiasegja h̅mhonum ererer mͨlumiclumiklu vͬþͬvarþarvarðar atatat   
clauꝺı᷒claudiuſClaudius
uı́tıuítiviti .. ’

OkOkok

ſueıṅıṅſeinninnsveinninn

komkomkom

ttiltil

clauꝺı́ȷ́claudíClaudii
..

þaþaþá

baðbaðbað

h̅nhannhann

hın̅hinnhinn

vngavngaunga

mmaɴmann

ꝼͬaꝼarafara

leıþͬleiþarleiðar

ſıͬſiɴarsinnar

..

okok

getagetageta

ꝼꝼyrirfyrir

ngv̅ngvmǫngum

mmannimanni

v̅vmum     raꝺa g͛ðraðagerðráðagerð

gẏþ̅gagyþingagyðinga

..

enenen

kallaðıkalladikallaði

tıltiltil

ſı́nſínsín

.í.íII

h̅nꝺꝛaðs hꝼðınghundraðs hfpingiahundraðshǫfðingja

..

okokok

baðbaðbað

þaþaþá

buabuabúa

.cc.ccCC

.ʀ.ʀiddarariddara

atatat

ꝼͬaꝼarafara

ttiltil

ceſarea̅ceſareamCesaream
..

okok

g̅ganꝺıgangandigangandi

⟨m̅⟩⟨menn⟩menn

mmeðmeð

þ̅mþeimþeim

eeigieigi

ꝼ͛́ıfǽrri

enenen

.lxx.lxxLXX

mͣmannamanna

okok

baðbað

.ꝶ.ʀiddarariddara

allaallaalla

mmeðmeð

vapnu̅vapnumvápnum

v͛averavera

..

enenen

baðbaðbað

ꝼáꝼáfá

palıpaliPáli

ꝼͬar ſkıotaꝼarar ſkiotafararskjóta

okok

h̅shanshans

m̅mmǫnnum

..

okok

ſkẏllꝺoſkylldoskyldu

þ̅mþeimþeim

ʀrʀiddararriddarar

ꝼẏlgꝼylgiafylgja

ꜳꜳá

ꝼunꝺfundfund

felıcısfelicisFelicis

..Jarlsjarls

okok

gıœtagiœtagǽta

ssvasvá

atatat

palıpaliPáli

ẏꝛðıyrðiyrði

eıeckiekki

ttiltil

haſkahaſkaháska

ıií   ̅ðþeſſiþessari

ꝼ͛ıꝼerðferð

..

okok

baðbaðbað

þaþaþá

vmvmum

noınanottinanáttina

vvppupp

heꝼıaheꝼiahefja

ꝼ͛ꝺı́naferdínaferðina

..

okok

g͛ðıgerðigørði

mmeðmeð

bꝛeꝼbrefbréf

ttiltil

..Jarlſjarls

okok

ſagðıſagðisagði

h̅mhonum

vxtuvvǫxtu

ꜳ̋á

malımalimáli

palſpalſPáls
..

huıhuihví

h̅nhannhann

letletlét

h̅mhonum

þagatþagatþagat

ꝼẏlgꝼylgiafylgja

..

OkOkok

ererer

þ̅ꝛþeirþeir

ko̅ukomukomu

ı́í  
ceſarea̅ceſareamCesaream
..

þaþaþá

g̅gvgengvgengu

þ̅ꝛþeirþeir

ꜳꜳá

ꝼunꝺꝼundfund

..Jarlſjarls

okok

ꝼœrðoꝼœrðofǿrðu

h̅mhonum

þessıþeſſiþessi

bꝛeꝼbrefbréf

okok

palpalPál

mmeðmeð

..

okok

vͬvarvar

h̅hannhann

hıahiahjá

OkOkOk

þaþaþá

ererer

.ȷ.Jarljarl

haꝼꝺıhafðihafði

leſıtleſitlesit

bꝛeꝼınbréfin

..

þaþaþá

ml̅ımœltimǽlti

ȷarlJarljarl

ttiltil

.p.palſPáls
‘ kEkEk mu̅munmun   
 ̅þeſſþess bıðabiðabíða v̅vmum þı́þíttþitt malmalmál ererer þın͛þinirþínir mót ﬅauðu m̅mót ſtauðu mennmótstǫðumenn komakomakoma .. okokok   
 heẏꝛaheyraheyra þaþaþá huͬahuarahvárra     tueggͮtueggivtveggju .. ’

nEnen

.v.vV

ꝺgv̅ꝺgvmdǫgum

ſıðaʀſiðaʀsíðarr

ko̅komkom

ᴀn̅anıasᴀnnaniasAnnanias

mmeðmeð

llꝺungv̅lldungvmǫldungum

gẏðı́ngagyðíngagyðinga

..

okok

haꝼðıhafðihafði

þ̅nþann þann

maṅmannmann

ıií   ꝼͦneẏtıforoneytifǫruneyti

sͦſinosínu

ererer

t͛tullı́ustertullíusTertullius

hͭhethét

..

aSasá

vͬvarvar

hıṅhinnhinn

mal ſnı́allaztımalſníallaztimálsnjallasti

mͬmaðrmaðr

okok

hın̅hinnhinn

lg kœ  
naztılgkœ  
naztilǫgkǿ  
nasti

..

okok

talaðıtalaðitalaði

langtlangtlangt

eẏꝛenꝺıeyrindiørendi

ꝼꝼyrirfyrir

..Jarljarl

okok

gaꝼgafgaf

palıpaliPáli

mͬgͬmargarmargar

ſa͛ſakirsakir

OkOkOk

ererer

h̅hannhann

haꝼꝺıhafðihafði

lok̅lokitlokit

ſı́nuſínusínu

malımalimáli

..

þaþaþá

baðbaðbað

arlJarljarl

palpalPál

ſuͬaſuarsvara

ꝼꝼyrirfyrir

ſıkſikjsik

..

kOkok

talaðıtalaðitalaði

pallpallPáll

langtlangtlangt

eẏꝛenꝺıeyrendirendi

..

okok

ſuͬaðıſuaraðisvaraði

ollu̅ollumǫllum

ſkͫſǫkumsǫkum

þ̅mþeimþeim

ererer

t͛tullı᷒tertilliusTertullius

haꝼðıhafðihafði

geꝼ̅gefitgefit

h̅mhonum

..

okok

kðzkvaðzkvazk

eıeckiekki

ttiltil

̅þeſſþess

hͣhafahafa

goꝛtgortgǫrt

atatat

h̅mhonum

mœımœttimǽtti

ſak͛ſakirsakar

geꝼagefagefa

..

okokok

þþiþví

ſıðꝛſiðrsíðr

atatat

h̅nhannhann

kͤðzkveðzkvezk

ſan̅ınꝺumſannindumsannindum

atatat

haꝼahafahafa

ꝼẏlgtfylgtfylgt

ıaꝼnaniaꝼnanjafnan

..

ept͛eptireftir

laga t uıſanlaga til uiſanlagatilvísan

okok

ſpꜳ mͣ  
boku̅ſpꜳ manna  
bokumspámanna  
bókum

..

okok

p̅ꝺıkaꝺıpredikadipreðikaði

þ̅mþeimþeim

u rıſuupp riſuupprisu

ꝺauðꝛadauðradauðra

mͣmannamanna

okok

lı́ꝼlíflíf

eılıꝼteiliꝼteilíft

EnEnEn

ererer

arlJarljarl

uııuiſſivissi

þ̅taþettaþetta

atatat

þ̅ꝛþeirþeir

ꝺıſputaðudiſputaðudispútaðu

v̅vmum

tͮnatrvnatrúna

..

þaþaþá

uırðıuirðiyrði

h̅hannhann

lı́tılſlítilſlítils

..

okok

kͤꝺzlveðzkvezk

eeigieigi

oꝛ ſkðıorſkurðiórskurði

ueı́taueítaveita

m̅ꝺomundomundu

ꝼrꝼyrrfyrr

enenen

clauꝺı᷒claudiusClaudius

kuęmıkuęmikǽmi

ttiltil

ceſarea̅ceſareamCesaream

# capıtulumcapitulumCapitulum

nmNnrumNøkkrum

ꝺgıdgidegi

ſıðaʀſiðaʀsíðarr

komkomkom

ꝼelıxꝼelixFelix

..Jarljarl

okok

ꝺꝛuſılladruſillaDrusilla

konakonakona

h̅shanshans

ááá

ꝼunꝺfundfund

palſpalſPáls

pl̅apostula

.. þ̅þiþví tatat

þauþauþau

vıllꝺovilldovildu

gıͬnagarnagjarna

heẏꝛaheyraheyra

h̅shanshans

keṅıngͬkenningarkenningar

..

okok

ſegıaſegiasegja

ssvasvá

helghelgirhelgir

ꝼeðꝛfeðrfeðr

atatat

hu̅hunhún

v͛́ıvǽri

gẏþ̅ga ky̅sgyþinga kynsgyðingakyns

okok

heꝼꝺıhefðihefði

ꝼrfyrrfyrr

uıtueritverit

gıptgiptgift

k̅gıkonungikonungi

þ̅mþeimþeim

ererer

ları́c᷒laricusLaricus

hͭhethét

..

okok

heꝼꝺıhefðihefði

h̅hannhann

þ̅þatþat

vn̅ıtvnnitunnit

t raðatil raðatilráða

vviðvið

h̅ahanahana

..

atatat

h̅nhannhann

haꝼðıhafðihafði

tek̅tekittekit

vm ſkurþͬ ſknvmſkurþar ſkirnumskurðarskírn

nEnen

ererer

felıxfelixFelix

vͬvarvar

ſerſettrsettr

ẏꝼ͛yfiryfir

gẏðı́nga
l̅ꝺgyðínga landGyðingaland

aꝼafaf

róm v͛ıu̅róm veriumrómverjum

..

þaþaþá

letletlét

hunhunhún

larıcu̅laricumLaricum

k̅gkonungkonung

eıṅeinneinn

..

okok

gıptızgiptizgiftisk

ıarlınu̅iarlinumjarlinum

aꝼafaf

ꝼoꝛtolu̅ꝼortolumfortǫlum

gẏ  
þ̅gagy  
þingagy  
ðinga

ꝼꝼyrirfyrir

þþiþví

atatat

h̅nhannhann

vͬvarvar

rıkͬırikarríkari

..

nEnen

ererer

pallpallPáll

pl̅ıpostuli

hoꝼhoꝼhóf

keṅı̅gkenningkenning

ſı́na>ſínasína

p. 32v

ꝼꝼyrirfyrir

þ̅mþeimþeim

..

þꜳþꜳþá

ꝺıſputaꝺıdiſputadidispútaði

h̅nhannhann

meﬅmeſtmest

v̅vmum

þaþaþá

man̅ koﬅımann koſtimannkosti

..

hreı́n  
leıkhreín  
leikhrein  
leik

okok

re lœtırettlœtiréttlǽti

..

okok

ſagðıſagðisagði

ꝼꝼrafrá

þ̅mþeimþeim

ꝺomıdomidómi

ererer

guðguðguð

ſl̅ſkalskal

ꝺœmadœmadǿma

v̅vmum

allaallaalla

m̅mennmenn

ept͛eptireftir

þ̅taþettaþetta

lı́ꝼlíflíf

..

nEnen

ererer

ıarlıṅiarlinnjarlinn

heẏꝛðıheyrðiheyrði

talattalattalat

v̅vmum

reṫ   
lœtırett  
lœtirétt  
lǽti

okok

hͤın lı́ꝼıhreinlífihreinlífi

..

okok

hv͛hverhver

launlaunlaun

komakomakoma

m̅ꝺomundomundu

ꝼꝼyrirfyrir

..

þ̅mþeimþeim

ererer

hellꝺıhelldiheldi

̅aþeſſþessa

maṅ koﬅımannkosti

..

okok

þ̅þatþat

hu͛huerhver

heꝼnꝺhefndhefnd

m̅ꝺımundimundi

ꝼfyrirfyrir

komakomakoma

ꜳꜳá

enumenumhinum

eꝼztaeꝼztaefsta

ꝺo̅ıdomidómi

þ̅mþþeim

ererer

eeigieigi

hellꝺıhelldiheldi

..

þaþaþá

vͬvarvar

h̅hannhann

hrœꝺꝺꝛhrœddrhrǽddr

v̅vmum

atatat

pl̅ınnpostulinn

m̅ꝺımundimundi

ssvasvá

talattalattalat

getagetageta

..

atatat

ꝺꝛuſılladruſillaDrusilla

mu̅ꝺımundimundi

vılıaviliavilja

ſkılıaſkiliaskilja

vviðvið

h̅hannhann

enenen

h̅hannhann

ſkẏꝺꝛſkylldrskyldr

atatat

bœtabœtabǿta

vviðvið

larıcu̅laricumLaricum
..

þ̅þatþat

ererer

h̅nhannhann

haꝼꝺıhafdihafði

mıſg͛tmiſgertmisgert

okok

ml̅ımœltimǽltı

.. ‘ lıðaliðalíða u͛ðꝛuerðrverðr nvnvnv þ̅taþettaþetta erenꝺıerendiørendi atatat ſıṅıſinnisinni .. okok þaþaþá ererer to̅ ﬅu̅ꝺtom ſtundtómstund   
 ererer tıltiltil mu̅munmun ekekek látalátaláta kallakallakalla
pálpálPál
ꜳaaá mıṅminnminn ꝼunꝺꝼundfund .. ’

nEnen

n  
v̅nckur  
vmnøkkur  
um

munmunmun

ſıðaʀſiðaʀsíðarr

..

þaþaþá

vͬvarvar

ꝺeıladeiladeila

mıkılmikilmikil

ıií  
ceſareaceſareaCesarea

mıllımillimilli

gẏþı̅   
gagyþin  
gagyðin  
ga

okok

heıðıṅaheiðinnaheiðinna

mͣmannamanna

..

okok

þouzþottuzþóttusk

huͬırhuarirhvárir

tueggͮtueggivtveggju

eıgaeigaeiga

meı́rameírameira

v  
allꝺv  
alldv  
ald

ꜳꜳá

b̅gıṅıborginniborginni

enenen

aðꝛ͛aðriraðrir

..

kOkok

ꝼunꝺoꝼundofundu

gẏþ̅gͬgyþingargyðingar

þ̅þatþat

ttiltil

atatat

h͛oꝺesherodesHerodes

⟨k̅r⟩⟨konungr⟩konungr

e͛erer

kallaðꝛkallaðr

vͬvarvar

ᴀſchalonı́taaſchalonítaaschalonita

..

okok

ꝺꝛepadrepadrepa

letletlét

bꝛnınbrninbǫrnin

helghvhelghvhelgu

haꝼꝺıhafðihafði

gageragera

látıtlátitlátit

boꝛgborgborg

ttiltil

ꝺẏꝛꝺͬdyrdardýrðar

keıſaranu̅keiſaranumkeisaranum

..

okok

ſgðuſgðusǫgðu

þ̅ꝛþeirþeir

atatat

h̅nhannhann

heꝼꝺıhefdihefði

vm ſkurþͬ ſknvmſkurþar ſkirnumskurðarskírn

..

okok

u͛ıtverit

vnꝺ͛undir

lgu̅lǫgum

þ̅ꝛaþeirra

..

okok

letuzletuzlétusk

þ̅ꝛþeirþeir

þþiþví

meırameirameira

uallꝺualldvald

eıgaeigaeiga

atatat

haꝼahafahafa

enenen

heıꝺn͛heiðnirheiðnir

m̅mennmenn

..

EnEnEn

þͬþarþar

ı́íí   motımotimóti

ſegıaſegiasegja

heıðnırheiðnirheiðnir

m̅mennmenn

..

atatat

ꝼrꝼyrrfyrr

heꝼðıhefdihefði

þꝛaþeirra

ꝼrœ̅ꝺ  
m̅ꝼrœnd  
mennfrǽnd  
menn

g͛agera gera

látıtlátitlátit

enenen

h͛oꝺesherodesHerodes

okok

eꝼlðaeꝼlðaeflða

ſıþ̅ſiþansíðan

..

okok

hetıhetihéti

þaþaþá

pırgapirgaPirgum
ﬅratonıſſtratoniſStratonis
..

okok

kuaðukuaðukváðu

ſıſittsitt

oðaloðalóðal

v͛aververa

ꝼꝼyrirfyrir

nꝺ u͛ðunduerðuǫndverðu

..

okok

komkomkom

ſeaſeasjá

ꝺeıladeiladeila

ꝼꝼyrirfyrir

ıarlıṅiarlinnjarlinn

felıxfelixFelix
..

okok

baðubaðubáðu

h̅nhannhann

geꝼagefagefa

þ̅mþeimþeim

meı́rımeírimeiri

reͬ bœtrrettar bœtr réttarbǿtr

ererer

h̅mhonum

þoıþottiþótti

ſaͬaſaarasannara

mœlamœlamǽla

..

OkOkok

ıií   ꝼﬅun̅ıꝼyrſtunnifyrstunni ..

þaþaþá

ml̅ımœltimǽlti

h̅hannhann

meıʀmeiʀmeirr

mmeðmeð

gẏþ̅gu̅gyþingumgyðingum

..

okok

toktoktók

mık̅mikitmikit

ꝼefefé

aꝼaꝼaf

þ̅mþeimþeim

tıltiltil

lıð  
veı́tzlulið  
veitzlulið  
veizlu

..

nEnen

ererer

h̅hannhann

ſaſasá

atatat

þ̅ꝛaþeirra

ꝼıar lutrꝼiar lutrfjárhlutr

þuaʀþuaʀþvarr

mıokmiokmjǫk

ꝼꝼyrirfyrir

koﬅnᷘarkoſtnadarkostnaðar

ſakſakirsakir

..

þaþaþá

toktoktók

h̅hannhann

ꝼeꝼefé

aꝼaꝼaf

heıðnu̅heiðnumheiðnum

m̅mmǫnnum

ttiltil

lıð v᷎.liðveitzluliðveizlu

kOkok

lauklauklauk

ssvasvá

atatat

h̅hannhann

gaꝼgaꝼgaf

uuppupp

rıꝺꝺaru̅riddarumriddurum

þ̅nþannþann

ꝼıͬ lutꝼiarlut fjárhlut

ſe̅ſemsem

gyð  
ıngͬgyð  
ingargyð  
ingar

auattuáttu

ıí

b̅gın̅ıborginniborginni

ceſarea̅ceſareamCesaream
..

OkOkok

þ̅ꝛþeirþeir

ererer

rœnt͛rœntirrǽntir

vͦvorováru

..

g͛ꝺugerdugerðu

m̅nmenn

ttiltil

keıſ̅keiſarakeisara

..

okok

rœgðurœgðurǿgðu

ꝼelıce̅ꝼelicemFelicem

oꝛorór

rıkı́nurikínuríkinu

..

OkOkok

vͬvarvar

þaþaþá

nẏ komı̅ny kominnýkominn

eroɴeroNero

ttiltil

rıkıſrikiſríkis

ıií  
roma b̅groma borg Romaborg
..

okok

ſenꝺıſendisendi

h̅hannhann

þ̅nþannþann

mmaɴmann

ıií   ﬅaðſtaðstað
felı́cısFelícisFelicis

ererer

feﬅ᷒feſtusFestus

hͭhethét

..

okok

ꝼoꝛforfór

ſaſsá

ꝼﬅꝼyrſtfyrst

ttiltil

ıoꝛſala
boꝛgͬiorſala borgJórsalaborgar
..

okok

hoꝼhoꝼhóf

þ̅anþaðanþaðan

ʀʀikiríki

ſı́ſíttsitt

..

nEnen

aðꝛaðráðr

felıxfelixFelix

leılettiléti

.ȷ. ꝺomjarldomjarldóm

..

þaþaþá

uıllꝺıuilldivildi

h̅hannhann

uıngᷦuingazvingask

vviðvið

gẏþ̅  
gagyþin  
gagyðin  
ga

..

okok

letletlét

h̅nhannhann

palpalPál

pl̅apostula

ſetıaſetiasetja

ı́íí

mẏꝛk ﬅ᷎myrkva ſtoꝼumyrkvastofu

..

okok

bı́nꝺabíndabinda

..

nEnen

e͛erer

feﬅ᷒feſtusFestus

vͬvarvar

ı́íí  
ı́oꝛſala
b̅gíorſala borgJórsalaborg
..

þaþaþá

komukomukomu

gẏþ̅gͬgyþingargyðingar

okok

allırallirallir

hꝼðıngıͬhꝼðingiarhǫfðingjar

keṅı  
mͣkenni  
mannakenni  
manna

ıií

b̅gıṅıborginniborginni

..

þaþaþá

kmukvamukvámu

gẏþ̅gͬgyþingargyðingar

..

okok

allırallirallir

hꝼþ̅gıͬhꝼþingiarhǫfðingjar

ken̅ı mͣkennimanna

ıíí b̅g᷎berginniborginni ..

okok

baðubaðubáðu

ꝺœmadœmadǿma

þ̅taþettaþetta

malmalmál

ererer

huͬırhuarirhvárir

tueggͮtueggivtveggju

vͦvorováru

vviðvið

..

nEnen

þ̅ꝛ{þeir}[þar]

ererer

v̅  
rœðavm  
rœðaum  
rǿða

ꜳꜳá

helgu̅helgumhelgum

boku̅bokumbókum

huͭhuathvárt

ttiltil

hellthellthélt

ererer

ꜳ ualltꜳ ualltávallt

ererer

kallatkallatkallat

vvppupp

ttiltil

ıoꝛſala
b̅gͬiorſala borgarJórsalaborgar
..

huͬthuarthvárt

ſemſemsem

m̅mennmenn

ꝼͦforofóru

ꝼꝼrafrá

h̅nı́henníhenni

.e.eðaeða

vvppupp

ꜳ̋á

l̅ꝺıtlanditlandit

~~p~~⟨ꝼ⟩ꝼrafrá

ꝼıallbẏgðaꝼiallbyggðafjallbyggða

..

nEnen

þ̅þatþat

hellthellthelt

ttiltil

atatat

ıoꝛſala b̅giorſala borgJórsalaborg

þẏꝺızþyðizþýðisk

ꝼðar   
ſẏnꝼriðar  
ſynfriðar   
sýn

okok

m͛k͛merkirmerkir

hı́mın ʀ.hímin ʀikihiminríki

ererer

ẏꝼyꝼiryfir

ꝼeﬅıngͬ hımnınu̅ꝼeſtingar himninumfestingarhimninum

ererer

..

Okok

ept[?]ep{}tiref{}tir

þ̅þatþat

ꝼoꝛꝼorfór

feﬅ᷒FeſtusFestus
ıií  
ceſarea̅ceſareamCesaream
..

okok

hꝼþ̅gıͬhꝼþingiarhǫfðingjar

keṅı mͣkenni mannakennimanna

mmeðmeð

h̅mhonum

..

OkOkok

ꜳ̋á

enu[?]enu[?]{hinu}

ꝼﬅaꝼyrſtafyrsta

þ̅gıþingiþingi

ererer

þ̅ꝛþeirþeir

áuáttuáttu

vͬvarvar

allPallPáll

pl̅ıpostuli

leıꝺꝺꝛleiddrleiddr

ꜳꜳá

þ̅gıtþingitþingit

..

okok

geꝼnͬgeꝼnargefnar

h̅m[?]{honum}

þ~~œr~~⟨egͬ⟩ [Note: pic] þegarþegar

ſakͬſakarsakar

aꝼaꝼaf

gẏþ̅gumgyþingumgyðingum

..

nEnen

h̅nhannhann

aꝼ ſakaðıaꝼſakaðiafsakaði

þœrþœrþǽr

allarallarallar

m[?]{með}{með}

þþiþví

ꝛenꝺırendiørendi

ererer

h̅nhannhann

talaðıtalaðitalaði

..

nEnen

ꝼꝼyrirfyrir

þþiþví

atatat

felıxFelixFelix

vıllꝺıvilldivildi

vı́ngᷦuíngazvingask

vviðvið

gẏþ̅gagyþingagyðinga

..

þaþaþá

ererer

h̅nhannhann

vͬvarvar

nẏ komıṅnykominnnýkominn

ttiltil

ʀsʀikisríkis

..

þaþaþá

ſp.ſpyrspyrr

h̅nhannhann

palpalPál

eꝼeꝼef

h̅n[?]han{n}{hann}

vıllꝺıvilldivildi

ꝼͬaꝼarafara

ttiltil

ıoꝛſala boꝛgͬiorſala borgJórsalaborgar
..

okok

v͛averavera

þͬþarþar   vnꝺ͛vndirundir

ꝺómıdómidómi

..Jarlſjarls

okok

at kuęðıat kuęðiatkvǽði

EnEnEn

pallpallPáll

.ſ.ſagðisagði

ssvasvá

‘ EkEkEk ﬅenꝺſtendstend ꝼꝼyrirfyrir ꝺom ﬅolıdom ſtolidómstóli keısͬanskeisaranskeisarans .. okok bẏꝛıͬbyriarbyrjar mermermér atatat   
 eıgaeigaeiga þͬþarþar ꝺomdomdóm .. okok ſkẏtſkytskýt ekekek mı́numínumínu malımalimáli ttiltil keıſ̅keiſarakeisara .. ’

h͛herhér

ererer

vm ræðavmræðaumrǿða

huıhuihví

h̅hannhann

kueðzkueðzkvezk

ﬅanꝺaſtandastanda

ꝼꝼyrirfyrir

ꝺom ﬅolıdomſtolidómstóli

keıſar᷎.keiſararanskeisarans

þͬþarþar

ſemſemsem

keıſarıkeiſarikeisari

vͬvarvar

ꝼꝼyrirfyrir

noꝛðannorðannorðan

haꝼhafhaf

..

nEnen

.p.allPáll

vͬvarvar

ıií  
ceſareaceſareaCesarea

ꜳꜳá

gyþ̅ga l̅ꝺıgyþinga landiGyðingalandi
..

OkOkok

ererer

hherhér

ſuſusú

vꝛ lauſnvr lauſnórlausn

atatat

h͛oꝺesherodesHerodes

k̅gꝛkonungrkonungr

letletlét

g͛ageragera

ſœtıſœtsǽti

ſı́ſíttsitt

ꜳꜳá

mot ꝼıl  
v̅mot fil  
vmmótfjǫl  
um

ıí

b̅gıṅıborginni

..

okok

h̅nhannhann

ſkẏllꝺıſkylldiskyldi

ıií   þþiþví

ſœtıſœtisǽti

ſıtıaſitiasitja

ererer

h̅nhannhann

ꝺœ̅ðıdœmðidǿmði

vmvmum

llllǫll

malmalmál

..

þauþauþau

ererer

h̅nhannhann

ꝺœmꝺıdœmdidǿmði

v̅vmum

llllǫll

malmalmál

þauþauþau

ererer

ꝼꝼyrirfyrir

h̅nhannhann

kuęmıkuęmkǿmi

ꜳꜳá

þ̅mþeimþeim

þ̅gu̅þingumþingum

ſemſemsem

b̅gͬ m̅borgar mennborgarmenn

áuáttuáttu

.e.eðaeða

ſaſasá

mͬmaðrmaðr

ererer

aꝼaꝼaf

h̅shanshans

h̅ꝺıhendihendi

vœrıvœrivǽri

OkOkOk

þaþaþá

ererer

pallpallPáll

pl̅ıpostuli

haꝼðıhaꝼðihafði

ſkotıtſkotitskotit

ꜳꜳá

keıſara ꝼunꝺkeiſara ꝼundkeisarafund

..

þaþaþá

ſegſegiasegja

þ̅ꝛþeirþeir

ttiltil

keıſarakeiſarakeisara

‘ beıðızbeiðizbeiðisk þuþuþú nununú .. okok þ̅gͭþangatþangat ſ̅ltſkaltskalt uuþú ꝼͬaꝼarafara .. ’

# aꝼaꝼAf agaagrippaAgrippa [?]

Auu̅NauckurumNøkkurum

ꝺgu̅dgumdǫgum

ſıðaʀſiðaʀsíðarr

..

komkomkom

ᴀgaᴀgrippaAgrippa

k̅gꝛkonungrkonungr

ſonſonson

h͛oꝺıſherodiſHerodis

k̅s.konungskonungs

þeþeſſþess

ererer

pı́napínapína

letletlét

acobu̅JacobumJacobum
pl̅apostula

bꝛoþbroþurbróður

oh̅ısJohannisJohannis

okokok

mmeðmeð

mıklumiklumiklu

ꝼıolm̅ıꝼiolmennifjǫlmenni

ꜳꜳá

ꝼunꝺꝼundfund

feﬅıfeſtiFesti
..

nEnen

þaþaþá

[...] [Note: Acording to AM 631 4to: vͬ] {var}{var}

[...]  
vınaa [Note: According to AM 631 4to: vvınaa] {v}  
vinatta{ó}  
vinátta

mıkılmikilmikil

gẏþ̅gv̅gyþingvmgyðingum

vvið við

h̅nhannhann

.

nEnen

ꝼfyrir

þþiþví

atatat

þaþaþá

ererer

h̅hannhann

haꝼ[?][...] [Note: According to AM 631 4to: haꝼðı] haꝼ[?]{ði}ha{fði}

vallꝺvalldvald

ẏꝼ͛yfiryfir

ıoꝛſolu̅iorſolumJórsǫlum
..

þaþaþá

haꝼðıhaꝼðihafði

h̅nhannhann

þ̅þatþat

leẏꝼıleyꝼileyfi

ꝼengͭꝼengitfengit

aꝼaꝼaf

keısͬakeisarakeisara

atatat

h̅nhannhann

ſkẏllꝺıſkylldiskyldi

raðaraðaráða

hu͛rhuerrhverr

hıṅhinnhinn

hœﬅıhœſtihǽsti

keṅı mͬkenni maðrkennimaðr

ſkẏllꝺıſkylældiskyldi

v͛[...] [Note: According to AM 631 4to: v͛a] ver{a}ver{a}

ẏꝼ͛yfiryfir

gẏþ̅gu̅gyþingumgyðingum

..

okok

ſetıaſetiuasetja

þ̅nþannþann

maṅmannmann

ẏꝼ͛yfiryfir

þaþaþá

ererer

eeigieigi

vͬvarvar

ꜳ ̋ron᷒ronsArons

ı́ií

m[?][...]  
tı [Note: According to AM 631 4to: motı] m[?]{o}  
ti{mó}  
ti

moẏſes lgu̅moyſes lgumMoyseslǫgum

..

okok

mͬgamargamarga

aðꝛaaðraaðra

lœgınglœginglǽging

g͛ðıgerðigerði

h̅nhannhann

ttiltil

v vþ̅[?][...] [Note: According to AM 631 4to: v vþ̅gͬ] v virþin[?]{gar}óvirð{ingar}

vviðvið

þaþaþá

..

OkOkok

ererer

ꜳ gaꜳgrippaAgrippa

komkomkom

ı́íí  
ı́oꝛſala
b̅gíorſala borgJórsalaborg
..

þaþaþá

toktoktók

feﬅAccording
to AM 631 4to: feﬅuﬅFeſtusFestus

[...] [Note: According to AM 631 4to: mᷘ] {með}{með}

mͨıllımicillimikilli

vþ̅guvirþinguvirðingu

vviðvið

h̅mhonum

..

OkOkok

ererer

h̅nhannhann

ꝺualꝺızdualdizdvalðisk

þͬþarþar

vmvmum

hðhriðhríð

..

þaþaþá

[...] [Note: According to AM 631 4to: taðı] {tjáði}{tjáði}

ꝼeﬅ᷒ꝼeﬅtusFestus

malmalmál

palſpalſPáls
..

okok

ſakͬ gıpt͛ﬅakar giptirsakargiftir

gẏþ̅gagyþingagyðinga

vviðvið

h̅hannhann

..

okok

baðbaðbað

h̅hannhann

lıalialjá

rað[?]rað[?]rá{ð}

[...] [Note: According to AM 631 4to: t] {til}{til}

huͭhuathvat

aꝼaꝼaf

ſkẏllꝺıﬅkylldiskyldi

gageragera

..

þaþaþá

ſuͬﬅuaraðisvaraði

.k̅gꝛ.konungrkonungr

‘ kEkEk uıluilvil gıͬnagiarnagjarna ſeaſiasjá
According to AM 631 4to: alalPál
[...] [Note: According to AM 631 4to: ] {ok}{ok} [...] [Note: According to AM 361 4to: eıga] {eiga}{eiga}   
 taltaltal vviðvið h̅hannhann .. ’

OkOkok

an̅anannanannan

ꝺagdagdag

ept͛.eptireftir

vͬvarvar

ﬅeꝼntﬅteꝼntstefnt

ſamanſamansaman

h[?][...] [Note: According to AM 631 4to: hꝼð́ngıu̅] h[?]{ꝼðíngum}h{ǫfðingjum}

okok

.ꝶͫ.ʀiddarumriddurum

ıií   b̅gın̅ıborginniborginni

atatat

raðıraðiráði

feﬅıfeſtiFesti
..

OkOkok

vͬvarvar

ꜳaaá

þþiþví

motımotimóti

agaagrippaAgrippa

[...] [Note: According to AM 631 4to: k̅r] {konungr}{konungr}

onı́aAccording to AM 631 4to: b͛onı́aberoníaBeronia

konakonakona

h̅shanshans

..

OkOkok

ſıþ̅ſiþansíðan

vͬvarvar

pallpallPáll

leıꝺꝺꝛleiddrleiddr

ꜳ̋á

þıngıtþingitþingit

..

[...] [Note: According to AM 631 4to: ok] {ok}{ok}

[...] [Note: According to AM 631 4to: er] {}er{}er

[...] [Note: According to AM 631 4to: h̅] {}hann{}hann

ko̅komkom

þͬþarþar

..

þaþaþá

ml̅ımœltimǽlti

feﬅ᷒feſtusFestus

ttiltil

k̅skonungskonungs

okok

þ̅ꝛaþeirra

mͣmannamanna

ererer

þͬþarþar

vͦvorováru

vviðvið

ﬅaꝺꝺ͛ſtaddirstaddir

‘ [?][...] [Note: According to AM 631 4to: eaı́t] S[?]{eaít}S{Sjáit} [...] [Note: According to AM 631 4to: þ͛] {þer}{þér}   
 maṅmannmann ererer h͛herhér ererer ꝼmꝼramfram leıꝺꝺꝛleiddrleiddr .. ̅mþeſſum þessum mmannimanni bıðꝛbiðrbíðr alþẏðaalþyðaalþýða ȷjí
rıoꝛſapicAccording to AM 631
4to: ioꝛſala
b̅grıoꝛſala borgJórsalaborg
  
 lı́ꝼ látzlíꝼ látzlífláts .. okok ſegıaſegiasegja h̅nhannhann mͬ~~t~~⟨gt⟩margtmargt hͣhafahafa ttiltil goꝛtgortgǫrt .. nEnen nununu heꝼıheꝼihefi ekekek no᷎c[?][...] [Note: According to AM 631 4to: nck̅] nc[kut]nøk{}kut   
 ran̅ſakͭrannſakatrannsakat h̅shanshans malmalmál .. okok ꝼıṅꝼinnfinn ekekek ngnngvanǫngvan þ̅nþannþann lutluthlut mmeðmeð h̅mhonum atatat h̅hannhann [...] [Note: According to AM 631 4to: eıg̅] {}eigi{}eigi   
 ꝺauða mͬdauða maðrdauðamaðr ꝼꝼyrirfyrir atatat v͛averavera .. enꝺaendaenda heꝼ͛heꝼirhefir h̅nhannhann ſkotıtſkotitskotit sͦsvosvá malımalimáli ttiltil ke[...]  
ꝺómſ [Note: According to AM 631 4to: keısͬaꝺómſ] ke[eisara]  
dómſ{}keisara  
dóms .. okok þþiþví heꝼ͛heꝼirhefir ekekek heı́tıtheítitheitit h̅mhonum .. nEnen nununú bıðbiðbíð ekekek þıkþikþik k̅gꝛkonungrkonungr legg[?][...] [Note: According to AM 631 4to: legg] leg{}gialeg{}gja

p. 33r

raðraðráð ttiltil mꝫmeðmeð m͛mermér .. ꝼfyrir þþiþví atatat þ͛þerþér ererer eeigieigi ſıðꝛſiðrsíðr atatat ſenꝺaſendasenda þaþaþá m̅mennmenn ꜳ̋á þ̅ꝛaþeirra dómdómdóm   
 bunꝺnabundnabundna ererer eeigieigi ſeſesé b͛arberarberar ſak͛ſakirsakir ꜳaaá h̅ꝺıhendihendi .. okok mmeðmeð bꝛeꝼu̅breꝼumbréfum megımegimegi tıatiatjá .. e̅enen   
 ekekek ſeſesé ngnngvanǫngvan þ̅nþannþann lutluthlut ererer ekekek megamegamega ꝛuġꝛruggrǫruggr uı́tauítavita ſan̅ınꝺıſannindisannindi ſa  
ka gıptaſa  
ka giptasa  
kagifta þ̅ꝛaþeirra ererer h̅mhonum eͦeroeru ꝼunꝺnͬꝼundnarfundnar .. ’

þaþaþá

ml̅ımœltimǽlti

agaagrippaAgrippa

k̅rkonungrkonungr

ttiltil

..PalſPáls

‘ LoꝼͭLoꝼatLofat ererer þ͛þerþér nununú
pallpallPáll
atatat mœlamœlamǽla n̅nckutnǫut ꝼꝼyrirfyrir þı́naþínaþína h̅ꝺhndhǫnd .. ’

OkOkok

þaþaþá

ﬅoðſtoðstóð

pallpallPáll

uuppupp

okok

kuaꝺꝺıkuaddikvaddi

s͛sersér

hlıoꝺshlioðshljóðs

..

okok

hoꝼhoꝼhóf

ssvasvá

malı́tmalitmálit

.. ‘ SœllSœllsǽll þııu̅zþickiumzþykjumsk   
 ekekek ’

ſagðıſagðisagði

h̅nhannhann

‘ þeþeſſþess ererer ekekek ſl̅ſkalskal nꜳ̋nná atatat talatalatala vvið við þıkþikþik k̅rkonungrkonungr .. okok ssvasvá atatat þ͛þerþér heẏ   
rıthey  
rithey  
rit .. okok ſuͬaſuarasvara þ̅mþeimþeim ſaka gıptu̅ſaka giptumsakagiftum ererer m͛mermér hͣhafahafa gẏþıngͬgyþingargyðingar geꝼıtgeꝼitgefit .. OkOkok mmeðmeð þıþiþví   
 atatat þuþuþú ertertert hıṅhinnhinn lg kıœnᷦtılg kiœnaztilǫgkǿnasti aꝼaꝼaf gẏðıngu̅gyðingumgyðingum .. okok veı́tzveítzveizt þ̅ꝛaþeirra ſıð uen  
ı́urſið uen  
íursiðven  
jur .. þaþaþá bıðbiðbíð ekekek ẏðꝛyðryðr ꝼꝼyrirfyrir þolı́nmœðıþolínmœðiþolinmǿði atatat heẏꝛaheyraheyra mı́míttmitt eẏꝛenꝺıeyrendiørendi .. ’

OkOkOk

toktoktók

h̅nhannhann

þaþaþá

ſıþ̅ſiþansíðan

okok

tıaðıtiaðitjáði

allanallanallan

ſıṅſinnsinn

v runavpp runauppruna

..

okok

huͭhuathvat

gẏðıngͬgyðingargyðingar

gaꝼugaꝼugáfu

h̅mhonum

atatat

ſaukſauksǫk

..

okok

aꝼ ſaṅaꝺıaꝼ ſannadiafsannaði

allarallarallar

ſakͬ gıpt͛ſakar giptirsakargiftir

mmeðmeð

laun  
gulaun  
gulǫn  
gu

malımalimáli

..

ererer

h̅mhonum

vͦvorováru

geꝼnͬgeꝼnargefnar

..

OkOkok

ererer

h̅hannhann

hheꝼðihefði

lengılengilengi

talattalattalat

..

þaþaþá

ml̅ımœltimǽlti

.ꝼ.᷎ꝼeſtusFestus

ÓðꝛÓðrÓðr

ertertert uuþú

oꝛðıṅorðinnorðinn

allPallPáll
..

okok

g͛ırgerirgerir

þıkþikþik

eıeckiekki

ıaꝼn oðanjaꝼ oðanjafnóðan

ſemſemsem

bœkrbœkrbǿkr

þınͬþinarþinar

hınͬhinarhinar

mꝛgvmrgvmǫrgu

ererer

þuþuþú

heꝼ͛heꝼirhefir

leſıtleſitlesit

..

nEnen

þ̅þatþat

ml̅ımœltimǽlti

eﬅvsFeſtvsFestus

ꝼꝼyrirfyrir

þþiþví

..

atatat

ȷ́í

motımotimóti

hu͛rıhuerrihverri

ſꜹkſꜹksǫk

þ̅ꝛıþeirri

ererer

gẏðıngͬgyðingargyðingar

gáꝼugáꝼugáfu

h̅mhonum

..

þaþaþá

toktoktók

h̅nhannhann

m⟨⟩gm⟨⟩gmǫrg

vı́tnıvítnivitni

oꝛorór

hu͛rıhuerrihverri

bokbokbók

gẏþ̅gagyþingagyðinga

..

hu͛ſuhuerſuhversu

~~n~~⟨r⟩anglıgarangligarangliga

ttiltil

h̅shanshans

vͬvarvar

ml̅tmœltmǽlt

aꝼaf

gẏꝺıngu̅gyðíngumgyðingum

..

nEnen

pallpallPáll

ſuͬaðıſuaraðisvaraði

þ̅nı́gþannígþannig

feﬅu̅feſtumFestum
.. ‘ ıg̅EigiEigi œrumzœrumzǿrumsk ekekek en̅enninn   
 goꝺıgoðigóði dómanꝺıdómandidómandi .. hellꝺꝛhelldrheldr berberber ekekek ſaṅınꝺıſannindisannindi ꝼmꝼramfram mmeðmeð hóg v͛́ıhǿgvǽri okokok ’

lınleıklinleiklinleik

ſemſemsem

v͛averavera

ꜳ̋á

..

okok

ſkılrſkilrskilr

þ̅taþettaþetta

k̅gꝛıṅkonungrinnkonungrinn

ꜳgaꜳgrippaAgrippa
..

ſaſasá

ererer

nununú

heẏ  
rırhey  
rirhey  
rir

ſıalꝼrsialꝼrsjalfr

ꜳꜳá

okok

ml̅tımœltimǽlti

ſıþ̅ſiþansíðan

tıltiltil

k̅skonungskonungs

.. ‘ ruı́rTruírtrúir þuþuþú h͛ꝛaherraherra
ꜳ̋gagrippaAgrippa
ſpa̋  
mͣ boku̅ſp  
manna bokumspá  
mannabókum .. enenen ekekek ueı́tueítveit atatat þuþuþú truı́rtruírtrúir ·. ’

h͛herhér

lẏs͛lysirlýsir

ẏꝼ͛yfiryfir

uı́tıuítiviti

palſpalſPáls
..

okokok

ſnıllꝺſnilldsnillld

ꝼꝼyrirfyrir

hꝼðıngıu̅hꝼðingiumhǫfðingjum

..

hu͛ſuhuerſuhversu

h̅nhannhann

kuṅıkunnikunni

s͛sersér

lıðsliðsliðs

atatat

mœlamœlamǽla

vviðvið

þaþá

..

ꝼfyrir

þþiþví

atatat

aṅatannatannat

huͬthuarhvárt

bẏꝛbyrbýr

ıií

hu͛rıhuerrihverri

ſpnı́nguſpurnínguspurningu

..

atatat

mͬmaðrmaðr

ſpꝛſpyrrspyrr

̅þeſſþess

e͛erer

h̅mhonum

ererer

ıꝼıiꝼiifi

ꜳꜳá

..

okok

vıllvillvill

h̅nhannhann

hͣhaꝼhafa

vꝛ lauſnur lauſnórlausn

aꝼaꝼaf

auðꝝauðrumǫðrum

..

e.eðaeða

h̅nhannhann

ſp~~a~~⟨ʀ⟩ſpyrʀspyrr

̅þeſſþess

ererer

aullu̅aullumǫllum

ererer

auglıoﬅauglio>ſtaugljóst

..

okok

hroſhroſarhrósar

h̅nhannhann

ssvasvá

ſœmðſœmðsǿmð

̅þeſſþess

ererer

h̅nhannhann

taltalartalar

vviðvið

atatat

h̅hannhann

leẏſıleyſileysi

ſıalꝼrſialꝼrsjalfr

..

OkOkok

ꝼꝼyrirfyrir

þþiþví

atatat

engıengiengi

eͦeroeru

ṅurnnurǫnnur

ſuꝛınſurinsvǫrin

ttiltil

..

enenen

þauþauþau

ſemſemsem

h̅hannhann

hııhittihitti

ꜳ̋á

..

okok

heꝼ͛heꝼirhefir

h̅nhannhann

þaþaþá

ſœmðſœmðsǿmð

aꝼaꝼaf

hꝼðıngıu̅hꝼðingiumhǫfðingjum

..

[...] [Note: According to AM 631 4to: ] {ok}{ok}

g[?]oðuılıag[?]oðuilia{g}óðvilja

ꝼꝼyrirfyrir

..

enenen

hꝼꝺıngın̅hꝼdinginnhǫfðinginn

ꝺẏꝛðdyrðdýrð

aꝼaꝼaf

ollu̅ollumǫllum

~~þ̅m~~þeim

ererer

ssvasvá

b͛lı  
[...] [Note: AM 631 4to: <b͛lıga>] berli  
{ga}berli{ga}

ſl̅ſkalskal

megamegamega

talatalatala

..

atatat

hú͛ıu̅hverjum

þı͛þykir

ſkṁſkmmskǫmm

́í

motmotmót

atatat

mœlamœlamǽla

e͛erer

[...] [Note: AM 631 4to: <v>] {við}{við}

eͦ[?][eͦ]e[?]ro{eru}

ﬅaꝺꝺ͛ſtaddirstaddir

..

þaþaþá

ml̅ımœltimǽlti

agaagrippaAgrippa

k̅gꝛkonungrkonungr

.. ‘ kaṁaSkammaskamma ﬅunꝺſtundstund m̅ꝺ͛mundirmundir þuþuþú aꝺꝛaðráðr   
 ꝼ᷑[?]ꝼyrir[?]{fyrir} m͛mermér talatalatala
pallpallPáll
atatat ekekek m̅ꝺamundamunda vviðvið þ̅ꝛıþeirri tͮtrvtrú takatakataka ſemſemsem þuþuþú boþͬboþarboðar .. ’

þáþáþá

ml̅tımœltimǽlti

pallpallPáll

pl̅ıpostuli

.. ‘ GıarnaGiarnagjarna vıllꝺavilldavilda ekekek þeþeſſþess œſkıaœſkiaǿskja ꝼfyrir gvꝺıgvdiguði .. atatat þ͛þerþér   
 h͛raherraherra okok allırallirallir þ̅ꝛþeirþeir ererer ꜳꜳá hͣhaꝼahafa heẏꝛtheyrtheyrt mı́ míttmitt eẏꝛrenꝺıeyrendiørendi .. v͛ıvri þlık͛þilikirþvílíkir ıií rerettriréttri   
 trutrutrú ſemſemsem ekekek ererer nununú .. ’

nEnen

ept͛eptireftir

þ̅taþettaþetta

rauꝼzrauꝼzraufsk

þıngıtþingitþingit

..

OkOkok

ererer

felıxfelixFelix

okok

ꜳ̋ gagrippa Agrippa

g̅gugengugengu

ıií   bͦbrottbrott ..

þaþaþá

tluðutluðutǫluðu

þ̅ꝛþeirþeir

ſı́nſínsín

ꜳ̋á

mıllımillimilli

..

atatat

pl̅ı̅postulinn

heꝼðıheꝼðihefði

ngvͬngvarǫngvar

þærþærþǽr

ſakͬſakirsakar

..

atatat

þ̅ꝛþeirþeir

mœımœttimǽtti

uı́tauítavita

atatat

h̅nhannhann

œıœttiǽtti

ıií

bn  
ꝺumbn  
dumbǫn  
dum

ꝼꝼyrirfyrir

atatat

v͛averavera

..

kokok

ssvasvá

ml̅ımœltimǽlti

ᴀgaᴀgrippaAgrippa

k̅grkonungrkonungr

ttiltil

feﬅu̅feſtumFestum
.. ‘ elVelVel męṫımęttimǽtti ̅ıþeſſiþessi   
 maðꝛmaðrmaðr
pallpallPáll
laulauſſlauss v͛averavera atatat ꝼͬaꝼarafara hu͛thuerthvert ererer h̅nhannhann uıllꝺıuilldivildi .. eꝼeꝼef h̅hannhann heꝼ  
ꝺıheꝼ  
dihef  
ði eeigieigi ſı́nuſínusínu malımalimáli ttiltil keıſaranſkeiſaranſkeisarans ſkotıtſkotitskotit .. nEnen atatat ssvasvá bunubunubúnu ſe̅ſemsem   
 ~~ſ~~⟨n⟩u [Note: pic] ~~ſ~~⟨n⟩unú ererer komıtkomitkomit þaþaþá ererer þ̅þatþat mı́míttmitt raðraðráð atatat ſenꝺaſendasenda h̅hannhann ~~h~~⟨ꜳ⟩ [Note: pic] ~~h~~⟨ꜳ⟩á keısar᷎   
ꝼunꝺkeisara  
ꝼundkeisara  
fund .. ’

OkOkok

vͬvarvar

pallpallPáll

ꝼengıṅꝼenginnfenginn

ıií   h̅ꝺꝛhendrhendr

þ̅mþeimþeim

mmannimanni

ererer

ulı́uſJulíuſJulius

hethethét

..

hunꝺꝛaðs hꝼðı́ngıahundraðs hꝼðíngiahundraðshǫfðingja

eı́nu̅eínumeinum

..

okok

haꝼꝺıhaꝼðihafði

lıtlulitlulitlu

aðꝛaðraðr

u͛ıtueritverit

ſenꝺꝛſendrsendr

ttiltil

gẏðınga l̅ꝺzgyðinga landzGyðingalands

aꝼaꝼaf

keıſaranu̅keiſaranumkeisaranum

..

okok

ſkẏllꝺıſkylldiskyldi

þaþaþá

ꝼͬaꝼarafara

aptraptraftr

tıltiltil

roma boꝛgarroma borgarRómaborgar

..

# ınıFiniſFinis sogusogusǫgu alPalſPáls pl̅apostula

NVNú

ererer

n̅nckutnǫkkut

ẏꝼ͛yꝼiryfir

ꝼͬıtꝼaritfarit

ſaugvſaugvsǫgu

alſPalſPáls

pl̅apostula

ꝼmanꝼraman

ttiltil

̅þeſſþess

ererer

h̅nhannhann

aelleraðıappelleraðiappelleraði

ſı́nuſínusínu

malımalimáli

ttiltil

keısͬakeisarakeisara

..

okokok

ſagtſagtsagt

ꝼraꝼrafrá

þ̅mþeimþeim

maṅ raunu̅mann raunummannraunum

ererer

eṅenn

lukazlukazLucas

[innir]

uuppupp

vmvmum

œꝼıœꝼiǽvi

palſpalſPáls

pl̅apostula

ȷ́í   pıﬅlıpiſtlipistli

þ̅mþeimþeim

ererer

h̅nhannhann

rı́taðırítaðirítaði

ttiltil

choꝛınthıs
boꝛgͬchorinthis borgarChorintisborgar

OkOkok

heꝼ͛heꝼirhefir

h̅nhannhann

.xííí.xíííXIIII

pıﬅlapiſtlapistla

g͛tgertgert

..

okok

rı́taðırítaðirítaði

ttiltil

~~chorı́~~ẏmıa [Note: pic] ~~chorí~~ymiſſaýmissa

b̅gaborgaborga

okok

þ̅þatþat

tıltiltil

hu͛rarhuerrarhverrar

ſemſemsem

þ̅ꝛþeirþeir

þꝼtuþyrꝼtuþyrftu

meﬅmeſtmest

ererer

h̅nhannhann

rı́taðırítaðirítaði

..

nEnen

þþiþví

letletlét

h̅nhannhann

.xííí.xíííXIIII

taulutaulutǫlu

ꜳꜳá

v͛averavera

..

atatat

h̅hannhann

m͛kðımerkðimerkði

ıií   ſın̅ıſinnisinni

ken̅ı̅gukenningukenningu

mmeðmeð

ſan̅ınꝺu̅ſannindumsannindum

.x.xX

laga boð oꝛðalaga boð orðalagaboðorða

okok

.ıııȷ.iiijraIIII

guð ſpıallaguðſpiallaguðspjalla

..

EnEnEn

ıií

þ̅mþeimþeim

pıﬅu̅piſtlumpistlum

ſemſemsem

aðꝛaðraðr

vͬvarvar

ſagtſagtsagt

ererer

h̅nhannhann

tı́nꝺıtínditíndi

vvppupp

ſınͬſinarsínar

maṅ raun͛mann raunirmannraunir

..

þaþaþá

tıertiertjáir

h̅nhannhann

⟨þ͛́⟩þér

mmeðmeð

þolın mœðıþolinmœðiþolinmǿði

okok

ﬅað ꝼeﬅıſtaðꝼeſtistaðfesti

..

ꝼꝼyrirfyrir

ſınu̅ſinumsínum

lœrıſueı́nu̅lœriſueínumlǽrisveinum

..

okok

bıðꝛbiðrbíðr

þaþaþá

þ̅þatþat

g͛ageragera

ept͛eptireftir

guðsguðsguðs

ꝺœmu̅dœmumdǿmum

okok

ſınu̅ſinumsínum

..

nEnen

ssvasvá

ſeg͛ſegirsegir

þͬþarþar

atatat

vıllu ſpa m̅villu ſpa mennvilluspámenn

hꝼðuhꝼðuhǫfðu

komıtkomitkomit

ȷjí

choꝛınthıſ b̅gchorinthis borgCorinthisborg
..

okok

tıaðutiaðutjáðu

ﬅrangͬaſtrangarastrangara

lıꝼıliꝼilífi

enenen

pallpallPáll

pl̅ıpostuli

h  
ðıhaꝼ  
ðihaf  
ði

aðꝛaðráðr

boðıtboðitboðit

atatat

hallꝺahalldahalda

ſkẏllꝺıſkylldiskyldi

..

okok

ſgðuſgðusǫgðu

ſkẏlltſkylltskylt

mo  
oẏſes lgmo  
oyſes lgMo  
yseslǫg

atatat

hallꝺahalldahalda

mmeðmeð

guð ſpıalla⟨boð⟩oꝛðu̅guð ſpialla⟨boð⟩orðumguðspjallaboðorðum

..

okok

hꝼðohꝼdohǫfðu

mͬ  
gırmar  
girmar  
gir

eptıreptireftir

þ̅ꝛaþeirra

ken̅ıngu̅kenniungumkenningum

vıkızvikizvíkizk

..

OkOkok

ꝼꝼyrirfyrir

þþiþví

atatat

þ̅ꝛþeirþeir

hꝼꝺohꝼdohǫfðu

mı  
kıtmi  
kitmi  
kit

ſıð lœtıſ bꝛagðſið lœtiſ bragðsiðlǽtisbragð

ꜳꜳá

s͛sersér

..

okok

kaṅkannkann

optlıgaoptligaoftliga

ssvasvá

atatat

b͛azberazberask

atatat

mmeðmeð

gẏðıngſınsſgyðingſinſgyðingsins

ẏꝼ͛ bgðıyꝼir bragðiyfirbragði

ꝼáeꝼáefái

ꝼıanꝺıṅꝼiandinnfjandinn

mͬganmarganmargan

mᷡmaɴmann

ſuık̅ſuikitsvikit

OkOkOk

ssvasvá

ſeg͛ſegirsegir

ᴀuguﬅın᷒ᴀuguﬅınusAugustinus
..

elı́usMelíusmelius

eﬅeſtest

publıcepublicepublice

peccarepeccarepeccare

qua̅quamquam

ſb̅ſubsub

ſpecıaſpeciaspecie

ſcı̅tatısſanctitatissanctitatis

..

plebemplebemplebem

ſeꝺucereſeducereseducere

..

þ̅þatþat

mœlırmœlirmǽlir

ſuaſuasvá

..

BetraBetraBetra

ererer

eınu̅einumeinum     ſamanſamansaman

opınb͛lıgaopinberligaopinberliga

atatat

mıſg͛amiſgeramisgera

e~~ın~~⟨n⟩ [Note: pic] e~~ın~~⟨n⟩en

ſu~~ſa~~⟨ık⟩ıa [Note: pic] svíkja

mͬganmarganmargan

man̅mannmann

mmeðmeð

heılaglıguheilagliguheilagligu

ẏꝼ͛ bgðıyꝼir bragðiyfirbragði

..

OkOkok

talartalartalar

h̅nhannhann

aꝼaf

þþiþví

s.svasvá

atatat

þaþaþá

ererer

ıll ꝺœmıill dœmiilldǿmi

eͦeroeru

ſẏnꝺſyndsýnd

opınb͛lıgaopinberligaopinberliga

..

þaþaþá

ererer

þ̅þatþat

kaɴkann

optoptoft

atatat

v͛ðaverðaverða

..

atatat

ꝼolk̅ꝼolkitfólkit

vͬazvarazvarask

ꝼoꝛaðıtꝼoraðitforráðit

..

okok

tẏnıztyniztýnisk

þaþaþá

m⟨ͬ⟩~~ꜳ̋~~⟨g⟩ꝛ [Note: pic] m⟨ͬ⟩~~~~⟨g⟩rmargr

ȷjí

ſınu̅ſinumsínum

glœpglœpglǿp

..

enenen

mͬgırmargirmargir

eꝼeꝼef

ſlœglıgaſlœgligaslǿgliga

ererer

ꝼͬıtꝼaritfarit

mmeðmeð

goðugoðugóðu

ẏꝼ͛  
bgðıyꝼir  
bragðiyfir  
bragði

..

okok

þoþoþó

ꝼullkomın̅ꝼullkominnfullkominn

ȷjí   ꝼlærðꝼlærðflǽrð

okok

ſuıku̅ſuikumsvíkum

vnꝺ͛vndirundir

hẏġıuͬhyggiuɴarhyggjunnar

EnEnEn

ererer

mık̅mikitmikit

ꝼolkꝼolkfólk

haꝼðıhaꝼðihafði

ſnuızſnuizsnúisk

ept͛eptireftir

þ̅mþeimþeim

ſuıka mſuika mannisvíkamanni

..

ererer

ó  
nẏtaó  
nytaó  
nýta

vıllꝺıvilldivildi

ken̅ıngkenningkenning

palſpalſPáls

pl̅apostula

..

þaþaþá

ſenꝺıſendisendi

h̅nhannhann

ſın̅ſinnsinn

pıﬅ  
olapiſt  
olapist  
ula

ttiltil

ſıṅaſinnasinna

lœrı ſueı́nalœriſueínalǽrisveina

..

okok

baðbaðbað

m̅mennmenn

v͛averavera

ﬅauðugaſtauðugastǫðuga

ꜳꜳá

þ̅ꝛıþeirri

truutrú

ererer

h̅hannhann

haꝼꝺıhaꝼdihafði

kentkentkennt

þ̅mþeimþeim

..

okok

kuaðkuaðkvað

vár kuͬ lauﬅvárkuɴar lauſtvárkunnarlaust

atatat

þ̅ꝛþeirþeir

ſkẏllꝺıſkylldiskyldi

hellꝺꝛhelldrheldr

truatruatrúa

þ̅mþeimþeim

enenen

h̅mhonum

ererer

ſıðaʀſiðaʀsíðarr

hꝼꝺuhꝼduhǫfðu

ttiltil

p. 33v

þ̅ꝛaþeirra

komıtkomitkomit

..

OkOkok

hoꝼhoꝼhóf

ssvasvá

ſı́naſøinasína

rœðurœðurǿðu

atatat

h̅nhannhann

toktoktók

þ̅þatþat

eꝼnıeꝼniefni

ererer

þ̅m-eimþeim

vͬvarvar

eıńeinn

ueguegveg

geꝼıtgeꝼitgefit

ererer

ttiltil

vͦvorováru

komn͛komnirkomnir

okok

h̅mhonum

ſıalꝼumſialꝼumsjalfum

ꝼraꝼrafrá

OkOkOk

ſpurðıſpurðispurði

ꝼolk̅folkitfolkit

huͭhuathvat

tıltiltil

hellꝺıhelldiheldi

hvıhvihví

þ̅mþeimþeim

þœıþœttiþǿtti

mkılıgmerkiligrimerkiligri

þ̅ꝛaþeirra

oꝛðorðorð

okok

ml̅ımœltimǽlti

.. ‘ ̅ırþeſſiþessir m̅mennmenn eͦeroeru ebꝛeſkebreſkirebreskir ererer o nẏtao nytaónýta vılıaviliavilja mı́namínamína   
 ken̅ıngkenningkenning .. okok þꝼuþyrfuþurfu þ̅ꝛ-.eirþeir eeigieigi ̅þeſſþess ꝼfyrir þþiþví atatat truatruatrúa þ̅m-eimþeim betrbetrbetr enenen m͛mermér .. þþiþví atatat   
 ekekek ememem eıͬeiɴareinnar tegunꝺͬtegundartegundar okok þ̅ꝛþeirþeir atatat ekekek ememem ebꝛeſkrebreſkrebreskr .. AꝼAꝼaf Abꝛaha  
mſabraha  
mſAbraha  
ms œœttǽtt okok kẏnıkynikyni eroeroeru þ̅ꝛþeirþeir ſemſemsem ekekek .. kﬅıkriſtiKristi þıonaþionaþjóna þ̅ꝛþeirþeir okok ssvasvá þı́onaþíonaþjóna   
 ekekek .. OkOkok ⟨þo⟩⟨þo⟩þó atatat ekekek gıœtagiœtagǽta nvnckurvnǫkkuru mın̅rminnrminnr oꝛð takſı́nsorð takſínsorðtaksins enenen heꝼıheꝼihefi   
 þaþaþá ererer ekekek ꝼmaʀꝼramaʀframarr ıií   ̅ıþeſſiþessari þı́onoﬅuþionoſtuþjónustu enenen þ̅ꝛþeirþeir .. vNvnú þaþaþá lutılutihluti allaallaalla   
 ererer þ̅ꝛþeirþeir haꝼahaꝼahafa tıltiltil tıgnartignartígnar .. ꝼꝼyrirfyrir æͬættarǽttar ſak͛ſakirsakar okok kuṅaztukunnuztu kunnustu þaþaþá heꝼırheꝼirhefi   
 ekekek tıltiltil ıaꝼnsiaꝼnsjafns vviðvið þaþaþá .. ꝼꝼyrirfyrir huıhuihví ſl̅utſkulutskulut þ͛þerþér mınͬminarmínar ken̅ıngͬkenningarkenningar o nẏtaonytaónýta .. okokok   
 hu͛ꝼahuerꝼahverfa ssvasvá ꝼꝼrafrá ſan̅ı́nꝺu̅ſanníndumsannindum .. ꝼleırıꝼleirifleiri þꝛaut͛þrautirþrautir heꝼıheꝼihefi ekekek þolatþolatþolat ȷjí   maṅ   
raunu̅mann  
raunummann  
raunum ꝼꝼyrirfyrir .ɢ᷒.naꝼnıɢuðsnaꝼniguðsnafni enenen þ̅ꝛþeirþeir hͣhaꝼahafa þolatþolatþolat .. OkOkok heꝼıheꝼihefi ekekek optlıgaoptligaoftliga   
 v͛ıtveritverit ȷjí   mẏꝛkua ﬅoꝼummyrkva ſtoꝼummyrkvastofum ꝼꝼyrirfyrir h̅shanshans naꝼnnaꝼnnafn .. okok mꝛgu̅mrgummǫrgum meınlœtum̅meinlœtummeinlǽtum   
 mœmœttmǽtt okok lı́ꝼs haſkalíꝼs haſkalífsháska .. EkEkEk vͬvarvar ꝼıṁꝼimmfimm ſıv̅ſiɴvmsinnum barðꝛbarðrbarðr aꝼaꝼaf gẏðıngͫgyðingumgyðingum   
 mmeðmeð þ̅mþeimþeim ıarn ſuı́pv̅iarnſuípvmjarnsvipum ererer guaðꝛagenı{guaðrageni}[quadrageni] heıtaheitaheita .. ’

þ̅þatþat

ſkẏꝛaſkyraskýra

ſvaſvasvá

helg͛helgirhelgir

ꝼeðꝛꝼeðrfeðr

atatat

́í   moẏſeſ logu̅moyſeſ logumMoyseslǫgum

v͛́ıvǽri

ssvasvá

boðıtboðitboðit

atatat

ꜳ kueðınꜳ kueðinákveðin

vͬvarvar

ſkptſkriptskrift

ꝼꝼyrirfyrir

s͛ hu͛nser huernsérhvern

lut luthlut

ept͛eptireftir

þþiþví

ſemſemsem

ttiltil

vͬvarvar

vıſatviſatvísat

..

ꝼEꝼef

mͬmaðrmaðr

bꝛẏtıbrytibrýti

tauṅtaunntǫnn

oꝛorór

hauꝼðıhauꝼðihǫfði

mmannimanni

..

þaþaþá

ſkẏllꝺıſkylldiskyldi

ſaſasá

latalataláta

aðꝛaaðraaðra

ıií   ﬅaðſtaðstað

ererer

oꝛorór

haꝼðıhaꝼðihǫfði

bꝛotıtbrotitbrotit

..

augaaugaauga

ꝼꝼyrirfyrir

augaaugaauga

..

enenen

hnꝺhndhǫnd

ꝼꝼyrirfyrir

hnꝺhndhǫnd

..

okok

ꜳ  
kueðnͬꜳ  
kueðnará  
kveðnar

ſak͛ſakirsakir

ererer

mͬmaðrmaðr

ſkẏllꝺıſkylldiskyldi

lıꝼıliꝼilífi

ꝼꝼyrirfyrir

tẏnatynatýna

..

ssvasvá

okok

eꝼeꝼef

mͬmaðrmaðr

gıoꝛðıgiorðigerði

ſmærıſmærismǽrri

lutılutiluti

huathuathvat

þͬþarþar

ſkẏllꝺıſkylldiskyldi

ꝼꝼyrirfyrir

komakomakoma

..

OkOkok

ſegırſegirsegir

ssvasvá

atatat

gẏ  
ðıngͬgy  
ðingargy  
ðingar

gıœꝼıgiœꝼigǽfi

paulopauloPaulo

þaþaþá

ſaukſauksǫk

ererer

ꝼꝼyrirfyrir

aıattiátti

atatat

ko̅akomakoma

atatat

þ̅ꝛaþeirra

~~kk~~

kallıkallikalli

.xl.xlXL

hauġahauggahǫggva

..

okok

heıt͛heitirheitir

þ̅þatþat

ſuıpaſuipasvípa

kuaðꝛagenakuaðragenaquadragena

..

OkOkok

ꝼꝼyrirfyrir

þþiþví

atatat

h̅hannhann

vͬvarvar

œ ﬅoꝛœtt ſtorǽttstórr

okok

ꝼͤnꝺıꝼrendifrǽndi

þ̅ꝛaþeirra

ererer

atatat

̅uþeſſuþessu

uoꝛouorováru

..

þaþaþá

letuzletuzlétusk

þ̅ꝛþeirþeir

vılıaviliavilja

vðavirðavirða

vviðvið

h̅nhannhann

ꝼͤnꝺſemıꝼrend>ſemifrǽndsemi

meıʀmeiʀmeir

enenen

maklıg leıkamaklig leikamakligleika

..

okokok

vœgıavœggiavǽgja

h̅mhonum

.. þ̅þiþví tatat

þ̅ꝛþeirþeir

gaꝼugaꝼugáfu

h̅mhonum

eı́nueínueinu

hauġıhauggihǫggi

ꝼœra{ꝼœra}[fǽrra]

enenen

.xl.xlXL

EnEnEn

ſum͛ſumirsumir

vılıaviliavilja

ssvasvá

ſkılıaſkiliaskilja

atatat

ſeaſeasjá

ſuı́paſuípasvípa

v͛́ıvǽri

ssvasvá

gıꝛgirgør

ererer

tıltiltil

̅arþeſſarþessar

hegnı́ngͬhegníngarhegningar

vͬvarvar

hꝼꝺhꝼdhǫfð

..

atatat

þͬþarþar

v͛́ıvǽri

ꜳꜳá

.xl.xlXL

blẏ knaably knappablýknappa

nıðꝛniðrniðr

..

OkOkok

þaþaþá

ererer

þ̅ꝛþeirþeir

hꝼðuhꝼðuhǫfðu

h̅hannhann

.xıx.xixXIX

hauɢhauɢhǫgg

okok

.xx.xxXX

loﬅıtloſtitlostit

..

þaþaþá

rœꝺꝺurœddurǿddu

þ̅ꝛþeirþeir

vmvmum

atatat

þ̅taþettaþetta

v͛ıverivǽri

eeigieigi

ꝼꝼyrirfyrir

gṁ leıksgrimm leiksgrimmleiks

ſak͛ſakirsakir

gıoꝛtgiortgørt

vviðvið

h̅hannhann

..

þͬþarþar

ſemſemsem

h̅hannhann

vͬvarvar

þ̅ꝛaþeirra

æ mͬætt maðrǽttmaðr

..

hellꝺꝛhelldrheldr

ꝼfyrir

reͬrettarréttar

hırtıngͬhirtingarhirtingar

ſak͛ſakirsakir

..

kOkok

ſkẏllꝺıſkylldiskyldi

v  
ægıav  
ægiav  
ǽgja

h̅mhonum

n̅nckutnø;kkut

..

okok

toktoktók

ſaſasá

eıṅeinneinn

knaın̅knappinnknappinn

aꝼaꝼaf

ererer

h̅hannhann

bðıbarðibarði

ıií

hı́nuhínuhínu

ſıþͬﬅaſiþarſtasíðasta

hġıhggihǫggi

..

OkOkok

getrgetrgetr

h̅nhannhann

þeþeſſþess

atatat

þ̅ꝛþeirþeir

luﬅuluſtulustu

hhaɴhann

eı́nueínueinu

hɢıhɢihǫggi

mın̅rminnrminnr

enenen

ꝼullaꝼullafulla

.ıııı.iiiiIIII

tıgıtigitigi

..

nEnen

eeigieigi

metzmetzmezk

þ̅mþeimþeim

gẏ   
ðıngu̅gy   
ðingumgy   
ðingum

þ̅taþettaþetta

ttiltil

mıſk̅nͬmıſkunnarmiskunnar

ȷ́í   vm rœðumvm rœðumumrǿðum

þ̅ꝛaþeirra

heılagꝛaheilagraheilagra

ꝼeþꝼeþrafeðra

..

ꝼꝼyrirfyrir

þþiþví

atatat

þ̅ꝛþeirþeir

tokutokutóku

ſemſemsem

þ̅ꝛþeirþeir

máumáttumáttu

mıṅzminnzminnst

aꝼaꝼaf

meı́n letımeínletimeinlǽti

..
palſpalſPáls

pl̅apostula

..

okok

ꝼengvꝼengvfengu

þ̅ꝛþeirþeir

oꝛð loꝼorð loꝼorðlof

ꝼꝼyrirfyrir

..

enenen

eıeckiekki

bıobiobjó

ȷjí

ne̅anemanema

ꝼalſꝼalſfals

eı́eítteitt

..

okok

gṁ leıkrgrimmleikrgrimmleikr

..

þꝛẏſuͬþryſuarþrysvar

heꝼ͛heꝼirhefir

h̅nhannhann

u͛ıtueritverit

mmeðmeð

vnꝺv̅vnꝺvmvǫndum

barðꝛbarðrbarðr

ꝼꝼyrirfyrir

guðs  
naꝼnıguðs  
naꝼniguðs  
nafni

..

okok

grẏrgryttrgrýttr

vmvmvm

ſıṅſinnsinn

ſak͛ſakirsakir

..

þꝛẏſuͬþryſuarþrysvar

vͬðvarðvarð

h̅nhannhann

ȷjí

ſkıpſ bꝛotıſkipſ brotiskipsbroti

..

OkOkOk

eınhu͛ıueinhueriueinhverju

ſın̅ıſinnisinni

barbarbar

ssvasvá

atatat

motımotimóti

..

atatat

allırallirallir

tẏnꝺuztynduztýndusk

þ̅ꝛþeirþeir

ſeſemsem

mmeðmeð

h̅mhonum

vͦvorováru

..

enenen

h̅nhannhann

ſıalꝼrſialꝼrsjalfr

lıꝼðıliꝼðilifði

ꝺaghdaghdag

okok

nonottnótt

ꜳꜳá

mara botnͫmara botnummarabotnum

okok

vͬðueııvarðueittivarðveitti

guðguðguð

lı́ꝼlíꝼlíf

h̅shanshans

ssvasvá

lengılengilengi

ȷjí

ſıanu̅ſianumsjónum

þͬþarþar

ſemſemsem

raðın̅raðinnráðinn

vvarvar

ꝺauðıdauðidauði

aᷢaaɴaʀaannarra

man̅amannamanna

ꜳꜳá

ſkam̅rıſkammriskammri

ﬅunꝺoſtundostundu

..

arga̅Marganmargan

haſkahaſkahaska

kueðzkueðzkvezk

h̅nhannhann

þolatþolatþolat

haꝼahaꝼahafa

bœðıbœðibǽði

aꝼaꝼaf

ılluırkıu̅illuirkiumillvirkjum

okok

vtnu̅vtnumvǫtnum

ȷjí

ſınu̅ſinumsínum

ꝼ͛ðumꝼerðumferðum

..

ﬅunꝺu̅ſtundumstundum

aꝼaꝼaf

ſınu̅ſinumsínum

kẏnſ m̅mkynsmǫnnum

enenen

ﬅunꝺu̅ſtundumstundum

aꝼaꝼaf

heıðnu̅heiðnumheiðnum

þıoðu̅þioðumþjóðum

..

ꜳꜳá

eẏðı moꝛku̅eyði morkumeyðimǫrkum

okok

ꜳꜳá

bæı́u̅bæíumbǿjum

..

okok

aꝼaꝼaf

ꝼalſbͤðꝛu̅ꝼalſbreðrumfalsbrǿðrum

͛HerHér

ererer

vm rœꝺ~~u~~⟨a⟩vm rœda~~u~~⟨a⟩umrǿða

ꜳ>ꜳá

hu͛ıahueriahverja

h̅nhannhann

kallarkallarkallar

ssvasvá

..

þͬþarþar

ſemſemsem

h̅nhannhann

haꝼðıhaꝼðihafði

a-  
ðꝛa-  
ðra   
ðr

talttalttalt

vvppupp

gẏðıngagyðingagyðinga

okok

heıðnarheiðnarheiðnar

þıoðırþioðirþjóðir

..

nEnen

þ̅ꝛþeirþeir

eͦeroeru

kalla  
ðırkalla  
ðirkalla  
ðir

ıií

helgumhelgumhelgum

bokumbokumbókum

ꝼalſ bꝛœðꝛꝼalſ brœðrfalsbrǿðr

ererer

ſkırðırſkirðirskírðir

eͦeroeru

enenen

ken̅akennakenna

ſıðanſiðansíðan

rangtrangtrangt

..

okok

haꝼahaꝼahafa

ſıð lœtıſ bꝛagðſið lœtiſ bragðsiðlǽtisbragð

ꜳꜳá

s͛sersér

..

okok

mælamælamǽla

þ̅mþeimþeim

ȷ́í

vılvilvil

ſemſemsem

þaþaþá

eͦeroeru

vͥviðvið

..

h̅nhannhann

kueðzkueðzkvezk

mık̅mikilmikil

meı́n lœtımeín lœtimeinlǽ

þolatþolatþolat

haꝼahaꝼahafa

ꝼꝼyrirfyrir

ɢ᷒.ɢuðsguðs

ſak͛ſakirsakir

.. ȷ́í     vku̅vkumvǫkum .. ȷjí     hunghungrihungri ..

ȷjí

þoꝛﬅaþorſtaþorsta

..

aꝼaꝼaf

kulðakulðakulda

okok

ꝼátæktꝼátæktfátǿkt

klęð  
naðͬklęð  
naðarklǽð  
naðar

..

okok

vmvmum

ꝼmꝼramfram

þeaþeſſaþessa

lutılutihluti

allaallaalla

ꜳ hẏġ~~a~~⟨u⟩ꜳ hygg~~a~~⟨u⟩áhyggju

þaþaþá

ererer

h̅hannhann

hðıhaꝼðihafði

hu͛s ꝺaglıgahuers dagligahversdagliga

ꝼꝼyrirfyrir

.ɢ᷒.ɢuðsguðs

kﬅnıkriſtnikristni

..

h̅hannhann

mœlltımœlltimǽlti

okok

ssvasvá

aﬅ ſamlıghaaſt ſamlighaástsamliga

ȷjí     þ̅mþeimþeim

pıﬅlıpiſtlipistli

..

atatat

engınenginenginn

munmunmun

ssvasvá

ſı́ukrſíukrsjúkr

v͛ðaverðaverða

atatat

eeigieigi

kenꝺıkendikenndi

h̅hannhann

̅þeſſþess

ſı́uk leıkaſíuk leikasjúkleika

ꜳꜳá

s͛sersér

..

okok

engıengiengi

hrellꝺꝛhrelldrhrelldr

ıií

hugı́nu̅hugínumhuginum

..

atatat

eeigieigi

kenꝺıkendikenndi

h̅hannhann

þ̅ꝛarþeirrar

hrellıngͬhrellingarhrellingar

ꝼꝼyrirfyrir

aﬅaraſtarástar

ſak͛ſakirsakir

..

OkOkok

þaþaþá

ererer

h̅nhannhann

haꝼꝺıhaꝼdihafði

þ̅taþettaþetta

tı́nttínttínt

ꝼꝼyrirfyrir

ſınu̅ſinumsínum

lœrıſueınu̅lœriſueinumlǽrisveinum

þeımþeimþeim

ttiltil

þolınmœꝺısþolinmœdisþolinmǿðis

ꝺœmadœmadǿma

..

þaþaþá

ﬅẏꝛktıſtyrktistyrkti

h̅nhannhann

þaþaþá

mmeðmeð

ſın̅ıſinnisinni

rœðurœðurǿðu

ssvasvá

mœlanꝺımœlandimǽlandi

.. ‘ BͤðꝛBreðrbrǿðr ’

.ſ.ſagðisagði

h̅hannhann

‘ FaðırFaðirFaðir ꝺͦıṅdrottinndróttinn ıh̅cieſusIesus xͨ.chriſtusChristus veıtveitveit atatat ekekek lẏglyglýg eeigieigi .. ’

EnEnEn

mmeðmeð

̅mþeſſumþessum

meı́n  
lœtu̅meín  
lœtummein  
lǽtum

enſenſins

ſælaſælasǽla

alſPalſPáls

pl̅apostula

..

þaþaþá

haꝼꝺıhaꝼdihafði

gvðgvðguð

mͬg ꝼallꝺlıgamarg ꝼalldligamargfaldliga

huġathuggathuggat

h̅nhannhann

mmeðmeð

ssinnisinni

mıſk̅nmiſkunnmiskunn

..

OkOkok

þ̅rıþeirri

hug̅anhugganhuggan

vaͬvattarváttar

allPallPáll

pl̅ıpostuli

ıí     ̅mþeſſumþessum

pıﬅlıpiſtlipistli

ꝼꝼyrirfyrir

ſınu̅ſinumsínum

lœrı ſueınu̅lœriſeinumlǽrisveinum

.. ‘ EꝼEꝼEf ekekek ſkẏllꝺaſkylldaskylda nutnckutnøut   
 tıatiatjá mı́namínamína ꝺẏꝛðdyrðdýrð ꝼꝼyrirfyrir ẏðꝛyðryðr .. þaþaþá ererer guðguðguð heꝼ͛heꝼirhefir m͛mermér ueı́aueíttaveitta .. þaaþaaþá   
 v͛́ıvǽri þͬþarþar eꝼnıeꝼniefni tıltiltil aꝼaꝼaf mı́nu̅mínummínum meınlœtu̅meinlœtummeinlǽtum .. hu͛nhuernhvern ﬅẏꝛkſtyrkstyrk almıg[?][...] [Note: AM 631 4to: <almıgꝛ>] almattig[?]{r}almátti{gr}   
 ɢuðɢuðguð heꝼu͛heꝼuirhefir m͛mermér geꝼıtgeꝼitgefit ıí     þ̅ꝛıþeirri vıtnvitranvitran okok ſẏnu̅ſynumsýnum ſemſemsem nununú munmunmun [...] [Note: AM 631 4to: <ek>] {ek}{ek}   
 ttiltil takatakataka atatat ſegıaſegiasegja .. þ̅þiþví tatat þ͛þerþér u͛́ıvǽri eeigieigi ıaꝼn ſkẏllꝺugtiaꝼn ſkylldugtjafnskyldugt nemanemanema [...] [Note: AM 631 4to: <ek>] {ek}{ek} ’

vıllꝺavilldavilda

..

kOkok

ſn͛ıſnerisnéri

þaþaþá

malı́numalínumálinu

ſuaſuasvá

ſemſemsem

h̅nhannhann

ſegðıſegðisegði

ꝼraꝼrafrá

eı[?][...] [Note: AM 631 4to: <eınſ>] eı[?]{nſ}e{ins}

hu͛ıumhueriumhverjum

maṅımanni

..

þͬþarþar

ererer

h̅nhannhann

ſagðıſagðisagði

ꝼꝼrafrá

sıalꝼu̅ſialꝼumsjalfum

s͛sersér

..

ꝼꝼyrirfyrir

þþiþví

atatat

þatþatþat

[...] [Note: AM 631 4to: <e͛>] {er}{er}

vı́travítravitra

man̅amannamanna

hárháttrháttr

..

atatat

neꝼnaneꝼnanefna

eeigieigi

ſıalꝼanſialꝼansjalfan

ſıkſiksik

tıltiltil

hıṅahinnahinna

ﬅœrﬅuſtœrſtustǿrstu

lutalutahluta

..

OkOkok

ꝼoꝛꝼorfór

ſuaſuasvá

mmeðmeð

̅mþeſſumþessum

oꝛðu̅orðumorðum

..

þ̅mþeimþeim

semſemsem

ꝼun  
ꝺar m̅ꝼun  
dar mennǫfundarmenn

h̅shanshans

vılıaviliavilja

v͛averavera

vviðvið

raunguraungurǫngu

oꝛð takıorð takiorðtaki

..

atatat

eeigieigi

megımegimegi

þ̅rþeirþeir

kallakallakalla

atatat

h̅nhannhann

haꝼıhaꝼihafi

goꝛtgortgørt

ꝼꝼyrirfyrir

hrœſnıhrœſnihrǿsni

ſak͛ſakirsakir

..

okok

takatakataka

aꝼaꝼaf

þuı́þuíþví

ſẏnꝺſyndsynd

ererer

þ̅ꝛþeirþeir

lı́ugalíugaljúga

..

OkOkok

heꝼrhefrhefr

pallpallPáll

ssvasvá

malıtmalitmálit

.. ‘ eı́tveítveit ekekek mꜳ[?]m{}ꜳm{}á   
 ꝼꝼyrirfyrir .xíííȷ́.xíííXIIII vetrumvetrumvetrum vvppupp numın̅numinnnuminn ttiltil hı́nshínshins .ııȷ.iiðiaþriðja hı́mı́nshímínshimins .. atatat

p. 34r

ſeaſeasjá þͬþarþar leẏnꝺaleyndaleynda ɢuðsɢuðsguðs almaıgsalmattigsalmáttigs .. nEnen ɢuðɢuðguð eıṅeinneinn ueı́tueítveit huͬthuarthvárt þ̅þatþat   
 vͬvarvar mmeðmeð nꝺndǫnd okok lıkamalikamalíkama .e.eðaeða vͬvarvar nꝺınndinǫndin eı́nſamaneínſamaneinsaman .. þ̅þatþat ueıtueitveit ekekek eeigieigi ’

ſ[?]eg͛ſ[?]egirsegir

pallpallPáll
.. ‘ OkOkok ſaſasá enenhinn ſamıſamisami mͬmaðrmaðr mmeðmeð þþiþví motımotimóti ſemſemsem aðꝛaðráðr vͬvarvar ſagtſagtsagt ..   
 vͬvarvar leıꝺꝺꝛleiddrleiddr ıií     pͬaꝺıſoparadi>ſoparadiso .. okok heẏꝛðıheyrðiheyrði þͬþarþar þauþauþau oꝛðorðorð ererer mmannimanni ererer leẏꝼtleyftleyft atatat   
 mœlamœlamǽla h͛herhér ıií u͛ollꝺouerolldoverǫlldu .. ꝼꝼyrirfyrir þeaþeſaþessa ſaukſauksǫk ’

ſeg͛ſegirsegir

pallpallPáll

pl̅ıpostuli

‘ mœamœttamǽtta ekekek   
 hellꝺꝛhelldrhelldr ꝺẏꝛᷦdyrkazdýrkask enenen eıeckiekki ꝼfyrir mınͬminarmínar ſaͬſakarsakar .. OOkok þoþoþó atatat eekek gıœtagiœtagǽta eeigieigi ssvasvá   
 m[?]ın̅aminnaminna oꝛðaorðaorða ſemſemsem hœꝼ͛hœꝼirhǿfir .. þaþaþá mœımœttimǽtti m͛mermér eeigieigi vðavirðavirða ttiltil ó vı́tzkuó vitzkuóvizku .. ꝼꝼyrirfyrir   
 þþiþví atatat ekekek m̅ꝺamundamunda ſan̅ınꝺıſannindisannindi ſegıaſegiasegja .. nEnen ekekek munmunmun þaþaþá vviðvið vœgıazvœgiazvǽgjask   
 atatat eeigieigi b͛ıberiberi ssvasvá ꜳꜳá motmotmót .. atatat nenené eın̅einneinn ſaſasá ererer mıkmikmik ſıerſiersér .e.eðaeða heẏꝛ͛heyrirheyrir mı̅minmín   
 oꝛðorðorð œtlıœtliǽtli mıkmikmik vmvmum ꝼmꝼramfram þ̅þatþat ererer h̅hannhann ſıerſiersér mꝫmeðmeð m͛mermér .e.eðaeða heẏꝛ͛heyrirheyrir ’

h͛herhér

ererer

vm rœðaumrǿða

hu͛thuerthvert

allPallPáll

pl̅ıpostuli

vͬvarvar

þaþaþá

haꝼıðꝛhaꝼiðrhafiðr

ererer

h̅nhannhann

vͬvarvar

vṗuppupp

num  
ıṅnum  
innnum  
inn

ttiltil

enſenſhins

.ııȷ.iijiaþriðja

hımınshiminshimins

..

okok

ſ~~a~~⟨k⟩⟨ı⟩lıa [Note: pic] ſ~~a~~⟨k⟩iliaskilja

ssvasvá

helg͛helgirhelgir

ꝼeðꝛꝼeðrfeðr

atatat

h̅mhonum

v͛ıvǽri

þꜳþꜳþá

ſẏntſyntsýnt

hımın rıkıhiminrikihiminríki

..

ꝼꝼyrirfyrir

þþiþví

atatat

þ̅þatþat

~~erer~~

kalla~~t~~⟨⟩zkalla~~t~~⟨⟩zkallask

hımın ʀhimin ʀikihiminríki

ıií

helgumhelgumhelgum

boku̅bokumbókum

ſemſemsem

moẏſesmoyſesMoyses

vaͬvattarváttar

ıí     ſın̅ıſinnisinni

bokbokbók

ı́í     v haꝼıvpp haꝼiupphafi

þaþaþá

ererer

haṅhannhann

ſeg͛ſegirsegir

ssva svá

..

atatat

gvðgvðguð

ſkópſkópskóp

ȷí     v haꝼıvpp haꝼiupphafi

hımınhiminhimin

okok

ıoꝛðiorðjǫrð

..

okok

ſe~~r~~ ⟨g⟩͛ [Note: pic] ſe~~r~~ ⟨g⟩irsegir

atatat

ıoꝛðı̅iorðinjǫrðin

vͬvarvar

avʀavʀaurr

.

auðauðauð

okok

o nẏto nytónýt

..

enenen

ꝼꝼrafrá

hı́mnınu̅hímninumhimninum

ſeg͛ſegirsegir

h̅nhannhann

eıeckiekki

..

OkOkok

glo  
ſaglo  
ſagló  
sa

þ̅þatþat

ssvasvá

helghelgirhelgir

ꝼeðꝛꝼeðrfeðr

..

atatat

h̅nhannhann

talaðıtalaðitalaði

þ̅þatþat

vmvmum

hımın ʀhimin ʀikihiminríki

..

ꝼꝼyrirfyrir

þþiþví

atatat

þ̅þatþat

vͬvarvar

þegͬþegarþegar

ſkapatſkapatskapat

ꝼulltꝼulltfullt

aꝼaꝼaf

englu̅englumenglum

okok

allrıallriallri

hı́mneſkhímneſkrihimneskri

ꝺẏꝛðdyrðdýrð

..

O[?]kO[?]k[O]k

ererer

þ̅þatþat

kallatkallatkallat

emꝑıu̅empiriumempirium

celu̅celumcoelum

..

þ̅þatþat

þẏðızþyðizþýðisk

ellꝺlıgꝛelldligreldligr

hımıṅhiminnhiminn

..

eeigieigi

ꝼfyrir

hı́tahítahita

ſak͛ſakirsakir

..

hellꝺꝛhelldrheldr

ꝼfyrir

þþiþví

atatat

ssvasvá

ererer

llumllumǫllum

lıoﬅlioſtljóst

ererer

þ̅gatþangatþangat

kemrkemrkemr

atatat

hu͛rhuerrhverr

ſkılrſkilrskilr

aͬsaarsannars

hug ren̅ınghug renninghugrenning

..

ſıðanſiðansíðan

ererer

ꝼıanꝺıꝼiandifjandi

varvarvar

ꜳ̋á

butbrautbraut

rekıṅrekinnrekinn

okok

llllǫll

h̅shanshans

ſueıtſueitsveit

..

nEnen

þþiþví

ererer

þ̅taþettaþetta

kallaꝺꝛkallaðrkallaðr

þðıþriðiþriði

hım  
ıṅhim  
innhim  
inn

..

atatat

ꝼﬅꝼyrſtfyrst

ererer

kallatkallatkallat

loptıtloptitloftit

eıṅeinneinn

hımıṅıṅhiminninnhiminninn

..

OkOkok

þarþarþar

nœﬅnœſtnǽst

ꝼeﬅıngͬ hımıṅꝼeſtingar himinnfestingarhiminn

..

ererer

v͛vervér

ſeamſeamsjáum

hımın tunglınhimin tunglinhimintunglin

ꜳ ꝼauﬅꜳ ꝼauſtáfǫst

v͛averavera

okok

~~v͛~~⟨vͬ⟩ [Note: pic] ~~ver~~⟨var⟩var

gıꝛgirgjørr

an̅anannanannan

ꝺagdagdag

vıkuvikuviku

..

ıṅhinnhinn

.ııȷ⟨ꝺı⟩.iijdiþriði

ererer

hımın rıkıhimin rikihiminríki

ererer

ẏꝼ͛yfiryfir

̅umþeſſumþessum

ererer

..

enenen

celumcelumcoelum

þẏðızþyðizþýðisk

hımıṅhiminnhiminn

..

okok

ererer

þþiþví

loptı́tloptítloftit

okok

celu̅celumcoelum

..

ᴀtᴀtat

þͬþarþar

ererer

mͬtmartmargt

leẏntleyntleynt

okok

hulıthulithulit

ꝼꝼyrirfyrir

m͛mermér

þ̅þatþat

ererer

ıí

loptınuloptinuloftinu

ererer

..

nEnen

þþiþví

ererer

ꝼeﬅıngꝼeſtingfesting

kllutkllutkǫllut

hımıṅhiminnhiminn

ſaſasá

ererer

bllorbllottrbǫllóttr

ererer

ſemſemſem

eġ ſknegg ſkurneggskurn

atatat

þ̅þatþat

ererer

ooſſoss

alltalltallt

leẏntleyntleynt

ꝼꝼyrirfyrir

utanutanutan

þ̅þatþat

ererer

v͛vervér

megu̅megummegum

ſeaſeasjá

ttiltil

hım̅shiminshimins

E[?]nE[?]n{E}n

þþiþví

ererer

hımın ʀhimin ʀikihiminríki

enenen

þꝛıðıþriðiþriði

atatat

þ̅þatþat

ererer

ẏꝼ͛yfiryfir

hınu̅hinumhinum

tueımrtueimrtveimr

e͛erer

ꝼrfyrrfyrr

eͦeroeru

neꝼnꝺ͛neꝼndirnefndir

..

OkOkok

ſaſasá

pallpallPáll

pl̅ıpostuli

hımneſkahımneſkahimneska

ꝺẏꝛðdyrðdýrð

..

okok

leẏnꝺaleyndaleynda

lutılutihluti

eı[?]lıꝼrͬei[?]liꝼrar[ei]lifrar

ſœluſœlusǽlu

þ̅ꝛarþeirrar

ererer

v͛averavera

ſl̅ſkalskal

ept͛eptireftir

ꝺómſ ꝺagdómſ dagdómsdag

..

nEnen

þ̅þatþat

ererer

h͛herhér

ſeg͛ſegirsegir

atatat

h̅nhannhann

vͬvarvar

leıꝺꝺꝛleiddrleiddr

jí     pͬaꝺıſoparadiſoparadiso ..

þaþaþá

gloſagloſaglósa

þ̅þatþat

ssvasvá

helg͛helgirhelgir

ꝼeꝺꝛꝼedrfeðr

atatat

hͫhonum

hꝼðuhꝼðuhǫfðu

ſẏnꝺ͛ſyndirsyndir

u͛ıtueritverit

huıllꝺͬ ﬅaðıruilldar ſtaðir hvíldarstaðir

þ̅ꝛþeirþeir

ererer

re látrarett látraréttlátra

mamaɴamanna

ſalurſalursálur

ſl̅uſkuluskulu

hͣhaꝼahafa

ttiltil

ꝺoms ꝺagsdoms dagsdómsdags

..

nEnen

þ̅ꝛþeirþeir

þẏðaþyðaþýða

ssvasvá

atat́

́í     tueṅı̅gutuenningutvenningu

ſeſesé

paraꝺıſuſparadiſuſparadisus

..

SvSvsú

ṅurnnurǫnnur

ererer

þeaþeſſaþessa

heımsheimsheims

ererer

..

okok

aꝺámadámAdam

varvarvar

ſerſettrsettr

ȷjí

..

okok

ererer

þ̅þatþat

lanꝺlandland

okok

lıġꝛliggrliggr

ȷjí     auﬅr vegıauſtr vegiaustrvegi ..

okok

ssvasvá

nunckurunøkkuru

háhátthátt

..

ſemſemsem

tungltungltungl

gengrgengrgengr

hœﬅhœſthǽst

..

nEnen

ſıþ̅ſiþansíðan

ererer

aꝺámadámAdam

vͬvarvar

bͦbrottbrott

rekıṅrekinnrekinn

..

þaþaþá

ſeıſettisetti

guðguðguð

engılengilengil

ſıṅſinnsinn

ttiltil

atatat

vͬð ueı́tavarðueítavarðveita

þaṅþannþann

ﬅaðſtaðstað

atatat

engıengiengi

kuæmızkuæmizkvǽmisk

þangͭþangatþangat

..

okok

vıſarviſarvísar

ssvasvá

tıltiltil

atatat

engıllıṅengillinnengillinn

haꝼꝺıhaꝼdihafði

ſverðſverðsverð

bꝛugðıtbrugðitbrugðit

ıí

h̅ꝺıhendihendi

..

nEnen

þ̅þatþat

ererer

ssvasvá

atatat

ſkılıaſkiliaskilja

atatat

ſv͛ðſverðsverð

þ̅þatþat

ererer

eıeckiekki

ne  
mane  
mane  
ma

hıtͬhitarhitar

þ̅ꝛeirþeir

ererer

m̅mennmenn

megvmegvmegu

eeigieigi

komᷦkomizkomisk

þangͭþangatþangat

..

EnEnEn

þ̅þatþat

ererer

ssvasvá

ererer

ſagtſagtsagt

atatat

engillın̅engillinnengillinn

ſeſesé

mꝫmeðmeð

bꝛugꝺnubrugdnubrugðnu

ſv͛ðıſverðisverði

..

þaþaþá

ererer

lıkınglikinglíking

ererer

ſamᷠſamansaman

ꝺꝛegındregindregin

engılſınſengilſinſengilsins

okok

ſu͛ðzınſſuerðzinſsverðsins

..

aSasá

mͬmaðrmaðr

ererer

ſu͛ðſuerðsverð

heꝼ͛heꝼirhefir

ıí     henꝺıhendihendi ..

mamamá

ﬅunꝺu̅ſtundumstundum

ꝼelaꝼelafela

þ̅þatþat

enenen

ﬅunꝺu̅ſtundumstundum

bꝛegðabregðabregða

þþiþví

..

OkOkok

ſuaſuasvá

eͦeroeru

okokok

hı́tarn͛hítarnirhitarnir

̅ırþeſſirþessir

ererer

þangͭþangatþangat

eroeroeru

..

atatat

þaþaþá

ererer

þ̅ꝛþeirþeir

nochEnochEnoch

okok

helıasheliasHelias

ꝼͦfóru

ȷjí     pͬaꝺıſoparadiſoparadiso ..

þaþaþá

vͬvarvar

ſemſemsem

engıllıṅengillinnengillinn

ſlıðꝛaðıſiðraðislíðraði

ſv͛ðıtſverðitsverðit

ererer

eıgıeigieigi

kenꝺukendukenndu

hı́tanahítanahitana

aꝼaꝼaf

.ɢ᷒.ɢuðsguðs

ꝼ hẏggı́uꝼyrir hyggíufyrirhyggju

..

nEnen

ererer

ſemſemsem

engıllıṅengillinnengillinn

bꝛẏꝺꝺıbryddibryddi

ſu͛ðı́nuſuerðínusverðinu

..

ererer

engıengiengi

máımáttimátti

aͬraɴarrannarr

komᷦkomazkomask

þangͭþangatþangat

nemanemanema

þ̅rþeirþeir

..

nEnen

ſuſusú

ererer

auauɴurǫnnur

pͬaꝺıſuſparadiſuſparadisus

ererer

kallaðꝛkallaðrkallaðr

ererer

huıllꝺͬ ﬅaðrhuilldar ſtaðrhvíldarstaðr

ſaſasá

ererer

goðꝛagoðragóðra

man̅amannamanna

ſalurſalursálur

ſl̅vſkulvskulu

haꝼahaꝼahafa

aͬsaɴarsannars

heı́mſheímſheims

ſe̅ſemsem

ſıalꝼrſalꝼrsjalfr

ꝺͦıṅdrottinndróttinn

ſegſegirsegir

ıií     guð ſpıallınuguðspjallinu ..

þaþaþá

ererer

h̅nhannhann

ml̅tımœltimǽlti

ȷí     pınſlpinſlpínsl

ſın̅ıſinnisinni

tıltiltil

ıllvkıansillvirkiansillvirkjans

.. ‘ hodiehodie mecummecum erıseris ınin paraꝺıſus{paradiſuſ}[paradiso] .. ’

þ̅þatþat

þẏðızþyðizþýðisk

ssvasvá

.. Jí     ꝺaghdaghdag

muntmuntmunt

þuþuþú

mmeðmeð

m͛mermér

jí     huıllꝺͬ ﬅaðhuilldar ſtaðhvíldarstað ..

nEnen

þ̅þatþat

ererer

rerettrétt

tͮatrvatrúa

atatat

þaþaþá

ererer

nꝺınndinǫndin

ſkılꝺızſkildizskilðisk

vviðvið

lıkamaṅlikamannlíkamann

ꜳꜳá

kͦınu̅kroſſinumkrossinum

helgahelgahelga

..

þaþaþá

ﬅeſtesté

hunhunhún

nıðꝛniðrniðr

ttiltil

heluıtıſheluitiſhelvítis

mmeðmeð

guð ꝺómſ kptıguð dómſ kraptiguðdómskrafti

.. ıií     þaṅþannþann

ﬅaðſtaðstað

ererer

heılagheilagraheilagra

man̅amannamanna

ſalurſalursálur

vͦvorováru

ꝼꝼyrirfyrir

.. þ̅þiþví tatat

aðꝛaðráðr

enenen

pıſlınpiſlinpíslin

kͤmıkǿmı

ꝼmꝼramfram

þaþaþá

vͬvarvar

engıengiengi

mͬmaðrmaðr

ssvasvá

heılagrheilagrheilagr

.e.eðaeða

ꝺẏꝛðlıgꝛdyrðligrdýrðligr

..

atatat

eeigieigi

ꝼ͛́ıfǿri

ttiltil

heluı́tıſheluítiſhelvítis

..

kOkok

eͦeroeru

þͬþarþar

.ííȷ́.ííIII

ﬅaðırſtaðirstaðir

greı́nꝺ͛greíndirgreindir

ıií     heılagheilagriheilagri

rıtnıngvritningvrítningu

..

aSasá

ererer

eın̅einneinn

ererer

abꝛahámabrahámAbraham

okok

helg͛helgirhelgir

hauꝼᷘ ꝼeðꝛhauꝼudꝼeðrǫfuðfeðr

vͦvorováru

ȷ́í

..

okok

vͬvarvar

þͬþarþar

engıengiengi

nnurnnurǫnnur

pıſlpiſlpísl

.e.eðaeða

meı́nlœtımeínlœtimeinlǽti

..

atatat

þ̅ꝛþeirþeir

naðvnaðvnáðu

eeigieigi

atatat

ſeaſeasjá

.e.eðaeða

komakomakoma

ttiltil

hım̅   
rıkıſ ꝺẏꝛþͬhimin  
rikiſ dyrþarhimin  
ríkisdýrðar

..

ꝼrꝼyrrfyrr

enenen

lauſnͬıṅlauſnarinnlausnarinn

kuœmıkuœmikvǽmi

atatat

vı́tıavítiavitja

þ̅ꝛaþeirra

..

e̅enen

þoþó

vͦvorováru

þ̅ꝛþeirþeir

mmeðmeð

ſaſaɴrisannri

~~b~~⟨h⟩ú~~n~~⟨g⟩gan [Note: pic] ~~b~~⟨h⟩ú~~n~~⟨g⟩ganhuggan

heılagrheilagrarheilagrar

vanͬvanarvanar

..

atatat

ſuſusú

lauſnlauſnlausn

m̅ꝺemundemundi

ꝼmꝼramfram

komakomakoma

ererer

þ̅mþeimþeim

vͬvarvar

ꝼꝼyrirfyrir

heı́tıtheítitheitit

..

OkOkOk

þaþaþá

ererer

þıoꝼrıṅþioꝼrinnþjófrinn

letletlét

lıꝼ  
ıtliꝼ  
itlíf  
it

ꜳꜳá

kͦınv̅kroſſinvmkrossinum

..

ſaſasá

ererer

huıllꝺıṅıhuilldinnihvíldinni

vͬvarvar

ꝼfyrir

heı́tıtheítitheitit

aꝼaꝼaf

almͭkumalmatkumalmátkum

.ɢ.ɢuðiguði

okok

beıðbeiðbeið

ssvasvá

u rıſuupp riſuupprisu

almáıgsalmáttigsalmáttigs

ꝺͦınſdrottinſdróttins

..

nEnen

̅ıþeſſiþessi

ﬅaðꝛſtaðrstaðr

e͛erer

ﬅu̅  
ꝺu̅ſtun  
dumstun  
dum

kallaðꝛkallaðrkallaðr

atatat

bok malıbok malibókmáli

pͬaꝺıſuſparadiſuſparadisus

enenen

ﬅunꝺu̅ſtundumstundum

lımbuslimbuslimbus

ın f⟨e⟩rnıin f⟨e⟩rniinferni

..

OkOkok

vͬvarvar

þͬþarþar

enenhin

hœﬅahœſtahǿsta

huıllꝺhuilldhvíld

ſalunu̅ſalunumsálunum

..

ꝼfyrir

þþiþví

atatat

þͬþarþar

varvarvar

þaþaþá

nꝺndǫnd

almaıgsalmattigsalmáttigs

.ɢ᷒.ɢuðsguðs

mmeðmeð

guð dómſ kptıguð domſ kraptiguðdómskrafti

..

nEnen

ſaſasá

ﬅaðꝛſtaðrstaðr

ererer

nununú

eẏꝺꝺꝛeyddreyddr

..

OkOkok

hvͬhvarhvar

ſemſemsem

aͬaɴarannars     ﬅaðarſtaðarstaðar

eͦeroeru

ſalurnͬſalrnarsálurnar

ıií     huıllꝺhuilldhvíld

ͬsaɴarsannars

heı́mſheímſheims

..

þaþaþá

heıt͛heitirheitir

ſaſasá

ﬅaðꝛſtaðrstaðr

pͬaꝺıſusparadiſuſparadisus

..

n̅aʀAnnaʀAnnarr

ﬅaðꝛſtaðrstaðr

heı́tırheítirheitir

ȷ́í

heluı́tıheluítihelvíti

purgatoꝛıu̅purgatoriumpurgatorium

..

þ̅þatþat

þẏðu̅þyðumþýðum

v͛vervér

hreı́nſanͬ ﬅaðhreínſanar ſtaðhreinsanarstað

..

okok

ꝼaꝼarafara

þ̅gatþangatþangat

þ̅ꝛaþeirra

mͣmannamanna

ſalurſalursálur

..

ererer

ſan̅aſannasanna

ıꝺꝛaniðraniðran

haꝼahaꝼahafa

g͛tgertgert

ſıṅaﬅinnasinna

ſẏn  
ꝺaﬅyn  
dasyn  
ða

..

okok

ſkpt͛ﬅkriptirskriftir

haꝼahaꝼahafa

ngvͬngvarǫngvar

..

okok

eroeroeru

þͬþarþar

tıltiltil

þeþeſſþess

ererer

ſkptınſkriptinskriftin

e͛erer

leẏ   
ﬅley  
ſtley   
st

..

ept͛eptireftir

þþiþví

ſemſemsem

.ɢ᷒.ɢuðsguðs

ꝺórdómrdómr

ererer

ttiltil

..

nEnen

ſıðanſiðansíðan

ꝼͬaꝼarafara

ſalurnarſalurnarsálurnar

ttiltil

huıllꝺͬhuilldarhvíldar

..

nEnen

þðıþriðiþriði

ﬅaðꝛſtaðrstaðr

heıt͛heitirheitir

pucı́uſ{pucíuſ}[puteus]

ın fernıin ferniinferni

..

þ̅þatþat

þẏðızþyðizþýðisk

p. 34v

pẏrpyttrpyttr

heluı́tısheluítishelvítis

..

okok

ꝼͬaꝼarafara

þangͭþangatþangat

þ̅ꝛaþeirra

mͣmannamanna

ſálurſálursálur

ererer

latᷦlatazlátask

ıí     ſẏnꝺv̅ſyndvmsynðum

okok

reknıngͬrekningarrekningar

eroeroeru

ꝼꝼrafrá

guðıguðiguði

..

okok

leẏſızleyſizleysisk

engıengiengi

þ̅anþennanþennan

ſaſasá

ererer

þangͭþangatþangat

ke̅rkemrkemr

..

OkOkOk

h͛herhér

nœﬅnœſtnǽst

ererer

pallpallPáll

pl̅ıpostuli

ſeg͛ſegirsegir

ıií     pıﬅlı́nu̅piſtlínumpistlinum

atatat

h̅mhonum

haꝼıhaꝼihafi

ſẏnꝺırſyndirsynðir

v͛ıtverit verit

huıllꝺͬ ﬅaþ͛huilldar ſtaþirhvíldarstaðir

relatrarettlatraréttlátra

mannamannamanna

..

þaþaþá

ſeg͛ſegirsegir

h̅nhannhann

atatat

guðguðguð

hhaꝼihafi

ꜳ̋á

h̅nhannhann

lagtlagtlagt

bͬꝺagabardagabardaga

ttiltil

þeþeſſþess

atatat

h̅nhannhann

ꝼẏllꝺızꝼylldizfyllðisk

eeigieigi

metnaðarmetnaðarmetnaðar

vvppupp

aꝼaꝼaf

̅mþeſſumþessum

vı́tranu̅vítranumvitrunum

..

okok

vıſarviſarvísar

ssvasvá

tıltiltil

atatat

h̅nhannhann

haꝼıhaꝼihafi

entkentkennt

lıamlıgꝛlíkamligrarlíkamligrar

ꝼreıﬅnıꝼrereiſtnifreistni

..

ꜳꜳá

s͛sersér

..

okok

kueðzkueðzkvezk

h̅nhannhann

þꝛẏſuͬþryſuarþrysvar

haꝼahaꝼahafa

be  
ðıtbe  
ðitbe   
ðit

guðguðguð

atatat

þeıþeſſiþessi

ꝼreıﬅnıꝼreiſtnifreistni

hẏꝛꝼıhyrꝼihyrfi

aꝼaꝼaf

h̅mhonum

..

OkOkok

hıthithit

.ııȷ.iijiaþriðja

ſıṅſinnsinn

ererer

h̅nhannhann

vͬvarvar

ꜳꜳá

bœnın̅ıbœninnibǿninni

..

þaþaþá

komkomkom

rauꝺꝺrauddrǫdd

ẏꝼ͛yfiryfir

h̅nhannhann

aꝼaꝼaf

hımnıhimnihimni

okok

mœlltımœlltimǽlti

.. ‘ þꝛꝼþrꝼþǫrf vıṅrvinnrvinnr þ͛þerþér
allPallPáll
mıſk̅nmiſkunnmiskunn mı́nmínmín .. þ̅þiþví tatat kraptrkraptrkraftr okok   
 ꝺẏꝛðdyrðdýrð ſıeʀſieʀsér eꝼeꝼef h̅nhannhann b͛rberrberr ueluelvel .. ’

nEnen

h͛herhér

ererer

vmvmum

atatat

rœðarœðarǿða

huerſvhuerſvhversu

margͬmargarmargar

ſak͛ſakirsakir

tıltiltil

v͛ðaverðaverða

ererer

almáıgralmáttigralmáttigr

guðguðguð

b͛rberrberr

ꝼolk̅ꝼolkitfólkit

h͛her hér

ıií     heı̅ı́heimíheimi ..

OkOkok

ererer

þ̅þatþat

lẏﬅlyſtlýst

atatat

ꝼ͛ꝼyrirfyrir

vóꝛarvórarvárar

ſak͛ſakirsakir

b͛ꝛberrberr

h̅nhannhann

..

nEnen

ꝼfyrir

þœrþœrþǽr

ſak͛ſakirsakir

atatat

h̅nhannhann

uılluillvill

vͬðueı́tavarðueítavarðveita

lıtıllœtılitillœtilítillǽti

mmeðmeð

m̅mmǫnnum

..

okok

ꝼẏllızꝼyllizfyllisk

eeigieigi

oꝼ ꝺꝛamb⟨s⟩oꝼ dramb⟨s⟩ofdrambs

vvppupp

aꝼaꝼaf

þ̅mþeimþeim

lutu̅lutumhlutum

ererer

h̅mhonum

takaztakaztakask

ueluelvel

okok

vͬvarvar

tıltiltil

bͬꝺagabardagfabardaga

vviðvið

.p.palPál

uAuʀurǪnnur

ererer

ſuſusú

atatat

h̅nhannhann

uılluillvill

ſẏnaſynasýna

ſı́naſínasína

ꝺẏꝛðdyrðdýrð

okok

mıſk̅nmiſkunnmiskunn

ıií     gıꝼgiꝼgjǫf

ſẏnͬ  
ıͬſynar  
iɴarsýnar  
innar

..

nEnen

.ııȷ.iijiaþriðja

ſaukſauksǫk

ererer

tıltiltil

þeþeſſþess

atatat

hı́rtahírtahírta

m̅mennmenn

þaþaþá

ererer

ȷ́í     motımotimóti

al  
mͭku̅al  
matkumal  
mátkum

.ɢ.ɢuðiguði

haꝼahaꝼahafa

ſı́naſínasína

m ꝼ͛ðmeð ꝼerðmeðferð

..

atatat

kallakallakalla

þaþaþá

mmeðmeð

meı́n lætımeín lætimeinlǽti

..

ttiltil

ſı́nſínsín

mmeðmeð

ſan̅rıſannrisannri

ıðꝛaniðraniðran

..

ſemſemsem

h̅nhannhann

gıoꝛðıgiorðigjǫrði

vviðvið

marı́umaríuMaríu

ſẏﬅſyſtursystur

mo ẏſesmoyſesMoyses
..

ererer

hall mællthallmællthallmǽlt

haꝼðıhaꝼðihafði

moẏſemoyſeMoyse

okok

mıſgtmiſgertmisgert

ıií     þþiþví ..

þaþaþá

lauﬅlauſtlaust

guðguðguð

h̅ahanahana

lık þꝛꜳlik þrꜳlíkþrá

ı́íí     anꝺ lıtand litandlit ..

okok

haꝼðıhaꝼðihafði

hunhunhún

þ̅þatþat

meı́n lœtımeín lœtimeinlǽti

.ıııȷ.iiijðafjórða

ꝺagadagadaga

..

tıltiltil

ıðꝛanͬiðranariðranar

..

hınhinhin

.ıııȷiiijðafjórða

ſaukſauksǫk

ererer

tıltiltil

þeþeſſþess

atatat

ſẏnaſynasýna

h̅mhonum

þolı́nmœðıþolínmœðiþolinmǽði

⟨aꝼ⟩⟨aꝼ⟩af

ſınu̅ſinumsínum

aﬅ uınu̅aſt uinumástvinum

ſemſemsem

goꝛtgortgørt

vͬvarvar

vviðvið

ıobiobJob
..

atatat

þaþaþá

þæ  
ızþæ  
ttizþǿ  
ttisk

m̅mennmenn

atatat

ſkẏllꝺarıſkylldariskyldari

meın lœtımein lœtimeinlǽti

atatat

þolaþolaþola

ꝼꝼyrirfyrir

.ɢ᷒.ɢuðsguðs

ſak͛ſakirsakir

..

ererer

þ̅rþeirþeir

hꝼðuhꝼðuhǫfðu

ssvasvá

mılamiklamikla

þolınmœðıþolinmœðiþolinmǽði

ererer

eıeckiekki

hꝼðuhꝼðuhǫfðu

ttiltil

ſaaſakasaka

g͛tgertgert

EnEnEn

eeigieigi

ſl̅ſkalskal

ſuaſuasvá

vðavirðavirða

ſemſemsem

guðguðguð

haꝼıhaꝼihafi

rangtrangtrangt

g͛tgertgert

vviðvið

ıobiobJob

ıií

̅mþeſſumþessum

bͬꝺͣbardagabarðaga

ꝼꝼyrirfyrir

þþiþví

atatat

þ̅mþeimþeim

munmunmun

meırımeirimeiri

mvnmvnmun

ꝺẏꝛðındyrðindýrðin

ꝼꝼyrirfyrir

komakomakoma

atatat

lꜹnv̅lꜹnvmlaunum

ſemſemsem

v͛ð leıkverð leikriɴverðleikrinn

vͬvarvar

mıṅıminniminni

ttiltil

meı́n lœtameín lœtameinlǽta

..

nEnen

ſvſvsú

ſaukſauksǫk

ererer

ttiltil

̅þeſſþess

atatat

ſẏnaſynasýna

ognognógn

meı́n lœtameín lœtameinlǽta

þ̅ꝛaþeirra

ererer

vánꝺ͛vándirvándir

m̅mennmenn

eıgueigueigu

ꝼfyrir

hnꝺͫhnꝺumhǫndum

aͬsaɴarsannars

heı́mſheímſheims

..

ſemſemsem

hoꝺesherodesHerodes

ererer

ꝺꝛepadrepadrepa

letletlét

bꝛnınbrninbǫrnin

helguhelguhelgu

..

okok

vviðvið

antıochu̅antiochumAntiochum

k̅gkonungkonung

..

ɢuðɢuðguð

letletlét

h͛herhér

uuppupp

heꝼıazheꝼiazhefjask

þ̅ꝛaþeirra

meı́n lœtımeín lœtimeinlǽti

..

ererer

enꝺa lauſarenda lauſarendalausar

kualarkualarkvalar

áuáttuáttu

ꝼꝼyrirfyrir

hnꝺu̅hndumhǫndum

aͬsaɴarsannars

heımsheimsheims

ꝼẏꝛ͛ꝼyrirfyrir

ſı́naſinasína

ıllzkuillzkuillsku

..

þ̅þatþat

þııazþickiazþykkjask

m̅mennmenn

ꝼın̅aꝼinnafinna

ȷ́í     pl̅an̅apostulanna

oꝛꝺu̅orðumorðum

atatat

h̅hannhann

ha  
ꝼıha  
ꝼiha  
fi

boðızboðizboðisk

ttiltil

atatat

v͛aververa

eıṅeinneinn

pı́nꝺꝛpíndrpíndr

ꝼfyrir

aﬅͬaſtarástar

ſak͛ſakirsakir

vviðvið

~~pl̅ana~~

ꝼolk̅ꝼolkitfólkit

okok

v͛́ıvǽri

þaþaþá

allırallirallir

aðꝛıraðriraðrir

ꝼrelﬅ͛ꝼrelſtirfrelstir

ꝼraꝼrafrá

eılıꝼu̅eiliꝼumeilífum

kuolu̅kuolumkvǫlum

..

nEnen

̅ıþeſſiþessi

oꝛðorðorð

paulıpauliPauli

ſl̅ſkalskal

mmeðmeð

var ẏꝛðıvar yrðivaryrði

ꝼmꝼramfram

b͛aberabera

..

okok

mmeðmeð

rerettriréttri

vðıngvvirðingvvirðingu

..

okok

truatruatrúa

eeigieigi

ssvasvá

ſemſemsem

hınırhinirhinir

⟨ſumır⟩⟨ſumir⟩sumir

þoaþockaþokka

..

atatat

h̅nhannhann

uıllꝺıuilldivildi

eılıꝼlıgaeiliꝼligaeilífliga

ıií

kulumkulumkvǫlum

v͛aververa

ꝼꝼyrirfyrir

várarvárarvárar

ſakırſakirsakir

..

ꝼꝼyrirfyrir

þþiþví

atatat

h̅nhannhann

haꝼðıhaꝼðihafði

þaþaþá

eeigieigi

ſan̅aſanna sanna

aﬅaſtást

vviðvið

ɢuðɢuðguð

okok

m̅mennmenn

..

enenen

ſaſasá

mamamá

eeigieigi

hıalpᷦhialpazhjalpask

ererer

h̅nhannhann

þͬnazþarnazþarfnask

ſan̅zſannzsanns

aﬅ rıkı⟨s⟩aſt riki⟨⟩sástríkis

vviðvið

guðguðguð

okok

m̅mennmenn

..

nEnen

þ̅þatþat

ererer

eeigieigi

mœlanꝺamœlandamǽlanda

vviðvið

pl̅anapostulana

..

nEnen

þ̅þatþat

e͛erer

ſaſattsatt

aﬅ ʀaſt ʀikiástríki

atatat

vṅavnnaunna

guðıguðiguði

vmvmum

allaallaalla

lutılutihluti

ꝼmꝼramfram

..

enenen

þͬþarþar

ſalurſalursálur

ſıal  
ꝼsſial  
ꝼssjal  
fs

ſınsſinssins

nœﬅnœſtnǽst

eılıꝼseiliꝼeilífs

ꝼagnaþͬꝼagnaþarfagnaðar

..

nEnen

þ̅þatþat

ererer

ſaſattsátt

aﬅ ʀaſt ʀikiástríki

..

atatat

vn̅avnnaunna

ſaluſalusálu

náungsnáungsnáungs

ſı́nſſínſsíns

..

nEnen

ıií

.ıııȷ.iiijðafjórða

ﬅaðſtaðstað

atatat

nœranœranǿra

lıka  
malika  
malíka  
ma

ſıṅſinnsinn

tıltiltil

allraallraallra

þurꝼtugþurꝼtugra þurftugra

lutalutahluta

okok

nauð ſynı́anauð ſyníanauðsynja

..

OkOkok

eꝼeꝼef

vmvmum

þ̅þatþat

v͛́ıvǽri

atatat

kıoſakioſakjósa

ſemſemsem

eeigieigi

ererer

..

atatat

eıeiɴeinn

mͬmaðrmaðr

ſkẏllꝺıſkylldiskyldi

komakomakoma

ıií

hımın rıkıhimin rikihiminríki

..

þaþaþá

heꝼðıheꝼðihefði

ſaſasá

eeigieigi

ſan̅aſannasanna

aﬅaſtást

vviðvið

guðguðguð

ererer

s͛sersér

ẏnnıynniynni

þeþeſſþess

betrbetrbetr

enenen

auðꝝauðrumǫðrum

..

nEnen

þeıþeſſiþessi

palſpalſPáls

oꝛðorðorð

ererer

ssvasvá

atatat

ſkılıaſkiliaskilja

atatat

h̅nhannhann

bauðbauðbauð

ſıkſiksik

ꝼmꝼramfram

tıltiltil     lıknarliknarlíknar

maṅ kẏnınumann kyninumannkyninu

vnꝺırvndirundir

aullaullǫll

meı́n lœtımeín lœtimeinlǽti

þauþauþau

ererer

h̅nhannhann

mœımœttimǽtti

þolaþolaþola

ı́íí     v͛ollꝺı́nnıverolldínniverǫldinni ..

okok

v͛averavera

nanckuranøkkura

ﬅunꝺſtundstund

ıií    
purgatoꝛıopurgatoriopurgatorio

ıí

hreınſanͬ ellꝺıhreinſanar elldi hreinsanareldi

ttiltil

̅þeſſþess

atatat

þꜳþꜳþá

v͛́ıvǽri

allırallirallir

holpnırholpnirholpnir

hellꝺꝛhelldrheldr

enenen

aðꝛaðráðr

..

nEnen

þ̅þatþat

ererer

ſagtſagtsagt

eı hu͛teitt huerteitthvert

ſıṅſinnsinn

ȷjí    
choꝛıntochorintoChorinto

atatat

allpallPáll

pl̅ıpostuli

baṅſeıbannſettibansetti

þͬþarþar

eıṅeinneinn

mᷡmaɴmann

okok

ꝼ bauðꝼyrir bauðfyrirbauð

ollu̅ollumǫllum

m̅mmǫnnum

atatat

eıgaeigaeiga

ſamneẏtıſamneytisamneyti

vviðvið

h̅nhannhann

ꝼꝼyrirfyrir

þannþannþann

glœpglœpglǿp

ererer

h̅nhannhann

haꝼðıhaꝼðihafði

ꝼmı́tꝼramítframit

..

okok

vıllꝺıvilldivildi

eeigieigi

vviðvið

ſkılıazſkiliazskiljask

..

okok

þóıþóttiþótti

m̅mmǫnnum

ssvasvá

þoþottþótt

allPallPáll

kuœðıkvœðikvǽði

eeigieigi

ꜳꜳá

glœpıṅglœpinnglǿpinn

..

ſemſemsem

ſaſasá

mͬmaðrmaðr

m̅ꝺımundimundi

hͣhaꝼahafa

lagızlagizlagizk

mmeðmeð

moðurmoðurmóður

ſın̅ıſinni sinni

.e.eðaeða

mmeðmeð

tueımtueimtveim

mœðgu̅mœðgummǿðgum

ellıgelligarelligar

..

OkOkOk

þaþaþá

ererer

h̅hannhann

haꝼꝺıhaꝼdihafði

ban̅ ſeanbann ſettanbannsettan

þ̅naþennaþenna

man̅mannmann

..

þoıþottiþótti

ꝼıa̅  
ꝺanu̅ꝼian  
danumfjan  
danum

s͛sersér

heımılltheimilltheimilt

þ̅þatþat

herb͛gıherbergiherbergi

..

okok

lıopliophljóp

ıií

bukıṅbukinnbúkinn

..

okok

vͬꝺvardvarð

mͬıṅmaðrinnmaðrinn

ꝺıꝼul oðꝛdiꝼul oðrdjǫfulóðr

..

okok

þaþaþá

komukomukomu

ꝼͤnꝺꝛfrǽndr

hınshinshins

oðaoðaóða

..

okok

baðubaðubáðu

.p.palPál

pl̅apostula

..

atatat

h̅nhannhann

ſkẏllꝺıſkyldiskyldi

lıknaliknalíkna

h̅mhonum

..

okok

bıðıabiðiabiðja

ꝼfyrir

h̅mhonum

..

þaþaþá

toktoktók

ſaſasá

mͬmaðrmaðr

heılſuheilſuheilsu

ſı́naſínasína

..

okok

gegeckgekk

þaþaþá

tıltiltil

ſœͬſœttarsǽttar

..

okok

ſkılðızſkilðizskilðisk

vviðvið

glœpglœpglǿp

ssinnsinn

..

nEnen

þoþoþó

ıií     ꝼﬅun̅ıꝼyrſtunnifyrstunni ..

þaþaþá

vıllꝺovilldovildu

m̅mennmenn

eeigieigi

ſamneẏtaſamneytasamneyta

h̅mhonum

.e.eðaeða

tak  
atak  
atak  
a

h̅nhannhann

ıií

ſı́ſittsitt

vallꝺvalldvald

..

tıltiltil

þeþeſſþess

ererer

pallpallPáll

pl̅ıpostuli

rı́taðıritaðiritaði

ttiltil

þ̅ꝛaþeirra

..

okokok

baðbaðbað

þaþaþá

takatakataka

h̅nhannhann

ȷjí     ſamneẏtıſamneytisamneyti

mmeðmeð

s͛sersér

..

þegͬþegarþegar

ererer

h̅nhannhann

vͬvarvar

ſaṫrſattrsattr

vviðvið

almatkanalmatkanalmátkan

guðguðguð

..

okok

ſynırſynirsýnir

allPallPáll

pl̅ıpostuli

h͛herhér

atatat

hu͛uͭnahueruetnahvervetna

ererer

hárháttrháttr

atatat

hegnahegnahegna

þͬþarþar

ererer

rangtrangtrangt

ererer

goꝛtgortgørt

..

okok

lıknaliknalíkna

þaþaþá

ererer

vviðvið

ſkılztſkilztskilsk

..

nEnen

ssva svá

vıſaviſavísa

rıtnıngͬritningarritningar

tıltiltil

..

atatat

ı́í     nꝺ u͛ðand uerðaǫndverða

kﬅnıkriſtnikristni

ẏr  
ðıyr  
ðiyr  
ði

optlıgaoptligaoftliga

þauþauþau

ꝺœmıdœmidǿmi

..

atatat

m̅mennmenn

œꝺꝺız{œddiz}[ǿrdisk]

eꝼeꝼef

baṅſe͛bannſettirbannsettir

v͛ıvǽri

aꝼaꝼaf

heılagheilagriheilagri

k̅kıukirkiukirkju

.e.eðaeða

henꝺıhendihendi

nnckurnøkkur

ſkẏıſkyſſiskyssi

..

okok

ſæıſæisǽi

m̅mennmenn

þaþaþá

vviðvið

atatat

veꝼıazveꝼiazvefjask

ȷjí

ﬅoꝛmœlumſtormœlumstórmǽlum

..

nEnen

ıií

þ̅ꝛıþeirri

bokbokbók

ererer

poﬅıllepoſtillepostillae

het[?]het[?]hé{}t

okok

gıꝛtgirtgjørt

heꝼırheꝼirhefir

petr᷒petrusPetrus
manꝺucatoꝛmanducatormanducator

ẏꝼ͛yfiryfir

palſpalſPáls

pıﬅlapiſtlapistla

..

þaþaþá

ſegırſegirsegir

ꝼraꝼrafrá

þþiþví

atatat

ꝼıanꝺıṅꝼiandinnfjandinn

leı́taðıleítaðileitaði

s͛sersér

raðsraðsráðs

..

okok

þoıþottiþótti

m̅ı͛{menniɴir}[mennirnir]

tıltiltil

mıokmiokmjǫk

vviðvið

ſeaſeasjá

atatat

g͛ageragera

ﬅoꝛ glœpıſtor glœpistórglǿpi

..

ꝼꝼyrirfyrir

þeaþeſſaþessa

ſaukſauksǫk

..

þaþaþá

bͬbarbar

þ̅þatþat

ꝼꝼyrirfyrir

eıṅeinneinn

ꝺẏꝛð lıgandyrðligandýrðligan

maṅmannmann

atatat

ꝼıanꝺꝛn͛fiandrnirfjandrnir

áuáttuáttu

þınghþinghþing

..

okokok

ſaſasá

ꝺómanꝺıdómandidómandi

ererer

ẏꝼ͛yfiryfir

þaþaþá

vͬvarvar

ſerſettrsettr

atatat

þþiþví

ererer

h̅mhonum

ſynꝺızſyndizsýndisk

..

þꜳþꜳþá

talaðıtalaðitalaði

h̅nhannhann

ꝼꝼyrirfyrir

auðꝝaurumǫðrum

..

okok

bauðbauðbauð

þ̅mþeimþeim

atatat

þ̅ꝛþeirþeir

ſkẏllꝺoſkylldoskyldu

þ̅þatþat

meﬅmeſtmest

p. 35r

vͬazvarazvarask

atatat

ſláſláslá

ærſlu̅ærſlumǿrslum

ꜳꜳá

þaþaþá

m̅mennmenn

ſemſemsem

b~~r~~⟨a⟩ṅſe͛ [Note: pic] b~~r~~⟨a⟩nnſettirbannsettir

vͦvorováru

aꝼaꝼaf

heılagheilagriheilagri

k̅kͮkirkivkirkju

.e.eðaeða

g͛ageragera

þ̅mþeimþeim

nenené

eı́eítteitt

meınmeinmein

..

þ̅þatþat

ererer

aðꝛıraðriraðrir

uıllꝺıuilldivildi

þ̅anþaðanþaðan

aꝼaꝼaf

várazvárazvarask

atatat

ꝼallaꝼallafalla

ȷjí     ſlıkaſikaslíka

glœpıglœpiglǿpi

ſemſemsem

nununú

vͦvorováru

baṅſe͛bannſettirbansettir

ꝼfyrir

..

mamamá

þaða̅þaðanþaðan

aꝼaꝼaf

eeigieigi

ꝺıarꝼlıgadiarꝼligadjarfliga

ꝺœmaꝺœmadǿma

..

atatat

ept͛eptireftir

v͛ð leıku̅verð leikumverðleikum

maṅamannamanna

vðıverðiverði

huͬthuarthvárt

ſemſemsem

h̅mhonum

tekztekzteksk

velvelvel

.e.eðaeða

ıllaillailla

.e.eðaeða

ttiltil

vðıngͬvirðingarvirðingar

.e.eðaeða

ꝼͬ ſœlþͬꝼarſœlþarfarsǽlðar

̅aþeſſaþessa

heı̅sheimsheims

..

# capıtulumcapitulumCapitulum

NvNú

ererer

n̅nckutnøkkut

ẏꝼ͛yfiryfir

ꝼarıtꝼaritfarit

þœrþœrþǽr

man̅ raunırmann raunirmannraunir

ererer

allPallPáll

pl̅ıpostuli

telrtelrtelr

ſıalꝼrſialꝼrsjalfr

vṗvppupp

jí     piﬅlıpiſtlipistli

ſı́nu̅ſínumsínum

..

okok

lucaſlucaſLucas

heꝼ͛heꝼirhefir

{fátt}

ꝼraꝼrafrá

ſagtſagtsagt

.e.eðaeða

eıeckiekki

ꝼraꝼrafrá

ſagtſagtsagt

..

EnEnEn

þoþoþó

tauku̅taukumtǫkum

v͛vervér

þͬþarþar

tıltiltil

malſmalſmáls

ſemſemsem

ulı́uſJulíuſJulius

bıobiobjó

ꝼ͛ðꝼerðferð

sͣsinasína

ttiltil

roma boꝛgͬroma borgarRomaborgar
..

okok

haꝼðıhaꝼðihafði

palpalPál

pl̅apostula

ıií     ſınvſinvsínu

ꝼꝛuneẏtıꝼruneytifǫruneyti

..

okok

nc  
kuranc  
kuranøk  
kura

h̅shanshans

lœrıſueınalœriſueinalǽrisveina

..

okok

ererer

ssvasvá

ꝼraꝼrafrá

ſagtſagtsagt

atatat

ulıusJuliusJulius

hellthellthelt

h̅nhannhann

ueluelvel

atatat

þ̅mþeimþeim

lutu̅lutumhlutum

llu̅llumǫllum

ererer

jí     h̅shanshans

vallꝺıvalldivaldi

vͦvorováru

..

okok

telrtelrtelr

uuppupp

mͬ-  
-garmar--garmar  
gar

boꝛg͛borgir borgir

þærþærþǽr

ſemſemsem

ꜳꜳá

leıðleiðleið

þ̅ꝛaþeirra

voꝛovorováru

..

okok

leẏꝼðıleyꝼðileyfði

pꜳlıpꜳliPáli

pl̅ıpostula

atatat

aﬅ uı́nıraſt uínirástvinir

h̅shanshans

kͤmıkǿmi

ttiltil

h̅shanshans

ıí     hu͛rıhuerrihverri

boꝛgborgborg

ſemſemsem

þ̅ꝛþeirþeir

ꝺu  
lðuzdu  
lðuzdv  
ǫlðusk

..

kOkok

ꝼoꝛoꝼorofóru

þ̅ꝛþeirþeir

ſkıpa ꝼ͛ðſkipa ꝼerðskipaferð

aꝼaꝼaf

ceſareamceſareamCesaream

okok

ꝼꝼyrirfyrir

aſı́amaſíamAsiam
..

okok

v̅vmum

g l̅ꝺz
eẏıargrick landz eyiarGrikklandseyjar
..

OkOkok

eı́n hu͛ıueín hueriueinhverju

ſıṅıſinnisinni

..

þaþaþá

aꝼaꝼaf

láıláttilátti

pallPallPáll

pl̅ıpostuli

..

atatat

þ̅ꝛþeirþeir

ſkẏllꝺıſkylldiskyldi

þ̅þatþat

veðꝛveðrveðr

ututút

takatakataka

oꝛorór

hꝼnın̅ıhꝼninnihǫfninni

..

enenen

leıð  
ſgu mͬleið  
ſgu maðrleið  
sǫgumaðr

ꝼẏﬅıꝼyſtifysti

..

okokok

ſam þẏktıſam þyktisamþykti

ulı́usJulíusJulius

þþiþví

ererer

allPallPáll

pl̅ıpostuli

ſag  
ðıſag  
ðisag  
ði

atatat

þ̅ꝛþeirþeir

m̅ꝺımundimundi

komakomakoma

ıí     mıkın̅mikinnmikinn

haſkahaſkahaska

..

okok

þ̅þatþat

gegeckgekk

eptıreptireftir

..

OkOkOk

ererer

þ̅ꝛþeirþeir

hꝼðuhꝼðuhǫfðu

ſkamtſkamtskammt

ſıgltſigltsiglt

ıí     haꝼhaꝼhaf ..

þaþaþá

komakomakoma

veðꝛveðrveðr

jí

motımotimóti

þ̅mþeimþeim

mmeðmeð

mıklu̅miklummiklum

ﬅoꝛmıſtormistormi

..

okok

rakrakrak

þaþaþá

mꝛgmrgmǫrg

ꝺœgꝛdœgrdǿgr

aꝼ  
eıðısaꝼ  
leiðisaf  
leiðis

..

okok

kauﬅuðukauſtuðukǫstuðu

mıkmikmjǫk

ollu̅ollumǫllum

ꝼͬmınu̅ꝼarminumfarminum

..

OkOkok

ꜳꜳá

eın hv͛  
rıein hver  
rieinhver  
ri

nónóttnátt

..

þaþaþá

g͛ꝺıerdigerði

ssvasvá

mık̅mikitmikit

ueðꝛıtueðritveðrit

..

atatat

þ̅ꝛþeirþeir

ꝛuılnuðuzruilnuðuzørvilnuðusk

all  
ırall  
irall  
ir

ne̅anemanema

pallpallPáll

pl̅ıpostuli

atatat

þ̅ꝛþeirþeir

m̅ꝺımundimundi

l̅ꝺlandland

takatakataka

..

okok

vͦvorováru

mıokmiokmjǫk

ꝺaſaþ͛daſaþirdásaðir

þ̅þiþví tatat

lengılengilengi

haꝼðıhafði

uıﬅa ꝼáuiſta ꝼáttvistafátt

u͛ıtueritverit

ꜳꜳá

ſkıpınuſkipinuskipinu

..

þaþaþá

ﬅoðﬅoðstóð

.p.pallPáll

plıpostuli

vvppupp

..

okok

talaðıtalaðitalaði

ꝼꝼyrirfyrir

þ̅mþeimþeim

..

atatat

þaþaþá

m̅ꝺımundimundi

þ̅mþeimþeim

þıþickiaþykkja

betrbetrbetr

raþ̅raþitráðit

eꝼeꝼef

þ̅ꝛþeirþeir

heꝼðıheꝼðihefði

truattruattrúat

h̅shanshans

oꝛðu̅orðumorðum

..

okok

lagtlagtlagt

eeigieigi

oꝛorór

hꝼnın̅ıhꝼninnihǫfninni

.. ‘ nEnen   
 þoþoþó bıꝺbiðbið ekekek ẏðꝛyðryðr ’

ſeg͛ſegirsegir

h̅nhannhann

v͛averavera

ıií     goðugoðugóðu

ſkapıſkapiskapi

..

ꝼꝼyrirfyrir

þþiþví

atatat

þaþaþá

ererer

ekekek

vͬvarvar

ꜳꜳá

bœnbœnbǿn

mın̅ıminniminni

aðanaðanáðan

..

ſenꝺıſendisendi

ꝺͦıṅdrottinndróttinn

ȷh̅cieſuſIesus
xͨchriſtuſChristus

ſaſasá

ererer

ekekek

þıonaþionaþjóna

engılengilengil

ſıṅſinnsinn

ttiltil

mı́nmínmín

..

okok

mœlltımœlltimǽlti

ssvasvá

‘ hırðhirðhirð eeigieigi þuþuþú atatat h⟨ͤ⟩  
ðaz h⟨e⟩  
ðazhǽ  
ðask ’
pallpallPáll

ſagðıſagðisagði

h̅nhannhann

.. ‘ þ̅þiþví tatat þ͛þerþér bẏꝛıarbyriarbyrjar atatat komakomakoma ꝼꝼyrirfyrir keıſakeiſarakeisara   
 okok v͛averavera aꝼaꝼaf h̅mhonum ꝺæmðꝛdæmðrdǿmðr .. OkOkok þuþuþú heꝼ͛heꝼirhefir þegıtþegitþegit lı́ꝼlíꝼlíf aullumaullumǫllum   
 þ̅mþeimþeim ererer ın̅aninnaninnan borðzborðzborðs eroeroeru mmeðmeð þ ~~̅~~⟨͛⟩~~m~~ [Note: pic] þ~~ei~~⟨er⟩~~m~~þér .. okok truıttruittrúit þ͛þerþér atatat ꝼaﬅaꝼaſtarafastara   
 oꝛðumorðumorðum ꝺͦınſdrottinſdróttins mı́nſmínſmins .. ’

þaþaþá

haꝼðıhaꝼðihafði

rekıtrekitrekit

.xíííȷ́.iiijXIIII

ꝺœgꝛꝺœgrdǿgr

..

OkOkok

ꜳ̋á

mıðꝛımiðrimiðri

nonottnátt

..

þaþaþá

ſꜳſꜳsá

þ̅ꝛþeirþeir

lanꝺlandland

ererer

v ꝛðın̅v rðinnvǫrðin

hellꝺohelldoheldu

..

okokok

lıopuliopuhljópu

ſvmırſvmirsumir

okok

ſkutuſkutuskútu

bátıbátibáti

..

okok

vıllꝺovilldovildu

þͬþarþar

ꜳꜳá

..

þaþaþá

ml̅ımœltimǽlti

pallpallPáll

pl̅ıpostuli

.. ‘ ꝼEꝼef nur͛nckurirnøkkurir gangagangaganga jí bátıṅbátinnbátin .. þaþaþá munumunumunu þ̅ꝛþeirþeir eeigieigi lı́ꝼſlíꝼſlífs   
 ttiltil l̅ꝺzlandzlands komakomakoma .. ’

OkOkok

þegͬþegarþegar

hıgguhigguhjuggu

ʀıꝺꝺarͬʀiddararriddarar

ulı́ȷ́JulíJulii

ꝼeﬅın⟨a⟩ꝼeſtin⟨a⟩festina

þaþaþá

ererer

ȷjí     vͬvarvar

bátınu̅bátinumbátinum

aꝼaꝼaf

oꝛðumorðumorðum

palſpalſPáls
..

okok

ſleı́tſleítsleit

h̅nhannhann

ꝼꝼrafrá

þ̅mþeimþeim

..

okokok

baðbaðbað

þaþaþá

pallpallPáll

pl̅ıpostuli

atatat

m̅mennmenn

ſkẏllꝺoſkylldoskyldu

vviðvið

buazbuazbúask

þ̅ꝛþeirþeir

ſemſemsem

ꜳꜳá

vͦvorováru

ſkı  
pı́nuſki  
pínuski  
pinu

..

ꝼꝼyrirfyrir

þþiþví

atatat

h̅hannhann

ſaſasá

atatat

ȷjí     l̅ꝺ taukun̅ıland taukunnilandtǫkunni

m̅ꝺımundimundi

v͛ðaverðaverða

mık̅mikitmikit

ﬅͬꝼſtarꝼstarf

okok

erꝼıðıerꝼiðierfiði

ꝼꝼyrirfyrir

hǫnꝺu̅hǫnumhǫndum

..

OkOkok

þaþaþá

ꝼeﬅuꝼeſtufestu

þ̅ꝛþeirþeir

ıí     ꝼm ﬅaꝼnıꝼram ſtaꝼniframstafni

vvppupp

lı́t  
-ıtít  
-itlít  
it

ſeglſeglsegl

..

okok

letuletulétu

þ̅nıgþannigþannig

rekarekareka

atatat

l̅ꝺılandilandi

ſkıpıtſkipitskipit

..

EnEnEn

þͬþarþar

ſemſemsem

þ̅ꝛþeirþeir

ko̅  
akom  
akom  
a

atatat

l̅ꝺılandilandi

..

þaþaþá

gegeckgekk

ſk͛ſkersker

ꝼmꝼramfram

aꝼaꝼaf

eẏıueyiueyju

þ̅ꝛıþeirri

ererer

þ̅ꝛþeirþeir

komukomukomu

atatat

..

OkOkOk

ererer

ſkıpıtſkipitskipit

kenꝺıkendikenndi

gruṅzınſgrunnzinſgrunnsins

ꝼmꝼramfram

..

þaþaþá

lamðılamðilamði

aptaptraftr

ꝼꝼyrirfyrir

ꜳ̋  
ꝼaullu̅  
ꝼaullumá  
fǫllum

..

OkOkok

þaþaþá

ml̅tomœltomǽltu

ʀıꝺꝺarͬʀiddararriddarar

ulı́ȷ́JulíJulii
..

atatat

h̅nhannhann

ſkẏllꝺıſkylldiskyldi

latalataláta

ꝺꝛepadrepadrepa

þaþaþá

allaallaalla

ererer

ȷí     vͬð hallꝺıvarð halldivarðhaldi

voꝛovorováru

.e.eðaeða

ıií

bnꝺumbndumbǫndum

ꜳ̋á

ı  
pınuſki  
pinuski  
pinu

..

atatat

eeigieigi

bærıbæribǽri

ssvasvá

tıltiltil

atatat

þ̅ꝛþeirþeir

kuœmızkuœmizkvǽmisk

oꝛorór

hnꝺumhndumhǫndum

þ̅mþeimþeim

eꝼeꝼef

þaþaþá

bœribœribǽri

atatat

l̅ꝺılandilandi

..

nEnen

ulı́usJulíusJulius

ſamþẏktıſamþyktisamþykti

þ̅þatþat

eeigieigi

..

okok

ꝼ bꜹðꝼyrir bꜹðfyrirbauð

hu͛ıumhueriumhverjum

mmannimanni

..

atatat

nenené

eı́eítteitt

meı́nmeínmein

ſkẏllꝺıſkylldiskyldi

g͛ageragera

palıpaliPáli

pl̅apostula

nenené

h̅shanshans

ꝼꝛunautumꝼrunautumfǫrunautum

..

okok

þ̅þatþat

vͬvarvar

haꝼthaꝼthafð

..

OkOkok

barbarbar

ssvasvá

tıltil

ſemſemsem

..PallPáll

pl̅ıpostuli

haꝼðıhaꝼðihafði

ſagtſagtsagt

atatat

m̅mennmenn

hellꝺuzhellduzheldusk

allırallirallir

..

enenen

ſkıpſkipskip

tẏnꝺıztyndiztýnðisk

okok

alltalltallt

aṅatannatannat

þ̅þatþat

ererer

ꜳꜳá

vͬvarvar

..

OkOkok

ererer

þ̅ꝛþeirþeir

komukomukomu

atatat

l̅ꝺılandilandi

..

þaþaþá

ge̅  
gugen  
gugen  
gu

l̅ꝺz m̅landz mennlandsmenn

ueluelvel

ı́íí motımotimóti

þ̅mþeimþeim

..

okok

vͦvorováru

ellꝺͬelldareldar

uuppupp

kẏnꝺ͛kyndirkyndir

ꜳꜳá

ﬅͦnꝺ  
ın̅ıſtrond  
innistrǫnd  
inni

..

OkOkok

ererer

allPallPáll

pl̅ıpostuli

ſamnaðıſamnaðisafnaði

ſmá vıðıſmá viðismáviði

ttiltil

ellꝺzınselldzinseldsins

..

þaþaþá

haꝼðıhaꝼðihafði

naðꝛanaðranaðra

eı́neínein

leẏnztleynztleynzk

ȷjí     vıðınu̅viðinumviðinu ..

okok

hroktızhroktizhrøktisk

atatat

h̅ꝺıhendihendi

alıPaliPáli

pl̅apostula

..

nEnen

ererer

þ̅taþetta

ſaſasá

heıðnırheiðnirheiðnir

m̅mennmenn

..

þaþaþá

ræꝺꝺuræddurǿddu

þ̅ꝛþeirþeir

ſınſinsín

ı́íí mıllımillimilli .. ‘ tAtAt vıſuviſuvísu munmunmun þ̅taþettaþetta v͛aververa maṅ ꝺꝛapa mͬmann drapa maðrmanndrápamaðr   
 eðaeðaeða moꝛðıngımorðingimorðingi .. ererer goðıngoðingoðin ſynaſynasýna ssvasvá opınb͛lıgaopinberligaopinberliga reıðıreiðireiði ẏꝼ͛yfiryfir   
 atatat ſeaʀıṅſeaʀinnsjórinn vıllꝺıvilldivildi eeigieigi þıggıaþiggiaþiggja ꝼꝼyrirfyrir glæpıglæpiglǿpi ſı́naſínasína .. nEnen nununú ſk  
ẏllꝺıſk  
ylldisk  
yldi h̅mhonum hıthithit v͛ﬅaverſtaversta eı́tr kuıkuenꝺıeítr kuikuendieitrkvikvendi atatat banabanabana u͛ðauerðaverða   
 okok vͬvarvar h̅nhannhann eeigieigi u͛ðꝛuerðrverðr lenglengralengra lı́ꝼſı́nſlíꝼſínſlífsins .. ’

EnEnEn

ererer

pallpallPáll

pl̅ıpostuli

komkomkom

ꝼmꝼramfram

atatat

ellꝺınu̅elldinumeldinum

..

þaþaþá

lagðılagðilagði

h̅nhannhann

nıðꝛniðrniðr

uıðın̅uiðinnviðinn

..

enenen

hﬅıhriſtihristi

nauð  
runanauð  
runanǫð  
runa

nıðꝛniðrniðr

aꝼaꝼaf

h̅ꝺın̅ıhendinnihendinni

ꜳꜳá

ellꝺın̅eldinneldinn

..

EnEnEn

ꝼolk̅ꝼolkitfólkit

vnꝺꝛaðıvndraðiundraði

ererer

hıahiahjá

ﬅoðſtoðstóð

..

okok

beıðbeiðbeið

þeþeſſþess

ererer

h̅ꝺı́nhndínhǫndin

þꝛutnaðıþrutnaðiþrútnaði

aꝼaꝼaf

eıtrı   
 nueitri  
nueitri  
nu

.e.eðaeða

hꝛunꝺıthrundithǫrundit

aͬaɴarannars ﬅaðarſtaðarstaðar ..

OkOkok

þaþaþá

ererer

langtlangtlangt

vͬvarvar

ꝼraꝼrafrá

lıðıtliðitliðit

..

okok

allpallPáll

vͬvarvar

atatat

ﬅarꝼıſtarꝼistarfi

ſemſemsem

aðꝛaðráðr

..

þaþaþá

klluðuklluðukǫlluðu

þeı́rþeírþeir

vvppupp

allırallirallir

ſeṅſennsenn

ererer

vviðvið

uoꝛovorováru

ſemſemsem

eı́nſeínſeins

mun̅ımunnimunni

mœlltımœlltimǽlti

all͛allirallir

‘ eıÞeſſiÞessi maðꝛmaðrmaðr ererer tıltiltil várvárvár ererer komıṅkominnkominn ererer guðguðguð ́í mᷦmannzmanns ꜳ ſeonuꜳ ſeonuásjánu ’

allPallPáll

ꝺualꝺızdualdizdvalðisk

ıí     þ̅ꝛıþeirri

eẏı́ueyíueyju

nanckuranøkkura

hðhgriðhríð

..

okok

gaꝼgaꝼgaf

heılſvheilſvheilsu

ꝼꜹ  
ðurꝼꜹ  
ðurfǫ  
ður

þeþeſſþess

mᷦmannzmanns

ererer

publı́uspublíusPublius

hͭhethét

..

ſaſasá

vͬvarvar

þͬþarþar

hꝼðı́ngıhꝼðíngihǫfðingi

ẏꝼ͛yfiryfir

eẏ  
n̅ıey  
nniey   
nni

..

h̅nhannhann

haꝼðıhaꝼðihafði

kentkentkennt

rıðuriðuriðu

..

nEnen

aꝼaꝼaf

bœnu̅bœnumbǿnum

palſpalſPáls

pl̅apostula

vͬðvarðvarð

h̅nhannhann

heıllheillheill

uoꝛðıṅuorðinnorðinn

..

okok

mͬg͛margirmargir

aðꝛıraðriraðrir

tokutokutóku

þͬþarþar

trutrutrú

aꝼaꝼaf

hanshanshans

ken̅ıngu̅kenningumkenningum

okok

ıartegnu̅iartegnumjarteinum

..

n>Enen

ererer

váraváravára

toktoktók

..

þaþaþá

gegeckgekk

ulı́usJulíusJulius

ꜳꜳá

ſkıpſkipskip

okok

h̅shanshans

ꝼꝛunautͬꝼrunautarfǫrunautar

..

okok

ꝼoꝛoꝼorofóru

ttiltil

ı́talıa̅ítaliamItaliam

ererer

roma boꝛgroma borgRomaborg

ﬅenꝺꝛſtendrstendr

ꜳꜳá

..

OkOkok

ererer

pallpallPáll

komkomkom

þͬþarþar

vviðvið

l̅ꝺlandland

..

þaþaþá

ko̅ukomukomu

p. 35v

kﬅnırkriſtnirkristnir

m̅mennmenn

ı́íí motımotimóti
palıpaliPáli
..

okok

ꝼẏlgðuꝼẏlgðufyglðu

h̅mhonum

ttiltil

roma b̅gͬroma borgarRomaborgar

okok

ꝼun  
ꝺuzꝼun  
duzfun  
ðusk

þ̅rþeirþeir

þarþarþar

pl̅arnırpostularnir

pet᷒petrusPetrus

okok

pauluſpauluſPaulus
..

okok

kemrkemrkemr

þͬþarþar

ſamſamansaman

ꝼ ſgnınꝼra ſgninfrásǫgnin

vmvmum

þ̅ꝛaþeirra

ken̅ıngͬkenningarkenningar

..

kOkok

ꝼꝼyrirfyrir

þþiþví

atatat

guðguðguð

ſeıſettisetti

petͮmpetrvmPetrum

hꝼðınghꝼðingiahǫfðingja

allraallraallra

pl̅apostula

..

okok

ꝼoꝛıngıaꝼoringiafǫringja

allrͬallrarallrar

heılagrheilagrarheilagrar

kﬅnıkriſtnikristni

..

þaþaþá

ꜳꜳá

þ̅þatþat

h̅shanshans

ſauguſaugusǫgu

atatat

ꝼẏlgıaꝼylgiafylgja

alltalltallt

ererer

þ̅ꝛþeirþeir

vͦvorováru

baðırbaðirbáðir

vıðviðvið

ﬅaꝺꝺırſaddirstaddir

..

þaþaþá

haꝼꝺıhaꝼdihafði

eroeroNero
.íȷ́.íII

uetruetrvetr

raðıtraðitráðit

rıkınurikinuríkinu

..

okok

vͬvarvar

h̅nhannhann

hu͛gıhuergihvergi

n͛́rnǽrr

þaþaþá

eṅennhinn

ꝼullkomıṅꝼullkominnfullkominn

ıií     ſın̅ıſinnisinni

illzkuillzkuillsku

..

ept͛eptireftir

þþiþví

ſe̅ſemsem

ſıþ̅ſiþarsíðarr

vͬꝺvarðvarð

..

OkOkok

ererer

allPallPáll

haꝼðıhaꝼðihafði

ſkammaſkammaskamma

hrıꝺhriðhríð

u͛ıtueritverit

ıií     boꝛgın̅ıborginniborginni

þaþaþá

ſenꝺıſendisendi

h̅nhannhann

gẏðıngu̅gyðingumgyðingum

oꝛðorðorð

atatat

þ̅ꝛþeirþeir

ſkẏllꝺoſkylldoskyldu

tıltiltil

h̅shanshans

ko̅akomakoma

allırallirallir

..

ꝼꝼyrirfyrir

þþiþví

atatat

h̅mhonum

þoıþottiþótti

eeigieigi

ꝛvœntrvœntørvǽnt

atatat

nurnckurnøkkur

bꝛeꝼbreꝼbréf

heꝼðıheꝼðihefði

komıtkomitkomit

aꝼaꝼaf

gẏðınga l̅ꝺıgyðinga landiGyðingalandi

ꝼꝼrafrá

h̅shanshans

ꝼunꝺͬ m̅mꝼundar  m??????ǫfunðarmǫnnum

..

atatat

gẏðıngͬgyðingargyðingar

þ̅ꝛþeirþeir

ſemſemsem

ı́í
roma boꝛgroma borgRomaborg

voꝛovorováru

g͛ðıgerðigerði

h̅mhonum

v ꝼðv ꝼriðófrið

ſemſemsem

þ̅ꝛþeirþeir

ererer

ꝼꝼyrirfyrir

utanutanutan

haꝼıthaꝼithafit

vͦvorováru

..

uNunú

hóꝼhóꝼhóf

h̅nhannhann

ſuaſuasvá

ſı́naſínasína

rœðurœðurǿðu

ꝼꝼyrirfyrir

þ̅mþeimþeim

ererer

h̅shanshans

ken̅ınghkenninghkenning

uıllꝺouilldovildu

heẏꝛaheyraheyra

.. ‘ ̅þatÞat uıluilvil ekekek atatat þ͛þerþér uı́tıtuítitvitit   
 bꝛœðꝛbrœðrbrǿðr kẏnſ m̅kynbſ mennkynsmenn
aꝺámsadámsAdams
.. atatat eeigieigi ererer þ̅þatþat mı́míttmitt erenꝺıerendiørendi atatat ge  
ꝼage  
ꝼage  
fa ſak͛ſakirsakir .e.eðaeða rægıarægiarǿgja mı́namínamína œ m̅œtt mennǽttmenn .. ſemſemsem herherhér eͦeroeru ꝼꝼyrirfyrir .. hellꝺꝛhelldrheldr ꝼfyrir   
 þaþaþá ſaukſauksǫk atatat ekekek heꝼu͛heꝼuirhefir mı́numínumínu malımalimáli ſkotıtſkotitskotit ꜳꜳá keıſar  
-a ꝺómkeiſar  
-a dómkeisar  
adóm .. ꝼꝼyrirfyrir ſakırſakirsakir rógsrógsrógs mın̅aminnaminna ꝼunꝺͬ man̅aꝼundar mannaǫfunðarmanna .. okokok þeı́rþeírþeir   
 ſellꝺuseldu mıkmik ıií henꝺꝛhendrhendr rom u͛ıumrom ueriumRómverjum ꝼꝼyrirfyrir     vtanvtanutan haꝼıthaꝼithafit .. okok áuáttuáttu   
 þ̅ꝛþeirþeir m͛mermér nguanguaǫngva ſaukſauksǫk atatat geꝼageꝼagefa .. þoþottþótt ekekek boðaðaboðaðaboðaða uṗ rıſ  
-uupp riſ  
-uuppris  
u ꝺauðꝛadauðradauðra man̅amannamanna .. nEnen ekEkek tœtœtjái ẏðꝛyðryðr þþiþví þ̅taþettaþetta malmalmál atatat eꝼeꝼef b̅ꝛꝼbreꝼbréf   
 nurnckurnøkkur haꝼahaꝼahafa komıtkomitkomit tıltiltil ẏðuaryðuaryðvar .. atatat þ͛þerþér uı́tıtuítitvitit ſan̅ın  
ꝺıſannin  
disannin  
di .. ’

nEnen

þ̅ꝛþeirþeir

ſgꝺuſgdusǫgðu

atatat

engıengiengi

bꝛeꝼbreꝼbréf

heꝼðıheꝼðihefði

tıltiltil

þ̅ꝛaþeirra

komıtkomitkomit

okok

engıengiengi

heꝼðıheꝼðihefði

tıaðtiaðtjáð

þ̅mþeimþeim

h̅shanshans

malmalmál

.. ‘ nEnEn nununú uılıu̅uiliumviljum v͛vervér ſ~~va~~⟨pẏꝛ⟩ [Note: pic] ſ~~va~~⟨pyria⟩spyrja   
 þͨþikþik hu͛ıahueriahverja ſkılnıngſkilningskilning þuþuþú heꝼ͛heꝼirhefir hıahiahjá þuıþuiþví ſemſemsem
etr᷒PetrusPetrus
.e.eða eða truatruatrúa kſ  
tın̅akriſ  
tinnakris  
tinna man̅amannamanna .. ꝼfyrir þþiþví atatat mͬgmargmargs     ﬅaþͬſtaþarstaðar ererer h̅ıhennihenni ı́íí motımotimóti mœlltmœlltmǽlt .. ’

þaþaþá

bꜹðbꜹðbauð

allPallPáll

pl̅ıpostuli

atatat

þ̅ꝛþeirþeir

ſkẏllꝺoſkylldoskyldo

ꜳ kueðaákveða

ꝺagdagdag

ttiltil

atatat

heẏꝛaheyraheyra

h̅shanshans

vr  
lauſnvr  
lauſnór  
lausn

vmvmum

þ̅taþettaþetta

malmalmál

..

OkOkok

ꜳꜳá

þ̅mþeimþeim

ꝺegıdegidegi

komkomkom

mıkıllmikillmikill

maṅ  
ꝼıolðımann  
ꝼiolðimann  
fjǫlði

atatat

heẏꝛaheyraheyra

ken̅ınghkenninghkenning

pl̅anſpostulans

..

okok

p̅ꝺıkaðıpredikaðipredikaði

h̅nhannhann

allanallanallan

ꝺagdagdag

ꝼꝼrafrá

nonınoninóni

ttiltil

kͤllꝺzkvelldzkvelds

..

okok

ſẏnꝺıſyndisýndi

þ̅mþeimþeim

hu͛ſuhuerſuhversu

allarallarallar

rı́tnıngͬrítningarritningar

váaðuváttaðuváttaðu

..

atatat

ꝺͦın̅drottinndróttinn

ıh̅cIeſusIesus
xꝑcchriſtusChristus

vͬvarvar

boꝛın̅borinnborinn

hıngͭhingathingat

ıí     heı́mheímheim

ttiltil

lꜹſ  
narlꜹſ  
narlaus  
nar

man̅ kẏnı́numann kynínumannkyninu

..

OkOkok

þaṅþannþann

ꝺaghꝺaghdag

tokutokutóku

margırmargirmargir

rearettarétta

trutrutrú

aꝼaꝼaf

h̅shanshans

kennıngumkenningumkenningum

..

OkOkok

tuátuátvá

enaenahina

ꝼﬅuꝼyrſtufyrstu

vetrvetrvetr

ererer

h̅hannhann

vͬvarvar

ı́íí    
róma boꝛgróma borgRomaborg
..

þaþaþá

vͬvarvar

llumllumǫllum

m̅mmǫnnum

leẏꝼtleyꝼtleyft

atatat

heẏꝛaheyraheyra

h̅shanshans

ken̅ıngͬkenningarkenningar

okok

p̅ꝺıcanpredicanpredikan

..

okok

h̅mhonum

atatat

ꝼͬaꝼarafara

vmvmum

allaallaalla

b̅gınaborginaborgina

jí     ꝼͤlſıꝼrelſifrelsi ..

ſemſemsem

h̅nhannhann

uıllꝺıuilldivildi

..

nEnen

meı́rameírameira

ꝼrelſıꝼrelſifrelsi

haꝼðıhaꝼðihafði

h̅nhannhann

enaenahina

nęﬅunęſtunǽstu

x.xX

uetruetrvetr

..

ꝼꝼyrirfyrir

þþiþví

atatat

þaþaþá

vͬvarvar

h̅mhonum

leẏꝼtleyꝼtleyft

atatat

ꝼͬaꝼarafara

vmvmum

enenhin

nﬅunſtunǽstu

~~ll~~

lnꝺlndlǫnd

atatat

kennakennakenna

kennıngͬkenningarkenningar

..

OkOkok

ꜳꜳá

enuenuhinu

.xıııȷ ᷘ ͣ.xiiij ᷘ ͣXIIII⟨da⟩

áreáreári

͛onısɴeronisNeronis

þaþaþá

vͬvarvar

allPallPáll

plıpostuli

ſerſettrsettr

ı́íí     mẏꝛkua ﬅoꝼumyrkva ſtoꝼumyrkvastofu

atatat

raðıraðiráði

eronıſɴeroniſNeronis
..

þaþaþá

vͬvarvar

ı́monSimonSimon

ſpekıngꝛſpekingrspekingr

atatat

raðıraðiráði

mmeðmeð

neroneroNero
..

þaṅþannþann

kllvkllvkǫllum

v͛vervér

ſı́moſímoSimon

enenhinn

ꝼılkuṅıgaꝼiolkunniga fjǫlkunniga

..

þaþaþá

komukomukomu

marg͛margirmargir

m̅mennmenn

ȷjí     mẏꝛkua ﬅoꝼumyrkua ſtoꝼumyrkvastofu

tıltiltil

pl̅anspostulans

..

okok

tokutokutóku

marg͛margirmargir

trutrutrú

aꝼaꝼaf

h̅shanshans

kennıngv̅kenningvmkenningum

..

okok

vıllꝺovilldovildu

eı́gıeígieigi

þıonaþionaþjóna

eroneɴeroneNerone
..

OkOkOk

ꝼꝼyrirfyrir

þ̅þatþat

bauðbauðbauð

eroɴeroNero
..

atatat

pl̅aṅpostulann

ſkẏllꝺıſkylldiskyldi

leıðaleiðaleiða

vtvtút

aꝼaꝼaf

boꝛgıṅıborginniborginni

..

okok

ml̅ımœltimǽlti

.. ‘ akıtTakitTakit þ͛þerþér þ̅naþennaþenna enenhinn ıllgıarnaillgiarnaillgjarna man̅mannmann   
 okok hgguı́thgguithǫggvit aꝼaꝼaf h̅mhonum hauꝼuthauꝼuthǫfuð .. þ̅þaiþví tatat h̅hannhann ꝼ͛rꝼerrferr mmeðmeð gallꝺꝛagalldragaldra okok gꝛ  
nıngͬgr  
ningargør  
ningar .. ’

okok

ſnẏꝛſnyrsnýr

hu͛shuershvers

mᷦmannzmanns

hug ſkotıhugſkotihugskoti

..

þaþaÞá

ſuarͬſuararsvarar

pallPallPáll

pl̅ıpostuli

.. ‘ h͛raherraherra ’

ſeg͛ſegirsegir

h̅hannhann

.. ‘ þ̅taþettaþetta munmunmun m͛mermér ſkamtſkamtskammt meı́n lœtımeín lœtimeinlǽti .. þ̅þiþví tatat ekekek munmunmun lıꝼaliꝼalifa ȷjí     eılıꝼ  
veilíꝼ  
veilíf  
u lı́ꝼılíꝼilífi mmeðmeð mınu̅minummínum k̅gıkonungikonungi
ıh̅vieſuIesu
xͦ.chriſtoChristo
þegͬþegarþegar hꝼuðıthꝼuðithǫfuðit ererer aꝼaꝼaf bolnu̅bolnumbolnum .. ’

eroNeroNero

ml̅tımœltimǽlti

.. ‘ œrıtꝻœritfǿrit aꝼaꝼaf h̅mhonum hꝼuðıthꝼuðithǫfuðit ſemſemsem ſkıotᷦſkiotazskjótast .. eꝼeꝼef h̅nhannhann ueı́tueítveit   
 s͛sersér ſuaſuasvá mıkıllarmikillarmikillar ſœluſœlusǽlu vánırvánirvánir .. okok vœntıvœntivǽntı ekekek atatat ſuaſuasvá ꝼremıꝼremifremi   
 munmun h̅nhannhann ſkılıaſkiliaskilja atatat ekekek ererer ſaſasá k̅gꝛkonungrkonungr ererer engıengiengi mamamá ſıgraſigrasigra .. okok ekekek   
 mamamá bœðıbœðibǽði raðaraðaráða lı́ꝼılíꝼilífi man̅amannamanna okok ssvasvá huerhuerhver meın lœtımein lœtimeinlǽti m̅mennmenn ſl̅uſkuluskulu   
 þolaþolaþola tıltiltil ꝺauðanſdauðanſdauðans .. ’

þaþaÞá

ml̅tımœltimǽlti

pallpallPáll
.. ‘ ılTilTil þeþeſſþess atatat þuþuþú uıt͛uitirvitir   
 atatat bœꝺıbœdibǽði þıonͬþionarþjónar ꝺͦnıdrottnidróttni mınu̅minummínum
ıh̅vieſuIesu
xꝑochriſtoChristo
lıꝼliꝼlíf okok ꝺauðıdauðidauði .. þaþaþá   
 munmunmun ekekek vı́trazvitraskvitrask þ͛þerþér ept͛eptireftir ererer ekekek ememem hgguıṅhgguinnhǫggvinn .. okok ſynaſynasýna þ͛þerþér hıthithit   
 eılı́ꝼaeilíꝼaeilífa lı́ꝼlíꝼlíf .. ererer goðırgoðirgóðir m̅mennmenn takatakataka atatat launu̅launumlaunum ſıͬſiɴarsinnar þınoﬅuþionoſtuþjónustu vviðvið   
 almatkanalmatkanalmátkan guðguðguð .. ’

EnEnEn

þ̅taþettaþetta

tauluðutauluðutǫluðu

þ̅ꝛþeirþeir

eptıreptireftir

þ̅þatþat

ererer

ſı́mo̅ſímonSimon

eneninn

ıllıilliilli

vͬvarvar

ꝺauðꝛdauðrdauðr

h͛ꝼılıgv̅herꝼiligvmherfiligum

ꝺauðadauðadauða

..

okok

kallaðıkallaðikallaði

neroneroNero

aꝼaꝼaf

þþiþví

palpalPál

maṅ ꝺꝛáps maṅmann dráps mannmanndrápsmann

..

atatat

h̅mhonum

þoıþottiþótti

aꝼaꝼaf

þ̅mþeimþeim

petropetroPetro

okokok

paulopauloPaulo

hlótızhlótizhlótisk

haꝼahaꝼahafa

lı́ꝼ látlíꝼ látlíflát

ſımonͬſímonarSimonar

vı́narvínarvinar

ſı́nsſínssins

..

pt͛eptireftir

þ̅þatþat

vͬvarvar

allPallPáll

leıꝺꝺꝛleiddrleiddr

oꝛorór

b̅gıṅıborginniborginni

tıltiltil

þeþeſſþess

ﬅaðarſtaðarstaðar

ererer

katacum  
baskatacum  
bascatacum  
bas

heıtırheitirheitir

..

ꜳꜳá

gautugautugǫtu

þ̅rıþeirri

ererer

heıt͛heitirheitir

vı́avíavia
oﬅenſıſoſtenſiſostensis
..

Okokok

ááááá

þ̅ꝛıþeirri

leıðleiðleið

vͬðvarðvarð

ꝼꝼyrirfyrir

þ̅mþeimþeim

eıaeckiaekkja

ſuſusú

ererer

plautıllaplautillaPlautilla

h⟨ͭ⟩~~eit͛~~ [Note: pic] h⟨ͭ⟩~~eitir~~hét

okokok

haꝼðıhaꝼðihafði

trutrutrú

tekıttekittekit

aꝼaꝼaf

kennıngumkenningumkenningum

palſpalſPáls

pl̅apostula

..
aulusPaulusPaulus

męltımęltimǽlti

‘   
 LıeLieLé þuþuþú m͛mermér ꝺukdukdúk þıṅþinnþinn konakonakona ꝼꝼyrirfyrir augvaugvaugu m͛mermér meþ̅meþanmeðan ekekek ememem hgghggviɴhǫggvinn   
 enenen ekekek ꝼœꝼœꝼǽ þ͛þerþér ept͛eptireftir anꝺlatandlatandlát mı́míttmitt .. ’

hunhunhún

g͛ꝺıgerdigerði

ſemſemsem

h̅nhannhann

bauðbauðbauð

EnEnEn

þ̅ꝛþeirþeir

ʀıꝺꝺarͬnırʀiddararnirriddararnir

hlogvhlogvhlógu

atatat

h̅nıhennihenni

okok

ml̅tumœltumǽltu

.. ‘ ꝼꝼyrirfyrir huı́huíhví glatͬglatarglatar þuþuþú   
 ꝺukdukdúk þı́nu̅þínumþínum konakonakona .. ’

nEnen

ererer

þ̅ꝛþeirþeir

komukomukomu

tıltiltil

þeþeſſþess

ﬅaþͬſtaþarstaðar

ererer

pꜳ̋lplPál

ſkẏllꝺıſkylldiskyldi

hgguahgguahǫggva

..

þaþaþá

ꝼellꝼellfell

h̅nhannhann

ꜳꜳá

kneknekné

ttiltil

bœnͬbœnrbǿnar

..

okok

gıoꝛðıgiorðigjǫrði

.ɢ.ɢuðiguði

þa͛þackirþakkir

okok

blezaðıblezaðiblezaði

kﬅnakriſtnakristna

m̅mennmenn

ererer

vviðvið

voꝛovorováru

..

ıðanSiðansíðan

knẏıknyttiknýtti

hhaɴhann

ꝺukınu̅dukinumdúkinum

vmvmum

hauꝼᷘhauꝼuðhǫfuð

s͛sersér

..

okok

ꝼellꝼellfell

ꜳꜳá

kneknekné

..

okok

reırettirétti

halſın̅halſinnhálsinn

vnꝺ͛vndirundir

hggıthggithǫggit

..

ıðanSiðansíðan

vͬvarvar

h̅nhannhann

hgguıṅhgguinnhǫggvinn

..

OkOkok

ererer

hauꝼuþ̅hauꝼuþithǫfuð

ꝼlaugꝼlaugflaug

aꝼaꝼaf

bolnumbolnumbolnum

..

þaþaþá

ml̅tımœltimǽlti

tungantungantungan

ıií

hꝼðınuhꝼðinuhǫfðinu

..

okok

neꝼnꝺıneꝼndinefnði

ꜳaꜳá

naꝼnnaꝼnnafn

ꝺͦındrottindróttinn

ıh̅mieſumIesum
xꝑmchriſtumChristum
..

ꜳꜳá

ebꝛeſkaebreſkaebreska

tungvtungvtungu

..

okokok

ran̅rannrann

ꝼﬅꝼyrſtfyrst

mıolkmiolkmjólk

oꝛorór

ſárınuſárinusárinu

enenen

ſıðanſiðansíðan

bloðbloðblóð

..

ıolkMiolkmjólk

m͛k͛merkirmerkir

ken̅ı̅  
garkennin  
garkennin  
gar

h̅shanshans

..

ꝼꝼyrirfyrir

þþiþví

atatat

hunhunhún

ererer

ſı́ukraſíukrasjúkra

mͣmannamanna

ꝼœðaꝼœðafǿða

..

enꝺaendaenda

eͦeroeru

okok

h̅shanshans

p. 36r

ken̅ıngͬkenningarkenningar

vviðvið

meı́rımeírimeiri

lıknliknlíkn

enenen

ꝼleﬅraꝼleſtraflestra

aͬraaɴaraannarra

..

OkOkok

ererer

h̅nhannhann

kalla  
ꝺꝛkalla  
ðrkalla  
ðr

pl̅ıpostuli

heıðıṅaheiðinnaheiðinna

þıoðaþioðaþjóða

..

ꝼꝼyrirfyrir

þþiþví

atatat

heıðıṅaheiðinnaheiðinna

maṅamannamanna

ſalurſalursálur

vo  
rovo  
rovo   
ru

meﬅmeſtmest

ſı́ukͬſíukarsjúkar

ȷ́í     motmotmót

gıoꝛðugiorðugjǫrðum

vviðvið

almͭkanalmatkanalmátkan

gᷘgudguð

..

nEnen

ſaſasá

ererer

meﬅmeſtmest

ererer

ſı́ukrſíukrsjúkr

..

þͬꝼþarꝼþarf

lı́naztalínaztalinasta

ꝼœðuꝼœðufǿðu

..

OkOkok

kallarkallarkallar

pallpallPáll

pl̅ıpostuli

ſealꝼrſealꝼrsjalfr

ſınͬſinarsínar

ken̅ıngͬkenningarkenningar

mıolkmiolkmjólk

..

ſemſemsem

h̅nhannhann

ſegırſegirsegir

ſıalꝼrſiialꝼrsjalfr

.. ‘ laclacLac ꝺeꝺıtdeditdedit uo  
bıſuo  
biſvo  
bis etet n̅nonnon ſolıꝺumſolidumsolidum ſıbum{ſibum}[cibum] .. ’

þ̅þatþat

þẏꝺızþyðizþýðisk

ssvasvá

..

ıolkMjolkmjólk

gaꝼgaꝼgaf

ekekek

ẏꝺꝛyðryðr

okok

eeigieigi

ﬅẏꝛkͬıſtyrkaristyrkari

ꝼœðzluꝼœðzlufǿzlu

..

þuı́þuíþví

atatat

þ̅þatþat

mamattmátt uuþú

þ͛þerþér

eeigieigi

ꝼꝼyrirfyrir

ſı́uk leıkſſíukleikſsjúkleiks

ſ  
kumſ  
kumsǫ  
kum

..

nEnen

ꝺukrdukrdúkr

ſaſasá

ererer

h̅nhannhann

haꝼðıhaꝼðihafði

knẏknyttknytt

atatat

hꝼðıhꝼðihǫfði

s͛sersér

..

hu-  
arꝼhu-  
arꝼhu  
arf

þegͬþegarþegar

oꝛorór

auglıtıauglitiaugliti

þ̅raþeirra

..

OkOkok

ererer

þ̅ꝛþeirþeir

hurꝼuhurꝼuhurfu

ꝼraꝼrafrá

pınſlu̅pinſumpínslum

palſpalſPáls

pl̅apostula

..

ꝼunꝺoꝼundofundu

þ̅ꝛþeirþeir

plautıllamplautillamPlautillam

ﬅanꝺaſtandastanda

ȷjí     ſaumu̅ſaumumsǫmum

ſpo  
rumſpo  
rumspo  
rum

..

þ̅rþeirþeir

mœlltumœlltumǽltu

vviðvið

hanahanahana

.. ‘ huarhuarhvar ererer nununú ꝺukrdukrdúkr þın̅þinnþinn kon⟨a⟩kon⟨a⟩kona   
 ererer
pallpallPáll
hethethét atatat ꝼæraꝼærafǿra þ͛þerþér .. ſẏnſynsýn þvþvþú ooſſoss h̅nhannhann nvnvnú .. ’

þaþaþá

ſẏnꝺıſyndisýndi

hunhunhún

þ̅mþeimþeim

ꝺukın̅dukinndúkinn

allanallanallan

bloðuganbloðuganblóðugan

..

okokok

ſagðıſagðisagði

þ̅þatþat

meðmeðmeð

atatat

pallpallPáll

pl̅ıpostuli

heꝼðıheꝼðihefði

ſealꝼrſealꝼrsjalfr

ꝼærtꝼærtꝼǿrt

h̅nı́henníhenni

mmeðmeð

o tallıgu̅o talligumótalligum

eng  
la ꝼẏlkı́umeng  
la ꝼulkíumeng  
lafylkjum

..

nEnen

ererer

þ̅ꝛþeirþeir

komukomukomu

ꜳ̋á

ꝼunꝺꝼundfund

keıſarakeiſarakeisara

..

þááþááþá

ſgðuſgðusǫgðu

þ̅ꝛþeirþeir

h̅mhonum

mmeðmeð

mıkıllımikillimikilli

hrœðzluhrœðzluhrǽzlu

allanallanallan

at burðat burðatburð

ꝼrafrá

lı́ꝼ látılíꝼ látilífláti

palſpalſPáls

pl̅apostula

..

nEnen

þaṅþannþann

ſamaſamasama

ꝺagdagdag

n͛́rnǽrr

nónınóninóni

þaþaþá

komkomkom

pallpallPáll

pl̅ıpostuli

atatat

luktumluktumlúktum

ꝺurumdurumdurum

þeþeſſþess

herb͛gısherbergiherbergis

ererer

keıſar᷎keiſarikeisari

varvarvar

ın̅ıinniinni

..

okok

ﬅoðſtoðstóð

ꝼfyrir

h̅mhonum

~~ssva~~

~~lengılengi~~

okok

ml̅tımœltimǽlti

.. ‘ eSesé h͛herhér   
 nununú
paulumpaulumPaulum
.. ʀıꝺꝺͬaʀiddaarariddara hı́nshínshins eılıꝼaeiliꝼaeilífa k̅gskonungskonungs .. uNunú mámáttmátt þuþuþú   
 truatruatrúa atatat ekekek lıꝼıliꝼilifi mmeðmeð mınu̅minummínum k̅gıkonungikonungi ept͛eptireftir ꝺauðan̅dauðanndauðann .. nEnen aꝼaꝼaf   
 ſkaummuſkaummuskǫmmu melımeli munmunmun óıóttiótti ẏꝼıryꝼir þıkþikþik komakomakoma .. OkOkok þȷ́ȷ́þíþví nœﬅnœſtnǽst   
 muntmuntmunt uuþú ꝺeẏıadeyjadeyja tıltiltil heluı́tısheluítishelvítis ꝼꝼyrirfyrir þı́naþínaþína glæpıglæpiglǿpi ererer þuþuþú heꝼuırheꝼuirhefir   
 g͛uageruagerva ́í     vt hellıngvvt hellingvúthellingu bloðsbloðsblóðs relátrarettlátraréttlátra mͣmannamanna .. ’

Ept͛EptirEftir

þ̅þatþat

huͬꝼhuarꝼhvarf

allPallPáll

pl̅ıpostuli

ꜳꜳá

butbrabraut

ſkıoſkiottskjótt

..

nEnen

ꝼámꝼámfám

ꝺgumꝺgumdǫgum

ſıðaʀſiðaʀsíðarr

..

vıllꝺovilldovildu

boꝛgͬm̅borgarmennborgarmenn

g̅gagangaganga

atatat

eroneeroneNerone
..

okok

ꝺꝛepadrepadrepa

h̅nhannhann

ſak͛ſakirsakir

ıll gıꝛðaill girðaillgjǫrða

h̅shanshans

..

OOkok

þaþaþá

okomkom

óıóttiótti

ẏꝼ͛yfiryfir

h̅nhannhann

okok

ꝼlẏðıꝼlyðiflýði

h̅nhannhann

ꜳꜳá

eẏðı m͛kreyði merkreyðimerkr

..

okok

ꝺódódó

þͬþarþar

h͛ꝼlıgv̅herꝼiligvmherfiligum

ꝺꜹðadꜹðadauða

# capıtulumcapitulumCapitulum

NvNú

ererer

ẏꝼıryꝼiryfir

ꝼarıtꝼaritfarit

ſaugusǫgu

palſpalſPáls

poﬅolapoſtolapostula

..

okokok

~~n~~⟨v⟩ar [Note: pic] ~~n~~⟨v⟩arvar

h̅hannhann

kallaꝺꝛkalladrkallaðr

ſa̅   
ıaꝼnſam  
iaꝼnsam  
jafn

hı́numhínumhinum

ſœlaſœlasǽla

petropetroPetro

atatat

burðburðburð

okok

heılagle  
ıkheilagle  
ikheilagle  
ik

..

OkOkok

ererer

þþiþví

ſaman ıaꝼnatſaman iaꝼnatsamanjafnat

ererer

petr᷒petrusPetrus

gegeckgekk

þrumþurrumþurrum

ꝼotu̅ꝼotumfótum

v̅vmum

ſeaſeasjó

..

nEnen

pauluspaulusPaulus

lıꝼðıliꝼðilifði

tuautuautvá

ꝺœgꝛdœgrdǿgr

ꜳ̋á

mara botnummara botnummarabotnum

etr᷒AM 631
4to: <etr᷒PetrusPetrus

g͛ðıgerðigerði

m̅mennmenn

heılaheilaheila

ıií     ſkuggaſkuggaskugga

ſı́nu̅ſínumsínum

..

enenen

pauluſpauluſPaulus

pl̅ıpostuli

vııviſſivissi

ꝼẏꝛ͛ꝼyrirfyrir

ꝺauðadauðadauða

þ̅ꝛaþeirra

man̅amannamanna

aꝼaꝼaf

gıptgiptgift

heılagsheilagsheilags

anꝺaandaanda

..

ererer

letuzletuzletusk

uta̅utanutan

h̅shanshans

h͛b͛gıaherbergiaherbergja

ssvasvá

atatat

engıengiengi

maðꝛmaðrmaðr

ſagðıſagðisagði

h̅mhonum

okok

vͬvarvar

h̅nhannhann

ſıalꝼrſialꝼrsjalfr

ıṅıinniinni

ﬅaꝺꝺꝛſtaddrstaddr

..

Svasvá

ererer

okok

at kueðıtat kueðitatkveðit

atatat

pallpallPáll

pl̅ıpostuli

ſkulıſkuliskuli

allarallarallar

þıoð͛.þioðirþjóðir

leıðaleiðaleiða

ept͛eptireftir

s͛sersér

tıltiltil

eılıꝼraeiliꝼraeilifra

ꝼagnaðaꝼagnaðafagnaða

..

enenen

petr᷒petrusPetrus

vviðvið

þ̅mþeim þeim

atatat

tͣ.takataka

..

okok

ſkıpaſkipaskipa

þ̅mþeimþeim

ȷ     eılıꝼteiliꝼteilift

ſœtıſœtisǽti

mmeðmeð

almatkumalmatkumalmátkum

guðıguðiguði

..

olꝼtolꝼtólf

pl̅postular

ſl̅uſkuluskulu

ꝺæmadæmadǿma

vmvmvm

.xí.xí´XII

æ͛ættirættir

ıſraelſiſraelſÍsraels

atatat

enuenumhinum

eꝼztaeꝼztaefsta

ꝺomıdomidómi

..

enenen

pauluspaulusPaulus

vmvmvm

allarallarallar

aðꝛaraðraraðrar

þıoðırþioðirþjóðir

..

OkOkok

þ̅þatþat

ttiltil

mͬksmarks

atatat

þ̅rþeirþeir

v͛́ıvǽri

ıaꝼnmıriaꝼnirjafnir

etr᷒PetruſPetrus

okok

pauluſpauluſPaulus

atatat

allrıallri

ꝺẏꝛðdyrðdýrð

..

þaþaþá

uıllꝺıuilldi

.ɢᷘ.ɢudguð

atatat

þ̅ꝛþeirþeir

v͛́ıvǽri

baðırbaðirbáðir

pınꝺpindirpíndir

ȷjí     en̅ıennihinni

⟨ęðztu⟩⟨ęðztu⟩ǿztu

hauꝼᷘ boꝛghauꝼud borghǫfuðborg

ȷjí     heı́mı́numheímínumheiminum ..

okok

vnꝺırvndirundir

eı́numeínumeinum

keıſarakeiſarakeisara

..

ꜳ̋á

eı́nueínueinu

a̋[?]rea̋[?]reári

okok

ꜳ̋á

eınu̅einumeinum

ꝺeghıdeghidegi

okok

þoþoþó

jí     ſınumſinumsínum

ﬅaðſtaðstað

huͬrhuarrhvárr

þ̅ꝛaþeirra

ȷjí     b̅gıṅıborginniborginni ..

OkOkok

ꝼꝼyrirfyrir

þþiþví

atatat

paul᷒paulusPaulus

vͬvarvar

þ̅ꝛaþeirra

æ ﬅæʀıætt ſtæʀiǽttstǿrri

atatat

v͛allꝺͬ vðınguveralldar virðinguveraldarvirðingu

..

þaþaþá

vͬvarvar

h̅nhannhann

þþiþví

ȷjí     œðꝛaœðraǿðra

ﬅaðſtaðstað

pı́nꝺꝛpindrpíndr

ıií     boꝛgın̅ıborginniborginni ..

okok

mmeðmeð

rıkıſ man̅arikiſ mannaríkismanna

ꝺauðadauðadauða

..

ꝼꝼyrirfyrir

þþiþví

atatat

h̅nhannhann

ſkẏllꝺ[?]ıſkylldiſkyldi

halſ hgguahalſ hgguahalsǫggva

..

enꝺaendaenda

þoıþottiþótti

keıſarakeiſarakeiſara

aul᷒PaulusPaulus

haꝼahaꝼahafa

mın̅aminnaminna

aꝼaꝼaf

gıoꝛꞇgiortgjǫrt

..

ererer

h̅nhannhann

haꝼðıhaꝼðihafði

ſkeṁrıſkemmriskemmri

ﬅunꝺﬅundstund

bo   
ðatbo   
ðatbo   
ðat

ɢuðs renꝺıɢuðs rendiguðsørendi

ıií     boꝛgın̅ıborginniborginni ..

ﬅanꝺaſtanda

okok

ssvasvá

ꝺı́uptdíuptdjúpt

oꝛðorðorð

.p.palſPáls

pl̅apostula

jí     pıﬅınu̅piſtlinumpistlinum ..

e.eðaeða

auðꝝauðrumǫðrum

ken̅ıngu̅kenningumkenningum

h̅shanshans

ſegırſegirsegir

ꝺooꝛdoctordoctor

g̅mgentium

..

þaþaþá

uı́tuuítuvitu

þ̅þatþat

allırallirallir

atatat

þ̅þatþat

eroeroeru

oꝛðorðorð

palſpalſPáls

pl̅apostula

..

nEnen

hu͛rhuerrhuerr

aͬraaɴarraannarra

pl̅an̅apoſtulanna

ererer

ꜳꜳá

⟨naꝼn⟩⟨naꝼn⟩nafn

neꝼnꝺꝛneꝼndrnefndr

ıií

ſı́numſínumsínum

rıtnı́ngu̅ritníngumritningum

..

LátumLátumLátum

ooſſoss

þ̅þatþat

hug kuœmthug kuœmthugkvǽmt

v͛aververa

..

atatat

auluſPauluſPaulus

okok

aðꝛıraðriraðrir

pl̅arpostular

ſl̅uſkuluskulu

ꝺom  
enꝺꝛdom  
endrdóm  
endr

v͛aververa

ꜳꜳá

ꝺómſ ꝺegıdómſ degidómsdegi

mmeðmeð

almatku̅almatkumalmátkum

.ɢ.ɢuðiguði

okok

arnenꝺꝛarnendrárnendr

vviðvið

guðguðguð

þarþarþar

tıltiltil

..

OkOk

ererer

ſuaſuasvá

atatat

kueðıtkueðitkveðit

atatat

þ̅mþeimþeim

munmunmun

ꝼleı  
rıꝼlei  
riflei  
ri

leıðıleiðileiði

pallpallPáll

pl̅ıpostuli

m̅mennmenn

eptıreptireftir

s͛sersér

ꜳ̋á

ꝺóms ꝺegıdóms degidómsdegi

ttiltil

hı́mın ʀshímin ʀikishiminríkis

enenen

aðꝛıraðriraðrir

allırallirallir

.ɢ᷒.ɢuðsguðs     pl̅arpostular ..

ſemſemsem

h̅nhannhann

heꝼırheꝼirhefir

mẏklumyklumiklu

meırımeirimeiri

man̅ raunırmann raunirmannraunir

haꝼthaꝼthafð

..

okok

vıðaraviðaravíðara

ꝼͬıtꝼaritfarit

vmvmum

heımın̅heiminnheiminn

guðs  
renꝺıguðs  
rendiguðs  
ørendi

atatat

rekarekareka

..

enen

nalıganaliganáliga

allırallirallir

aðꝛıraðriraðrir

..

okok

ꝼmͬrꝼramarrframarr

vı́tatvítatvitat

ꝺẏꝛðdyrðdýrð

okok

ꝼagnatꝼagnatfagnat

hı́mın rıkıshímin rikishiminríkis

..

enen

ꝼleﬅırꝼleſtirflestir

aðꝛıraðriraðrir

..

meða̅meðanmeðan

h̅nhannhann

vͬvar

j

̅umþeſſumþessum

heı́mıheímiheimi

..

ꝼꝼyrirfyrir

þþiþví

atatat

guðguðguð

heꝼ͛heꝼirhefir

h̅mhonum

ſẏntſyntsýnt

leẏn  
ꝺaleyn  
daleyn  
da

lutılutihluti

ſı́naſínasína

..

Bıðı́umBiðíumBiðjum

nununú

þeþeſſþess

⟨ɢuð⟩⟨ɢuð⟩guð

atatat

mmeðmeð

mıllꝺımildimildi

ſkapͬ  
ansſkapar  
ansskapar  
ans

okok

arnaðar oꝛðıarnaðar orðiárnaðarorði

enſenſhins

heılagaheilagaheilaga

paulıpauliPauli

pl̅apostula

..

v͛ðımverðimverðim

ververvér

laðaðırlaðaðirlaðaðir

ttiltil

hægꝛıhægrihǿgri

h̅ꝺarhandarhandar

almatkumalmatkumalmátkum

guðıguðiguði

ꜳ̋á

ꝺo̅s   
ꝺegıdoms  
degi dóms  
degi

..

okok

þ̅anþaðanþaðan

leıꝺꝺırleiddirleiddir

tıltiltil

þeþeſſþess

ꝼagnaðarꝼagnaðarfagnaðar

..

ſemſemsem

ſıalꝼrſialꝼrsjalfr

..PallPáll

pl̅ıpostuli

ſegırſegirsegir

ꝼꝼrafrá

atatat

h̅mhonum

vͬvarvar

ſẏnꝺꝛſyndrsýndr

..

okok

eıecki

augaaugaauga

heꝼðıheꝼðihefði

nꜳðnꜳðnáð

þlıkaþvilikaþvílíka

ꝺẏꝛðdyrðdýrð

atatat

ſeaſeasjá

..

kOkok

eıeckiekki

eẏraeyraeyra

heẏꝛtheyrtheyrt

ſlıkanſlikanslíkan

ꝼagnͭꝼagnatfagnat

okokok

eeigieigi

hugrıṅhugrinnhugrinn

ererer

mıklumiklumiklu

ererer

smꜳ̋ ſmuglarıſm ſmuglarismásmuglari

enenen

ſẏnſynsýn

eðaeðaeða

heẏꝛnheyrnheyrn

..

atatat

hvgſahvgſahugsa

vmvmum

þlıkaþilikaþvílíka

ꝺẏꝛðdyrðdýrð

..

þ̅ꝛıþeirri

ꝺẏrðdyrðdýrð

ererer

lıꝼuı́rliꝼuírlifir

okok

rıkırrikirríkir

ꝺꝛoıṅdrottinndróttinn

ıh̅cieſusIesus
xp̲cchriſtusChristus

meðmeðmeð

aullumaullumǫllum

helgumhelgumhelgum

m̅mmǫnnum

ſı́numſínumsínum

..

̲PerPer

omnıaomniaomnia

ſeculaſeculasaecula

ſeculoꝛumſeculorumsaeculorum

..

---A-M-E-NAMEN